
叶兴阳
双语音标有声读物
双语音标
阅读创始人
注音阅
读英语
教育之父
English
注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者： *叶兴阳*

内容来源： *公共领域英文原著*

适用对象： *英语学习者、教师、研究者*

版本日期： *2025 年*

目录

共 4 个章节

1. 潘趣先生的餐后故事(mr. Punch's After-dinner Stories) 000001

2. 潘趣先生的餐后故事(mr. Punch's After-dinner Stories) 000002

3. 潘趣先生的餐后故事(mr. Punch's After-dinner Stories) 000003

4. 潘趣先生的餐后故事(mr. Punch's After-dinner Stories) 000004

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

潘趣先生的餐后故事(Mr. Punch's After-Dinner Stories)

[-] [nəʊt] .
TRANSCRIBER'S NOTE .
转录员的 笔记 .

转录者注。

[sʌm; səm]['peɪdʒɪz][ɒv; əv] [ðɪs] [wɜːk] [hæv; həv] [biːn] [muːvd] [frɒm; frəm][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] ['siːkwəns]
Some pages of this work have been moved from the original sequence
一些 页面 的 这 工作 有 到过 已搬 从 这 原来的 顺序

[tuː; tə][ɪ'neɪb(ə)l][ðə; ði] ['kɒntents] [tuː; tə] [kən'tɪnjuː] [wɪ'ðaʊt] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] .
to enable the contents to continue without interruption .
到 使能够 这 内容 到 继续 没有 中断 .

为了保证内容的连续性，本书的部分页面已从原顺序中移开。

[ðə; ði][peɪdʒ] ['nʌmbərɪŋ] [rɪ'meɪnz] [ʌn'ɔːltəd] .
The page numbering remains unaltered .
这 页 编号 遗迹 未改变的 .

页码保持不变。

[pʌntʃ] ['laɪbrəri] [ɒv; əv] ['hjuːmə(r)]
PUNCH LIBRARY OF HUMOUR
冲床 图书馆 的 幽默

《PUNCH幽默文库》

[[ˌpiː 'dʒiː][ai]]
[Pg i]
[页 我]

[第 i 页]

['edɪtɪd] [baɪ][dʒeɪ] . [ə; eɪ] . ['hæmərtən]
Edited by J . A . Hammerton
编辑 经过 J . 一个 . 哈默顿

由JA Hammerton编辑

[dɪ'zaɪnd] [tuː; tə] [prə'vaɪd] [ɪn][ə; eɪ]['sɪəriːz][ɒv; əv]
Designed to provide in a series of
设计 到 提供 在 一个 系列 的

旨在提供一系列

['vɒljuːmz] , [iːtʃ] [kəm'pliːt] [ɪn][ɪt'self] ,
volumes , each complete in itself ,
卷 , 每个 完全的 在 本身 ,

卷册，每卷都是一个完整的故事。

[ðə; ði] [kriːm] [ɒv; əv]['aʊə(r)]['næʃ(ə)nəl]['hjuːmə(r)] ,
the cream of our national humour ,
这 奶油 的 我们的 国家的 幽默 ,

我们民族幽默的精华，

[kən'trɪbjuːtɪd] [baɪ][ðə; ði] ['mɑːstəz] [ɒv; əv]
contributed by the masters of
贡献 经过 这 大师 的

由大师们贡献

['kɒmɪk] ['drɑːftsmənʃɪp] [ænd; ənd][ðə; ði]
comic draughtsmanship and the
漫画 制图 和 这

漫画绘画技巧和

['liːdɪŋ] [wɪts] [ɒv; əv] [ðə; ði] [eɪdʒ] [tuː; tə] " [pʌntʃ] ,
leading wits of the age to " Punch ,
领导 智慧 的 这 年龄 到 " 冲床 ,

当时最杰出的才子们对《Punch》杂志表示赞同。

" [frɒm; frəm] [ɪts] [bɪ'gɪnɪŋ] [ɪn] - [tuː; tə] [ðə; ði]
" from its beginning in 1841 to the
" 从 它是 开始 在 - 到 这

从1841年创立至今

['prez(ə)nt] [deɪ]
present day
展示 天

今天

['mɪstə(r)] .
MR .
先生 .

先生。

['pʌntʃɪz] ['ɑːftə(r)] - ['dɪnə(r)] ['stɔːriz]
PUNCH'S AFTER - DINNER STORIES
拳击的 后 - 晚餐 故事

《潘趣》杂志的餐后故事

[[ˌpiː 'dʒiː] [ˌaɪ 'aɪ]]
[Pg ii]
[页 二、]

[第 ii 页]

['prəʊgres] . — " [ai] [meɪn'teɪn] [ðæt] [ðə; ði] [reɪs] [hæz; həz] [ɪm'pruːvd] [ɪn] [fɪ'ziːk] [sɪns] [ðəʊz] [deɪz] .
Progress . — " I maintain that the race has improved in physique since those days .
进步 . — " 我 维持 那 这 种族 有 改进 在 体质 自从 那些 天 .

进步——"我认为自那时以来，这个种族的体格已经有所提高。"

[naʊ] [wiː; wi] ['kʊd(ə)nt] [get] ['ɪntuː] [ðæt] ['ɑːmə(r)] !
Now we couldn't get into that armour !
现在 我们 不能 得到 进入 那 盔甲 !

现在我们根本穿不上那身盔甲！

" [[ˌpiː 'dʒiː] [θriː]]
" [Pg iii]
" [页 三、]

[第 iii 页]

['mɪstə(r)] .
MR .
先生 .

先生。

['pʌntʃɪz]
PUNCH'S
拳击的

潘趣

['ɑːftə(r)] - ['dɪnə(r)] ['stɔːriz]
AFTER - DINNER STORIES
后 - 晚餐 故事

餐后故事

[wɪð] -
WITH 155
和 -

共有155人

[ɪˌlʌs'treʃən]
ILLUSTRATIONS
插图

插图

[baɪ]
BY
经过

经过

[dʒɒn] [liːtʃ] ,
JOHN LEECH ,
约翰 水蛭 ,

约翰·利奇

[tʃɑːlz] [kiːn] ,
CHARLES KEENE ,
查尔斯 基恩 ,

查尔斯·基恩

[dʒɔːdʒ] [ˌdiː'juː] ['mɔːriər] ,
GEORGE DU MAURIER ,
乔治 杜 莫里埃 ,

乔治·杜·莫里哀

['fɪl] [meɪ] ,
PHIL MAY ,
菲尔 可能 ,

菲尔·梅

[el] . ['reɪv(ə)n] - [hɪl] ,
L . RAVEN - HILL ,
L . 乌鸦 - 爬坡道 ,

L. RAVEN-HILL，

[dʒeɪ] . [bər'nɑːrd] ['pɑːtrɪdʒ] ,
J . BERNARD PARTRIDGE ,
J . 伯纳德 鹧鸪 ,

J·伯纳德·帕特里奇

[ef] . [eɪtʃ] . ['taʊn.zənd] ,
F . H . TOWNSEND ,
F . H . 汤森德 ,

FH 汤森德，

['redʒənəld] ['kliːvə(r)] ,
REGINALD CLEAVER ,
雷金纳德 菜刀 ,

雷金纳德·克利弗

['luːɪs] ['baʊmər] ,
LEWIS BAUMER ,
刘易斯 鲍默 ,

刘易斯·鲍默

[ə; eɪ] . [es] . [bɔɪd] ,
A . S . BOYD ,
一个 . S . 博伊德 ,

作为博伊德，

[tɒm] ['wilkinsn] ,
TOM WILKINSON ,
汤姆 威尔金森 ,

汤姆·威尔金森

[dʒiː] . [diː] . ['ɑːmə(r)] ,
G . D . ARMOUR ,
G . D . 盔甲 ,

GD装甲，

[ænd; ənd] ['ʌðə(r)z]
AND OTHERS
和 其他的

以及其他

['pʌblɪʃt] [baɪ] [ə'reɪndʒmənt] [wɪð]
PUBLISHED BY ARRANGEMENT WITH
已发布 经过 安排 和

经授权出版

[ðə; ði] [prə'praiətə] [ɒv; əv] " [pʌntʃ]
THE PROPRIETORS OF " PUNCH
这 业主 的 " 冲床

“PUNCH”的所有者

" [ðə; ði] [ˌedʒu'keɪʃən(ə)l] [bʊk] [ˌsiː 'əʊ] . ['limitid] .
" THE EDUCATIONAL BOOK CO . LTD .
" 这 教育 书 一氧化碳 . 有限公司 .

“教育图书有限公司

[[ˌpiː 'dʒiː][ˌaɪ 'viː]]
[Pg iv]
[页 四]

[第 iv 页]

[ðə; ði] [pʌntʃ] ['laɪbrəri][ɒv; əv]['hjuːmə(r)]
The Punch Library of Humour
这 冲床 图书馆 的 幽默

《Punch》幽默文库

['twenti] - [faɪv] ['vɒljuːmz] , [kraʊn] 8vo , - ['peɪdʒɪz] ['fʊli] ['ɪləstreɪtɪd]
Twenty - five volumes , crown 8vo , 192 pages fully illustrated
二十 - 五 卷 , 王冠 8vo , - 页面 完全 插图

二十五卷，皇冠八开本，192页，全彩插图。

[laɪf] [ɪn] ['lʌndən]
LIFE IN LONDON
生活 在 伦敦

伦敦生活

['kʌntri] [laɪf]
COUNTRY LIFE
国家 生活

乡村生活

[ɪn] [ðə; ði] ['haɪləndz]
IN THE HIGHLANDS
在 这 高地

在高地

['skɒtɪʃ] ['hjuːmə(r)]
SCOTTISH HUMOUR
苏格兰的 幽默

苏格兰式幽默

['aɪrɪʃ] ['hjuːmə(r)]
IRISH HUMOUR
爱尔兰 幽默

爱尔兰式幽默

['kɒkni] ['hjuːmə(r)]
COCKNEY HUMOUR
伦敦东区口音 幽默

伦敦腔幽默

[ɪn] [sə'saɪəti]
IN SOCIETY
在 社会

在社会中

['ɑːftə(r)] ['dɪnə(r)] ['stɔːriz]
AFTER DINNER STORIES
后 晚餐 故事

晚餐后的故事

[ɪn] [boʊ'hiːmjə]
IN BOHEMIA
在 波西米亚

在波西米亚

[æt; ət] [ðə; ði] [pleɪ]
AT THE PLAY
在 这 玩

在剧场

['mɪstə(r)] . [pʌntʃ] [æt; ət] [həʊm]
MR . PUNCH AT HOME
先生 . 冲床 在 家

潘趣先生在家

[ɒn] [ðə; ði]
ON THE CONTINONG
在 这 康提农

继续

['reɪlweɪ] [bʊk]
RAILWAY BOOK
铁路 书

铁路手册

[æt; ət] [ðə; ði] ['siːsaɪd]
AT THE SEASIDE
在 这 海滨

在海边

['mɪstə(r)] . [pʌntʃ] [ə'fləʊt]
MR . PUNCH AFLOAT
先生 . 冲床 漂浮

潘趣先生漂浮

[ɪn] [ðə; ði] ['hʌntɪŋ] [fiːld]
IN THE HUNTING FIELD
在 这 打猎 场地

在狩猎场

['mɪstə(r)] . [pʌntʃ] [ɒn] [tʊə(r)]
MR . PUNCH ON TOUR
先生 . 冲床 在 旅游

潘趣先生巡回演出

[wɪð] [rɒd] [ænd; ənd] [gʌn]
WITH ROD AND GUN
和 杆 和 枪

带着鱼竿和枪

['mɪstə(r)] . [pʌntʃ] [ə'hwi:l]
MR . PUNCH AWHEEL
先生 . 冲床 车轮

潘奇·阿维尔先生

[bʊk] [ɒv; əv] [spɔ:ts]
BOOK OF SPORTS
书 的 运动的

体育书籍

[gɒlf] ['stɔ:riz]
GOLF STORIES
高尔夫球 故事

高尔夫故事

[ɪn] [wɪg] [ænd; ənd] [gaʊn]
IN WIG AND GOWN
在 假发 和 袍

戴着假发，穿着礼服

[ɒn] [ðə; ði] ['wɔ:pɑ:θ]
ON THE WARPATH
在 这 战争之路

走上战争之路

[bʊk] [ɒv; əv] [lʌv]
BOOK OF LOVE
书 的 爱

爱情之书

[wɪð] [ðə; ði] ['tʃɪldrən]
WITH THE CHILDREN
和 这 孩子们

与孩子们一起

[[ˌpi: 'dʒi:][faɪv]]
[Pg 5]
[页 5]

[第5页]

[pəʊst] - ['prændɪəl] [wɪt]
POST - PRANDIAL WIT
邮政 - 餐前 智慧

餐后智慧

[ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ] [sens] , [ɒv; əv] [kɔ:s] ,
There is a sense , of course ,
那里 是 一个 感觉 , 的 课程 ,

当然，这其中也存在一种感觉。

[ɪn] [wɪtʃ] ['evriθɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði]['peɪdʒɪz][ɒv; əv]['mɪstə(r)] . [pʌntʃ] [mait] [bi:; bi] [rɪ'gɑ:dɪd] [æz; əz]
in which everything from the pages of Mr . Punch might be regarded as
在 哪个 一切 从 这 页面 的 先生 . 冲床 可能 是 认为 作为
['kʌmɪŋ] ['ɪntu:][ə; eɪ] [kə'lekʃ(ə)n] [ɪn'taɪtld] " ['ɑ:ftə(r)]['dɪnə(r)] ['stɔ:riz] .
coming into a collection entitled " After Dinner Stories .
未来 进入 一个 收藏 标题 " 后 晚餐 故事 .

其中，《潘趣先生》杂志上的所有内容都可以被视为收录在一本名为《餐后故事》的合集中。

" [ɔ:l] [gʊd] ['stɔ:riz] [ɑ:(r); ə(r)] ['ri:əli] [fɔ:(r); fə(r)] ['telɪŋ] ['ɑ:ftə(r)]['dɪnə(r)] .
" All good stories are really for telling after dinner .
" 全部 好的 故事 是 真的 为了 讲述 后 晚餐 .

所有好故事都适合在晚餐后讲述。

['sʌmhaʊ] [ɔ:(r)]['ʌðə(r)][wʌn]['seldəm] [ə'səʊʃɪeɪts] [wɪt][ænd; ənd]['hjuːmə(r)] [wɪð] [ðə; ði] ['brekfəst] ['teɪb(ə)l]
Somehow or other one seldom associates wit and humour with the breakfast table
不知何故 或者 其他 一 很少 同事 有 和 幽默 和 这 早餐 桌子
,
,
,

人们很少会将机智和幽默与早餐桌联系起来。

[ɔ:l'ðəʊ] [ðə; ði] ['selɪbreɪtɪd] ['brekfəst] ['pɑːtiz] [ɒv; əv] ['rɒdʒəz] , [ðə; ði]['bæŋkə(r)] , [wɜː(r); wə(r)]
although the celebrated breakfast parties of Rogers , the banker , were
虽然 这 著名 早餐 各方 的 罗杰斯 ， 这 银行家 ， 是
['daʊtləs] [ɪn][nəʊ] [wei] [dɪ'fɪʃ(ə)nt] [ɪn]['aɪðə(r)] .
doubtless in no way deficient in either .
毫无疑问 在 不 方式 不足 在 任何一个 .

尽管银行家罗杰斯举办的著名早餐派对在这两方面无疑都毫不逊色。

['əʊvə(r)][ðə; ði]['wɔ:lnʌts][ænd; ənd][waɪn] ,
Over the walnuts and wine ,
超过 这 核桃 和 葡萄酒 ,

核桃和葡萄酒之上，

[wen] [men][hæv; həv] [fi:st] [wel] [ænd; ənd][ɑ:(r); ə(r)] ['fiːlɪŋ] [ɒn][ðə; ði][best][ɒv; əv] [tɜːmz] [wɪð]
when men have feasted well and are feeling on the best of terms with
什么时候 男人 有 盛宴 出色地 和 是 感觉 在 这 最好的 的 条款 和
[ðəm'selvz] [ænd; ənd][ðeə(r)] ['feloʊz] ,
themselves and their fellows ,
他们自己 和 他们的 伙伴们 ,

当男人们饱餐一顿，并且与自己和同伴关系融洽时，

[ðə; ði] [k'eəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] [pʊt][pɑ:st][ænd; ənd][ðə; ði] ['pleʒəz] [ɒv; əv][ðə; ði][gæs] - [lɪt] ['aʊəz]
the cares of the day put past and the pleasures of the gas - lit hours
这 关心 的 这 天 放 过去的 和 这 快乐 的 这 气体 - 点燃 小时
[bɪ'gʌn] ,
begun ,
开始 ,

抛却白天的烦恼，开始享受煤气灯下的美好时光。

[ðæt] [ɪz] [ʌn'daʊtɪdli] [ðə; ði][aɪ'di:əl][taɪm][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [fləʊ] [ɒv; əv][wɪt] .
that is undoubtedly the ideal time for the flow of wit .
那 是 无疑 这 理想的 时间 为了 这 流动 的 有 .

这无疑是迸发智慧的最佳时机。

[ˌaɪ 'ti:][mʌst; məst][nɒt] , ['ðeəfɔ:(r)] ,
It must not , therefore ,
它 必须 不是 , 所以 ,

因此，它绝不能……

[bi:; bi] [θɔ:t] [ðæt] [ðə; ði]['prez(ə)nt]['vɒljuːm][ɪz][ɪn] ['enɪˌwaɪz] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [frɒm; frəm][ðə; ði]['ʌðə(r)z]
be thought that the present volume is in anywise distinguished from the others
是 想法 那 这 展示 体积 是 在 总之 杰出的 从 这 其他的
[ɒv; əv][ðə; ði]['sɪəri:z][tu:; tə] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:] [bi'lɔŋz] [ɪn][ðə; ði] [ə'prəʊpriətnəs] [ɒv; əv][ɪts] ['kɒntents]
of the series to which it belongs in the appropriateness of its contents
的 这 系列 到 哪个 它 属于 在 这 恰当性 的 它是 内容
[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['dɪnə(r)] ['pɑːti] .
for the dinner party .
为了 这 晚餐 派对 .

可以认为，本书与同系列的其他书籍在内容上有所不同，它更适合晚宴。

[nəʊ][mɔː(r)][ðæn; ðən] ['eni] [ɒv; əv][ɪts] [kəm'pænjənz] [ɪz][ˌaɪ 'ti:] [dɪ'zaɪnd] [tu:; tə] [ðæt] [end] ;
No more than any of its companions is it designed to that end ;
不 更多的 比 任何 的 它是 同伴 是 它 设计 到 那 结尾 ;

它与其他同类产品一样，并非为了达到这个目的而设计的；

[bʌt; bət][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kən'sɜːnd] ['ɔːlməʊst] [ɪk'skluːsɪvli] [wɪð] [ðə; ði] ['hjuːmə(r)] [ɒv; əv]['daɪnɪŋ] , [wɪð]
but as it is concerned almost exclusively with the humours of dining , with
但 作为 它 是 担心的 几乎 只 和 这 体液 的 用餐 , 和
['stɔːriz] [ɒv; əv]['dainəz] ,
stories of diners ,
故事 的 食客 ,

但由于它几乎完全关注用餐时的幽默，以及用餐者的故事，

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [əd'mɪtɪd] [ðæt] [ɪts]['taɪt(ə)l][ɪz][nɒt] [wɪ'ðaʊt] [ˌdʒʌstɪfɪ'keɪʃ(ə)n] .
it will be admitted that its title is not without justification .
它 将要 是 承认 那 它是 标题 是 不是 没有 理由 .

必须承认，它的标题并非毫无道理。

['praɪvət] ['dɪnə(r)] ['pɑːtiz] , ['pʌblɪk] ['bæŋkwɪt] , [ðə; ði] ['sɒlətri] ['dɪnə(r)] [æt; ət][ðə; ði] ['restrɒnt] , [ðə; ði]
Private dinner parties , public banquets , the solitary dinner at the restaurant , the
私人的 晚餐 各方 , 民众 宴会 , 这 孤 晚餐 在 这 餐厅 , 这
['gɪvɪŋ] [ænd; ənd] [ək'septɪŋ] [ɒv; əv] [ˌɪnvɪ'teɪʃnz] ,
giving and accepting of invitations ,
给予 和 接受 的 邀请函 ,

私人晚宴、公开宴会、独自在餐厅用餐、发出和接受邀请、

[ðiːz] [ænd; ənd] ['meni] ['ʌðə(r)] ['feɪzɪz] [ɒv; əv]['daɪnɪŋ] [kʌm] [wɪ'ðɪn] [ɪts] [skəʊp] ,
these and many other phases of dining come within its scope ,
这些 和 许多 其他 阶段 的 用餐 来 之内 它是 范围 ,

这些以及餐饮的许多其他方面都属于其研究范围。

[ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ['nəʊtɪst] [ðæt] [ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l] [ə'maʊnt] [ɒv; əv][ɪts]['hjuːmə(r)][hæz; həz]
and if it be noticed that a considerable amount of its humour has
和 如果 它 是 注意到 那 一个 大量 数量 的 它是 幽默 有
['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['freɪgrəns] [ɒv; əv] [gʊd] [əʊld] [pɔːt] — [tuː; tə] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][ə'rəʊmə]
something of the fragrance of good old port — to say nothing of the aroma
某物 的 这 香味 的 好的 老的 港口 — 到 说 没有什么 的 这 香气
[ɒv; əv] [waɪnz] [ðæt] [ɑː(r); ə(r)]
of wines that are
的 葡萄酒 那 是

如果注意到它相当一部分幽默都带有上等波特酒的芬芳——更不用说其他葡萄酒的香气了。

[[ˌpiː 'dʒiː][sɪks]]
[Pg 6]
[页 6]

[第6页]

[bæd] !
bad !
坏的 !

坏的！

— [ˌaɪ 'tiː][kæn; kən]['əʊnli][biː; bi] [ri'tɔːt] [ðæt] ['mɪstə(r)] . ['pʌntʃɪz] ['djuːti][hæz; həz]['evə(r)] [biːn] [tuː; tə]
— it can only be retorted that Mr . Punch's duty has ever been to
— 它 能 仅有的 是 反驳 那 先生 . 拳击的 责任 有 曾经 到过 到
['mɪrə(r)][ðə; ði] ['mænəz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['tʃeɪndʒɪŋ] [taɪm] ,
mirror the manners of the changing time ,
镜子 这 礼仪 的 这 变化 时间 ,

——对此只能反驳说，潘趣先生的职责一直都是反映时代变迁的风俗习惯。

[ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz] ['ɜːli] [deɪz] [ðə; ði] [waɪn] [fləʊd] [mɔː(r)] ['friːli] [ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [tuː; tə] - [deɪ] .
and in his early days the wine flowed more freely than it does to - day .
和 在 他的 早期的 天 这 葡萄酒 流动 更多的 自由 比 它 做 到 - 天 .

在他年轻的时候，葡萄酒的供应比现在要充足得多。

[fɔː(r); fə(r)]['aʊə(r)]['pɜːsən(ə)l] [teɪst] [wiː; wi][kʊd; kəd][hæv; həv] [wɪʃt] [les] [ɒv; əv] [ðɪs] ['hjuːmə(r)][ɒv; əv]
For our personal taste we could have wished less of this humour of
为了 我们的 个人的 品尝 我们 可以 有 希望 较少的 的 这 幽默 的
[ðə; ði]['bɒt(ə)l] ,
the bottle ,
这 瓶子 ，

就我们个人口味而言，我们希望瓶子上少一些这种幽默感。

[bʌt; bət] [θruː'aʊt] [ðɪs] ['laɪbrəri][æn; ən] ['efət] [hæz; həz] [biːn] [meɪd] [tuː; tə] [meɪn'teɪn] [ɪn][sʌm; səm]
but throughout this library an effort has been made to maintain in some
但 自始至终 这 图书馆 一个 努力 有 到过 制成 到 维持 在 一些
[dɪ'griː] [ə; eɪ][hɪ'stɒrɪk(ə)l] [pə'spektɪv] ,
degree a historical perspective ,
程度 一个 历史 看法 ，

但是，整个图书馆都力求在一定程度上保持历史视角。

[səʊ] [ðæt] , [ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [praɪm] ['pɜːpəs] [ɒv; əv] [ˌentə'teɪnmənt] ,
so that , in addition to the prime purpose of entertainment ,
所以 那 ， 在 添加 到 这 主要的 目的 的 娱乐 ，

因此，除了娱乐这一主要目的之外，

[iːtʃ] [ɒv; əv] [ðiːz] [bʊks] [ɪn]['mɪstə(r)] . ['pʌntʃɪz] ['laɪbrəri] [mait] [biː; bi][ə; eɪ]['feɪθf(ə)l]['pɪktʃə(r)][ɒv; əv]
each of these books in Mr . Punch's Library might be a faithful picture of
每个 的 这些 图书 在 先生 . 拳击的 图书馆 可能 是 一个 忠实 图片 的
[ðə; ði] ['mænəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [vɪk'tɔːriən]['pɪəriəd][ɪn] [wɪtʃ] [məʊst][ɒv; əv][hɪz; ɪz][laɪf][hæz; həz] [biːn]
the manners of the Victorian period in which most of his life has been
这 礼仪 的 这 维多利亚时代 时期 在 哪个 最多 的 他的 生活 有 到过
[pɑːst] .
passed .
通过了 .

潘趣先生图书馆里的每一本书都忠实地反映了他大半生所处的维多利亚时代的风俗习惯。

[ɪf] [tuː; tə] - [deɪ] [ðiːz] ['mænəz] [siːm] [tuː; tə][ˌjuː 'es][dʒʌst][ə; eɪ]['traɪf(ə)l] ['kɔːrsər] [ðæn; ðən][wiː; wi]
If to - day these manners seem to us just a trifle coarser than we
如果 到 - 天 这些 礼仪 似乎 到 我们 只是 一个 琐事 较粗糙 比 我们
[ɪ'stiːm] [ðə; ði]['səʊʃ(ə)l]['hæbɪts][ɒv; əv]['aʊə(r)] [əʊn] [deɪ] ,
esteem the social habits of our own day ,
尊重 这 社会的 习惯 的 我们的 自己的 天 ，

如果今天我们觉得这些礼仪比我们自己时代的社交习俗略显粗俗，

['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [ðæt] [ɪz][ə; eɪ] ['kʌmfətɪŋ] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ænd; ənd][wʌn] [nɒt] ['laɪtli] [tuː; tə][biː; bi] [lɒst] !
surely that is a comforting reflection and one not lightly to be lost !
一定 那 是 一个 令人感到安慰 反射 和 一 不是 轻轻 到 是 丢失的！

这无疑是一个令人欣慰的想法，不容轻易遗忘！

[[ˌpiː 'dʒiː]['sɛvən]]
[Pg 7]
[页 7]

[第7页]

['mɪstə(r)] .
MR .
先生 .

先生。

['pʌntʃɪz]
PUNCH'S
拳击的

潘趣

['ɑːftə(r)] - ['dɪnə(r)] ['stɔːriz]
AFTER - DINNER STORIES
后 - 晚餐 故事

餐后故事

['mɪsɪz] . [dʒəunz] .
Mrs . Jones .
太太 . 琼斯 .

琼斯夫人。

[ænd; ənd] [preɪ] , ['mɪstə(r)] . [dʒəunz] , [wɒt] [ɪz][ðə; ði]['mætə(r)] [naʊ] ?
And pray , Mr . Jones , what is the matter now ?
和 祈祷 , 先生 . 琼斯 , 什么 是 这 事情 现在 ?

琼斯先生，请问现在又出了什么事?

[dʒəunz] .
Jones .
琼斯 .

琼斯。

[ai][wɒz; wəz]['əʊnli] ['wʌndərɪŋ] , [maɪ][dɪə(r)] , [weə(r)] [juː; jʊ] [mait] [hæv; həv] [bɔːt] [ðɪs] [fɪʃ] .
I was only wondering , my dear , where you might have bought this fish .
我 曾是 仅有的 好奇 , 我的 亲爱的 , 在哪里 你 可能 有 买 这 鱼 .

亲爱的，我只是好奇你这条鱼是从哪里买的。

['mɪsɪz] . [dʒəunz] .
Mrs . Jones .
太太 . 琼斯 .

琼斯夫人。

[æt; ət][ðə; ði] ['fɪʃˌmɑːŋgərz] .
At the fishmonger's .
在 这 鱼贩的 .

在鱼贩那里。

[weə(r)] [duː; də][juː; jʊ] [sə'pəʊz] [ai] [bɔːt] [ˌaɪ 'tiː] ?
Where do you suppose I bought it ?
在哪里 做 你 认为 我 买 它 ?

你猜我是在哪里买的?

[dʒəunz] .
Jones .
琼斯 .

琼斯。

[wel] , [ai] [θɔːt] [ðæt] , [pə'hæps] , [ðeə(r)] [mait] [hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ] ['remnənt] [seɪl] [æt; ət][ðə; ði]
Well , I thought that , perhaps , there might have been a remnant sale at the
出色地 , 我 想法 那 , 也许 , 那里 可能 有 到过 一个 剩 销售 在 这
['rɔɪəl] [ə'kweəriəm] !
Royal Aquarium !
皇家 水族馆 !

我当时想，或许皇家水族馆会举办清仓甩卖吧!

[ɪk'skjuːs][fɔː(r); fə(r)] ['drɪŋkɪŋ] [bɪ'fɔː(r)] ['dɪnə(r)] . — [tuː; tə] [wet] [ðə; ði] ['æpɪtaɪt] .
Excuse for Drinking before Dinner . — To whet the appetite .
原谅 为了 喝 前 晚餐 . — 到 磨刀 这 食欲 .

晚餐前喝酒的理由——为了开胃。

[[ˌpiː 'dʒiː][eit]]
[Pg 8]
[页 8]

[第 8 页]

[vɔɪs] [frɒm; frəm] [ə'bʌv] .
Voice from above .
嗓音 从 多于 .

来自上方的声音。

" [wɒt] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['duːɪŋ] [daʊn] [ðeə(r)] , ['pɑːkɪn] ?
" What are you doing down there , Parkins ?
" 什么 是 你 正在做 向下 那里 , 帕金斯 ?

“帕金斯，你在下面做什么？”

" ['pɑːkɪn] .
" Parkins .
" 帕金斯 .

帕金斯。

" [aɪm] [dʒʌʃ] — ['pʌtɪn] - [ə'weɪ] [ðə; ði] [pɔːt] , [ʃɜː(r)] !
" I'm jush — puttin ' away the port , shir !
" 我是 朱什 — 普丁 - 离开 这 港口 , 衬衫 !

“我正——把波特酒收起来呢，姑娘！”

" [[ˌpiː 'dʒiː][naɪn]]
" [Pg 9]
" [页 9]

[第9页]

[kəˌmɪʃə'neə(r)] .
Commissionaire .
门警 .

门警。

" [wʊd] [juː; jʊ] [laɪk] [ə; eɪ] [fɔː(r)] - ['wiːlə(r)] [ɔː(r)] [ə; eɪ] - - [sɜː(r)] ? " [kən'vɪviəl] ['pɑːti] ([ˌɪndɪ'stɪŋktli]) .
" Would you like a four - wheeler or a ' ansom sir ? " Convivial Party (indistinctly) .
" 会 你 喜欢 一个 四 - 惠勒 或者 一个 - - 先生 ? " 欢快的 派对 (模糊不清) .

“先生，您想要一辆四轮车还是一辆安索姆？”欢乐派对（含糊不清）。

" [vɜː] - [mʌʃ] [ə'blaɪdʒ] — [bʌt; bət] — ['riːli] [dəʊnt] [θɪŋk] [ai][kʊd; kəd] [teɪk] - [ˌen'waɪ][mɔː(r)] !
" Ver ' mush oblige — but — reely don't think I could take ' ny more !
" 维尔 - 糊状物 必须 — 但 — 真的 不 思考 我 可以 拿 - 纽约 更多的 !

“Ver”必须答应——但是——我真的觉得我不能再承受更多了！

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 10]
" [页 -]

[第10页]

[raɪs] [ænd; ənd] [pruːnz]
RICE AND PRUNES
米 和 西梅

大米和西梅

[raɪs] [ænd; ənd] [pruːnz] [ə; eɪ] ['haʊshəʊld] ['dʒɜːn(ə)l]
Rice and prunes a household journal
米 和 西梅 一个 家庭 杂志

米饭和西梅：家庭日记

[kɔːld] [ðə; ði] [tʃiːf] [ɒv; əv] ['haʊshəʊld] [buːn] ;
Called the chief of household boons ;
称为 这 首席 的 家庭 恩惠 ;

被称为家庭恩惠之首；

[hens] [maɪ]['mʌðə(r)] [kʊks] [daɪ'ɜːn(ə)l]
Hence my mother cooks diurnal
因此 我的 母亲 厨师 日间

因此，我母亲每天都做饭

[raɪs] [ænd; ənd] [pruːnz] .
Rice and prunes .
米 和 西梅 .

大米和西梅。

['ðeəfɔː(r)] [ɒn] [sək'sesɪv] [nuːn] ,
Therefore on successive noons ,
所以 在 连续 中午 ,

因此，在接下来的几个中午，

['sɒmbə(r)] [fruːt] [ænd; ənd] ['snəʊi] ['kɜːn(ə)l]
Sombre fruit and snowy kernel
阴沉 水果 和 下雪的 核心

暗色的果实和雪白的果仁

[wuː] [rɪ'lʌktənt] [fɔːrks] [ænd; ənd] [spuːn] .
Woo reluctant forks and spoons .
伍 不情愿的 叉子 和 勺子 .

讨好不情愿的叉子和勺子。

[æz; əz][ðə; ði][ɪə(r)] , [wen] [liːvz] [ɑː(r); ə(r)]['vɜːn(ə)l] ,
As the ear , when leaves are vernal ,
作为 这 耳朵 , 什么时候 树叶 是 春季 ,

当叶子呈春季状时，就像耳朵一样，

['wiəri] [ɒv; əv][ðə; ði] ['blækˌbɜrdz] [tjuːnz] ,
Wearies of the blackbird's tunes ,
疲惫 的 这 黑鸟的 曲调 ,

厌倦了黑鸟的鸣叫，

[səʊ][wiː; wi] ['wɪəri] [ɒv; əv][ɪ'tɜːn(ə)l]
So we weary of eternal
所以 我们 厌倦 的 永恒

所以，我们厌倦了永恒

[raɪs] [ænd; ənd] [pruːnz] .
Rice and prunes .
米 和 西梅 .

大米和西梅。

['nevə(r)] [spiːk] [ɪn][ə; eɪ] ['hʌri]
Never Speak in a Hurry
绝不 说话 在 一个 匆忙

切勿匆忙说话

[ðə; ði][hɒ'spɪtəb(ə)l][dʒəunz] .
The Hospitable Jones .
这 好客 琼斯 .

好客的琼斯一家。

[jes] , [wɪr] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [əʊld] [pleɪs] , [weə(r)] [juː; jʊ] [daind] [wɪð] [ˌjuː 'es][lɑːst][jɪə(r)] .
Yes , we're in the same old place , where you dined with us last year .
是的 , 是 在 这 相同的 老的 地方 , 在哪里 你 用餐 和 我们 最后的 年 .

是的，我们还在老地方，就是去年您和我们一起用餐的地方。

[baɪ][ðə; ði] [baɪ] , [əʊld][mæn] ,
By the bye , old man ,
经过 这 再见 , 老的 男人 ,

对了，老先生，

[ai] [wɪʃ] [juː; jʊ][ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)][waɪf] [wʊd] [kʌm] [ænd; ənd] [teɪk] [pɒt] - [lʌk] [wɪð] [ˌjuː 'es] [ə'gen]
I wish you and your wife would come and take pot - luck with us again
我 希望 你 和 你的 妻子 会 来 和 拿 锅 - 运气 和 我们 再次
[ɒn][ðə; ði] — —
on the — —
在 这 — —

我希望你和你的妻子能再次来和我们一起参加聚餐——

[ðə; ði] [ɪm'pʌlsɪv] [braʊn] ([ɪn][ðə; ði] ['iːgənəs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [dɪˌtɜːmɪ'neɪʃ(ə)n] ['nevə(r)] [ə'gen] [tuː; tə] [teɪk]
The Impulsive Brown (in the eagerness of his determination never again to take
这 冲动 棕色的 (在 这 渴望 的 他的 决心 绝不 再次 到 拿
[pɒt] - [lʌk] [wɪð] [ðə; ði]['dʒəʊnzɪz]) .
pot - luck with the Joneses) .
锅 - 运气 和 这 琼斯) .

冲动的布朗（他下定决心再也不和琼斯一家碰运气了)。

[maɪ][dɪə(r)] ['feləʊ] !
My dear fellow !
我的 亲爱的 同伴 !

我亲爱的朋友!

[səʊ] ['sɒri] !
So sorry !
所以 对不起 !

非常抱歉!

[bʌt; bət] [wɪr] [ɪn'geɪdʒd] [ɒn][ðə; ði] — [ə; eɪ] — [ɒn][ðə; ði] — [ɜː(r)] — [ɒn]['ti 'eɪtʃ] - ['ti 'eɪtʃ] - [ðæt] ['iːvnɪŋ] !
But we're engaged on the — a — on the — er — on th - th - that evening !
但 是 已订婚的 在 这 — 一个 — 在 这 — 呃 — 在 th - th - 那 晚上 !

但是我们那天晚上有事要办!

[pɔː(r); pʊə(r)][dʒəunz] ([pə'θetɪkli]) .
Poor Jones (pathetically) .
贫穷的 琼斯 (可悲地) .

可怜的琼斯（可悲地)。

[wel] , [əʊld][mæn] , [juː; jʊ] [mait] [hæv; həv]['gɪv(ə)n][ˌem 'iː][taɪm] [dʒʌst][tuː; tə] [neɪm] [ðə; ði] [deɪ] .
Well , old man , you might have given me time just to name the day .
出色地 , 老的 男人 , 你 可能 有 给定 我 时间 只是 到 姓名 这 天 .

老先生，您或许可以给我点时间来决定日期。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 11]
[页 -]

[第11页]

" [huː] [peɪz] [ðə; ði]['paɪpə(r)] [kɔːlz] [ðə; ði] [tjuːn]
" WHO PAYS THE PIPER CALLS THE TUNE
" WHO 支付 这 派珀 呼叫 这 调

谁付钱谁说了算

" ['dʒɑːni] ([tuː; tə]['weɪtə(r)]) .
" Johnnie (to waiter) .
" 约翰尼 (到 服务员) .

"约翰尼（对服务员说)。

" [ɔː] — [jʊr; jər][ðə; ði] [bɒs] — [hed] ['weɪtə(r)] , [eɪ] ?
" Aw — you're the boss — head waiter , eh ?
" 啊 — 你是 这 老板 — 头 服务员 , 嗯 ?

"哦——你是老板——领班服务员，是吗? "

" ['weɪtə(r)] .
" **Waiter** .
" 服务员 .

"服务员。

" ['jɛsɜː(ɹ)] .
" **Yessir** .
" 是的，先生 .

"是的，先生。"

" ['dʒɑːni] .
" **Johnnie** .
" 约翰尼 .

约翰尼。

" [ɑː] , [wel] , [dʒʌst] — [ɑː] — [send] [ʌp] [tuː; tə] [jɔː(r); jə(r)] ['ɔːkɪstrə] [tʃæps] ,
" **Ah , well , just — ah — send up to your orchestra chaps ,**
" 啊 , 出色地 , 只是 — 啊 — 发送 向上 到 你的 乐队 小伙子们 ,

"啊，好吧，就——啊——发给你们乐团的伙计们吧，

[ænd; ənd] [tel] - [ɪm] [ai] ['riːəli] [kænt] [iːt] [maɪ] ['dɪnə(r)] [tuː; tə] [ðæt] [tjuːn] .
and tell ' em I really can't eat my dinner to that tune .
和 告诉 - 呃 我 真的 不能 吃 我的 晚餐 到 那 调 .

告诉他们我真的没法在这种曲调下吃饭。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" **[Pg 12]**
" [页 -]

[第12页]

[ə; eɪ] [lɑːst] [rɪ'sɔːs] . — [ə; eɪ] ['hæpi] [ænd; ənd] [ˌɪndɪ'pendənt] ['bætʃələ(r)] [faindz] [hɪm'self] ['sʌd(ə)nli]
A Last Resource . — A happy and independent bachelor finds himself suddenly
一个 最后的 资源 . — 一个 快乐的 和 独立的 学士 发现 他自己 突然
[ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['krɪsməs] ['pɑːti] [ɪn] [ðə; ði] ['kʌntri] ;
disappointed of his Christmas party in the country ;
失望的 的 他的 圣诞节 派对 在 这 国家 ;

最后的希望——一个快乐独立的单身汉突然发现自己对在乡下举办的圣诞派对感到失望；

[hiː; hi] [hæz; həz] ['ɔːdəd] ['nʌθɪŋ] [æt; ət] [həʊm] , [hæz; həz] ['gɪv(ə)n] [hɪz; ɪz] [kʊk] [ænd; ənd] [mæn] -
he has ordered nothing at home , has given his cook and man -
他 有 订购 没有什么 在 家 , 有 给定 他的 厨师 和 男人 -
['sɜːvənt] [liːv] [tuː; tə] [ɪn'vaɪt] [ðeə(r)] [frendz] ;
servant leave to invite their friends ;
仆人 离开 到 邀请 他们的 朋友们 ;

他没有在家点任何餐，并允许他的厨师和男仆邀请他们的朋友来参加；

[hɪz; ɪz] ['ɪntɪmət] [kəm'pænjənz] [ɑː(r); ə(r)] [aʊt] [ɒv; əv] [taʊn] , [ænd; ənd] , [ɒn] [ə'raɪvɪŋ] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [klʌb] ,
his intimate companions are out of town , and , on arriving at his club ,
他的 亲密的 同伴 是 出去 的 镇 , 和 , 在 抵达 在 他的 俱乐部 ,

他的亲密伙伴们都不在城里，当他到达俱乐部时，

[hiː; hi] [ɪz] [ɪn'fɔːmd] [baɪ] [ðə; ði] [hɔːl] ['pɔːtə(r)] [ðæt] " [ðeə(r)] [ɪz] [nəʊ] ['dɪnə(r)] [tuː; tə] - [naɪt] ,
he is informed by the hall porter that " there is no dinner to - night ,
他 是 知情的 经过 这 大厅 搬运工 那 " 那里 是 不 晚餐 到 - 夜晚 ,

他被大厅门房告知"今晚没有晚餐"，

[æz; əz] [ðə; ði] ['sɜːvənts] [ɑː(r); ə(r)] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] ['pɑːti] .
as the servants are having a party .
作为 这 仆人 是 拥有 一个 派对 .

仆人们正在开派对。

" ['əʊnli][wʌn] [rɪ'sɔːs] , [ə; eɪ][həʊ'tel] , [ɔː(r)]['dɪnə(r)][æt; ət][ə; eɪ] ['restrɒnt] , [ɔːl][ə'ləʊn] !
" Only one resource , a hotel , or dinner at a restaurant , all alone !
" 仅有的 一 资源 , 一个 酒店 , 或者 晚餐 在 一个 餐厅 , 全部 独自的 !

"只有一项资源，那就是独自一人住酒店或在餐厅吃饭！"

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 13]
[页 -]

[第13页]

[ðə; ði] ['veri] ['leɪtɪst] [dɪ'skʌvəri] . — ['æmətə(r)] [ˌæstrə'nɒmɪk(ə)l] ['stjuːd(ə)nt] ([rɪ'tɜːnɪŋ] [həʊm] , ['ɑːftə(r)] [ə'tendɪŋ] [ˌsaɪən'tɪfɪk] ['bætʃələ(r)] ['dɪnə(r)] ,
The very Latest Discovery . — Amateur Astronomical Student (returning home , after attending scientific bachelor dinner ,
这 非常 最新的 发现 . — 业余 天文 学生 (返回 家 , 后 参加 科学 学士 晚餐 ,

最新发现——一位业余天文学生（参加完科学单身晚宴后回家途中）

[weə(r)] " [ðə; ði] [rɪ'pɔːtɪd] [dɪ'skʌvəri] [ɒv; əv][ə; eɪ] [njuː] ['sætəlaɪt] [ɒv; əv]['sætɜːn; 'sætən] " [hæz; həz] [biːn] ['wɔːmli] [dɪ'skʌst]) .
where " the reported discovery of a new Satellite of Saturn " has been warmly discussed) .
在哪里 " 这 据报道 发现 的 一个 新的 卫星 的 土星 " 有 到过 热情地 讨论) .

其中，"据报道发现了土星的新卫星"这一消息曾引发热烈讨论）。

" [weə(r)] [ˌeɪ 'em][ai] ?
" Where am I ?
" 在哪里 是 我 ?

"我在哪里？"

- [ʃiː] — ([kən'sɪdərɪŋ]) — ['ɜːrθs] [gɒt] [wʌn] [muːn] .
Letsh shee — (considering) — Earth's got one moon .
- 她 — (考虑) — 地球的 得到 一 月亮 .

Letsh shee——（考虑）——地球只有一个卫星。

['mɑːrsɪz] [gɒt] [faɪv] [muː] — - [naɪn] — [ai] [ʃiː] [tuː] [muːnz] .
Mars's got five moo — Jup'tush nine — I shee two moons .
火星的 得到 五 哞 — - 九 — 我 她 二 月亮 .

火星有五个卫星——木星有九个——我看到两个卫星。

[ðen] — [weə(r)] [ˌeɪ 'em][ai] ?
Then — where am I ?
然后 — 在哪里 是 我 ?

那么——我这是在哪里?

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 14]
" [页 -]

[第14页]

[ɪ'fekt] [ɒv; əv] [gʊd] [tʃɪə(r)]
EFFECT OF GOOD CHEER
影响 的 好的 欢呼

愉悦心情的影响

[ɒn] ['ɒpəzɪt] ['tempərəmənt]
ON OPPOSITE TEMPERAMENTS
在 对面的 性情

论相反的气质

['æspekt][ɒv; əv][dʒəunz][ænd; ənd] [smɪθ] [æt; ət] [tuː] ['dɪfrənt] [steɪdʒɪz][ɒv; əv][ðə; ði] [seɪm] ['sʌmptʃuəs] [rɪ'pɑːst] .

Aspect of Jones and Smith at two different stages of the same sumptuous repast .

方面 的 琼斯 和 史密斯 在 二 不同的 阶段 的 这 相同的 豪华 餐饮 .

琼斯和史密斯在同一顿丰盛晚餐的不同阶段的形象。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 15]

[页 -]

[第15页]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 16]

[页 -]

[第16页]

[æt; ət][ðə; ði] [sə'lestiəl] ['restrɒnt]

At the Celestial Restaurant

在 这 天体 餐厅

在天界餐厅

['kʌstəmə(r)] ([ɪn'dɪgnəntli]) .

Customer (indignantly) .

顾客 (愤慨地) .

顾客（愤慨地）

[haɪ] ! ['weɪtə(r)] , [wɒt] [duː; də][juː; jʊ][kɔːl] [ðɪs] [suːp] ?

Hi ! waiter , what do you call this soup ?

你好 ! 服务员 , 什么 做 你 称呼 这 汤 ?

你好！服务员，请问这汤叫什么名字?

['weɪtə(r)] (['miːkli]) .

Waiter (meekly) .

服务员 (温顺地) .

服务员（温顺地）。

[ai][nɒt] [nəʊ] , [sɜː(r)] , [bʌt; bət][ziː][pə'drəʊni] [tel] [ˌem 'iː][tuː; tə] [dɪ'skraɪb] - [ɪm] [kɒks] - [teɪl] !

I not know , sir , but ze padrone tell me to describe ' im cocks - tail !

我 不是 知道 , 先生 , 但 泽 帕德龙 告诉 我 到 描述 - 我是 公鸡 - 尾巴 !

我不知道，先生，但是老板让我描述一下他的鸡尾巴！

" [ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [mæn] . " — [ə; eɪ]['weɪtə(r)] .

" The Coming Man . " — A waiter .

" 这 未来 男人 . " — 一个 服务员 .

“即将到来的人。”——一位服务员。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 17]

[页 -]

[第17页]

[səʊ] ['veri] [ˌkɒnʃi'enʃəs] ! — ['mɑːstə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] .

So very Conscientious ! — Master of the House .

所以 非常 尽责的 ! — 掌握 的 这 房子 .

真是尽职尽责！——主人

" [waɪ] , ['dʒeŋkɪnz] , [wɒt] [ɒn] [ɜːθ] [ɪz][ðə; ði]['mætə(r)] [wɪð] [juː; jʊ] ?

" Why , Jenkins , what on earth is the matter with you ?

" 为什么 , 詹金斯 , 什么 在 地球 是 这 事情 和 你 ?

“詹金斯，你到底怎么了? ”

[ɑːrnt] [juː; jʊ] [əˈʃeɪmd] [ɒv; əv] [jɔːˈself] ?
Aren't you ashamed of yourself ?
不是 你 羞愧 的 你自己 ?

你难道不感到羞耻吗?

" [ˈbʌtlə(r)] ([wɪð] [greɪt] [dɪˌlɪbəˈreɪʃ(ə)n]) , " [wel] , [ʃɜː(r)] — [ɪf] [juː; jʊ] - , [ʃɜː(r)] — - [nɒt] [kwaɪt] [maɪ] [fɔːlt] .
" Butler (with great deliberation) , " Well , shir — if you pleashe , shir — itsh not quite my fault .
" 巴特勒 (和 伟大的 审议) , " 出色地 , 衬衫 — 如果 你 - , 衬衫 — - 不是 相当 我的 过错 .

巴特勒（经过深思熟虑）说：“好吧，女士——如果您愿意的话，女士——这不完全是我的错。”

[juː; jʊ] [təʊld] [ˌem ˈiː] [tuː; tə] [teɪst] [ˈevri] [ˈbɒt(ə)l] [ɒv; əv] [waɪn] [bɪˈfɔː(r)] [ˈdɪnə(r)] , [ɪn] [ˈkæʃə] [wʌn] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [kɔːkt] .
You told me to taste every bottle of wine before dinner , in cashe one should be corked .
你 讲述 我 到 品尝 每一个 瓶子 的 葡萄酒 前 晚餐 , 在 卡什 一 应该 是 软木塞 .

你告诉我晚餐前要尝遍每一瓶酒，结果发现其中一瓶酒的瓶塞都封住了。

[aɪv] [ˈəʊnli] [ˈkærid] [aʊt] [ɪn] - - .
I've only carried out in - shtrucshuns .
我已经 仅有的 携带 出去 在 - - .

我只执行过内部程序。

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 18]
" [页 -]

[第18页]

[ðə; ði] [vɜːb] [tuː; tə] [daɪn]
THE VERB TO DINE
这 动词 到 用餐

动词“用餐”

[ˈprez(ə)nt] [tens]
Present Tense
展示 紧张

现在时

[ai] [daɪn] .
I dine .
我 用餐 .

我用餐。

[ðaʊ] [dʒɒɪn] [ˌem ˈiː] .
Thou joinest me .
你 联合 我 .

你与我同在。

[hiː; hi] [traɪz] [tuː; tə] [wɪp] [ˌjuː ˈes] [ʌp] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [dɪˈvɪʒ(ə)n] .
He tries to whip us up for a division .
他 尝试 到 鞭 我们 向上 为了 一个 分配 .

他试图煽动我们分裂。

[wiː; wi] [sməʊk] [ˈaʊə(r)] [sɪɡˈɑːz] .
We smoke our cigars .
我们 抽烟 我们的 雪茄 .

我们在抽雪茄。

[jiː; ji] [drɪŋk] [jɔː(r); jə(r)] [pɔːt] .
Ye drink your port .
叶 喝 你的 港口 .

你们喝波特酒吧。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [dɪ'fiːtɪd] [ɪn] [ðə; ði] ['lɒbi] .
They are defeated in the lobby .
他们 是 战败 在 这 大厅 .

他们在大厅里被打败了。

[ɪm'pɜːfɪkt] [tens]
Imperfect Tense
不完善 紧张

未完成时态

[ai] [wɒz; wəz] ['daɪnɪŋ] .
I was dining .
我 曾是 用餐 .

我当时正在用餐。

[ðaʊ] [wɒst; wəst] ['həʊldɪŋ] [ə; eɪ] [rɪ'sepʃ(ə)n] .
Thou wast holding a reception .
你 浪费 保持 一个 接待 .

你当时正在举办招待会。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [ə'tendɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .
He was attending it .
他 曾是 参加 它 .

他当时也在场。

[wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] ['fiːlɪŋ] ['pʌz(ə)ld] .
We were feeling puzzled .
我们 是 感觉 困惑 .

我们感到困惑。

[jiː; ji] [wɜː(r); wə(r)] ['riːdɪŋ] [ðə; ði] [gləʊb] [ænd; ənd] [pɔːl] [mɔːl; mæl] .
Ye were reading the Globe and Pall Mall .
叶 是 阅读 这 地球 和 帕尔 购物中心 .

你们当时正在读《环球报》和《帕尔马尔报》。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] ['nəʊɪŋ] [wɒt] [tuː; tə] [meɪk] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .
They were not knowing what to make of it .
他们 是 不是 会心 什么 到 制作 的 它 .

他们不知道该如何看待这件事。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 20]
[页 -]

[第20页]

['fjuːtʃə(r)] [tens]
Future Tense
未来 紧张

将来时

[ai] [ʃæl; ʃəl] [daɪn] .
I shall dine .
我 将 用餐 .

我将用餐。

[ðaʊ] [wɪlt] [dʒɔɪn] [maɪ] ['pɑːti] .
Thou wilt join my party .
你 枯萎 加入 我的 派对 .

你将加入我的队伍。

[hiː; hi] [wɪl] [skwɜːm] .
He will squirm .
他 将要 蠕动 .

他会扭动身体。

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [prə'məʊt] [ðə; ði]['juːnəti][ɒv; əv][ðə; ði] ['pɑːti] .
We shall promote the unity of the party .
我们 将 推动 这 统一 的 这 派对 .

我们将促进党的团结。

[jiː; ji] [wɪl] [ə'plɔːd] .
Ye will applaud .
叶 将要 鼓掌 .

你们会鼓掌的。

[ðeɪ] [wɪl] [kɔːl][ə; eɪ] ['miːtɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] " [rɪ'fɔːm] .
They will call a meeting at the " Reform .
他们 将要 称呼 一个 会议 在 这 " 改革 .

他们将召开一次会议，主题是"改革"。

" ['pɜːfɪkt] [tens]
" Perfect Tense
" 完美的 紧张

完成时态

[ai][hæv; həv] [daind] .
I have dined .
我 有 用餐 .

我已用餐。

[ðaʊ] [hæst] [meɪd] [æm'bɪgjuəs] [rɪ'mɑːrks] .
Thou hast made ambiguous remarks .
你 哈斯特 制成 模糊的 评论 .

你的言论模棱两可。

[hiː; hi][hæz; həz] [ɪk'spleɪnd] [ðem; ðəm] [ə'weɪ] .
He has explained them away .
他 有 解释 他们 离开 .

他已经为他们辩解过了。

[wiː; wi][hæv; həv] [traɪd] [tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [swiːt] [ə'gen] .
We have tried to make it all sweet again .
我们 有 尝试 到 制作 它 全部 甜的 再次 .

我们努力让一切重新变得美好。

[jiː; ji][hæv; həv] [splɪt] [ə; eɪ]['səʊdə] .
Ye have split a soda .
叶 有 分裂 一个 苏打 .

你们打翻了一瓶汽水。

[ðeɪ] [hæv; həv] [splɪt] [ðə; ði] ['pɑːti] .
They have split the party .
他们 有 分裂 这 派对 .

他们分裂了党派。

[səb'dʒʌŋktɪv] ['prez(ə)nt]
Subjunctive Present
虚拟语气 展示

虚拟式现在时

[ai] [meɪ] [daɪn] .
I may dine .
我 可能 用餐 .

我可能会去用餐。

[ðaʊ] ['meɪɪst] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] .
Thou mayest object .
你 五月 目的 .

你或许会反对。

[hiː; hi] [meɪ] [wɒnt] [tuː; tə] [steɪt] [hɪz; ɪz] [v'juːz] .
He may want to state his views .
他 可能 想 到 状态 他的 浏览 .

他可能想表达自己的观点。

[wiː; wi] [meɪ] [ɪn'sɪst] [ɒn] ['aʊə(r)] ['dinəz] .
We may insist on our dinners .
我们 可能 坚持 在 我们的 晚餐 .

我们可能会坚持要吃晚餐。

[jiː; ji] [meɪ] [ə'griː] [wɪð] [ðem; ðəm] .
Ye may agree with them .
叶 可能 同意 和 他们 .

你或许会同意他们的观点。

[ðeɪ] [meɪ] [ˌdɪsə'griː] [wɪð] [juː; jʊ] .
They may disagree with you .
他们 可能 不同意 和 你 .

他们可能不同意你的观点。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 22]
[页 -]

[第22页]

[səb'dʒʌŋktɪv] [ɪm'pɜːfɪkt]
Subjunctive Imperfect
虚拟语气 不完善

虚拟式未完成时

[ai] [mait] [daɪn] .
I might dine .
我 可能 用餐 .

我可能会去用餐。

[ðaʊ] [mait] [ɪ'mɜːdʒ] [frɒm; frəm] ['bɜːkli; 'bɑːkli] [skweə(r)] .
Thou mightest emerge from Berkeley Square .
你 最强 出现 从 伯克利 正方形 .

你或许会从伯克利广场走出来。

[hiː; hi] [mait] [rɪ'zaɪn] .
He might resign .
他 可能 辞职 .

他可能会辞职。

[wiː; wi] [mait] [liːd] .
We might lead .
我们 可能 带领 .

我们或许会成为领头羊。

[jiː; ji] [mait] ['fɒləʊ] .
Ye might follow .
叶 可能 跟随 .

你或许会效仿。

[ðeɪ] [mait] [nɒt] .
They might not .
他们 可能 不是 .

他们可能不会。

[ɪm'perətɪv]
Imperative
至关重要的

至关重要的

[daɪn] [ðaʊ] !
Dine thou !
用餐 你 !

尽情享用吧!

[let] [hɪm] [spiːk] [aʊt] !
Let him speak out !
让 他 说话 出去 !

让他说出来!

[let] [ˌjuː 'es] [nəʊ] [huː] [ɪz]['aʊə(r)]['liːdə(r)] !
Let us know who is our leader !
让 我们 知道 WHO 是 我们的 领导者 !

请告诉我们谁是我们的领导人!

[riːd] [jiː; ji][ðə; ði] [taɪmz] [ænd; ənd] [gləʊb] !
Read ye the Times and Globe !
读 是的 这 《时代周刊》 和 地球 !

读读《泰晤士报》和《环球报》吧!

[let] [ðem; ðəm]['set(ə)l][ðə; ði] ['kwestʃən] [fɔː(r); fə(r)][ˌjuː 'es] !
Let them settle the question for us !
让 他们 定居 这 问题 为了 我们 !

让他们来帮我们解决这个问题吧!

[ɪn'fɪnətɪv]
Infinitive
不定式

不定式

['prez(ə)nt] : [tuː; tə] [splɪt] .
Present : To split .
展示 : 到 分裂 .

现在：分裂。

[pɑːst] : [tuː; tə][hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ] ['pɑːti] .
Past : To have been a party .
过去的 : 到 有 到过 一个 派对 .

过去式：曾经是派对成员。

['ɑːftə(r)] - ['dɪnə(r)] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] . — " [ˌhɪpə'pɒtəməsɪz] " [ɪz][ə; eɪ]['betə(r)] [test] - [wɜːd] [ɒv; əv] ['fɪtnəs]
After - Dinner Consideration . — " Hippopotamuses " is a better test - word of fitness
后 - 晚餐 考虑 . — " 河马 " 是 一个 更好的 测试 - 单词 的 健康
[fɔː(r); fə(r)]['dʒɔɪnɪŋ][ðə; ði] ['leɪdɪz] [ðæn; ðən] " ['brɪtɪʃ] [ˌkɒnstɪ'tjuːʃ(ə)n] .
for joining the ladies than " British Constitution .
为了 加入 这 女士们 比 " 英国 宪法 .

餐后思考——“河马”比“英国宪法”更适合用来检验一个人是否适合与女士们交往。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 19]
" [页 -]

[第19页]

[dɪ'skʌsɪŋ] [æn; ən] ['æbsənt] [frend]
DISCUSSING AN ABSENT FRIEND
讨论 一个 缺席的 朋友

谈论一位缺席的朋友

" [jes] , ['rɑːbɪnsənz] [ə; eɪ]['klevə(r)]['felə(r)] , [ænd; ənd] [hiːz] [ə; eɪ] ['mɒdɪst] ['felə(r)] , [ænd; ənd] [hiːz] [ə; eɪ] ['ɒnɪst] ['felə(r)] ;
" Yes , Robinson's a clever feller , and he's a modest feller , and he's a honest feller ;
" 是的 , 罗宾逊的 一个 聪明的 伙计 , 和 他是 一个 谦虚的 伙计 , 和 他是 一个 诚实的 伙计 ;

"是的，罗宾逊是个聪明人，他很谦逊，也很诚实；

[bʌt; bət] , [bɪ'twɪkst][juː; jʊ][ænd; ənd][ai][ænd; ənd][ðə; ði][pəʊst] , ['mɪstə(r)] . [dʒəunz] , " [sed] [braʊn] ,
but , betwixt you and I and the post , Mr . Jones , " said Brown ,
但 , 中间 你 和 我 和 这 邮政 , 先生 . 琼斯 , " 说 棕色的 ,

"但是，琼斯先生，在你我之间，还有邮局这边，"布朗说道。

[ˌkɒnfɪ'denʃəli] , ['pɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] ['wɪzdəm] [tuːθ] [wɪð] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l]['fɪŋgə(r)][neɪl] , " ['rɑːbɪnsən] [eɪnt] [gɒt] ['naɪðə(r)][ðə; ði] [lʊks] ,
confidentially , picking his wisdom tooth with his little finger nail , " Robinson ain't got neither the looks ,
保密 , 挑选 他的 智慧 齿 和 他的 小的 手指 指甲 , " 罗宾逊 不是 得到 两者都不 这 看起来 ,

他一边用小指指甲抠着智齿，一边自信地说："罗宾逊既没有罗宾逊那样的外貌，也没有他那样的气质。"

[nɔː(r)] [jet] [ðə; ði] ['læŋgwɪdʒ] , [nɔː(r)] [jet] [ðə; ði] ['mænəz] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['dʒentlmən] ! "
nor yet the language , nor yet the manners of a gentleman ! "
也不 然而 这 语言 , 也不 然而 这 礼仪 的 一个 绅士 ! "

既没有绅士的语言，也没有绅士的举止！

" [raɪt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] , [sɜː(r)] ! " [sed] [dʒəunz] ,
" Right you are , sir ! " said Jones ,
" 正确的 你 是 , 先生 ! " 说 琼斯 ,

"您说得对，先生！"琼斯说道。

['ʃʌv(ə)lɪŋ] [ðə; ði] ['meltɪd] [rɪ'meɪnz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][aɪs] ['pʊdɪŋ] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [maʊθ] [wɪð] [ə; eɪ] [stiːl] [naɪf] ([wɪtʃ] [hiː; hi] ['ɑːftəwədz] [waɪpt] [ɒn][ðə; ði] ['teɪblklɒθ]) .
shovelling the melted remains of his ice pudding into his mouth with a steel knife (which he afterwards wiped on the tablecloth) .
铲雪 这 融化 遗迹 的 他的 冰 布丁 进入 他的 嘴 和 一个 钢 刀 (哪个 他 然后 擦拭 在 这 桌布) .

他用一把钢刀将融化的冰布丁残渣铲进嘴里（之后他用桌布擦拭了钢刀）。

" [juːv] - [ˌaɪ 'tiː] - [ɪm] [ɔːf] [tuː; tə][ə; eɪ][tiː] !
" You've ' it ' im orf to a T !
" 你已经 - 它 - 我是 羊膜 到 一个 T !

"你完全理解他了！"

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 21]
" [页 -]

[第21页]

[fɜːst] [kən'vɪviəl] .
First Convivial .
第一的 欢快的 .

第一次欢聚。

" - [ʃ] [tuː] [ə'klɑːk] !
" ' Sh two o'clock !
" - 什 二 点钟 !

"两点钟！

- [ɜː(r)] - [ʃeɪ] ?
Wha'll er misshus shay ?
- 呃 - 谢伊 ?

Wha'll er misshus shay?

" ['sekənd] [kən'vɪviəl] .
" Second Convivial .
" 第二 欢快的 .

“第二次欢聚。

" [θæʃ] - - !
" Thash allri ' !
" 塔什 - - !

"Thash allri'!

[ʃeɪ] [juː; jʊ] [bɪn] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ˌem 'iː] — ([hɪk]) !
Shay you bin wi ' me — (hic) !
谢伊 你 垃圾桶 wi - 我 — (嗝) !

Shay，你和我在一起——（打嗝）！

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 23]
" [页 -]

[第23页]

" [ɪn] ['kɒnfɪdəns]
" IN CONFIDENCE
" 在 信心

“保密”

" ['daɪnɪŋ] - [ruːm] , [ə'peliːz] [klʌb]
" Dining - room , Apelles Club
" 用餐 - 房间 , 阿佩莱斯 俱乐部

阿佩莱斯俱乐部餐厅

['daɪnə(r)] .
Diner .
餐馆 .

餐馆。

" ['tɒmsən] , [duː; də][ðə; ði] ['membəz] [ɑːsk][fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [waɪn] ?
" Thomson , do the members ask for this wine ?
" 汤姆逊 , 做 这 成员 问 为了 这 葡萄酒 ?

汤姆森，会员们要求喝这种酒吗?

" [hed] ['weɪtə(r)] (['səʊtəʊ]['voʊtʃi]) .
" Head Waiter (sotto voce) .
" 头 服务员 (sotto voce) .

“领班（低声）。

" [nɒt] [twaɪs] , [sɜː(r)] !
" Not twice , sir !
" 不是 两次 , 先生 !

“先生，不是两次！”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 24]
" [页 -]

[第24页]

['spesəmən] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] .
SPECIMENS OF MR .
标本 的 先生 .

先生的标本

['pʌntʃɪz] ['signətʃə] !
PUNCH'S SIGNATURES !
拳击的 签名 !

PUNCH的签名！

([fæk] - ['sɪmɪlɪz] ['teɪkən]['djʊərɪŋ][ðə; ði] [kɔːs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] .)
(Fac - similes taken during the course of the evening .)
(脸 - 明喻 已采取 期间 这 课程 的 这 晚上 .)

（当晚拍摄的传真件。）

[ðɪs] [ɪz] [bɪ'fɔː(r)] ['dɪnə(r)] , ['sɛvən] · - .
This is before Dinner , 7 · 30 .
这 是 前 晚餐 , 7 · - .

这是晚餐前，7点30分。

[ə'testɪd] [baɪ] ['sevrəl] ['wɪtnəsiz] .
Attested by Several Witnesses .
已证实 经过 一些 证人 .

经多名证人证实。

[ðɪs] [ɪz]['ɑːftə(r)][ðə; ði] [pʌntʃ] - [lɑː] [rəʊ'meɪn] ,
This is after the Punch à la Romaine ,
这 是 后 这 冲床 - 拉 罗马生菜 ,

这是在罗马生菜潘趣酒之后。

[ə'baʊt] [ðə; ði]['mɪd(ə)l] [ɒv; əv][ðə; ði]['bæŋkwɪt] .
about the Middle of the Banquet .
关于 这 中间 的 这 宴会 .

宴会进行到一半左右。

[ðɪs] [ɪz] [wɪð] [ðə; ði] [dɪ'zɜːt] .
This is with the Dessert .
这 是 和 这 甜点 .

这是甜点。

['ɑːftə(r)][ðə; ði]['klærət] .
After the Claret .
后 这 酒红色 .

喝完红酒之后。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 25]
[页 -]

[第25页]

['ɑːftə(r)][ðə; ði]['klærət][ænd; ənd][ðə; ði] [pɔːt] .
After the Claret and the Port .
后 这 酒红色 和 这 港口 .

在红酒和波特酒之后。

['djʊərɪŋ][ðə; ði] [sɪg'ɑːz] , ['wɪski] [ænd; ənd]['wɔːtə(r)] . - · - .
During the Cigars , Whiskey and Water . 12 · 30 .
期间 这 雪茄 , 威士忌酒 和 水 . - · - .

在雪茄、威士忌和水期间。12·30。

[bɪ'fɔː(r)] ['liːvɪŋ] ['teɪb(ə)l] . [wʌn] · - .
Before leaving Table . 1 · 30 .
前 离开 桌子 . 1 · - .

离开表 1·30 之前。

[bɪ'fɔː(r)] ['getɪŋ] ['ɪntuː][bed] .
Before getting into Bed .
前 获得 进入 床 .

上床睡觉前。

[ðə; ði] [ə'bʌv] [hæv; həv] [biːn] [səb'mɪtɪd] [tuː; tə][æn; ən]['emɪnənt]['ekspɜːt] ,
The above have been submitted to an eminent expert ,
这 多于 有 到过 提交 到 一个 杰出 专家 ,

以上内容已提交给一位知名专家。

[huː] [sez] [hiː; hi][kʊd; kəd][ˈɔːlməʊst][sweə(r)] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [seɪm] [hænd] - [ˈraɪtɪŋ] ,
who says he could almost swear they are the same hand - writing ,
WHO 说道 他 可以 几乎 发誓 他们 是 这 相同的 手 - 写作 ,

他说他几乎可以肯定这是同一个人的笔迹。

[bʌt; bət][mʌst; məst] [kʌm] [ænd; ənd][daɪn] [wɪð] [ˈmɪstə(r)] . [piː] . , [ɪn][ˈɔːdə(r)] [ˈæbsəluːtli] [tuː; tə][ˈverɪfaɪ] [ðem; ðəm] .
but must come and dine with Mr . P . , in order absolutely to verify them .
但 必须 来 和 用餐 和 先生 . P . , 在 命令 绝对地 到 核实 他们 .

但必须亲自到 P 先生那里用餐，才能彻底核实这些事情。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 26]
[页 -]

[第26页]

[ə; eɪ][bæd] [ˈendɪŋ] . — " [wel] , [ˈwɪljəm] , [wʌts] [bɪˈkʌm] [ɒv; əv] [ˈrɒbət] ? "
A Bad Ending . — " Well , William , what's become of Robert ? "
一个 坏的 结束 . — " 出色地 , 威廉 , 是什么 变得 的 罗伯特 ? "

糟糕的结局——“威廉，罗伯特后来怎么样了？”

" [wɒt] , - [ˈævənt][juː; jʊ] - [ɜːrd] , [sɜː(r)] ? "
" What , ' aven't you ' eard , sir ? "
" 什么 , - 还没有 你 - 耳朵 , 先生 ? "

“什么？先生，您没听到吗？”

" [nəʊ] ! [nɒt] [dɪˈfʌŋkt] , [ai] [həʊp] ! "
" No ! Not defunct , I hope ! "
" 不 ! 不是 已倒闭 , 我 希望 ! "

“不！希望它还没倒闭！”

" [ðæts] [dʒʌst][ɪɡˈzæktli] [wɒt] [hiː; hi] - [æz; əz] [dʌn] , [sɜː(r)] ,
" That's just exactly what he ' as done , sir ,
" 那就是 只是 确切地 什么 他 - 作为 完毕 , 先生 ,

“先生，他正是这么做的。”

[ænd; ənd] [wɔːkt] [ɒf] [wɪð] - [hiː; hi][kʊd; kəd] [leɪ] [hɪz; ɪz] - [ændz][ɒn] !
and walked off with heverything he could lay his ' ands on !
和 步行 离开 和 - 他 可以 躺 他的 - 和 在 !

然后他带着所有能拿走的东西扬长而去！

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 27]
" [页 -]

[第27页]

[ə; eɪ] [sælv] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˈkɒnʃəns]
A SALVE FOR THE CONSCIENCE
一个 药膏 为了 这 良心

良心的慰藉

[ˌvedʒəˈteəriən] [prəˈfesə(r)] .
Vegetarian Professor .
素食 教授 .

素食主义教授。

" [nəʊ] , [ˈmædəm] , [nɒt][ˈiːv(ə)n] [fɪʃ] .
" No , madam , not even fish .
" 不 , 女士 , 不是 甚至 鱼 .

“不，夫人，连鱼都没有。”

[ai] ['kænɒt] ['sæŋkʃn] [ðə; ði] [dɪ'strʌkʃ(ə)n] [ɒv; əv][laɪf] .
I cannot sanction the destruction of life .
我 不能 制裁 这 破坏 的 生活 .

我不能容忍这种剥夺生命的行为。

[ði:z] ['lɪt(ə)l] ['kri:tʃəz] , [fɔ:(r); fə(r)] ['ɪnstəns] , [wɜ:(r); wə(r)][bʌt; bət] ['jestədeɪ] ['swɪmɪŋ] ['hæpɪli] [ɪn] [ðə; ði] [si:] .
These little creatures , for instance , were but yesterday swimming happily in the sea .
这些 小的 生物 , 为了 实例 , 是 但 昨天 游泳 快乐地 在 这 海 .

例如，这些小生物昨天还在海里快乐地游泳。

" ['mɪsɪz] . [oʊlɔklən] .
" Mrs . O'Laughlan .
" 太太 . 奥劳克兰 .

奥劳克兰夫人。

" [əʊ] [bʌt; bət] , [prə'fesə(r)] ,
" Oh but , Professor ,
" 哦 但 , 教授 ,

“哦，但是，教授，

[dʒʌst] [θɪŋk] [ɪts] [ðə; ði] [fɜ:st] [taɪm] [ðə; ði] [pɔ:(r); pʊə(r)] ['lɪt(ə)l] [θɪŋz] [hæv; həv] ['evə(r)] [bi:n] ['ri:əli] [wɔ:m] [ɪn] [ðeə(r)] [laɪvz; lɪvz] !
just think it's the first time the poor little things have ever been really warm in their lives !
只是 思考 它是 这 第一的 时间 这 贫穷的 小的 事物 有 曾经 到过 真的 温暖的 在 他们的 生活 !

想想看，这些可怜的小家伙们这辈子可能第一次感受到如此温暖吧！

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]
" [Pg 28]
" [页 -]

[第28页]

[fə'lɪsɪtəs] [kwəʊ'teɪʃ(ə)n]
FELICITOUS QUOTATION
幸福的 引述

恰当的引语

" [əʊ] , ['rɒbət] , [ðə; ði] [graʊs] [hæz; həz] [bi:n] [kept] [tu:] [lɒŋ] !
" Oh , Robert , the grouse has been kept too long !
" 哦 , 罗伯特 , 这 松鸡 有 到过 保留 也 长的 !

“哦，罗伯特，这只松鸡养得太久了！”

[ai]['wʌndə(r)][ju:; jʊ][kæn; kən] [i:t] [ˌaɪ 'ti:] ! "
I wonder you can eat it ! "
我 想知道 你 能 吃 它 ! "

我很好奇它能不能吃！

" [maɪ][dɪə(r)] , - [wi:; wi] [ni:dz] [mʌst; məst] [lʌv] [ðə; ði] [haɪɪst] [wen] [wi:; wi] [si:] [ˌaɪ 'ti:] . -
" My dear , ' we needs must love the highest when we see it . '
" 我的 亲爱的 , - 我们 需求 必须 爱 这 最高 什么时候 我们 看 它 . -

“亲爱的，当我们看到至高无上的事物时，我们必须热爱它。”

" (['gwɪ.nə.vɪə] .)
" (Guinevere .)
" (桂妮薇儿 .)

（桂妮薇儿。）

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 29]
[页 -]

[第29页]

[ˈlɪt(ə)l] [ˈbɔːrəm] ([rɪˈleɪtɪŋ] [hɪz; ɪz][ˈælpaɪn] [ədˈventʃəz]) .
Little Boreham (relating his Alpine adventures) .
小的 博勒姆 (相关 他的 高山 冒险) .

小博勒姆（讲述他的阿尔卑斯山探险经历）。

" [ðeə(r)] [aɪ] [stʊd] , [ðə; ði][ˈterəb(ə)l] [əˈbɪs] [ˈjɔːnɪŋ] [æt; ət][maɪ] [fiːt] — — " [ðæt] [bruːt] [braʊn] .
" There I stood , the terrible abyss yawning at my feet — — " That Brute Brown .
" 那里 我 站立 , 这 糟糕的 深渊 打哈欠 在 我的 脚 — — " 那 蛮力 棕色的 .

“我站在那里，可怕的深渊在我脚下张开大口——” 那个野蛮的布朗。

" [wɒz; wəz][ˌaɪ ˈtiː] [ˈjɔːnɪŋ] [wen] [juː; jʊ][gɒt][ðeə(r)] , [ɔː(r)][dɪd][ˌaɪ ˈtiː] [stɑːt] [ˈɑːftə(r)][juː; jʊ] [əˈraɪvd] ?
" Was it yawning when you got there , or did it start after you arrived ?
" 曾是 它 打哈欠 什么时候 你 得到 那里 , 或者 做过 它 开始 后 你 到达的 ?

“你到那儿的时候它就打哈欠了吗？还是你到了之后才开始打哈欠的？”

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 30]
" [页 -]

[第30页]

[æt; ət][ə; eɪ][ˈdɪnə(r)][ˈgɪv(ə)n][baɪ][maɪ] [lɔːd] [brɔdeɪkɚz] [tuː; tə][sʌm; səm][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˈtenənts] ,
At a dinner given by my Lord Broadacres to some of his tenants ,
在 一个 晚餐 给定 经过 我的 主 布罗德艾克 到 一些 的 他的 租户 ,

在布罗德艾克斯勋爵为他的一些佃户举办的一次晚宴上，

[ɪz][ˈhændɪd][ɪn][ə; eɪ][lɪˈkjʊə(r)] - [glɑːs] [tuː; tə][əʊld] - , [huː] , [ˈswɒləʊɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] [wɪð]
curaçoa is handed in a liqueur - glass to old Turnitops , who , swallowing it with
库拉索 是 递交 在 一个 酒 - 玻璃 到 老的 - , WHO , 吞咽 它 和
[mʌtʃ] [ˈrelɪʃ] ,
much relish ,
很多 尽情享用 ,

一杯库拉索酒被递给了老特尼托普斯，他津津有味地喝了下去。

[sez] — " [ɔɪ] [zeɪ] , [jʌŋ] [mæn] !
says — " Oi zay , young man !
说道 — " 喂 扎伊 , 年轻的 男人 !

他说——“喂，年轻人！”

[ɔɪl] [tɑːk][zʊm][əʊ] - [ðæt] [ɪn][ə; eɪ] [muːg] !
Oi'll tak zum o ' that in a moog !
油 tak 祖姆 o - 那 在 一个 穆格 !

Oi'll tak zum o' that in a moog!

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 31]
" [页 -]

[第31页]

[praɪs] [fɔː(r); fə(r)][eɪdʒ]
PRICE FOR AGE
价格 为了 年龄

年龄价格

[ˈmɪstə(r)] . [griːn] .
Mr . Green .
先生 . 绿色的 .

格林先生。

" [juː; jʊ] ['nidnt] [biː; bi] [ə'freɪd] [ɒv; əv] [ðæt] [glɑːs] [ɒv; əv] [waɪn] , ['ʌŋk(ə)l] .
" You needn't be afraid of that glass of wine , uncle .
" 你 不必 是 害怕的 的 那 玻璃 的 葡萄酒 , 叔叔 .

"叔叔，您不必害怕那杯酒。"

[ɪts] ['θɜːti] - [fɔː(r)] [pɔːt] , [juː; jʊ] [nəʊ] .
It's thirty - four port , you know .
它是 三十 - 四 港口 , 你 知道 .

你知道，这是34号港口。

" ['ʌŋk(ə)l] .
" Uncle .
" 叔叔 .

"叔叔。

" ['θɜːti] - [fɔː(r)] [pɔːt] ! — ['θɜːti] - [fɔː(r)] ['fɪdlstɪks] !
" Thirty - four port ! — Thirty - four fiddlesticks !
" 三十 - 四 港口 ! — 三十 - 四 胡说八道 !

"三十四个港口！——三十四个胡说八道！"

[ɪts] [nəʊ] [mɔː(r)] ['θɜːti] - [fɔː(r)] [pɔːt] [ðæn; ðən] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] !
It's no more thirty - four port than you are !
它是 不 更多的 三十 - 四 港口 比 你 是 !

它跟你一样，都不是34号港口！

" ['mɪstə(r)] . [griːn] .
" Mr . Green .
" 先生 . 绿色的 .

格林先生。

" [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ai] [kæn; kən] [ə'ʃʊə(r)] [juː; jʊ] !
" It is I can assure you !
" 它 是 我 能 保证 你 !

我可以向你保证，确实如此！

[ɪn'diːd] , [ɪts] ['riːəli] ['θɜːti] - [sɪks] ; [ænd; ənd] ['θɜːti] - [fɔː(r)] [ɪf] [juː; jʊ] [rɪ'tɜːn] [ðə; ði] ['bɒtlz] !
Indeed , it's really thirty - six ; and thirty - four if you return the bottles !
的确 , 它是 真的 三十 - 六 ; 和 三十 - 四 如果 你 返回 这 瓶子 !

实际上，是 36 个；如果你把瓶子还回去，那就是 34 个！

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 32]
" [页 -]

[第32页]

-
FLUNKEIANA
-

弗伦克亚纳

['mɑːstə(r)] .
Master .
掌握 .

掌握。

" ['tɒmpsn] ,
" Thompson ,
" 汤普森 ,

汤普森，

[ai] [bɪ'liːv] [ðæt] [ai][hæv; həv] [rɪ'piːtɪdli] [ɪk'sprest] [æn; ən][əb'dʒekʃ(ə)n][tuː; tə] ['biːɪŋ] [sɜːvd] [wɪð]
I believe that I have repeatedly expressed an objection to being served with
我 相信 那 我 有 反复 表达 一个 异议 到 存在 服务 和
[steɪl] [bred] [æt; ət]['dɪnə(r)] .
stale bread at dinner .
陈旧 面包 在 晚餐 .

我相信我曾多次表达过对晚餐时提供隔夜面包的反对意见。

[haʊ] [ɪz][ˌaɪ 'tiː][maɪ] ['wɪʃɪz] [hæv; həv] [nɒt] [biːn] [ə'tendɪd] [tuː; tə] ?
How is it my wishes have not been attended to ?
如何 是 它 我的 愿望 有 不是 到过 参加 到 ?

为什么我的愿望没有得到满足?

" ['tɒmpsn] .
" Thompson .
" 汤普森 .

汤普森。

" [wel] , [sɜː(r)] , [ai] ['riːli] [doʊnt] [nəʊ] [wɒt] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] !
" Well , sir , I reely don't know what is to be done !
" 出色地 , 先生 , 我 真的 不 知道 什么 是 到 是 完毕 !

"先生，我真的不知道该怎么办！"

[ˌaɪ 'tiː][woʊnt][duː; də][tuː; tə] [weɪst] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][wiː; wi][kænt] [iːt] [ˌaɪ 'tiː] [ˌdaʊn'steəz] !
It won't do to waste it , and we can't eat it downstairs !
它 惯于 做 到 浪费 它 , 和 我们 不能 吃 它 楼下 !

不能浪费，而且我们也不能在楼下吃！

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 33]
" [页 -]

[第33页]

[kən'kluːsɪv]
CONCLUSIVE
确凿

确凿

[siːn] — [hai'bəːniən]['teɪb(ə)l] -
Scene — Hibernian Table d'hôte
场景 — 希伯尼安 桌子 -

场景——希伯尼安套餐

[gest] .
Guest .
客人 .

客人。

" ['weɪtə(r)] !
" Waiter !
" 服务员 !

"服务员！

[ai] [seɪ] — [ðɪs] [ɪz] [pɔːk] !
I say — this is pork !
我 说 — 这 是 猪肉 !

我说——这是猪肉！

[ai] [wɒnt] ['mʌtn] !
I want mutton !
我 想 羊肉 !

我想吃羊肉！

" ['weɪtə(r)] (['rɑːðə(r)] ['bʌsl]) .
" Waiter (rather bustled) .
" 服务员 (相当 熙熙攘攘) .

服务员（相当忙碌)。

" [jes] , [sɔːr] , [ɪts] ['mʌtn] [jiː; ji] [wɒnt] — [bʌt; bət] [ɪts] [pɔːk] [jɪl] [hæv; həv] !
" Yes , sorr , it's mutton ye want — but it's pork ye'll have !
" 是的 , 抱歉 , 它是 羊肉 是的 想 — 但 它是 猪肉 叫喊 有 !

“是的，抱歉，你们想要的是羊肉——但你们只能吃到猪肉了！”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 34]
" [页 -]

[第34页]

['ræmblɪŋ] ['rɒndəʊ]
RAMBLING RONDEAUX
漫无边际 回旋曲

漫游回旋曲

[æt; ət]['teɪb(ə)l] -
At Table d'hôte
在 桌子 -

在 Table d'hôte

[æt; ət]['teɪb(ə)l] - , [ai] [kwaɪt] [dɪ'klaɪn]
At table d'hôte , I quite decline
在 桌子 - , 我 相当 衰退

在餐桌上，我完全拒绝了。

[tuː; tə][sɪt] [ðeə(r)] [ænd; ənd] [ə'tempt] [tuː; tə] [daɪn] !
To sit there and attempt to dine !
到 坐 那里 和 试图 到 用餐 !

坐在那里尝试用餐！

[ɒv; əv] [kɔːs] [juː; jʊ] ['nevə(r)] [daɪn] , [bʌt; bət] " [fiːd] ,
Of course you never dine , but " feed ,
的 课程 你 绝不 用餐 , 但 " 喂养 ,

当然你从不吃饭，而是“喂养”，

" [ænd; ənd] ['gɒb(ə)l] [ʌp] [wɪð] ['fɪəsəm] [griːd]
" And gobble up with fearsome greed
" 和 咕噜 向上 和 可怕的 贪婪

“并以可怕的贪婪吞噬一切”

[ə; eɪ] ['hʌrid] [miːl] [juː; jʊ] [kænt] [dɪ'faɪn] .
A hurried meal you can't define .
一个 慌忙 一顿饭 你 不能 定义 .

一顿难以定义的匆忙餐食。

[ðə; ði] [ruːm] [ɪz] [kləʊz] , [ænd; ənd] , [ai] [əʊ'paɪn] ,
The room is close , and , I opine ,
这 房间 是 关闭 , 和 , 我 意见 ,

房间很近，而且，我认为，

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [laɪk] [ðə; ði] [fuːd] [ɔː(r)] [waɪn] ;
I should not like the food or wine ;
我 应该 不是 喜欢 这 食物 或者 葡萄酒 ;

我不应该喜欢这些食物或酒；

[waɪl] [ɔːl] [ðə; ði] [gests] [ɑː(r); ə(r)] [dʌl] [ɪn'diːd]
While all the guests are dull indeed
尽管 全部 这 客人 是 乏味的 的确

虽然所有客人都很无趣。

[æt; ət] ['teɪb(ə)l] - !
At table d'hôte !
在 桌子 - !

在餐桌上！

[ðə; ði] ['klætə(r)] [ænd; ənd] [ðə; ði] [hiːt] [kəm'baɪn]
The clatter and the heat combine
这 哒 和 这 热 结合

嘈杂声和热浪交织在一起

[wʌnz] ['æpɪtaɪt] [tuː; tə] [ˌʌndə'maɪn] .
One's appetite to undermine .
一个人的 食欲 到 破坏 .

破坏他人利益的欲望。

[wen] ['nɒɪzi] [weitə] [teɪk] [nəʊ] [hiːd] ,
When noisy waiters take no heed ,
什么时候 嘈杂 服务员 拿 不 注意 ,

当吵闹的服务员不予理会时，

[bʌt; bət] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði] [pleɪts] [æt; ət] ['reɪlweɪ] [spiːd] —
But change the plates at railway speed —
但 改变 这 盘子 在 铁路 速度 —

但更换车牌的速度要像火车一样快——

[ai] [fiːl] [kəm'peld] [tuː; tə] " [drɔː] [maɪ] [laɪn]
I feel compelled to " draw my line
我 感觉 被迫 到 " 画 我的 线

我感到有必要“划清界限”。

" [æt; ət] ['teɪb(ə)l] - !
" At table d'hôte !
" 在 桌子 - !

“在餐桌上！”

[sə'fɪʃ(ə)nt] [ɪk'skjuːs]
Sufficient Excuse
充足的 原谅

充分的理由

[dʒəunz] ([tuː; tə] [braʊn]) .
Jones (to Brown) .
琼斯 (到 棕色的) .

琼斯（对布朗）。

[ai] [seɪ] , [əʊld] ['feləʊ] , [ai] [sɔː] [juː; jʊ] [lɑːst] [naɪt] , ['ɑːftə(r)] [ðæt] ['dɪnə(r)] .
I say , old fellow , I saw you last night , after that dinner .
我 说 , 老的 同伴 , 我 锯 你 最后的 夜晚 , 后 那 晚餐 .

我说，老兄，我昨晚晚饭后见过你。

[jɔː(r); jə(r)] [legz] [wɜː(r); wə(r)] [ʌn'kɒmənli] [ʌn'stedi] .
Your legs were uncommonly unsteady .
你的 腿 是 不寻常地 不稳定 .

你的腿异常不稳。

[braʊn] .
Brown .
棕色的 .

棕色的。

[nəʊ] , [dɪə(r)] [bɔɪ] ; [legz] [wɜː(r); wə(r)] [raɪt] [ɪ'nʌf] .
No , dear boy ; legs were right enough .
不 , 亲爱的 男生 ; 腿 是 正确的 足够的 .

不，亲爱的孩子；腿没问题。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][maɪ] ['traʊzəz] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)][səʊ] " [taɪt] .
It was my trousers that were so " tight .
它 曾是 我的 裤子 那 是 所以 " 紧的 .

我的裤子太“紧”了。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 35]
" [页 -]

[第35页]

['kruːəl] ! — [luː'kʌləs] [braʊn] ([ɒn][hɒ'spɪtəb(ə)l] ['pɜːpəs] [ɪn'tent]) .
Cruel ! — Lucullus Brown (on hospitable purpose intent) .
残忍的 ! — 卢库鲁斯 棕色的 (在 好客 目的 意图) .

残忍！——卢库勒斯·布朗（出于好客的目的）。

" [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ]['daɪnɪŋ] ['eniweə(r)] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [naɪt] ?
" Are you dining anywhere to - morrow night ?
" 是 你 用餐 任何地方 到 - 明天 夜晚 ?

你明天晚上有饭吃吗？

" [dʒəunz] ([nɒt] ['laɪkɪŋ][tuː; tə] ['æbsəluːtli] " [gɪv] [hɪm'self] [ə'weɪ] ") .
" Jones (not liking to absolutely " give himself away ") .
" 琼斯 (不是 喜欢 到 绝对地 " 给 他自己 离开 ") .

琼斯（不喜欢完全“暴露自己”）。

" [let] [ˌem 'iː] [siː] " — ([kən'sidə]) — " [nəʊ] ; [aɪm][nɒt]['daɪnɪŋ] ['eniweə(r)] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] .
" Let me see " — (considers) — " No ; I'm not dining anywhere to - morrow .
" 让 我 看 " — (考虑) — " 不 ; 我是 不是 用餐 任何地方 到 - 明天 .

“让我想想”——（思考）——“不；我明天不去任何地方吃饭。”

" [luː'kʌləs] [braʊn] (['siːɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['ɑːtɪfɪs]) .
" Lucullus Brown (seeing through the artifice) .
" 卢库鲁斯 棕色的 (看到 通过 这 技巧) .

“卢库勒斯·布朗（看穿了诡计）。

" [ʌm; əm] ! [pɔː(r); pʊə(r)] [tʃæp] !
" Um ! Poor chap !
" 嗯 ! 贫穷的 小伙子 !

“嗯！可怜的家伙！”

[haʊ] ['hʌŋgri] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] !
How hungry you will be !
如何 饥饿的 你 将要 是 !

你会饿坏的！

" [" ['eksiʌnt] , — ['sevrəli] .
" [" Exeunt , — severally .
" [" 退场 , — 分别 .

（“退场，——几个。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 36]
" [页 -]

[第36页]

['kændɪd] !
CANDID !
坦率 !

坦率！

[ˌsɪm(ə)l'teɪniəsli]
Simultaneously
同时地

同时地

[həʊst] (['smækɪŋ] [hɪz; ɪz][lɪps]) .
Host (smacking his lips) .
主持人 (拍打 他的 嘴唇) .

主持人（咂了咂嘴）。

" [naʊ] , [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [seɪ] [tuː; tə] [ðæt] [glɑːs] [ɒv; əv][ʃiː; ʃi] — —
" Now , what do you say to that glass of she — —
" 现在 , 什么 做 你 说 到 那 玻璃 的 她 — —

“那么，你对那杯她——”

" [gest] .
" Guest .
" 客人 .

“客人。

" [maɪ][dɪə(r)] ['feləʊ] , [weə(r)] [dɪd][juː; jʊ][get] [ðɪs] [ə'bɒmɪnəb(ə)l][mɑː'sɑːlə] ?
" My dear fellow , where did you get this abominable Marsala ?
" 我的 亲爱的 同伴 , 在哪里 做过 你 得到 这 可恶 玛萨拉 ?

“我的朋友，你从哪里弄来的这种劣质玛萨拉酒？”

" [gests] [tuː; tə][biː; bi] [ə'vɔɪdɪd]
" Guests to be Avoided
" 客人 到 是 避免

应避免的客人

" [hə'ləʊ] , [əʊld][mæn] !
" Hullo , old man !
" 你好 , 老的 男人 !

“你好，老头！”

[haʊ] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [jʊr; jər] ['daɪnɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [klʌb] ?
How is it you're dining at the club ?
如何 是 它 你是 用餐 在 这 俱乐部 ?

在俱乐部用餐感觉如何?

[θɔːt] [jɔː(r); jə(r)] [waɪf] [təʊld] [ˌem 'iː][ʃiː; ʃi][hæd; həd][ðə; ði] [braʊnz] [ænd; ənd] [smɪθs] [tuː; tə]['dɪnə(r)]
Thought your wife told me she had the Browns and Smiths to dinner
想法 你的 妻子 讲述 我 她 有 这 布朗队 和 史密斯 到 晚餐
[ðɪs] ['iːvnɪŋ] ? "
this evening ? "
这 晚上 ? "

你妻子不是跟我说过她今晚请了布朗一家和史密斯一家来吃饭吗?

" [nəʊ] — [ðæt] [wɒz; wəz] ['jestədeɪ] .
" No — that was yesterday .
" 不 — 那 曾是 昨天 .

“不，那是昨天的事了。”

[ðɪs] ['iːvnɪŋ] [ʃiː; ʃi][hæz; həz][ðə; ði] [ɒdz] [ænd; ənd] [endz] .
This evening she has the odds and ends .
这 晚上 她 有 这 赔率 和 结束 .

今晚她还有一些零碎的东西。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 37]
" [页 -]

[第37页]

[sek'teəriən]
Sectarian
宗派

宗派主义者

" [hə'ləʊ] , [dʒɒn] !
" Hullo , John !
" 你好 , 约翰 !

你好，约翰！

[wɒt] [ə; eɪ] ['dʒɒli] [dɪʃ] !
What a jolly dish !
什么 一个 快乐的 盘子 !

多么美味的一道菜啊！

[pə'teɪtəʊz] , [gri:nz] , ['kærəts] , [bi:nz] !
Potatoes , greens , carrots , beans !
土豆 , 青菜 , 胡萝卜 , 豆子 !

土豆、绿叶蔬菜、胡萝卜、豆角！

[huz] [ˌaɪ 'ti:] [fɔ:(r); fə(r)] ? "
Who's it for ? "
谁是 它 为了 ? "

这是给谁用的?

" ['mɪstə(r)] . [bɪŋks] , [sɜ:(r)] . "
" Mr . Binks , sir . "
" 先生 . 宾克斯 , 先生 . "

“宾克斯先生，先生。”

" [ɪz] ['mɪstə(r)] . [bɪŋks] [ə; eɪ] [ˌvedʒə'teəriən] ? "
" Is Mr . Binks a vegetarian ? "
" 是 先生 . 宾克斯 一个 素食 ? "

宾克斯先生是素食主义者吗?

" [əʊ] [nəʊ] , [sɜ:(r)] !
" Oh no , sir !
" 哦 不 , 先生 !

“哦，不，先生！”

[ai] [bɪ'li:v] [hi:z] [tʃɜ:tʃ] [ɒv; əv] ['ɪŋglənd] ! "
I believe he's Church of England ! "
我 相信 他是 教会 的 英格兰 ! "

我相信他是英国国教徒！

" [tu:; tə] [pʊt] [ˌaɪ 'ti:] ['brɔ:dli]
" TO PUT IT BROADLY
" 到 放 它 总体而言

总的来说

" ['ɪmprəvaɪzd] ['bʌtlə(r)] ([tu:; tə] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [gest]) .
" Improvised Butler (to distinguished guest) .
" 即兴发挥 巴特勒 (到 杰出的 客人) .

“临时管家（对尊贵的客人）。

" [wɪl] [ji:; ji] [teɪk] ['æni] [mɔ:(r)] [drɪŋk] , [ɛs oʊ ɑ:r] ?
" Will ye take anny more drink , sor ?
" 将要 是的 拿 安妮 更多的 喝 , 索尔 ?

“先生，您还要再喝一杯吗？”

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]
" [Pg 38]
" [页 -]

[第38页]

[fɜ:st] ['kʌstəmə(r)] .
First Customer .
第一的 顾客 .

第一位顾客。

" ['weɪtə(r)] , [ə; eɪ] [fraɪd] [səʊl] .
" Waiter , a fried sole .
" 服务员 , 一个 油煎 唯一 .

服务员，一份炸鳎鱼。

" ['sekənd] ['kʌstəmə(r)] .
" Second Customer .
" 第二 顾客 .

“第二位顾客。

" [brɪŋ] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] [fraɪd] [səʊl] , [tuː] , ['weɪtə(r)] — [ænd; ənd] [maɪnd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [freʃ] .
" Bring me a fried sole , too , waiter — and mind it is fresh .
" 带来 我 一个 油煎 唯一 , 也 , 服务员 — 和 头脑 它 是 新鲜的 .

“服务员，也给我来一份炸鳎鱼——一定要新鲜的。”

" ['weɪtə(r)] .
" Waiter .
" 服务员 .

“服务员。

" [tuː] [fraɪd] [səʊls] — [wʌn] [freʃ] !
" Two fried soles — one fresh !
" 二 油煎 鞋底 — 一 新鲜的 !

“两条炸鳎鱼——一条新鲜的！”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 39]
" [页 -]

[第39页]

['ɑːftə(r)] ['meni] [j'iəz] ! — ['kʌntri] ['pɑːsn] ([tuː; tə] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [pɪə(r)] , [huː] [hæz; həz] [biːn]
After Many Years ! — Country Parson (to distinguished Peer , who has been
后 许多 年 ! — 国家 牧师 (到 杰出的 同伴 , WHO 有 到过
['meɪkɪŋ] [ðə; ði] [spiːtʃ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ]) .
making THE speech of the evening) .
制作 这 演讲 的 这 晚上) .

多年以后！——乡村牧师（对正在发表今晚最精彩演讲的尊敬的贵族说）。

" [haʊ] [-] [duː; də] , [maɪ] [lɔːd] ?
" How d'ye do , my lord ?
" 如何 染料 做 , 我的 主 ?

“您好，大人？”

[ai] [siː] [juː; jʊ] [doʊnt] [kwaɪt] [rɪ'membə(r)] [ˌem 'iː] .
I see you don't quite remember me .
我 看 你 不 相当 记住 我 .

看来你不太记得我了。

" [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [pɪə(r)] .
" Distinguished Peer .
" 杰出的 同伴 .

“尊敬的同僚。”

" [wel] — [ɜː(r)] — [nɒt] [ˌɔːltə'geðə(r)] .
" Well — er — not altogether .
" 出色地 — 呃 — 不是 共 .

“嗯——呃——也不完全是。”

" [siː] . [piː] . " [wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] ['membəz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [seɪm] [klʌb] [æt; ət] ['ɒksfəd] .
" C . P . " We were members of the same club at Oxford .
" C . P . " 我们 是 成员 的 这 相同的 俱乐部 在 牛津 .

“CP”我们在牛津大学时是同一个俱乐部的成员。

" [diː] . [piː] . ([wɪð] [ə'weɪkənɪŋ] ['ɪntrəst]) .
" D . P . (with awakening interest) .
" D . P . (和 唤醒 兴趣) .

"DP（带着兴趣）"。

" [əʊ] — [ɑː] ! [let] [ˌem 'iː] [siː] — [wɪtʃ] [klʌb] [wɒz; wəz] [ðæt] ? " [siː] . [piː] . " [ðə; ði] — [ɜː(r)] — ['tɔɪlət] [klʌb] , [juː; jʊ] [nəʊ] !
" Oh — ah ! Let me see — which club was that ? " C . P . " The — er — Toilet Club , you know !
" 哦 — 啊 ! 让 我 看 — 哪个 俱乐部 曾是 那 ? " C . P . " 这 — 呃 — 洗手间 俱乐部 , 你 知道 !

"哦——啊！让我想想——那是哪个俱乐部来着？"CP"呃——厕所俱乐部，你知道的！"

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 40]
" [页 -]

[第40页]

[θɪŋz] [wʌn] [wʊd] ['rɑːðə(r)] [hæv; həv] [left] [ʌn'sed]
THINGS ONE WOULD RATHER HAVE LEFT UNSAID
事物 一 会 相当 有 左边 未说出口的话

有些话，最好还是别说出口。

[ʃiː; ʃi] .
She .
她 .

她。

" [wiː; wi] [ɪk'spektɪd] [juː; jʊ] [tuː; tə] ['dɪnə(r)] [lɑːst] [naɪt] , [her] [prə'fesə(r)] .
" We expected you to dinner last night , Herr Professor .
" 我们 预期的 你 到 晚餐 最后的 夜晚 , 先生 教授 .

"我们昨晚原本期待您来吃晚饭，教授先生。"

[wiː; wi] ['weɪtɪd] [hɑːf] [æn; ən] ['aʊə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] .
We waited half an hour for you .
我们 等待 一半 一个 小时 为了 你 .

我们等了你半个小时。

[ai] [həʊp] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [nɒt] ['ɪlnəs] [ðæt] [prɪ'ventɪd] [juː; jʊ] [frɒm; frəm] ['kʌmɪŋ] ?
I hope it was not illness that prevented you from coming ?
我 希望 它 曾是 不是 疾病 那 阻止 你 从 未来 ?

希望你不是因为生病才没能来吧？

" [hiː; hi] .
" He .
" 他 .

"他。

" [ɑːx] , [nəʊ] !
" Ach , no !
" ach , 不 !

"啊，不！

[ai] [væs] [nɒt] - !
I vas not hongry !
我 血管 不是 - !

我不饿！

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 41]
" [页 -]

[第41页]

[ə; eɪ] [dɪ'lemə]
A DILEMMA
一个 困境

两难困境

['nɜːvəs] ['dʒentlmən] ([tuː; tə] [tuː] ['sɪstəz]) .
Nervous Gentleman (to two sisters) .
紧张的 绅士 (到 二 姐妹) .

紧张的绅士（对两姐妹而言）。

" [aɪv] [gɒt][tuː; tə] [teɪk] [wʌn][ɒv; əv][juː; jʊ][ɪn][tuː; tə]['dɪnə(r)] .
" I've got to take one of you in to dinner .
" 我已经 得到 到 拿 一 的 你 在 到 晚餐 .

“我得请你们其中一人吃饭。”

[ə; eɪ] — [ə; eɪ] — [let][ˌem 'iː] [siː] — [ə; eɪ] — [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði]['eldə(r)] ?
A — a — let me see — a — which is the elder ?
一个 — 一个 — 让 我 看 — 一个 — 哪个 是 这 长老 ?

啊——啊——让我看看——啊——哪个是年长的?

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 42]
" [页 -]

[第42页]

[θɪŋz] [wʌn] [wʊd] ['rɑːðə(r)] [hæv; həv] [left] [ʌn'sed]
THINGS ONE WOULD RATHER HAVE LEFT UNSAID
事物 一 会 相当 有 左边 未说出口的话

有些话，最好还是别说出口。

[dʒəunz] ([tuː; tə]['həʊstəs] , ['feɪməs] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['dinəz]) .
Jones (to hostess , famous for her dinners) .
琼斯 (到 女主人 , 著名的 为了 她 晚餐) .

琼斯（对女主人说，她以举办晚宴而闻名）。

" [əʊ] , [baɪ][ðə; ði] [wei] , ['mɪsɪz] . ['hɒdʒkɪnsən] , [ɪf] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] ['hæpən] [tuː; tə] [wɒnt] [ə; eɪ] ['riːəli]
" Oh , by the way , Mrs . Hodgkinson , if you should happen to want a really
" 哦 , 经过 这 方式 , 太太 . 霍奇金森 , 如果 你 应该 发生 到 想 一个 真的
[gʊd] [kʊk] ,
good cook ,
好的 厨师 ,

“哦，对了，霍奇金森太太，如果您碰巧需要一位厨艺精湛的厨师，

[ai] [nəʊ] [ɒv; əv][wʌn] [huː] [wʊd] [suːt][juː; jʊ][tuː; tə][ə; eɪ][tiː] !
I know of one who would suit you to a T !
我 知道 的 一 WHO 会 套装 你 到 一个 T !

我知道有一个人非常适合你!

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 43]
" [页 -]

[第43页]

[ðə; ði] ['ruːlɪŋ] ['pæʃ(ə)n] [strɒŋ] [æt; ət] ['dɪnə(r)]
THE RULING PASSION STRONG AT DINNER
这 裁决 热情 强的 在 晚餐

晚餐时强烈的主导激情

[lə'kɒnɪk] ['weɪtə(r)] (['θʌrəli] [fə'mɪliə(r)] [wɪð] ['spɔːtɪŋ] ['meɪdʒərz] [teɪst] [ɪn] [ʃæm'peɪn]) .
Laconic Waiter (thoroughly familiar with sporting Major's taste in champagne) .
简洁 服务员 (彻底 熟悉的 和 体育 专业的 品尝 在 香槟酒) .

言简意赅的侍者（非常了解这位体育少校对香槟的喜好）。

" ['sev(ə)nti] - [fɔː(r)] , [sɜː(r)] ?
" Seventy - four , sir ?
" 七十 - 四 , 先生 ?

"七十四，先生？"

" ['spɔːtɪŋ] ['meɪdʒə(r)] ([daʊn] [ɒn][hɪz; ɪz] [lʌk] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ][bæd] [wiːk] [æt; ət] ['njuːˌmɑːkɪt]) .
" Sporting Major (down on his luck , after a bad week at Newmarket) .
" 体育 主要的 (向下 在 他的 运气 , 后 一个 坏的 星期 在 纽马克特) .

"体育少校（在纽马克特度过了糟糕的一周后，运气不佳）。

" ['sev(ə)n] - [tuː; tə] - [fɔː(r)] , [sɜː(r)] !
" Seven - to - four , sir !
" 七 - 到 - 四 , 先生 !

"七点差四分，先生！"

[dæʃ] [ˌaɪ 'tiː] !
Dash it !
短跑 它 !

冲啊！

[ˌwʊdnt] [teɪk] [ten] [tuː; tə] [wʌn] [ə'baʊt] ['eniθɪŋ] !
wouldn't take ten to one about anything !
不会 拿 十 到 一 关于 任何事物 !

什么事我都不会拿十比一来比较！

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 44]
" [页 -]

[第44页]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 45]
[页 -]

[第45页]

[kɔːz] [ænd; ənd] [ɪ'fekt]
CAUSE AND EFFECT
原因 和 影响

因果

[həʊst] ([tuː; tə] ['kəʊtʃmən] , [huː] [ɪz] [tɜːnd] [ɒn][æz; əz]['bʌtlə(r)][ɒn][grænd] [ə'keɪʒnz]) .
Host (to coachman , who is turned on as butler on grand occasions) .
主持人 (到 马车夫 , WHO 是 转向 在 作为 管家 在 盛大 场合) .

主人（指马车夫，在盛大场合担任管家）。

" [ai] [wɒnt] [juː; jʊ][tuː; tə] [siː] [ðæt] [ɔːl][maɪ] [gests] [ɪn'dʒɔɪ] [ðəm'selvz] , - .
" I want you to see that all my guests enjoy themselves , Coggledab .
" 我 想 你 到 看 那 全部 我的 客人 享受 他们自己 , - .

"我想让你看到我的所有客人都玩得开心，Coggledab。"

[dəʊnt] [let] [ðem; ðəm] [hæv; həv] [tuː; tə] [ɑːsk] [fɔː(r); fə(r)] ['eniθɪŋ] .
Don't let them have to ask for anything .
不 让 他们 有 到 问 为了 任何事物 .

不要让他们开口求助。

[biː; bi] [pə'tɪkjələli] [ə'tentɪv] [tuː; tə][maɪ][dɪə(r)] [ɑːnt] , ['mɪsɪz] . - !
Be particularly attentive to my dear aunt , Mrs . Dumbledock !
是 特别 细心 到 我的 亲爱的 阿姨 , 太太 . - !

请特别照顾我亲爱的姑妈邓布利多克夫人！

" - ([ɪn][ə; eɪ][steɪdʒ] - ['wɪspə(r)] , ['djʊərɪŋ][ə; eɪ] [lʌl] [ɪn][ðə; ði] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] , [tuː; tə]['mɪsɪz] .
" Coggledab (in a stage - whisper , during a lull in the conversation , to Mrs .
" - (在 一个 阶段 - 耳语 , 期间 一个 麻痹 在 这 对话 , 到 太太 .
- ,
Dumbledock ,
- ,

"Coggledab（在谈话间隙，用低声耳语对邓布利多克夫人说）

[huː] [hæz; həz]['riːs(ə)ntli][dʒɔɪnd][ðə; ði] [bluː] ['rɪbən] ['ɑːmi] .)
who has recently joined the Blue Ribbon Army .)
WHO 有 最近 加入 这 蓝色的 丝带 军队 .)

他最近加入了蓝丝带军。）

" - - , ['wɪski] , [ɔː(r)][kɒg] - [næk] , [mʌm] ?
" ' Ollands , whiskey , or cog - nack , mum ?
" - - , 威士忌酒 , 或者 齿轮 - 技巧 , 妈妈 ?

"奥兰兹、威士忌还是科格纳克，妈妈？"

[juː; jʊ] [kænt] [biː; bi] - - [ɪn] - [ɒv; əv] [jɔː'self] .
You can't be enjy - in ' of yourself .
你 不能 是 - - 在 - 的 你自己 .

你无法享受自己。

[jʊr; jər] [nɒt] ['drɪŋkɪn] - !
You're not drinkin ' !
你是 不是 喝酒 - !

你没喝酒！

" [['mɪsɪz] . - ['ɔːltəz] [hɜː(r); hə(r)] [wɪl] [ðə; ði][nekst] [deɪ]
" [Mrs . Dumbledock alters her will the next day
" [太太 . - 改变 她 将要 这 下一个 天

邓布利多克夫人第二天修改了她的遗嘱。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 46]
[页 -]

[第46页]

[ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['dɪnə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði]['fjuːtʃə(r)]
A LITTLE DINNER OF THE FUTURE
一个 小的 晚餐 的 这 未来

未来小晚餐

[ə; eɪ] ['fɔːkɑːst] [baɪ]['mɪstə(r)] . ['pʌntʃɪz] [əʊn] [kleə'vɔɪənt]
A Forecast by Mr . Punch's Own Clairvoyant
一个 预报 经过 先生 . 拳击的 自己的 通灵者

潘趣先生的专属通灵师的预测

[ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['deɪli] ['krɒnɪk(ə)l] ,
According to the Daily Chronicle ,
根据 到 这 日常的 编年史 ,

据《每日纪事报》报道，

" [æn; ən] [ə'merɪkən] [prə'fesə(r)] [ɪz] ['lʊkɪŋ] ['fɔːwəd] [tuː; tə][ðə; ði] [taɪm] [wen] ['kʊkɪŋ] [ænd; ənd]
" an American professor is looking forward to the time when cooking and
" 一个 美国人 教授 是 寻找 向前 到 这 时间 什么时候 烹饪 和
['daɪnɪŋ][ʃæl; ʃəl] [bɪ'kʌm] [lɒst] [aːts] ,
dining shall become lost arts ,
用餐 将 变得 丢失的 艺术 ,

一位美国教授期待着烹饪和用餐成为失传技艺的那一天。

[ænd; ənd] [wi:; wi] [ʃæl; ʃəl] [teɪk] ['aʊə(r)] ['sʌstənəns] [ɪn] [ðə; ði] [fɔ:m] [ɒv; əv] ['tæblɪts] [ɒv; əv] ['kɒnsntreɪtɪd]
and we shall take our sustenance in the form of tablets of concentrated
和 我们 将 拿 我们的 维持 在 这 形式 的 片剂 的 集中
[θɪŋz] .
things .
事物 .

我们将以浓缩药片的形式摄取营养。

" ['aʊə(r)] [ɪs'ti:md] [kən'temp(ə)rəri] [ə'pɪəz] [tu:; tə] [θɪŋk] [ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['sɪstəm] [wʊd] [ˌnesə'serəli]
" Our esteemed contemporary appears to think that such a system would necessarily
" 我们的 尊敬的 当代的 出现 到 思考 那 这样的 一个 系统 会 一定
[du:; də] [ə'weɪ] [wɪð] [ɔ:l] [kənˌvɪvi'æləti] [ænd; ənd] ['səʊʃ(ə)l] ['ɪntəkɔ:s] ;
do away with all conviviality and social intercourse ;
做 离开 和 全部 欢乐 和 社会的 交往 ;

"我们这位受人尊敬的同代人似乎认为，这样的制度必然会消除一切欢聚和社交往来；

[bʌt; bət] , [ən'les] ['mɪstə(r)] . ['pʌntʃɪz] [kleə'vɔɪənt] [ɪz] ['laɪəb(ə)l] [tu:; tə] ['erə(r)] ([wɪtʃ] [ɪz] [əb'sɜ:d]) ,
but , unless Mr . Punch's clairvoyant is liable to error (which is absurd) ,
但 , 除非 先生 . 拳击的 通灵者 是 容易 到 错误 (哪个 是 荒诞) ,

但是，除非潘趣先生的通灵者也会出错（这很荒谬），

[wi:; wi] [ni:d] [nɒt] [teɪk] [kwaɪt] [səʊ] ['glu:mi] [ə; eɪ] [vju:] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['fju:tʃə(r)] .
we need not take quite so gloomy a view of the future .
我们 需要 不是 拿 相当 所以 阴沉 一个 看法 的 这 未来 .

我们不必对未来抱有如此悲观的看法。

['pi:p(ə)l] [wɪl] [stɪl] [ˌentə'teɪn] ,
People will still entertain ,
人们 将要 仍然 招待 ,

人们仍然会进行娱乐活动，

['əʊnli] [ðə; ði] ['dɪnə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [nekst] ['sentʃəri] [wɪl] [bi:; bi] [ə; eɪ] [mɔ:(r)] [ˌi:kə'nɒmɪk(ə)l] [ænd; ənd] [les]
only the dinner of the next century will be a more economical and less
仅有的 这 晚餐 的 这 下一个 世纪 将要 是 一个 更多的 经济 和 较少的
['ti:diəs] ['fʌŋkʃ(ə)n] ,
tedious function ,
乏味 功能 ,

只有下个世纪的晚宴才会更加经济实惠、轻松愉快。

[ænd; ənd] , [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['hævɪŋ] [tu:; tə] [gəʊ] [θru:] [ə; eɪ] ['traɪɪŋ] ['ɪntəvju:] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] [kʊk] ,
and , instead of having to go through a trying interview with her cook ,
和 , 反而 的 拥有 到 去 通过 一个 尝试 面试 和 她 厨师 ,

而且，她不必再经历与厨师那场令人煎熬的面试，

[ðə; ði] ['kʌmɪŋ] ['həʊstəs] [wɪl] ['mɪəli] [lʊk] [ɪn] [æt; ət] [ðə; ði] ['nɪərɪst] [fu:d] ['kemists] ,
the coming hostess will merely look in at the nearest food chemist's ,
这 未来 女主人 将要 仅仅 看 在 在 这 最近的 食物 化学家的 ,

即将到来的女主人只需去最近的食品化学商店看看即可。

[wen] [sʌm; səm] [sʌtʃ] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [æz; əz] [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [wɪl] ['set(ə)l] [ðə; ði] [həʊl] ['bɪznəs] .
when some such conversation as the following will settle the whole business .
什么时候 一些 这样的 对话 作为 这 下列的 将要 定居 这 所有的 商业 .

而像下面这样的对话就能解决所有问题。

['həʊstəs] .
Hostess .
女主人 .

女主人。

[wɪv] [sʌm; səm] ['pi:p(ə)l] ['kʌmɪŋ] [ɪn] [tu:; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [fju:] ['tæblɪts] [wɪð] [ˌju: 'es] [ðɪs] ['i:vnɪŋ] ;
We've some people coming in to take a few tablets with us this evening ;
我们已经 一些 人们 未来 在 到 拿 一个 很少 片剂 和 我们 这 晚上 ;

今晚会有人来拿几片药片；

[wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ'd]['betə(r)][hæv; həv] ?
what do you think I'd better have ?
什么 做 你 思考 ID 更好的 有 ?

你觉得我最好吃什么?

[ðə; ði] [fuːd] ['kemɪst] .
The Food Chemist .
这 食物 化学家 .

食品化学家。

[juː; jʊ] [wɪl] [rɪ'kwaɪə(r)] [suːp] , [ɒv; əv] [kɔːs] , ['mædəm] .
You will require soup , of course , madam .
你 将要 要求 汤 , 的 课程 , 女士 .

当然，夫人，您需要汤。

[ai][kʊd; kəd] [send] [juː; jʊ][wʌn][ɒv; əv] [ðiːz] ['peɪt(ə)nt; 'pæt(ə)nt] [suːp] - ['sprɪŋkləz] , [ɪk'siːdɪŋli] ['sɪmp(ə)l] [tuː; tə] [wɜːk] ,
I could send you one of these patent soup - sprinklers , exceedingly simple to work ,
我 可以 发送 你 一 的 这些 专利 汤 - 洒水器 , 非常 简单的 到 工作 ,

我可以寄给你一个这种专利汤料洒器，使用起来极其简单。

[ænd; ənd] [kwaɪt] [ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [haɪɪst] ['sɜklz] : [ðə; ði]['bʌtlə(r)] [sprez] [iːtʃ] [gest] [bɪ'fɔː(r)] ['ʃəʊɪŋ] [ðem; ðəm]
and quite the fashion in the highest circles : the butler sprays each guest before showing them
和 相当 这 时尚 在 这 最高 界 : 这 管家 喷雾 每个 客人 前 显示 他们

这在上流社会中相当流行：管家会在招待客人之前先给他们喷洒香水。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 48]
[页 -]

[第48页]

[ˌʌp'steəz] .
upstairs .
楼上 .

楼上。

[wiː; wi] [sə'plaɪ] [ðə; ði] [mə'ʃiːn] , [tʃɑːdʒd] [wɪð] [ðə; ði] ['veri] [best] [suːp] , [æt; ət] ['naɪnpəns] [ə; eɪ] [naɪt] .
We supply the machine , charged with the very best soup , at ninepence a night .
我们 供应 这 机器 , 带电 和 这 非常 最好的 汤 , 在 九便士 一个 夜晚 .

我们提供机器，里面装满最好的汤，每晚只需九便士。

['həʊstəs] .
Hostess .
女主人 .

女主人。

[nəʊ] , [ai][doʊnt] [wɒnt] ['eniθɪŋ] ['fʌsi] , [ɪts] [kwaɪt] [æn; ən][ɪn'fɔːm(ə)l]['lɪt(ə)l] ['gæðərɪŋ] .
No , I don't want anything fussy , it's quite an informal little gathering .
不 , 我 不 想 任何事物 挑剔的 , 它是 相当 一个 非正式 小的 采集 .

不，我不想搞得太隆重，这只是个很随意的小型聚会。

[æn; ən] [aʊns] [ɒv; əv] [ðəʊz] [mɒk] - ['tɜːt(ə)l][dʒ'uːdʒuːbz][æt; ət] ['fɔːpens] [ai][hæd; həd][lɑːst][taɪm] [wɪl]
An ounce of those mock - turtle jujubes at fourpence I had last time will
一个 盎司 的 那些 嘲笑 - 龟 枣子 在 四便士 我 有 最后的 时间 将要
[duː; də] ['veri] [wel] .
do very well .
做 非常 出色地 .

上次我花四便士买的一盎司仿龟枣子就足够了。

[ðə; ði][ef] . [siː] . ['veri] [gʊd] , ['mædəm] .
The F . C . Very good , madam .
这 F . C . 非常 好的 , 女士 .

FC 非常好，女士。

[ðen] , [wɪð] [rɪ'gɑːd] [tuː; tə] [fɪʃ] ?
Then , with regard to fish ?
然后 , 和 看待 到 鱼 ?

那么，关于鱼类呢？

[ai][kæn; kən] ['strɒŋli] [,rekə'mend] [ðiːz] [baɪ] - ['kɑːbənət] [ɒv; əv][,siː əʊ 'diː][ænd; ənd]['ɔɪstə(r)] [sɔːs]
I can strongly recommend these bi - carbonate of cod and oyster sauce
我 能 强烈 推荐 这些 双 - 碳酸盐 的 鳕鱼 和 牡蛎 酱
['ləʊzəndʒɪz] ,
lozenges ,
锭剂 ,

我强烈推荐这款鳕鱼蚝油小苏打锭剂。

[ɔː(r)][ai][hæv; həv][sʌm; səm] ['sʌlfeɪt] [ɒv; əv]['sæmən][ænd; ənd]['kjuːkʌmbə(r)] ['pæstilz] , [ðæt] [ai] [θɪŋk]
or I have some sulphate of salmon and cucumber pastilles , that I think
或者 我 有 一些 硫酸盐 的 三文鱼 和 黄瓜 药片 , 那 我 思考
[juː; jʊ] [wʊd] [laɪk] ,
you would like ,
你 会 喜欢 ,

或者我有一些硫酸鲑鱼黄瓜软糖，我想你会喜欢的。

['naɪnpəns] [ðə; ði]['kwɔːtə(r)] - [ɒv; əv] - [ə; eɪ] - [paʊnd] .
ninepence the quarter - of - a - pound .
九便士 这 四分之一 - 的 - 一个 - 磅 .

九便士等于四分之一磅。

['həʊstəs] .
Hostess .
女主人 .

女主人。

[aɪm][ə'freɪd][ai] ['mʌsnt] [biː; bi][ɪk'strævəgənt] .
I'm afraid I mustn't be extravagant .
我是 害怕的 我 不得 是 靡 .

恐怕我不能铺张浪费。

[aɪl] [teɪk] [ə; eɪ] [smɔːl] ['bɒt(ə)l][ɒv; əv] [kən'denst] [smelt] ['tæblɔɪdz] ([ðə; ði] ['sɪkspənɪ] [saɪz]) ,
I'll take a small bottle of condensed smelt tabloids (the sixpenny size) ,
患病的 拿 一个 小的 瓶子 的 浓缩版 冶炼 小报 (这 六便士 尺寸) ,

我要一小瓶浓缩的胡瓜鱼小报（六便士大小的那种），

[ænd; ənd] [wɒt] [ɑː(r); ə(r)][left] [wɪl] [kʌm] [ɪn] ['naɪsli] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['tʃɪldrənz] ['dɪnə(r)][nekst][deɪ] .
and what are left will come in nicely for the children's dinner next day .
和 什么 是 左边 将要 来 在 很好 为了 这 孩子们的 晚餐 下一个 天 .

剩下的食材正好可以做孩子们第二天的晚餐。

[ðə; ði][ef] . [siː] . [prɪ'saɪsli] [səʊ] , ['mædəm] .
The F . C . Precisely so , madam .
这 F . C . 恰恰 所以 , 女士 .

足球俱乐部：正是如此，女士。

[ænd; ənd] [æz; əz] [tuː; tə] [ɑːn'treɪz] — [wɪl] [juː; jʊ] [hæv; həv] ['kɒkskəʊm] [kæ'ʃuː] [ɔː(r)] ['swiːtbred] ['pɪljuːl] ?
And as to entrées — will you have cockscomb cachous or sweetbread pilules ?
和 作为 到 主菜 — 将要 你 有 鸡冠 卡乔斯 或者 甜面包 小药丸 ?

至于主菜——你们会选择鸡冠花还是甜面包丸子?

['həʊstəs] .
Hostess .
女主人 .

女主人。

[ˌaɪ ˈtiː] [meɪks] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [lɒŋ] ['dɪnə(r)] .
It makes such a long dinner .
它 制作 这样的 一个 长的 晚餐 .

这顿晚餐要做很久。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

潘趣先生的餐后故事(Mr. Punch's After-Dinner Stories)
第2/4页

[ai][doʊnt] [wɒnt] [ə; eɪ] [lɒt] [ɒv; əv] [θɪŋz] .
I don't want a lot of things .
我 不 想 一个 很多 的 事物 .

我不想要很多东西。

[ðə; ði][ef] . [siː] . [ɪn] [ðæt] [keɪs] , ['mædəm] ,
The F . C . In that case , madam ,
这 F . C . 在 那 案件 , 女士 ,

足球俱乐部。那么，女士，

[ai] [θɪŋk] [ai][hæv; həv][ðə; ði] ['veri] ['ɑːtɪk(ə)l] — [ə; eɪ][məʊst] ['elɪgənt] [ɪ'lektrəʊ] - ['kemɪk(ə)l] [ˌprepə'reɪʃ(ə)n] ,
I think I have the very article — a most elegant electro - chemical preparation ,
我 思考 我 有 这 非常 文章 — 一个 最多 优雅的 电 - 化学 准备 ,
[kəm'baɪnɪŋ] ['ɒntreɪ] , [dʒɔɪnt] , [ænd; ənd][bɜːd] , [wɪð]
combining entrée , joint , and bird , with
结合 主菜 , 联合的 , 和 鸟 , 和

我想我找到了那篇文章——一种极其精妙的电化学制剂，它结合了前菜、关节和禽肉，以及

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 50]
[页 -]

[第50页]

[dʒʌst][ə; eɪ] [treɪs] [ɒv; əv]['vedʒtəb(ə)l]['mætə(r)] , [pʊt] [ʌp] [ɪn] [smɔːl] ['kæpsjuːlz] ,
just a trace of vegetable matter , put up in small capsules ,
只是 一个 痕迹 的 蔬菜 事情 , 放 向上 在 小的 胶囊 ,

仅含少量植物物质，装在小胶囊里。

[æt; ət][wʌn][ænd; ənd] ['hɑːfpeni] [ðə; ði][bɒks][ɒv; əv][wʌn]['dʌz(ə)n] .
at one and elevenpence halfpenny the box of one dozen .
在 一 和 十一便士 半便士 这 盒子 的 一 打 .

一盒一打，售价一便士十一便士半。

['həʊstəs] .
Hostess .
女主人 .

女主人。

[ðæt] [wʊd] [biː; bi] [tʃiːpə] [ðæn; ðən] ['hævɪŋ] [iːtʃ] [kɔːs] [ɪn] ['seprət] ['tæblɪts] , [ˌwʊdnt] [ˌaɪ 'tiː] ?
That would be cheaper than having each course in separate tablets , wouldn't it ?
那 会 是 更便宜 比 拥有 每个 课程 在 分离 片剂 , 不会 它 ?

这样岂不是比把每个课程都放在单独的平板电脑里更便宜吗?

[ai] [θɪŋk] [aɪl] [traɪ][ə; eɪ][bɒks] .
I think I'll try a box .
我 思考 患病的 尝试 一个 盒子 .

我想我会试试盒装的。

[wɒt] ['wʌndəf(ə)l] [ɪm'prʊvmənt] [ðeɪ] [brɪŋ] [aʊt] ['naʊədeɪz] , [tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)] !
What wonderful improvements they bring out nowadays , to be sure !
什么 精彩的 改进 他们 带来 出去 如今 , 到 是 当然 !

如今他们确实带来了许多令人惊叹的改进!

[ðə; ði][ef] . [siː] . [ðeɪ] [duː; də] [ɪn'diːd] , ['mædəm] .
The F . C . They do indeed , madam .
这 F . C . 他们 做 的确 , 女士 .

足球俱乐部确实如此，女士。

[ai][ˌeɪ 'em][təʊld] [ðæt] [ðə; ði] ['kɒnsntreɪtɪd] [fu:d] [stɔ:z] [wɪl] ['ʃɔ:tli] [bi:; bi]['eɪb(ə)l][tu:; tə] [pleɪs] [ɒn]
I am told that the Concentrated Food Stores will shortly be able to place on
我 是 讲述 那 这 集中 食物 商店 将要 不久 是 有能力的 到 地方 在
[ðə; ði] ['mɑ:kɪt] [ə; eɪ]['sɪəri:z][ɒv; əv]['grædʒueɪtɪd] ['wefər] ,
the market a series of graduated wafers ,
这 市场 一个 系列 的 毕业 晶圆 ，

据我所知，浓缩食品商店不久将推出一系列不同规格的威化饼干。

[i:tʃ] [kən'teɪnɪŋ] [ə; eɪ] [kəm'pli:t] ['dɪnə(r)] , [frɒm; frəm][ə; eɪ] ['sɪti] ['bæŋkwɪt][tu:; tə][ə; eɪ] ['kʌtlət] ,
each containing a complete dinner , from a City banquet to a cutlet ,
每个 包含 一个 完全的 晚餐 ， 从 一个 城市 宴会 到 一个 肉排 ，

每份都包含一顿完整的晚餐，从城市盛宴到炸肉排，应有尽有。

[æt; ət][praisiz][tu:; tə] [ˌkɒrə'spɒnd] [wɪð] [ðə; ði]['nʌmbə(r)][ɒv; əv] ['kɔ:sɪz] [rɪ'kwaɪəd] .
at prices to correspond with the number of courses required .
在 价格 到 对应 和 这 数字 的 课程 必需的 .

价格与所需课程数量相对应。

['həʊstəs] .
Hostess .
女主人 .

女主人。

[dɪ'laɪtf(ə)l] !
Delightful !
愉快 ！

愉快！

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði][məʊst] [ɪk'spensɪv] ['dinəz] [wɪl] [bi:; bi][ɔ:l]['əʊvə(r)][ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] ,
And then the most expensive dinners will be all over in a minute ,
和 然后 这 最多 昂贵的 晚餐 将要 是 全部 超过 在 一个 分钟 ，

然后，最昂贵的晚餐很快就会结束。

[ɪn'sted] [ɒv; əv] ['drægɪŋ] [ɒn][tu:; tə][ten] ['mɪnɪts] [ɔ:(r)][ə; eɪ]['kwɔ:tə(r)][ɒv; əv][æn; ən]['aʊə(r)] ,
instead of dragging on to ten minutes or a quarter of an hour ,
反而 的 拖拽 在 到 十 分钟 或者 一个 四分之一 的 一个 小时 ，

而不是拖延十分钟或十五分钟，

[æz; əz] [aɪv] [nəʊn] [ðem; ðəm][tu:; tə][du:; də] ['sʌmtaɪmz] !
as I've known them to do sometimes !
作为 我已经 已知 他们 到 做 有时 ！

正如我所知，他们有时会这样做！

[aɪv] ['ɒf(ə)n] [θɔ:t] [wɒt] [ə; eɪ]['pɪti][ˌaɪ 'ti:][ɪz] [ðæt] [wi:; wi] [weɪst] [səʊ] [mʌtʃ] ['preʃəs] [taɪm][æz; əz]
I've often thought what a pity it is that we waste so much precious time as
我已经 经常 想法 什么 一个 遗憾 它 是 那 我们 浪费 所以 很多 宝贵的 时间 作为
[wi:; wi][du:; də][ɪn] ['mɪəli] [sə'plaɪɪŋ] ['aʊə(r)] ['bɒdɪli] ['wɒnts] .
we do in merely supplying our bodily wants .
我们 做 在 仅仅 供应 我们的 身体上的 想要 .

我常常觉得很可惜，我们浪费了那么多宝贵的时间仅仅为了满足生理需求。

[ðə; ði][ef] . [si:] . [wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)] [ɪm'pru:vɪŋ] , ['mædəm] , ['sləʊli] [ɪm'pru:vɪŋ] .
The F . C . We are improving , madam , slowly improving .
这 F . C . 我们 是 改善 ， 女士 ， 缓慢地 改善 .

足球俱乐部：我们正在进步，女士，正在缓慢进步。

[ænd; ənd] [wɒt] [ə'baʊt] [swi:ts] , [tʃi:z] , [ænd; ənd] ['seɪvəri:z] ?
And what about sweets , cheese , and savouries ?
和 什么 关于 糖果 ， 奶酪 ， 和 咸味小吃 ？

那么甜点、奶酪和咸味小吃呢？

['həʊstəs] .
Hostess .
女主人 .

女主人。

[ai] [mait] [hæv; həv][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] [tuː] - [ɪntʃ]
I might have one of those two - inch
我 可能 有 一 的 那些 二 - 英寸

我可能有一个两英寸的

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 52]
[页 -]

[第52页]

[blɒks] [ɒv; əv] [kən'denst] ['æp(ə)l] - [tɑːt] , [ænd; ənd][ə; eɪ][bɒks][ɒv; əv] [tʃiːz] [pɪlz] — [nəʊ] ['seɪvəriːz] .
blocks of condensed apple - tart , and a box of cheese pills — no savouries .
积木 的 浓缩版 苹果 - 酸 , 和 一个 盒子 的 奶酪 药片 — 不 咸味小吃 .

几块浓缩苹果馅饼和一盒奶酪丸——没有咸味小吃。

[juː; jʊ] [siː] , [ɪts] ['əʊnli][ə; eɪ]['fæməli] ['pɑːti] !
You see , it's only a family party !
你 看 , 它是 仅有的 一个 家庭 派对 !

你看，这只是个家庭聚会而已！

[ðə; ði][ef] . [siː] . [ɪg'zæktli][səʊ] , ['mædəm] .
The F . C . Exactly so , madam .
这 F . C . 确切地 所以 , 女士 .

FC：正是如此，女士。

[ænd; ənd][ʃæl; ʃəl][juː; jʊ][biː; bi] [niːd] ['eniθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wei] [ɒv; əv] ['stɪmjələnts] ?
And shall you be needing anything in the way of stimulants ?
和 将 你 是 需要 任何事物 在 这 方式 的 兴奋剂 ?

你需要服用任何兴奋剂吗?

['həʊstəs] .
Hostess .
女主人 .

女主人。

[let] [ˌem 'iː] [siː] — [juː; jʊ] [meɪ] [send] [ˌem 'iː][ɪn][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] ['aʊnsɪz] [ɒv; əv][ə'sɪdjʊˌleɪtɪd]
Let me see — you may send me in a couple of ounces of acidulated
让 我 看 — 你 可能 发送 我 在 一个 夫妻 的 盎司 的 酸化
[ʃæm'peɪn] [drɒps] — [ðə; ði] [ɒ'streɪliən] ['kwɒləti] ,
champagne drops — the Australian quality ,
香槟酒 滴 — 这 澳大利亚 质量 ,

让我想想——你可以给我寄几盎司酸味香槟——澳大利亚品质的，

[nɒt][ðə; ði] [frentʃ] , ['ðer] ['tʌpəns] [æn; ən] [aʊns] ['dɪrər] , [ænd; ənd][səʊ] [fjuː] ['piːp(ə)l] ['nəʊtɪs]
not the French , they're twopence an ounce dearer , and so few people notice
不是 这 法语 , 它们是 两便士 一个 盎司 更贵 , 和 所以 很少 人们 注意
[ðə; ði] ['dɪfrəns] ['naʊədeɪz] ,
the difference nowadays ,
这 不同之处 如今 ,

法国货可不一样，它们每盎司贵两便士，但现在很少有人注意到这种差别了。

[duː; də] [ðeɪ] ?
do they ?
做 他们 ?

真的吗?

[ðə; ði][ef] . [siː] . ([tuː; tə][hɪm'self]) .
The F . C . (to himself) .
这 F . C . (到 他自己) .

FC（自言自语）。

[nɒt] [ʌn'tɪl] [ðə; ði][nekst] ['mɔːnɪŋ] !
Not until the next morning !
不是 直到 这 下一个 早晨 !

直到第二天早上！

([ə'laʊd] .)
(Aloud .)
(大声 .)

（大声说。）

[ænd; ənd] [lɪ'kɜːz] ?
And liqueurs ?
和 利口酒 ?

利口酒呢？

['eni] ['brændi] - [bɔːlz] [wɪð] [ðə; ði] ['kɒfi] [kriːmz] ?
Any brandy - balls with the coffee creams ?
任何 白兰地 - 球 和 这 咖啡 乳霜 ?

咖啡奶油里加白兰地球吗？

[wiː; wi][hæv; həv][sʌm; səm] ['veri] [faɪn] ['es(ə)ns] - [ɒv; əv] - [dɪ'zɜːt] ['dʒeliz] — — .
We have some very fine essence - of - dessert jellies — — .
我们 有 一些 非常 美好的 本质 - 的 - 甜点 果冻 — — .

我们有一些非常精致的甜点果冻——。

['həʊstəs] ['nʌθɪŋ] [mɔː(r)] , [θæŋk] [juː; jʊ] .
Hostess Nothing more , thank you .
女主人 没有什么 更多的 , 感谢 你 .

女主人：不用了，谢谢。

([tuː; tə] [hɜː'self] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [di'pɑːt] .)
(To herself as she departs .)
(到 她自己 作为 她 离开 .)

（临别时自言自语。）

[aɪm][ʃʊə(r)] [aɪv] [spent] [kwaɪt] [ɪ'nʌf] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɒn] [dʒɒnz] ['stɪndʒi][əʊld] [rɪ'leɪʃ(ə)nz] ,
I'm sure I've spent quite enough as it is on John's stingy old relations ,
我是 当然 我已经 花费 相当 足够的 作为 它 是 在 约翰的 小气 老的 关系 ,

我肯定已经在约翰那些吝啬的老亲戚身上花了不少钱了。

[huː] ['nevə(r)][ɑːsk][ˌjuː 'es][tuː; tə][hæv; həv][səʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ] [lʌntʃ] - ['lɒzɪndʒ] [ɔː(r)][ə; eɪ] [tiː] -
who never ask us to have so much as a lunch - lozenge or a tea -
WHO 绝不 问 我们 到 有 所以 很多 作为 一个 午餐 - 菱形 或者 一个 茶 -
['tæblɔɪd] [wɪð] [ðem; ðəm] !
tabloid with them !
小报 和 他们 !

他们从来不会要求我们和他们一起吃午饭，哪怕是一块小饼干或一份茶点！

['leɪdi] [ɒv; əv] [ʌn'sɜːt(ə)n] [eɪdʒ] ([dɪ'skʌsɪŋ] ['dɪnə(r)] ['pɑːti]) .
Lady of uncertain age (discussing dinner party) .
女士 的 不确定 年龄 (讨论 晚餐 派对) .

年龄不详的女士（正在谈论晚宴）。

[nəʊ] , [ai] ['kænɒt] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['veri] [ˌkɒmplɪ'mentri] ; [ðeɪ] [geɪv] [ˌem 'iː][tuː; tə][æn; ən]
No , I cannot say it was very complimentary ; they gave me to an
不 , 我 不能 说 它 曾是 非常 免费 ; 他们 给予 我 到 一个
[tuː; tə] [teɪk] [daʊn] .
archæologist to take down .
考古学家 到 拿 向下 .

不，我不能说他们给了我很高的评价；他们把我交给考古学家来拆毁。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 47]
[页 -]

[第47页]

[əʊld][dʒəunz] .
Old Jones .
老的 琼斯 .

老琼斯。

" [jes] , [maɪ] [bɔɪ] , [ðeəz; ðəz] [waɪn] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] , [eɪ] ?
" Yes , my boy , there's wine for you , eh ?
" 是的 , 我的 男生 , 有 葡萄酒 为了 你 , 嗯 ?

“是的，孩子，给你准备了酒，嗯？”

[ai] [bɔːt] [ten] [paʊndz] [wɜːθ] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði]['ʌðə(r)] [deɪ] .
I bought ten pounds worth of it the other day .
我 买 十 磅 值得 的 它 这 其他 天 .

前几天我买了价值十英镑的那种东西。

" [braʊn] .
" Brown .
" 棕色的 .

“棕色的。

" [wɒt] [ə; eɪ][lɒt] [juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv][gɒt] !
" What a lot you must have got !
" 什么 一个 很多 你 必须 有 得到 !

你一定得到了很多东西！

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 49]
" [页 -]

[第49页]

[ə; eɪ] [bɪg] ['ɔːdə(r)]
A BIG ORDER
一个 大的 命令

大订单

[staʊt] ['pɑːti] ([tuː; tə] ['weɪtrəs]) , " [pʊt] [ˌem 'iː][ɒn] [ə; eɪ] ['pænkeɪk] , [pliːz] !
Stout Party (to waitress) , " Put me on a pancake , please !
肥硕 派对 (到 女服务员) , " 放 我 在 一个 饼子 , 请 !

Stout Party（对女服务员说）：“请把我放在煎饼上！”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 51]
" [页 -]

[第51页]

[æt; ət][ə; eɪ] ['lɪtərəri] [ænd; ənd] [ɑː'tɪstɪk] ['bæŋkwɪt] . — ['weɪtə(r)] ([tuː; tə] ['kɒliːg]) .
At a Literary and Artistic Banquet . — Waiter (to colleague) .
在 一个 文学 和 艺术 宴会 . — 服务员 (到 同事) .

在文学艺术宴会上——服务员（对同事说）。

" [wel] , [ðeɪ] [meɪ] - ['ɑːveɪ][ðə; ði] ['ɪntɛlɛk] - , [fred] , [bʌt; bət][wiː; wi] ['sɜːt(ə)nli] - [æz; əz][ðə; ði] [gʊd] [lʊks] !
" Well , they may ' ave the intellec ' , Fred , but we certainly ' as the good looks !
" 出色地 , 他们 可能 - 大道 这 智能 - , 弗雷德 , 但 我们 当然 - 作为 这 好的 看起来 !

"嗯，他们或许'有才智'，弗雷德，但我们肯定'长得好看'！"

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 53]
" [页 -]

[第53页]

[waɪ] [nɒt][ə; eɪ] [ˌfəʊnə'græfɪk] ['ɑːftə(r)] - ['dɪnə(r)] [spiːtʃ] [mə'ʃiːn] ?
Why not a phonographic after - dinner speech machine ?
为什么 不是 一个 留声机 后 - 晚餐 演讲 机器 ?

为什么不使用餐后语音播报机呢?

[sə'lebrətiz] [kʊd; kəd][biː; bi] [ˌreprɪ'zentɪd] [æt; ət] ['eni] ['nʌmbə(r)][ɒv; əv] ['bæŋkwɪt] .
Celebrities could be represented at any number of banquets .
名人 可以 是 代表 在 任何 数字 的 宴会 .

名人可能会出席许多宴会。

[" [æn; ən] [ɪk'sperɪmənt] [ɪn] ['dɪnə(r)] ['spiːtʃɪz] [baɪ] ['telɪfəʊn] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [traɪd] [æt; ət] [ˌmæsə'tʃuːsɪts] ['ɪnstɪtjuːt] . "]
[" An experiment in dinner speeches by telephone is to be tried at Massachusetts Institute . "]
[" 一个 实验 在 晚餐 演讲 经过 电话 是 到 是 尝试 在 马萨诸塞州 研究所 . "]

【麻省理工学院将尝试通过电话进行晚宴演讲。】

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 54]
[页 -]

[第54页]

[θɪŋz] [wʌn] [wʊd] ['rɑːðə(r)] [hæv; həv] [ɪk'sprest] ['ʌðəwaɪz]
THINGS ONE WOULD RATHER HAVE EXPRESSED OTHERWISE
事物 一 会 相当 有 表达 否则

有些话，人们宁愿用其他方式表达。

[wʊd] - [biː; bi] [kən'sɪdərət] ['həʊstəs] ([tuː; tə] [sʌn] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs]) .
Would - be Considerate Hostess (to son of the house) .
会 - 是 周到 女主人 (到 儿子 的 这 房子) .

体贴周到的女主人（对男主人）。

" [haʊ] [ˌɪnə'tentɪv] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] , [dʒɒn] !
" How inattentive you are , John !
" 如何 注意力不集中 你 是 , 约翰 !

约翰，你真是太粗心了！

[juː; jʊ] ['riːəli] [mʌst; məst] [lʊk] ['ɑːftə(r)]['mɪstə(r)] . [braʊn] .
You really must look after Mr . Brown .
你 真的 必须 看 后 先生 . 棕色的 .

你一定要好好照顾布朗先生。

[hiːz] ['helpɪŋ] [hɪm'self] [tuː; tə] ['evriθɪŋ] !
He's helping himself to everything !
他是 帮助 他自己 到 一切 !

他把所有东西都据为己有！

" [[dɪs'kʌmfɪtʃə(r)] [ɒv; əv] [braʊn] , [huː] , [ɪf] ['sʌmwɒt] [ʃaɪ] , [ɪz] ['kɒnʃəs] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['veri] ['helθi] ['æpɪtaɪt] .
" [Discomfiture of Brown , who , if somewhat shy , is conscious of a very healthy appetite .
" [沮丧 的 棕色的 , WHO , 如果 有些 害羞的 , 是 有意识的 的 一个 非常 健康 食欲 .

布朗感到很不自在，他虽然有些害羞，但却食欲旺盛。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 55]
[页 -]

[第55页]

[θɪŋz] [wʌn] [wʊd] ([nt]) ['rɑːðə(r)] [hæv; həv] [left] [ʌn'sed] . — ([ɪn] ['mɪsɪz] . ['tɔːlbət; 'tɒl-] [diː] [vɪər] - ['drɔːɪŋ] - [ruːm] ,
Things One would (n't) rather have left Unsaid . — (In Mrs . Talbot de Vere Skynflynte's drawing - room ,
事物 一 会 (不) 相当 有 左边 未说出口的话 . — (在 太太 . 塔尔博特 德 维尔 - 绘画 - 房间 ,

那些人们宁愿不说出口的事。——（在塔尔博特·德·维尔·斯金弗林特夫人的客厅里，

['ɑːftə(r)] [wʌn] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [grænd] ['dɪnə(r)] - ['pɑːtiz] [weə(r)] ['nəʊbədi] [gets] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [iːt] .)
after one of her grand dinner - parties where nobody gets enough to eat .)
后 一 的 她 盛大 晚餐 - 各方 在哪里 无人 获得 足够的 到 吃 .)

在她举办的一次盛大晚宴之后（晚宴上每个人都吃不饱）。

['dʒen(ə)rəl] - .
General Guzzleton .
一般的 - .

古泽尔顿将军。

" [wʌts] [ðæt] ?
" What's that ?
" 是什么 那 ?

那是什么？

[tiː] ?
Tea ?
茶 ?

茶？

[nəʊ] , [θæŋks] .
No , thanks .
不 , 谢谢 .

不，谢谢。

[ai] ['nevə(r)] [teɪk] [tiː] [ən'les] [aɪv] [daind] !
I never take tea unless I've dined !
我 绝不 拿 茶 除非 我已经 用餐 !

我吃饭前从不喝茶！

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 56]
" [页 -]

[第56页]

['prɒvɜːbz] [fɔː(r); fə(r)] [bɔːl] [ænd; ənd] ['dɪnə(r)] ['givə]
PROVERBS FOR BALL AND DINNER GIVERS
谚语 为了 球 和 晚餐 捐赠者

舞会和晚宴招待谚语

['aɪsɪz][ænd; ənd] [tiː] [ænd; ənd] ['kɒfi] [ænd; ənd] [smɔːl] [keɪks] [ɑː(r); ə(r)][æz; əz] [gʊd] [æz; əz][ə; eɪ] [fiːst] .

Ices and tea and coffee and small cakes are as good as a feast .

冰 和 茶 和 咖啡 和 小的 蛋糕 是 作为 好的 作为 一个 盛宴 .

冰淇淋、茶、咖啡和小蛋糕，简直就是一顿盛宴。

[juː; jʊ] [meɪ] [brɪŋ] [æn; ən]['æmətə(r)]['tenə(r)][ʌp] [tuː; tə][ə; eɪ][pi'ænəʊ] , [bʌt; bət][juː; jʊ] ['kænɒt] [meɪk] [hɪm] [sɪŋ] .

You may bring an amateur tenor up to a piano , but you cannot make him sing .

你 可能 带来 一个 业余 男高音 向上 到 一个 钢琴 , 但 你 不能 制作 他 唱歌 .

你可以把一个业余男高音带到钢琴前，但你不能强迫他唱歌。

[ə; eɪ] [lɔːd] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] [ɪz] [wɜːθ] [tuː] [djuːks] [ɪn][ðə; ði] [bʊʃ] .

A lord in the room is worth two dukes in the bush .

一个 主 在 这 房间 是 值得 二 公爵们 在 这 衬套 .

房间里一个贵族胜过丛林里两个公爵。

[ɪn] [prə'vɪnʃ(ə)l] [sə'saɪəti][ðə; ði] [lɔːd] - [lef'tenənt] [ɪz] [kɪŋ] .

In provincial society the lord - lieutenant is king .

在 省级 社会 这 主 - 中尉 是 国王 .

在地方社会中，总督就是国王。

[flɜː'teɪʃn] [ɪz][ðə; ði]['mʌðə(r)][ɒv; əv][ɪn'venʃ(ə)n] .

Flirtation is the mother of invention .

调情 是 这 母亲 的 发明 .

调情是发明之母。

[ɔːl] [gʊd] ['dɑːnsɪz] [liːd] [tuː; tə][ðə; ði] [kən'sɜːvətri] .

All good dances lead to the conservatory .

全部 好的 舞蹈 带领 到 这 温室 .

所有优秀的舞者都会进入音乐学院。

[teɪk] [keə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [raʊndz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [sk'weəz] [wɪl] [lʊk] ['ɑːftə(r)] [ðəm'selvz] .

Take care of the rounds , and the squares will look after themselves .

拿 关心 的 这 回合 , 和 这 正方形 将要 看 后 他们自己 .

把圆形区域管理好，正方形区域自然就会得到妥善处理。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][waɪz] ['wɔːlsə] [huː] [nəʊz] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [step] .

It is a wise waltzer who knows her own step .

它 是 一个 明智的 华尔兹 WHO 知道 她 自己的 步 .

聪明的华尔兹舞者懂得自己的舞步。

[ə; eɪ]['dɪnə(r)][ɪn][taɪm] [seɪvz] [naɪn] .

A dinner in time saves nine .

一个 晚餐 在 时间 保存 九 .

及时吃顿饭能省九顿饭。

[wen] [ðə; ði] [kən'fekʃənə(r)] ['kʌmz] [ɪn][baɪ][ðə; ði][dɔː(r)][ðə; ði] [kʊk] [flaɪz] [aʊt] [baɪ][ðə; ði] ['wɪndəʊ] .

When the confectioner comes in by the door the cook flies out by the window .

什么时候 这 糖果商 来 在 经过 这 门 这 厨师 苍蝇 出去 经过 这 窗户 .

当糕点师从门进来时，厨师从窗户飞了出去。

[wɒt] [ɪz] [pɔːt] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)][waɪn] ['mɜːtʃənt] [ɪz] [deθ] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [gests] .

What is port to your wine merchant is death to your guests .

什么 是 港口 到 你的 葡萄酒 商人 是 死亡 到 你的 客人 .

对你的酒商来说是波特酒的东西，对你的客人来说却是致命的。

[kiːp] [jɔː(r); jə(r)] [ʃæm'peɪn] [draɪ] .

Keep your champagne dry .

保持 你的 香槟酒 干燥 .

保持香槟干燥。

[kɔːl] [ə; eɪ]['steɪb(ə)l] - [bɔɪ] [baɪ] ['eni] ['ʌðə(r)] [neɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi]
Call a stable - boy by any other name , and he
称呼 一个 稳定的 - 男生 经过 任何 其他 姓名 , 和 他

叫马厩小弟别的名字，他

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 58]
[页 -]

[第58页]

[wɪl] [rɪ'zemb(ə)l][ðə; ði] [rəʊz] ['ʌndə(r)]['sɪmələ(r)] ['sɜːkəmstənsɪz] .
will resemble the rose under similar circumstances .
将要 类似 这 玫瑰 在下面 相似的 情况 .

在类似情况下，它会像玫瑰一样。

[juː; jʊ] [kænt] [meɪk] [ə; eɪ] [hed] ['bʌtlə(r)] [aʊt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['ləʊk(ə)l] ['griːngrəʊsə(r)] .
You can't make a head butler out of a local greengrocer .
你 不能 制作 一个 头 管家 出去 的 一个 当地的 蔬菜水果店 .

你不可能让一个当地的蔬菜水果商当上首席管家。

[wen] [ðə; ði] [suːp] [ɪz] [kəʊld] , [ðə; ði] [wɪt] [flaɪz] [aʊt] .
When the soup is cold , the wit flies out .
什么时候 这 汤 是 寒冷的 , 这 有 苍蝇 出去 .

汤凉了，智慧就消失了。

[ɪf] [juː; jʊ] [hæv; həv] [ɪ'nʌf] [tʃiːp] [ænd; ənd] ['nɑːsti] ['dɪʃɪz] , [sʌm; səm] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [mʌst; məst] [biː; bi] ['iːt(ə)n] .
If you have enough cheap and nasty dishes , some of them must be eaten .
如果 你 有 足够的 便宜的 和 可恶的 菜肴 , 一些 的 他们 必须 是 吃 .

如果有很多便宜又难吃的菜，总得吃一些吧。

[ðə; ði] ['menjuː] [meɪks] [ðə; ði] ['dɪnə(r)] .
The menu makes the dinner .
这 菜单 制作 这 晚餐 .

菜单决定了晚餐的成败。

[ɑːsk] ['mɪstə(r)] . [pʌntʃ] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['riːəli] [gʊd] [ænd; ənd] [wel] [θɔːt] - [aʊt] [miːl] ,
Ask Mr . Punch to a really good and well thought - out meal ,
问 先生 . 冲床 到 一个 真的 好的 和 出色地 想法 - 出去 一顿饭 ,

请潘趣先生享用一顿精心准备的美味佳肴。

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv] [æn; ən] [ɪk'sepʃənəli] ['lʌki] [mæn] [fɔː(r); fə(r)] [jɔː(r); jə(r)] [gest] .
and you will have an exceptionally lucky man for your guest .
和 你 将要 有 一个 非常 幸运的 男人 为了 你的 客人 .

你的客人将会非常幸运。

[ðə; ði] [saɪ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['siːz(ə)n]
THE SIGH OF THE SEASON
这 叹 的 这 季节

季节的叹息

[gʊd] - [baɪ] ['dɪnə(r)] , [gʊd] - [baɪ] [lʌntʃ] ,
Good - bye dinner , good - bye lunch ,
好的 - 再见 晚餐 , 好的 - 再见 午餐 ,

再见晚餐，再见午餐

[gʊd] - [baɪ] ['tɜːt(ə)l] , [gʊd] - [baɪ] [pʌntʃ] ,
Good - bye turtle , good - bye punch ,
好的 - 再见 龟 , 好的 - 再见 冲床 ,

再见乌龟，再见拳击手

[gʊd] - [baɪ] [ʒɑ̃'bɔ̃] [səʊkt] [ɪn][kæm; tʃæm] . ,
Good - bye jambon soaked in cham . ,
好的 - 再见 火腿 浸泡过 在 查姆 . ,

再见了，浸在香槟酒里的火腿。

[gʊd] - [baɪ] ['venɪsn; 'venɪzn] , ['kʌtlits] [læm] ,
Good - bye venison , cutlets lamb ,
好的 - 再见 鹿肉 , 肉饼 羊肉 ,

再见了，鹿肉，羊排，

[gʊd] - [baɪ] ['sæmən] , [smelts] , [ænd; ənd] [səʊl] ,
Good - bye salmon , smelts , and sole ,
好的 - 再见 三文鱼 , 胡瓜鱼 , 和 唯一 ,

再见了，鲑鱼、胡瓜鱼和鳎鱼。

[gʊd] - [baɪ] - ['mɒnəˌpəʊl] ,
Good - bye Heidsieck's monopole ,
好的 - 再见 - 单极子 ,

再见海德西克单极子，

[gʊd] - [baɪ] [hɒk] , [səu'tə:n] , [ænd; ənd] ['ʃeri] ,
Good - bye hock , sauterne , and sherry ,
好的 - 再见 踩脚 , 苏玳瑁 , 和 雪利酒 ,

再见了，霍克葡萄酒、苏玳甜酒和雪利酒。

[gʊd] - [baɪ] [ɔ:l] [ðæt] [meɪks] [ˌem 'i:] ['meri] ,
Good - bye all that makes me merry ,
好的 - 再见 全部 那 制作 我 欢乐 ,

再见了，所有让我快乐的事物。

[gʊd] - [baɪ] [lɪ'kɜ:z] , ['petɪ] [vɛr] ,
Good - bye liqueurs , petit verre ,
好的 - 再见 利口酒 , 小 玻璃 ,

再见利口酒，小维尔，

[gʊd] - [baɪ] [sɔ:s] [ˌeɪ 'ju:][vɛ̃; væn] - ,
Good - bye sauce au Vin Madère ,
好的 - 再见 酱 au 维恩 - ,

再见Vin Madère酱，

[gʊd] - [baɪ] [ɔ:l] [ði:z] [dʒɔɪz][ɒv; əv][laɪf] ,
Good - bye all these joys of life ,
好的 - 再见 全部 这些 喜悦 的 生活 ,

再见了，人生中的所有快乐。

[gʊd] - [baɪ] [fɔ:k] , [ænd; ənd] [gʊd] - [baɪ] [naɪf] ,
Good - bye fork , and good - bye knife ,
好的 - 再见 叉 , 和 好的 - 再见 刀 ,

再见了，叉子；再见了，刀子。

[gʊd] - [baɪ] [ɔ:l][ai] [teɪk] [wen] [aʊt] ,
Good - bye all I take when out ,
好的 - 再见 全部 我 拿 什么时候 出去 ,

再见了，我出门时带走的所有东西。

[gʊd] - [baɪ] [ðen] [ðɪs] [twɪndʒ] [ɒv; əv] [gaʊt] !
Good - bye then this twinge of gout !
好的 - 再见 然后 这 轻微疼痛 的 痛风 !

那就再也见不到这阵痛风痛了吗！

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 57]
[页 -]

['aʊə(r)] ['gælənt] ['kɜːn(ə)l] .
Our Gallant Colonel .
我们的 英勇 上校 .

我们英勇的上校。

" [jɔː(r); jə(r)] [dˈɔːtəz] , [maɪ][dɪə(r)]['mɪsɪz] . ['tɪmpənəm] , [ɑː(r); ə(r)] ['lʊkɪŋ] [dɪ'laɪtf(ə)l] [tuː; tə] - [naɪt]
" Your daughters , my dear Mrs . Tympanum , are looking delightful to - night
" 你的 女儿们 , 我的 亲爱的 太太 . 鼓室 , 是 寻找 愉快 到 - 夜晚
— ['sɪmpli] [dɪ'laɪtf(ə)l] !
— simply delightful !
— 简单地 愉快 !

"亲爱的蒂姆帕努姆夫人，您的女儿们今晚看起来真是太漂亮了——简直太漂亮了！"

" ['mɪsɪz] . ['tɪmpənəm] (['rɑːðə(r)] [hɑːd] [ɒv; əv] ['hɪərɪŋ] , [ænd; ənd] ['veri] [ɪn'tent] [ɒn] [ə; eɪ] - [ɒv; əv]
" Mrs . Tympanum (rather hard of hearing , and very intent on a rôti of
" 太太 . 鼓室 (相当 难的 的 听力 , 和 非常 意图 在 一个 - 的
['dʌklɪŋ]) .
ducklings) .
小鸭) .

"蒂姆帕努姆夫人（听力不太好，而且一心想吃烤鸭）。

" [jes] , [ɑːrnt] [ðeɪ] !
" Yes , aren't they !
" 是的 , 不是 他们 !

"是啊，不是吗！"

[aɪv] [hæd; həd][ðem; ðəm] [stʌft] [wɪð] [seɪdʒ][ænd; ənd] ['ʌnjənz] !
I've had them stuffed with sage and onions !
我已经 有 他们 填充 和 圣人 和 洋葱 !

我吃过里面塞满鼠尾草和洋葱的！

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 59]
" [页 -]

[第59页]

['kruːəl] ! — [smɪθ] (['juːʒuəli; 'juːʒəli][ə; eɪ] [ʃaɪ] , [rɪ'zɜːvd] , [ænd; ənd]['saɪlənt][mæn]) [telz] [ə; eɪ]['rɑːðə(r)]
Cruel ! — Smith (usually a shy , reserved , and silent man) tells a rather
残忍的 ! — 史密斯 (通常 一个 害羞的 , 预订的 , 和 沉默的 男人) 讲述 一个 相当
[lɒŋ] ,
long ,
长的 ,

太残酷了！——史密斯（通常是个害羞、内向、沉默寡言的人）讲述了一个相当长的……

[bʌt; bət] ['ʌðəwaɪz] [ˌentə'teɪnɪŋ] , ['stɔːri] , [ə'baʊt] [æn; ən] ['ɒrɪndʒ] , [wɪtʃ] [miːts] [wɪð] [greɪt] [sək'ses]
but otherwise entertaining , story , about an orange , which meets with great success
但 否则 娱乐 , 故事 , 关于 一个 橙子 , 哪个 满足 和 伟大的 成功
.
.
.

但除此之外，这是一个关于一个橙子的故事，非常有趣，而且这个橙子获得了巨大的成功。

[braʊn] ([wen] [ðə; ði] ['lɑːftə(r)] [ænd; ənd] [ə'plɔːz] [hæv; həv] [səb'said]) .
Brown (when the laughter and applause have subsided) .
棕色的 (什么时候 这 笑声 和 掌声 有 平静下来) .

布朗（当笑声和掌声平息后）。

" ['brɑːvəʊ] , [smɪθ] !
" Bravo , Smith !
" Bravo , 史密斯 !

"好样的，史密斯！"

['kæpɪt(ə)l] , [əʊld][mæn] !
Capital , old man !
首都 , 老的 男人 !

老兄，首都！

[bʌt; bət] , [ai] [seɪ] , [juː; jʊ][təʊld][ˌaɪ 'tiː]['betə(r)][wʌn] [naɪt] [æt; ət][dʒoʊnzɪz] , [ə; eɪ] [fjuː] [mʌnθs] [ə'gəʊ] !
But , I say , you told it better one night at Jones's , a few months ago !
但 , 我 说 , 你 讲述 它 更好的 一 夜晚 在 琼斯 , 一个 很少 几个月 前 !

但是，我说，几个月前在琼斯家的那晚，你讲得更好！

" [dʒəunz] .
" Jones .
" 琼斯 .

琼斯。

" [nəʊ] , [nəʊ] !
" No , no !
" 不 , 不 !

不，不！

[weə(r)] [hiː; hi][təʊld][ˌaɪ 'tiː][best][wɒz; wəz] [ðæt] ['mɔːnɪŋ] [wiː; wi] ['brekfəst] [wɪð] [juː; jʊ] , [braʊn] ,
Where he told it best was that morning we breakfasted with you , Brown ,
在哪里 他 讲述 它 最好的 曾是 那 早晨 我们 早餐 和 你 , 棕色的 ,

他讲述得最精彩的，是那天早上我们和你一起吃早餐的情景，布朗。

['sʌmweə(r)] [ə'baʊt] [ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][jɪə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [lɑːst] !
somewhere about the beginning of the year before last !
某处 关于 这 开始 的 这 年 前 最后的 !

大概是前年年初吧！

" ['rɑːbɪnsən] .
" Robinson .
" 罗宾逊 .

“罗宾逊。

" [ɑː] ,
" Ah ,
" 啊 ,

“啊，

[bʌt; bət][doʊnt][juː; jʊ] [ˌrekə'lekt] [ðə; ði] [wei] [hiː; hi][təʊld][ˌaɪ 'tiː]['ɑːftə(r)] [ðæt] ['sʌpə(r)] [ai] [geɪv] [juː; jʊ]
but don't you recollect the way he told it after that supper I gave you
但 不 你 追忆 这 方式 他 讲述 它 后 那 晚餐 我 给予 你
['feloʊz] [æt; ət]['evənz] - [ɪn] - ['fɪfti] - [wʌn] - ?
fellows at Evans ' in ' fifty - one ' ?
伙伴们 在 埃文斯 - 在 - 五十 - 一 - ?

但你难道不记得在1951年我在埃文斯家请你们吃晚饭之后，他是怎么说这件事的吗？

[haʊ] [wiː; wi][dɪd] [lɑːf] , [tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)] !
How we did laugh , to be sure !
如何 我们 做过 笑 , 到 是 当然 !

我们当时笑得可真开心！

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 60]
" [页 -]

[第60页]

[huːz] [fɔːlt] ? — [waɪf] ([rɪ'praʊtʃfəli]) .
Whose Fault ? — Wife (reproachfully) .
谁 过错 ? — 妻子 (责备地) .

谁的错？——妻子（责备地）

" [əʊ] , [tʃɑːlz] !
" O , Charles !
" 哦 , 查尔斯 !

“哦，查尔斯！”

" ([ʃiː; ʃi][hæd; həd] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ruːm] , ['wʌndərɪŋ] [waɪ] [hiː; hi][hæd; həd][nɒt] [kʌm]
" (She had returned to the dining - room , wondering why he had not come
" (她 有 返回 到 这 用餐 - 房间 , 好奇 为什么 他 有 不是 来
[ˌʌp'steəz] [tuː; tə] [tiː] .)
upstairs to tea .)
楼上 到 茶 .)

（她回到餐厅，纳闷他为什么没有上楼喝茶。）

[tʃɑːlz] ([huː] [hæd; həd] ['evɪdəntli] ['teɪkən][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tuː] [mʌtʃ] [waɪn]) .
Charles (who had evidently taken a little too much wine) .
查尔斯 (WHO 有 显然 已采取 一个 小的 也 很多 葡萄酒) .

查尔斯（显然他喝了点酒）。

" - [wel] , [maɪ][dɪə(r)] ! -
" V'y well , my dear ! '
" - 出色地 , 我的 亲爱的 ! -

“很好，亲爱的！”

[ʃ] [nɒt][maɪ] [fɔːlt] !
Sh not my fault !
什 不是 我的 过错 !

这不是我的错！

- [ʃ] [jɔː(r); jə(r)] [fɔːlt] !
' Sh your fault !
- 什 你的 过错 !

都是你的错！

- [fɔːlt] !
Cooksh fault !
- 过错 !

库克什的错！

- [bɪsk] [suːp] [wɒz; wəz][sɔːlt] !
' Bisque soup was salt !
- 浓汤 汤 曾是 盐 !

“浓汤太咸了！”

- - - [wɒz; wəz] [sməʊkt] !
Sh'preme d'la V'laille was smoked !
- - - 曾是 熏制 !

Sh'preme d'la V'laille 被熏死了！

[ænd; ənd] ['ɒrɪndʒ] - - [tʌf] [æz; əz] ['leðə(r)] !
And orange frittersh ' tough as leather !
和 橙子 - - 艰难的 作为 皮革 !

橙子油炸饼硬得像皮革一样！

[wɒt] [dɪd]['kæptən][ˌdiː'juː] [keɪn] [ʃeɪ] ?
What did Capt'n du Cane shay ?
什么 做过 船长 杜 甘蔗 谢伊 ?

杜凯恩船长说了什么？

[bæd] ['kʊkəri] [kɔːz] [ɒv; əv][ɔːl][sɔːrts][əʊ] - [kraɪmz] .
Bad cookery cause of all sorts o ' crimes .
坏的 烹饪 原因 的 全部 排序 o - 犯罪 .

糟糕的厨艺是各种犯罪的根源。

- [ʃeɪmd] [ɒv; əv] - !
' Shamed of yourshelf !
- 羞愧 的 - !

真为你的书架感到羞耻!

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 61]
" [页 -]

[第61页]

" [fɔː(r); fə(r)] [wen] ['aʊə(r)] [veɪns] [ɑː(r); ə(r)] [fɪld]
" For when our veins are filled
" 为了 什么时候 我们的 静脉 是 已填

"当我们的血管充满液体时"

[wɪð] [waɪn] [ænd; ənd] ['fiːdɪŋ] , [wiː; wi] [hæv; həv] ['sʌplər] [səʊlz]
With wine and feeding , we have suppler souls
和 葡萄酒 和 喂养 , 我们 有 供应商 灵魂

美酒佳肴，令我们灵魂更加柔顺。

[ðæn; ðən] [ɪn] ['aʊə(r)] [priːst] - [laɪk] [fɑːsts] .
Than in our priest - like fasts .
比 在 我们的 牧师 - 喜欢 斋戒 .

比我们像祭司一样斋戒还要好。

" — ['ʃeɪkˌspɪər] : [ˌkɒriə'leɪnəs] .
" — Shakspeare : Coriolanus .
" — 莎士比亚 : 科里奥兰纳斯 .

"——莎士比亚:《科利奥兰纳斯》

['ɑːftə(r)] - ['dɪnə(r)] ['krɪtɪsɪzəm] . — [gest] ([huː] [hæz; həz] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] ['iːvnɪŋ] ,
After - dinner Criticism . — Guest (who has had a pleasant evening ,
后 - 晚餐 批评 . — 客人 (WHO 有 有 一个 令人愉快的 晚上 ,

餐后点评——一位度过了愉快夜晚的客人,

[wɪl] [dʒʌst] [hæv; həv] [ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [hoʊsts] ['pɪktʃəz] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [gəʊz]) .
will just have a look at his host's pictures before he goes) .
将要 只是 有 一个 看 在 他的 主持人 图片 前 他 去) .

他会在离开前看看房东的照片)。

" [jeʃ] — ([hɪk]) — - [laɪk] [ðə] - - !
" Yesh — (hic) — ' like tha ' pictsh're !
" 是的 — (嗝) — - 喜欢 tha - - !

"是的——(打嗝)——'就像那张照片一样!

[fi] - - !
Fi ' lanshc'pe !
菲 - - !

Fi' lanshc'pe!

- [laɪk] [ðə; ði] !
' Like the treesh !
- 喜欢 这 树胶 !

就像树木一样!

- - [weɪv] - [baʊt] [es] - - ! ! !
' Branshes wave ' bout s ' nash'rally ! ! !
- - 海浪 - 回合 s - - ! ! !

'Branshes wave 'bout s' nash'rally!!!

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 62]
" [页 -]

[第62页]

['dɪnə(r)] ['plætitju:d]
DINNER PLATITUDES
晚餐 老生常谈

晚餐陈词滥调

[twaɪs] [ɒv; əv] [suːp] [ɪz]['vʌlgə(r)] ,
Twice of soup is vulgar ,
两次 的 汤 是 庸俗 ,

喝两碗汤是不雅的。

[bʌt; bət] [θriː] [taɪmz] [ɒv; əv] [suːp] [ɪm'plaɪz] [ðæt] [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi][mɔː(r)][ðæn; ðən] ['dʌb(ə)l] -
but three times of soup implies that you must be more than double -
但 三 时代 的 汤 暗示 那 你 必须 是 更多的 比 双倍的 -
['pleɪtɪd] [wɪð] [vʌl'gærəti] .
plated with vulgarity .
镀 和 粗俗 .

但三份汤意味着你一定非常粗俗无礼。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [wɒz; wəz]['nevə(r)] [nəʊn] , [nɒt]['iːv(ə)n][æt; ət][ðə; ði] ['trɪnəti] [bɔːd] ,
Such a thing was never known , not even at the Trinity Board ,
这样的 一个 事物 曾是 绝不 已知 , 不是 甚至 在 这 三位一体 木板 ,

这种事以前从未听说过，就连三一学院董事会也毫不知情。

[ænd; ənd]['tɜːt(ə)l][ɪz][nɒt][ðə; ði] ['slaɪtɪst] [ɪk'skjuːs][fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] ['pʊʃɪŋ] [θɪŋz] [tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ]
and turtle is not the slightest excuse for your pushing things to such a
和 龟 是 不是 这 丝毫 原谅 为了 你的 推动 事物 到 这样的 一个
['vʌlgə(r)][leŋkθ; leŋθ] .
vulgar length .
庸俗 长度 .

用“乌龟”来做借口，根本不足以让你把事情推向如此低俗的地步。

[æn; ən] ['ɔːldəmən] [wʊd] ['riːəli] [blʌʃ] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] .
An alderman would really blush for you .
一个 市议员 会 真的 脸红 为了 你 .

连市议员都会为你感到羞愧。

[ə; eɪ] [sɒft] ['ɑːnsə(r)] ['tɜːrnɪθ] [ə'weɪ] [rɒθ] ,
A soft answer turneth away wrath ,
一个 柔软的 回答 转身 离开 愤怒 ,

温和的回答可以平息怒气。

[ænd; ənd][æn; ən][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [glɑːs] [ɒv; əv] [waɪn] [wɪl] ['friːkwəntli] [rɪ'stɔː(r)] [wɔːmθ]
and an invitation to take a glass of wine will frequently restore warmth
和 一个 邀请 到 拿 一个 玻璃 的 葡萄酒 将要 频繁地 恢复 温暖
[bɪ'twiːn] [tuː] [frendz] [weə(r)] ['əʊnli]['kəʊldnəs] [ɪg'zɪstɪd] [bɪ'fɔː(r)] .
between two friends where only coldness existed before .
之间 二 朋友们 在哪里 仅有的 寒冷 存在 前 .

邀请朋友喝杯酒，往往能消除朋友间的冷漠，重新建立起友谊。

[nəʊ]['mætə(r)] [haʊ] [pleɪn] [jɔː(r); jə(r)] [kʊk] [meɪ] [biː; bi] , [səʊ] [lɒŋ] [æz; əz][jɔː(r); jə(r)]['dɪnə(r)] [ɪz] [wel] -
No matter how plain your cook may be , so long as your dinner is well -
不 事情 如何 清楚的 你的 厨师 可能 是 , 所以 长的 作为 你的 晚餐 是 出色地 -
[drest] .
dressed .
穿着 .

无论你的厨艺多么朴实，只要你的晚餐摆盘精美就行。

[ə; eɪ] [fjuː] ['kɒmplɪmənts; 'kɒmplɪments][gəʊ][ə; eɪ] [greɪt] [wei] .
A few compliments go a great way .
一个 很少 赞美 去 一个 伟大的 方式 .

几句赞美之词就能起到很大的作用。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['seɪvəri] [peɪt] [ɪz] [kwaɪt] [ɪ'nʌf] .
A little savoury pâté is quite enough .
一个 小的 咸味的 肉酱 是 相当 足够的 .

一点点咸味肉酱就足够了。

[traɪ] [tuː] ['meni] , [ænd; ənd] [jʊl] [faɪnd] [ðel] [pruːv] ['hevi] .
Try too many , and you'll find they'll prove heavy .
尝试 也 许多 , 和 你会 寻找 他们会 证明 重的 .

吃太多的话，你会发现它们会很重。

[wen] [ðə; ði] ['leɪdɪz] [rɪ'taɪə(r)] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['dɪnə(r)] - ['teɪb(ə)l] ,
When the ladies retire from the dinner - table ,
什么时候 这 女士们 退休 从 这 晚餐 - 桌子 ,

当女士们离开餐桌时，

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɒt] ['juːʒuəl] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] ([sə'pəʊzɪŋ] [juː; jʊ] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] ['dʒentlmən]) [tuː; tə] [rɪ'taɪə(r)]
it is not usual for you (supposing you to be a gentleman) to retire
它 是 不是 通常 为了 你 (假如 你 到 是 一个 绅士) 到 退休
[wɪð] [ðem; ðəm] .
with them .
和 他们 .

（假设你是一位绅士）和他们一起退休并不常见。

[ɪn] [ðɪs] ['ɪnstəns] , [ðə; ði] [seɪm] [lɔː] [ɪk'stendz; ek-] [tuː; tə] [ðə; ði] ['mɪstrəs] [æz; əz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['sɜːvənts] :
In this instance , the same law extends to the mistress as to the servants :
在 这 实例 , 这 相同的 法律 扩展 到 这 情妇 作为 到 这 仆人 :
— " [nəʊ] ['fɑːloʊərz] [ə'laʊd] .
— " No Followers Allowed .
— " 不 追随者 允许 .

在这种情况下，同样的法律也适用于女主人和仆人：“不允许随从。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 64]
" [页 -]

[第64页]

[ə; eɪ] [grə'tjuːəti] [wel] [bɪ'stəʊd] ['friːkwəntli] [hæz; həz] [ə; eɪ] ['hæpi] [ɪ'fekt] .
A gratuity well bestowed frequently has a happy effect .
一个 小费 出色地 授予 频繁地 有 一个 快乐的 影响 .

适当给予的小费往往会带来好的结果。

[ðə; ði] ['sɜːvənt] [ðæt] [ɪz] - [wel] [teɪks] [keə(r)] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['mɑːstə(r)] [dʌz] [ðə; ði] [seɪm] .
The servant that is fee'd well takes care that his master does the same .
这 仆人 那 是 - 出色地 需要 关心 那 他的 掌握 做 这 相同的 .

吃得好的仆人会确保主人也吃得好。

[ɪn] [ðə; ði] [hændz] [ɒv; əv] [æn; ən] [ɪn'fɪəriə(r)] [ɑː'tiːst] , ['weðə(r)] [æn; ən] ['ɒmlət] [tɜːnz] [aʊt] [gʊd] [ɔː(r)]
In the hands of an inferior artiste , whether an omelette turns out good or
在 这 双手 的 一个 下 艺人 , 无论 一个 煎蛋卷 转弯 出去 好的 或者
[bæd] ,
bad ,
坏的 ,

在技艺不精的厨师手中，煎蛋卷做出来是好是坏，都无所谓。

[ɪz] [kwaɪt] [ə; eɪ] ['mætə(r)] [ɒv; əv] [tɒs] [ʌp] .
is quite a matter of toss up .
是 相当 一个 事情 的 折腾 向上 .

这很难说。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðə; ði] [seɪm] [wɪð] [ə; eɪ] ['pænkeɪk] .
It is the same with a pancake .
它 是 这 相同的 和 一个 饼子 .

煎饼也是如此。

[kiːp] [ɪl] - [neɪˌtʃəd] ['piːp(ə)l] [frɒm; frəm] [jɔː(r); jə(r)] ['teɪb(ə)l] , [æz; əz] [juː; jʊ] [wʊd] ['saʊə(r)] [fruːt] .
Keep ill - natured people from your table , as you would sour fruit .
保持 患病的 - 自然 人们 从 你的 桌子 , 作为 你 会 酸的 水果 .
像拒绝酸果一样，把心怀恶意的人拒之门外。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [ʃʊə(r)] [tuː; tə] [ˌdɪsə'griː] [wɪð] ['evri] [wʌn] .
They are sure to disagree with every one .
他们 是 当然 到 不同意 和 每一个 一 .
他们肯定会和每个人都意见相左。

[ə'vɔɪd] [kræb] - ['æplz] , [lest] [ðə; ði] ['æp(ə)l] [ɒv; əv] ['dɪskɔːd] [ʃʊd; ʃəd] [tɜːn] [ʌp] [ə'mʌŋst] [ðem; ðəm] .
Avoid crab - apples , lest the apple of discord should turn up amongst them .
避免 螃蟹 - 苹果 , 免得 这 苹果 的 Discord 应该 转动 向上 在 他们 .
远离野苹果，以免其中出现不和之果。

[əʊd] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['dɪnə(r)] - [gɒŋ]
ODE TO A DINNER - GONG
颂 到 一个 晚餐 - 锣
晚宴锣颂

" [ðə; ði] ['tɒksɪn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [səʊl] — [ðə; ði] ['dɪnə(r)] - [bel] .
" The tocsin of the soul — the dinner - bell .
" 这 警钟 的 这 灵魂 — 这 晚餐 - 钟 .
“灵魂的警钟——晚餐的铃声。”

" [səʊ] [sed] , [əd'maɪərɪŋli] , [ðə; ði] [leɪt] [lɔːd] ['baɪrən] ,
" So said , admiringly , the late Lord Byron ,
" 所以 说 , 钦佩地 , 这 晚的 主 拜伦 ,
已故的拜伦勋爵曾赞赏地说道：

[bʌt; bət] [hiː; hi] [hæd; həd] ['nevə(r)] [hɜːd] [jɔː(r); jə(r)] ['nɔɪzi] [nel] ,
But he had never heard your noisy knell ,
但 他 有 绝不 听到 你的 嘈杂 丧钟 ,
但他从未听见你那响亮的丧钟。

[əʊ] ['bleɪt(ə)nt] [be'ləuɪŋ] [θɪŋ] [ɒv; əv] [brɑːs] [ɔː(r)] ['aɪən] ,
O blatant bellowing thing of brass or iron ,
哦 明目张胆 咆哮 事物 的 黄铜 或者 铁 ,
哦，那发出刺耳咆哮声的黄铜或铁制物体，

[ɔː(r)] ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [hiː; hi] [hæd; həd] ['metrɪklɪ] [kɜːst; 'kɜːsɪd]
Or surely he had metrically cursed
或者 一定 他 有 公制 被诅咒的
或者他肯定用韵律咒骂过。

[jɔː(r); jə(r)] [nɜːv] - [dɪ'stræktɪŋ] [ˌkɒrɪ'bæntɪk] ['klæŋgə(r)] .
Your nerve - distracting Corybantic clangour .
你的 神经 - 分散注意力 科里班蒂克 铿锵 .
你那令人神经紧张的科里班提克式的喧闹声。

[wʊd] [hɪz; ɪz] [faɪn] [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [vɜːst]
Would his fine indignation could have versed
会 他的 美好的 愤慨 可以 有 精通
他那义愤填膺的神情，难道不足以表达他的愤怒吗？

[maɪ] ['ʌtə(r)] [heɪt] , [maɪ] ['ægəˌnaɪzɪŋ] ['æŋgə(r)] .
My utter hate , my agonising anger .
我的 说出 恨 , 我的 痛苦的 愤怒 .
我恨之入骨，怒火中烧。

[ə'læs] ! [ɪz] ['gʌstəʊ] [ðen] [səʊ] [greɪt] [ə; eɪ] [sɪn] ,
Alas ! is gusto then so great a sin ,
唉 ! 是 古斯托 然后 所以 伟大的 一个 罪 ,
唉！难道热情竟是如此大的罪过吗？

[ɪz] ['fiːdɪŋ] [mæn][səʊ]['terəb(ə)l][ə; eɪ]['sɪnə(r)]
Is feeding man so terrible a sinner
是 喂养 男人 所以 糟糕的 一个 罪人

喂饱人类难道就是滔天大罪吗?

[ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [wɜːs] [ðæn; ðən] ['dʌŋkən] - ['reɪzɪŋ] [dɪn]
That such a worse than Duncan - raising din
那 这样的 一个 更糟 比 邓肯 - 提高 din

那简直比邓肯起床时的喧闹声还要糟糕。

[mʌst; məst] ['sʌmən] [hɪm][tuː; tə] — ['dɪnə(r)] ?
Must summon him to — dinner ?
必须 召唤 他 到 — 晚餐 ?

必须叫他来吃晚饭吗?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 63]
[页 -]

[第63页]

[daʊn] [ə; eɪ][peg] . — ['mɪstə(r)] .
Down a Peg . — Mr .
向下 一个 佩格 . — 先生 .

降级。——先生

['gɪftɪd] ['hɒpkɪnz] (['maɪnə(r)]['pəʊɪt] , ['eseɪɪst] , ['krɪtɪk] , ['gɒlfə(r)] , [fɪn] - [diː] - ['sjɛkl] ['aɪdl] , & [siː] .) .
Gifted Hopkins (minor poet , essayist , critic , golfer , fin - de - siècle idol , & c .) .
天才 霍普金斯 (次要的 诗人 , 散文家 , 评论家 , 高尔夫球手 , 鳍 - 德 - 世纪 偶像 , & c .) .

才华横溢的霍普金斯（小诗人、散文家、评论家、高尔夫球手、世纪末偶像等）。

" [əʊ] , ['mɪsɪz] . [smɑːt] — [ə; eɪ] — [aɪv] [biːn] ['θɪŋkɪŋ] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][lɑːst] ['twenti] ['mɪnɪts] ,
" Oh , Mrs . Smart — a — I've been thinking , for the last twenty minutes ,
" 哦 , 太太 . 聪明的 — 一个 — 我已经 到过 思维 , 为了 这 最后的 二十 分钟 ,

[ɒv; əv] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][juː; jʊ] !
of something to say to you !
的 某物 到 说 到 你 !

“哦，斯玛特太太——我——在过去的二十分钟里，一直在想该对您说些什么！”

" ['mɪsɪz] . [smɑːt] (['tʃɪəfəli]) .
" Mrs . Smart (cheerfully) .
" 太太 . 聪明的 (愉快地) .

“斯玛特夫人（兴高采烈地）”。

" [pliːz] [gəʊ][ɒn] ['θɪŋkɪŋ] , ['mɪstə(r)] .
" Please go on thinking , Mr .
" 请 去 在 思维 , 先生 .

请继续思考，先生。

['hɒpkɪnz] , — [ænd; ənd] [aɪl] [gəʊ][ɒn] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə] [prə'fesə(r)] [breɪn] [ɪn][ðə; ði] ['miːntaɪm] .
Hopkins , — and I'll go on talking to Professor Brayne in the meantime .
霍普金斯 , — 和 患病的 去 在 说 到 教授 布莱恩 在 这 与此同时 .

霍普金斯，——与此同时，我会继续和布雷恩教授交谈。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 65]
[页 -]

[第65页]

[pɑːst][ænd; ənd]['prez(ə)nt] . — ['sɪəriəs] [ænd; ənd] [mʌtʃ] - ['mærid] [mæn] .
Past and Present . — Serious and much - married man .
过去的 和 展示 . — 严肃的 和 很多 - 已婚 男人 .

过去与现在——一位严肃且结过多次婚的男人。

" [maɪ][dɪə(r)] [frend] , [ai][wɒz; wəz] [ə'stɒnɪʃt] [tuː; tə][hɪə(r)][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)]['daɪnɪŋ][æt; ət] ['mædəm] - !
" My dear friend , I was astonished to hear of your dining at Madame Troisétoiles !
" 我的 亲爱的 朋友 , 我 曾是 惊讶 到 听到 的 你的 用餐 在 夫人 - !

"我亲爱的朋友，听说你在Madame Troisétoiles餐厅用餐，我感到非常惊讶！"

— [ə; eɪ] - ['wʊmən] [wɪð] [ə; eɪ][pɑːst] - [juː; jʊ] [nəʊ] !
— a ' woman with a past ' you know !
— 一个 - 女士 和 一个 过去的 - 你 知道 !

——你知道，她可是个"有故事的女人"!

" [ðə; ði] [frend] (['bætʃələ(r)] " [ˌʌnə'tætʃt] ") .
" The Friend (bachelor " unattached ") .
" 这 朋友 (学士 " 未连接的 ") .

"朋友（单身汉）"。

" [wel] , [juː; jʊ] [siː] , [əʊld][mæn] , [ʃiː; ʃi][gɒt][ə; eɪ][fɜːst] - [reɪt] [ʃef] , [səʊ][ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt][hɜː(r); hə(r)] - [pɑːst] ,
" Well , you see , old man , she got a first - rate chef , so it isn't her ' past ,
" 出色地 , 你 看 , 老的 男人 , 她 得到 一个 第一的 - 速度 厨师 , 所以 它 不是 她 - 过去的 ,

"你看，老兄，她请了一位一流的厨师，所以这跟她的'过去'无关。"

- [bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)] - [ˌɑːr 'iː] - [pɑːst] - [ðæt] [ai][keə(r)] [ə'baʊt] .
' but her ' re - past ' that I care about .
- 但 她 - 关于 - 过去的 - 那 我 关心 关于 .

但我更关心的是她的"过去"。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 67]
" [页 -]

[第67页]

[ə; eɪ] [ˌkɒnə'sɜː(r)] . — [sɜː(r)] ['pɔmpi] ['bidl] .
A Connoisseur . — Sir Pompey Bedell .
一个 行家 . — 先生 庞贝 贝德尔 .

一位鉴赏家。——庞贝·贝德尔爵士

" [ðɪs] ['bɒt(ə)l][ɒv; əv] [roʊmə'neɪ] - ['kəntiː] [siːm] ['rɑːðə(r)] ['klaʊdi] , [braʊn] !
" This bottle of Romanée - conti seems rather cloudy , Brown !
" 这 瓶子 的 罗曼尼 - 康蒂 似乎 相当 多云 , 棕色的 !

布朗，这瓶罗曼尼康帝葡萄酒看起来有点浑浊！

[ˌaɪ 'tiː] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi][ɔːl] [raɪt] .
It ought to be all right .
它 应该 到 是 全部 正确的 .

应该没问题。

[ai] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː][stændz][ˌem 'iː][ɪn] [twelv] ['gini] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] !
I know it stands me in twelve guineas a dozen !
我 知道 它 站立 我 在 十二 几内亚 一个 打 !

我知道它值十二几尼一打！

" [ðə; ði] [njuː] ['bʌtlə(r)] .
" The New Butler .
" 这 新的 巴特勒 .

新管家。

" [ðeə(r)] ['sɜːt(ə)nli] [hɪz; ɪz][sʌm; səm] ['sedɪmənt] , [sɜː(r)] ['pɔmpi] ; [bʌt; bət] [ɪts] [ɒv; əv][nəʊ] ['kɒnsɪkwəns]
" There certainly his some sediment , Sir Pompey ; but it's of no consequence
" 那里 当然 他的 一些 沉淀 , 先生 庞贝 ; 但 它是 的 不 结果
[wɒt'evə(r)] !
whatever !
任何 !

"庞贝爵士，那里确实有一些沉淀物；但这根本无关紧要！"

[ai] [traɪd] [ə; eɪ]['bɒt(ə)l][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][maɪ'self][ðə; ði]['ʌðə(r)] [deɪ] , [ænd; ənd] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][fɜːst] - [reɪt] !
I tried a bottle of it myself the other day , and found it first - rate !
我 尝试 一个 瓶子 的 它 我 这 其他 天 , 和 成立 它 第一的 - 速度 !

我前几天自己试了一瓶，觉得非常好！

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 69]
" [页 -]

[第69页]

[ə; eɪ] ['paɪəs] [frɔːd] !
A PIOUS FRAUD !
一个 虔诚的 欺诈罪 !

一场伪善的骗局！

" [hə'ləʊ] , ['mɒnti] , [wɒt] [hæv; həv][juː; jʊ][gɒt][ɪn][jɔː(r); jə(r)]['bʌt(ə)n] - [həʊl] ?
" Hullo , Monty , what have you got in your button - hole ?
" 你好 , 蒙蒂 , 什么 有 你 得到 在 你的 按钮 - 洞 ?

"你好，蒙蒂，你的纽扣孔里有什么？"

[juː; jʊ][doʊnt] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] [juːv] [dʒɔɪnd][ðə; ði] [bluː] ['rɪbən] ['ɑːmi] ? "
You don't mean to say you've joined the blue ribbon army ? "
你 不 意思是 到 说 你已经 加入 这 蓝色的 丝带 军队 ? "

你不会是说你加入了蓝丝带军队吧?

" [jes] ; [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [naɪt] ['əʊnli] .
" Yes ; for this night only .
" 是的 ; 为了 这 夜晚 仅有的 .

"是的，仅限今晚。"

['gəʊɪŋ][tuː; tə][daɪn] [wɪð] [dʒeɪks] .
Going to dine with Jakes .
去 到 用餐 和 杰克斯 .

和杰克斯一起吃饭。

[doʊnt] [wɒnt] [tuː; tə] [hɜːt] [pɔː(r); pʊə(r)][əʊld][dʒeɪks] - ['fiːlɪŋz] — [doʊnt] [wɒnt] [tuː; tə][biː; bi] ['pɔɪz(ə)nd] [baɪ]
Don't want to hurt poor old Jakes ' feelings — don't want to be poisoned by
不 想 到 伤害 贫穷的 老的 杰克斯 - 情怀 — 不 想 到 是 中毒 经过
[hɪz; ɪz] ['biːstli] [waɪn] .
his beastly wine .
他的 兽 葡萄酒 .

不想伤了可怜的老杰克的心——也不想被他那劣质酒毒死。

[siː] ?
See ?
看 ?

看?

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 71]
" [页 -]

[第71页]

[ɪn] [ðə; ði] [deɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['krɪnəlɪn] — ['daɪnɪŋ] ['ʌndə(r)] ['dɪfɪkəltɪz]
IN THE DAYS OF THE CRINOLINE — DINING UNDER DIFFICULTIES
在 这 天 的 这 裙撑 — 用餐 在下面 困难

在裙撑盛行的年代——艰难的用餐

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 73]
[页 -]

[第73页]

[rɪ'pliːʃən] . — ['rɒbət] .
Repletion . — Robert .
补充 . — 罗伯特 .

充盈。——罗伯特。

" ['pʊdɪŋ] [ɔː(r)] [tʃiːz] , [sɜː(r)] ?
" Pudding or cheese , sir ?
" 布丁 或者 奶酪 , 先生 ?

先生，您要布丁还是奶酪?

" [æb'stræktɪd] ['edɪtə(r)] .
" Abstracted Editor .
" 摘要 编辑 .

摘要编辑。

" ['əʊɪŋ] [tuː; tə] ['preʃə(r)] [ɒv; əv] ['ʌðə(r)] ['mætə(r)] , - [rɪ'gret] [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] [ʌn'eɪb(ə)l] [tuː; tə] [faɪnd] [ruːm] [fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ 'tiː] !
" Owing to pressure of other matter , ' regret we are unable to find room for it !
" 欠款 到 压力 的 其他 事情 , - 后悔 我们 是 无法 到 寻找 房间 为了 它 !

“由于其他事项的压力，很遗憾我们无法为其腾出空间！”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 75]
" [页 -]

[第75页]

[braʊn] ([huː] [hæz; həz] [biːn] ['daɪnɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [klʌb] [wɪð] [dʒəunz]) .
Brown (who has been dining at the club with Jones) .
棕色的 (WHO 有 到过 用餐 在 这 俱乐部 和 琼斯) .

布朗（他一直和琼斯在俱乐部用餐）。

" [dʒʌst] [kʌm] [ɪn] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] , [əʊld] ['feləʊ] , [ænd; ənd] [hæv; həv] [ə; eɪ] [naɪt] - [kæp] .
" Just come in a minute , old fellow , and have a night - cap .
" 只是 来 在 一个 分钟 , 老的 同伴 , 和 有 一个 夜晚 - 帽 .

“老兄，马上就来，喝杯睡前酒。”

" [dʒəunz] .
" Jones .
" 琼斯 .

琼斯。

" [aɪm] [ə'freɪd] [ɪts] ['getɪŋ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [leɪt] .
" I'm afraid it's getting a little late .
" 我是 害怕的 它是 获得 一个 小的 晚的 .

“恐怕时间有点晚了。”

[lets] [siː] [haʊz] [ðə; ði] ['enəmi] .
Let's see how's the enemy .
我们来吧 看 怎么样 这 敌人 .

看看敌人的情况如何。

" [braʊn] .
" Brown .
" 棕色的 .

"棕色的。

" [əʊ] ! [ðæts] [ɔːl] [raɪt] .
" Oh ! that's all right .
" 哦 ! 那就是 全部 正确的 .

"哦！没关系。"

[ʃiːz] [ɪn] [bed] .
She's in bed .
她是 在 床 .

她躺在床上。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 77]
" [页 -]

[第77页]

['ɪnəsənts] [ɪn] [ðə; ði] ['sɪti]
INNOCENTS IN THE CITY
无辜者 在 这 城市

城市里的无辜者

['mɪsɪz] . - (['evɪdəntli] [nɒt] [wel] [vɜːst] [ɪn] [ðə; ði] ['delɪkəsi] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['gɪldhɔːl] [fiːst]) .
Mrs . Fitznoodle (evidently not well versed in the delicacies of a Guildhall feast) .
太太 . - (显然 不是 出色地 精通 在 这 美味佳肴 的 一个 市政厅 盛宴) .

菲茨努德尔夫人（显然不太了解市政厅宴会的美味佳肴）。

" ['fredi] , [dɪə(r)] , [kæn; kən] [juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] [wɒt] [ɪz] [ðə; ði] ['dɪfrəns] [bɪ'twiːn] - ['kælɪˌpæʃ] - [ænd; ənd] - ['kælɪˌpiː] - ?
" Freddy , dear , can you tell me what is the difference between ' calipash ' and ' calipee ' ?
" 弗雷迪 , 亲爱的 , 能 你 告诉 我 什么 是 这 不同之处 之间 - 卡利帕什 - 和 - 卡利皮 - ?

"弗雷迪，亲爱的，你能告诉我'calipash'和'calipee'有什么区别吗？"

" ['kɜːn(ə)l] - (['hezɪteɪtɪŋ] , [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [raʊnd] [fɔː(r); fə(r)] [æn; ən] ['ɑːnsə(r)]) .
" Colonel Fitznoodle (hesitating , and looking round for an answer) .
" 上校 - (犹豫不决 , 和 寻找 圆形的 为了 一个 回答) .

菲茨努德尔上校（犹豫了一下，环顾四周寻找答案）。

" ['sɜːt(ə)nli] , [maɪ] [dɪə(r)] .
" Certainly , my dear .
" 当然 , 我的 亲爱的 .

"当然，亲爱的。"

[ɪg'zæktli] [ðə; ði] ['dɪfrəns] [ðeə(r)] [ɪz] [bɪ'twiːn] - [gɑːg] - [ænd; ənd] - ['meigɔg] - !
Exactly the difference there is between ' Gog ' and ' Magog ' !
确切地 这 不同之处 那里 是 之间 - 歌革 - 和 - 玛各 - !

这就是"歌革"和"玛各"之间的区别！

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 66]
" [页 -]

[第66页]

['dinəz] [ænd; ənd] ['dainəz]
DINNERS AND DINERS
晚餐 和 食客

晚餐和食客

([wɪð] [ɐp'ɒlədʒɪz] [tuː; tə] [ðə; ði] [piː] - ['el'el] [em] - ['el'el] [dʒiː] - [zed] - [ˌtiː'tiː'iː])
(With apologies to the P - ll M - ll G - z - tte)
(和 致歉 到 这 P - 二 M - 二 G - z - tte)

（谨向 P-ll M-ll Gz-tte 致歉）

[ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [biːn] [maɪ] [gʊd] ['fɔːtʃuːn] [tuː; tə] [gɪv] [tuː; tə] [ˌmædəmwə'zel] [fɔː'stiːn] , [ə; eɪ] ['tʃɑːmɪŋ] ['lɪt(ə)l] ['æktrəs] ,
It had been my good fortune to give to Mademoiselle Faustine , a charming little actress ,
它 有 到过 我的 好的 财富 到 给 到 小姐 福斯汀 , 一个 迷人 小的 演员 ,

我很幸运能把这份礼物送给迷人的小女演员福斯蒂娜小姐。

[ə; eɪ] [tɪp] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['weltə(r)] [pleɪt] [lɑːst] [sprɪŋ] .
a tip for the Welter Plate last spring .
一个 提示 为了 这 韦尔特 盘子 最后的 春天 .

去年春天参加轻量级拳击锦标赛的一个小贴士。

[wɒt] [mɔː(r)] ['nætʃ(ə)rəl] [ðæn; ðən] [ðæt] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [ɑːsk] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [gɪv] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] ['dɪnə(r)] [æz; əz] [sʌm; səm] [slaɪt] [rɪ'tɜːn] ?
What more natural than that I should ask her to give me a dinner as some slight return ?
什么 更多的 自然的 比 那 我 应该 问 她 到 给 我 一个 晚餐 作为 一些 轻微 返回 ?

我难道不应该很自然地请她请我吃饭作为一点小小的回报吗?

[ʃiː; ʃi] ['redɪli] [ək'septɪd] , [ænd; ənd] [ɑːskt] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [neɪm] [ðə; ði] [deɪ] .
She readily accepted , and asked me to name the day .
她 容易 公认 , 和 问 我 到 姓名 这 天 .

她欣然接受，并让我说出日期。

['glɑːnsɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [sɪksθ] ['vɒljuːm] [ɒv; əv] [maɪ] [ɪn'geɪdʒmənt] [bʊk] ,
Glancing at the sixth volume of my engagement book ,
瞥了一眼 在 这 第六 体积 的 我的 订婚 书 ,

瞥了一眼我的订婚记录册第六卷，

[ai] [faʊnd] [maɪ] [fɜːst] ['veɪkənt] [deɪt] [wɒz; wəz] [dʒuːn] - , - - .
I found my first vacant date was June 18 , ' 97 .
我 成立 我的 第一的 空缺 日期 曾是 六月 - , - - .

我发现我的第一个空闲日期是 1997 年 6 月 18 日。

[ðɪs] [wɒz; wəz] ['fɔːtʃənət] ,
This was fortunate ,
这 曾是 幸运 ,

这真是幸运。

[æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['hɑːdli] ['pɒsəb(ə)l] — [ɪk'sept] [æt; ət] - — [tuː; tə] [get] [ə; eɪ] ['diːsnt] ['dɪnə(r)] [ən'les] [juː; jʊ] ['ɔːdə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [ə; eɪ] [jɪə(r)] [ɪn] [əd'vɑːns] .
as it is hardly possible — except at Voisin's — to get a decent dinner unless you order it a year in advance .
作为 它 是 几乎 可能的 — 除了 在 - — 到 得到 一个 体面的 晚餐 除非 你 命令 它 一个 年 在 进步 .

除了 Voisin's 餐厅之外，想要吃上一顿像样的晚餐，除非提前一年预订，否则几乎是不可能的。

" [weə(r)] [ʃæl; ʃəl] [wiː; wi] [daɪn] ? " [ɑːskt] [fɔː'stiːn] .
" Where shall we dine ? " asked Faustine .
" 在哪里 将 我们 用餐 ? " 问 福斯汀 .

“我们去哪里用餐呢？”福斯汀问道。

" [ðeə(r)] [ɪz]['əʊnli][wʌn] [pleɪs] [weə(r)] ['piːp(ə)l][duː; də][daɪn] , " [ai] ['ɑːnsə(r)d] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [rɪ'prəʊtʃfəli]
" There is only one place where people do dine , " I answered , a little reproachfully
" 那里 是 仅有的 一 地方 在哪里 人们 做 用餐 , " 我 回答 , 一个 小的 责备地
.
.
.

"只有一个地方有人吃饭,"我略带责备地回答道。

" [ðə; ði] [bɒn] - .
" The Bon Marché .
" 这 邦 - .

"乐蓬马歇百货公司。"

[ai] [wɪl] ['ɔːdə(r)] [ðə; ði] ['dɪnə(r)] .
I will order the dinner .
我 将要 命令 这 晚餐 .

我来订晚餐。

" [səʊ] [ðə; ði] [pleɪs] [ænd; ənd] [ðə; ði] [deɪt] [wɜː(r); wə(r)] [fɪkst] .
" So the place and the date were fixed .
" 所以 这 地方 和 这 日期 是 固定的 .

"所以地点和日期都定好了。"

[æz; əz] [fɔː'stiːn] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['kwɔːtə(r)] [ɒv; əv] [æn; ən] ['aʊə(r)] [leɪt] — [ai] [hæd; həd] [nɒt] [siːn] [hɜː(r); hə(r)]
As Faustine was a quarter of an hour late — I had not seen her
作为 福斯汀 曾是 一个 四分之一 的 一个 小时 晚的 — 我 有 不是 已见 她
[sɪns] ['aʊə(r)] [ə'reɪndʒmənt] — [ai] ['weɪtɪd]
since our arrangement — I waited
自从 我们的 安排 — 我 等待

福斯汀迟到了十五分钟——自从我们约好之后我就没见过她——所以我等了一会儿。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 68]
[页 -]

[第68页]

[ɪn] [ðə; ði] ['æləbɑːstə(r)] ['pɔːtɪkəʊ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [bɒn] - , ['tʃætɪŋ] ['eɪmiəbli] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kɜːtiəs]
in the alabaster portico of the Bon Marché , chatting amiably to the courteous
在 这 雪花石膏 门廊 的 这 邦 - , 聊天 友好地 到 这 有礼貌
[kəˌmɪʃə'neə(r)] ,
commissionaire ,
门警 ,

在乐蓬马歇百货公司洁白的门廊里，他正与彬彬有礼的门卫愉快地交谈着。

[æn; ən] [əʊld] ['kɒmreɪd] [ɒv; əv] [maɪn] [ɪn] [ðə; ði] ['wɪmb(ə)ldən] [deɪz] .
an old comrade of mine in the Wimbledon days .
一个 老的 同志 的 矿 在 这 温布尔登 天 .

我以前在温布尔登的一位老战友。

[dʒuːlz] , [ðə; ði] ['kɜːtiəs] [ʃef] , [wɒz; wəz] [ˌeɪ 'juː] - .
Jules , the courteous chef , was au désespoir .
朱尔斯 , 这 有礼貌 厨师 , 曾是 au - .

儒勒，这位彬彬有礼的厨师，真是太令人讨厌了。

[waɪ] [hæd; həd] [ai] [nɒt] ['gɪv(ə)n] [hɪm] [mɔː(r)] ['nəʊtɪs] ?
Why had I not given him more notice ?
为什么 有 我 不是 给定 他 更多的 注意 ?

为什么我没有提前通知他?

['mædəm] [wɒz; wəz] [ˌfɪf'tiːn] ['mɪnɪts] [leɪt] .
Madame was fifteen minutes late .
夫人 曾是 十五 分钟 晚的 .

夫人迟到了十五分钟。

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd]['əʊnli] [nəʊn] !
If he had only known !
如果 他 有 仅有的 已知 !

他要是早知道就好了!

[ɪn][ə; eɪ][jɪə(r)][ænd; ənd] [ˌfɪf'tiːn] ['mɪnɪts] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['pɒsəb(ə)l][tuː; tə] [kʊk] [ə; eɪ]['dɪnə(r)] .
In a year and fifteen minutes it is possible to cook a dinner .
在 一个 年 和 十五 分钟 它 是 可能的 到 厨师 一个 晚餐 .

一年零十五分钟内，可以做一顿晚餐。

[ɪn][ə; eɪ][jɪə(r)] — [nəʊ] .
In a year — no .
在 一个 年 — 不 .

一年之内——不。

[ai] [traɪd] [tuː; tə][kɑːm][ðə; ði] ['wɜːði] ['feləʊ] — [æn; ən][əʊld]['ælaɪ][ɒv; əv] [maɪn] [ɪn][ðə; ði] [kraɪ'miən][wɔː(r)]
I tried to calm the worthy fellow — an old ally of mine in the Crimean war
我 尝试 到 冷静的 这 值得 同伴 — 一个 老的 盟友 的 矿 在 这 克里米亚 战争
.
.
.

我试图安抚这位值得尊敬的先生——他是我在克里米亚战争中的老盟友。

[ɪn] [veɪn] ; [hiː; hi] [kəm'pleɪnd] [ðə; ði] [sɑː'diːnz] [wɜː(r); wə(r)] ['spɔɪlɪŋ] .
In vain ; he complained the sardines were spoiling .
在 徒劳 ; 他 抱怨 这 沙丁鱼 是 破坏 .

徒劳无功；他抱怨沙丁鱼都变质了。

[səʊ] [ai] [went] ['ɪntuː][ðə; ði] ['daɪnɪŋ] - [ruːm] , ['nɒdɪŋ] ['kɜːtiəsli] [tuː; tə] [eɪt] ['prɪnsɪz] [ɒv; əv][ðə; ði]
So I went into the dining - room , nodding courteously to eight princes of the
所以 我 去 进入 这 用餐 - 房间 , 点头 礼貌地 到 八 王子们 的 这
[blʌd] ,
blood ,
血 ,

于是我走进餐厅，礼貌地向八位王子点头致意。

['naɪðə(r)][ɒv; əv] [huːm] [ə'pɪəd] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['məʊmənt] , [tuː; tə] ['rekəgnaɪz] [ˌem 'iː] .
neither of whom appeared , for the moment , to recognise me .
两者都不 的 谁 出现 , 为了 这 片刻 , 到 认出 我 .

他们俩一时之间似乎都没认出我来。

[æz; əz][ai] ['siːtɪd] [maɪ'self] , [ðə; ði][ɪn'taɪə(r)] [stɑːf] , ['hedɪd] [baɪ][ə; eɪ] [brɑːs] [bænd] ,
As I seated myself , the entire staff , headed by a brass band ,
作为 我 坐着 我 , 这 全部的 职员 , 标题 经过 一个 黄铜 乐队 ,

我刚坐下，全体工作人员就站在我面前，领头的是一支铜管乐队。

[brɔːt] [ˌem 'iː][maɪ] [sɑː'diːnz] - [luːl] .
brought me my sardines à l'huile .
带来 我 我的 沙丁鱼 - 油 .

给我带来了我的沙丁鱼。

[ðiːz] [ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] - [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd][ɑː(r); ə(r)]['nevə(r)] — [ʃʊd; ʃəd]['nevə(r)]
These are a specialité of the house , and are never — should never
这些 是 一个 - 的 这 房子 , 和 是 绝不 — 应该 绝不
[biː; bi] , [æt; ət] [liːst] — ['iːt(ə)n] [wɪð] [ðə; ði][tɪn] .
be , at least — eaten with the tin .
是 , 在 至少 — 吃 和 这 锡 .

这是本店的特色菜，绝不能——至少不应该——和罐头一起吃。

[ðə; ði][pəʊ'tɑːʒ] - [lɑː] [poʊtɑːsi] [wɒz; wəz] [kwaɪt] ['eksələnt] .
The potage à la potasse was quite excellent .
这 腳 - 拉 钾肥 曾是 相当 出色的 .

Potage à la potasse 非常棒。

[ai] [kən'grætʃu,leit] [ðə; ði] ['kɜːtiəs] [ʃef] , ['pɔɪntɪŋ] [aʊt] [tuː; tə] [hɪm] [ðə; ði] [dɪˌzaɪərə'bɪləti] [ɒv; əv] ['mɪksɪŋ]
I congratulated the courteous chef , pointing out to him the desirability of mixing
我 恭喜 这 有礼貌 厨师 ， 指向 出去 到 他 这 理想性 的 混合
,
,
,

我向这位彬彬有礼的厨师表示祝贺，并向他指出混合的必要性。

['sʌmtaɪmz] , [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['ænti] - - ['ɪntuː] [ðə; ði] [pə'tæsiəm] — [bəuθ] [drʌgz] [fɑː(r)] [tuː] ['reəli] [juːst]
sometimes , a little anti - pyrine into the potassium — both drugs far too rarely used
有时 ， 一个 小的 反对 - - 进入 这 钾 — 两个都 药物 远的 也 很少 用过的
[ɪn] ['mɒd(ə)n] ['kʊkəri] .
in modern cookery .
在 现代的 烹饪 .

有时，会在钾中加入少量安替比林——这两种药物在现代烹饪中都很少使用。

[ðen] [keɪm] [ðə; ði] ['kwestʃən] [ɒv; əv] [waɪn] .
Then came the question of wine .
然后 来了 这 问题 的 葡萄酒 .

然后就谈到了葡萄酒。

[ðɪs] [ai] [sɒlvd] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['məʊmənt]
This I solved for the moment
这 我 已解决 为了 这 片刻

这个问题我暂时解决了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 70]
[页 -]

[第70页]

[baɪ] ['ɔːdərɪŋ] [tuː] [ˌdʒerə'bəʊəm] [ɒv; əv] [ˌsteriə'skɒpɪk] ['kʌmpəni] [et] [fiːs] ; [ə; eɪ] [kuː'veɪ] [ɒv; əv] - - ,
by ordering two Jeroboams of Stereoscopic Company et Fils ; a cuvée of ' 80 ,
经过 订购 二 耶罗波安 的 立体 公司 等 fils ; 一个 特酿 的 - - ,

通过订购两瓶 Stereoscopic Company et Fils 的 Jeroboams；一瓶 80 年代的佳酿，

['æbsəluːtli] - [fɔː(r); fə(r)] [maɪ] [əʊn] [juːz] .
absolutely reservée for my own use .
绝对地 - 为了 我的 自己的 使用 .

绝对仅供我个人使用。

[æz; əz] [ai] [hæd; həd] [ɪn'geɪdʒd] [ðə; ði] [ɪn'taɪə(r)] [stɑːf] [ɒv; əv] [weitə] , [ə; eɪ] [kraʊn] [prɪns] ,
As I had engaged the entire staff of waiters , a crown prince ,
作为 我 有 已订婚的 这 全部的 职员 的 服务员 ， 一个 王冠 王子 ，

由于我雇佣了所有侍者，一位王储，

[huː] [wɒz; wəz] [ˌentə'teɪnɪŋ] [wʌn] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] ['liːdɪŋ] ['baɪsɪklɪst] , [rəʊz] [tuː; tə] [liːv] , [wɪð] [hɪz; ɪz]
who was entertaining one of our leading bicyclists , rose to leave , with his
WHO 曾是 娱乐 一 的 我们的 领导 骑自行车的人 ， 玫瑰 到 离开 ， 和 他的
[gest] .
guest .
客人 .

招待我们一位顶尖自行车运动员的人起身和他的客人离开了。

[ai] [smaɪld] [ænd; ənd] [n'ɒdɪd] [tuː; tə] [ðem; ðəm] [æz; əz] [ðeɪ] [pɑːst] , [wɪtʃ] [ə'pɪəd] [tuː; tə] ['heɪs(ə)n]
I smiled and nodded to them as they passed , which appeared to hasten
我 微笑 和 点头 到 他们 作为 他们 通过了 ， 哪个 出现 到 趋
[ðeə(r)] [dɪ'pɑːtʃə(r)] .
their departure .
他们的 离开 .

他们经过时，我微笑着向他们点头致意，这似乎加快了他们的离开速度。

[ðə; ði] ['muːlɪn] - [vent] [wɒz; wəz] [dɪ'lɪʃəs] , [bʌt; bət] [ðə; ði] ['dɪndən] - [ai] [kʊd; kəd] [nɒt] [pɑːs] .
The moulin à vent was delicious , but the dindon décousu I could not pass .
这 磨坊 - 发泄 曾是 可口的 , 但 这 丁顿 - 我 可以 不是 经过 .

风车磨坊很美味，但我实在无法抗拒迪东德库苏的诱惑。

[nəʊ] [self] - [rɪ'spektɪŋ] ['gʊəmeɪ] [wɪl] [pɑːs] ['evriθɪŋ] [æt; ət] [ə; eɪ] ['dɪnə(r)] .
No self - respecting gourmet will pass everything at a dinner .
不 自己 - 尊重 美食家 将要 经过 一切 在 一个 晚餐 .

任何一个有自尊的美食家都不会错过晚餐上的所有菜肴。

[gɑːn'træn] , [ðə; ði] ['kaɪndli] ['meɪtrə] - , [wɒz; wəz] ['ɔːlməʊst] [ɪn] [tɪəz] ,
Gontran , the kindly maître d'hôtel , was almost in tears ,
贡特兰 , 这 亲切地 师傅 - , 曾是 几乎 在 眼泪 ,

和蔼可亲的酒店经理贡特朗几乎要哭了。

[bʌt; bət] [ai] [kən'səʊl] [hɪm] [baɪ] [əb'zɜːvɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] ['ɔstrɪtʃiz] [wɜː(r); wə(r)] [kʊkt] [tuː; tə] [ə; eɪ] [tɜːn] ,
but I consoled him by observing that the ostriches were cooked to a turn ,
但 我 安慰 他 经过 观察 那 这 鸵鸟 是 煮熟 到 一个 转动 ,

但我安慰他说，鸵鸟肉已经烤得恰到好处了。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [bɒmb] - - - ['fɔːltləs] .
and the bombe glacée à l'anarchiste faultless .
和 这 炸弹 - - - 完美无瑕 .

和无政府主义者的炸弹冰川完美无瑕。

[bʌt; bət] [maɪ] ['həʊstəs] ?
But my hostess ?
但 我的 女主人 ?

但是我的女主人呢?

[weə(r)] [wɒz; wəz] [ʃiː; ʃi] ?
Where was she ?
在哪里 曾是 她 ?

她在哪儿?

[weə(r)] [wɒz; wəz] [ˌmædəmwə'zel] [fɔː'stiːn] ?
Where was Mademoiselle Faustine ?
在哪里 曾是 小姐 福斯汀 ?

福斯蒂娜小姐在哪里?

[ai] [hæd; həd] [kwaɪt] [fə'gɒtn] [hɜː(r); hə(r)] !
I had quite forgotten her !
我 有 相当 被遗忘的 她 !

我完全把她忘了!

[ai] ['bekən] [tuː; tə] - , [ðə; ði] [pres] [ˌreprɪ'zentətɪv] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['restrɒnt] ,
I beckoned to Hagenbock , the press representative of the restaurant ,
我 招手 到 - , 这 按 代表 的 这 餐厅 ,

我向餐厅的新闻发言人哈根博克招了招手，

[huː] [ɪn'fɔːmd] [ˌem 'iː] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [biːn] [ded] [eɪt] [mʌnθs] !
who informed me she had been dead eight months !
WHO 知情的 我 她 有 到过 死的 八 几个月 !

谁告诉我她已经去世八个月了!

[ai] , [huː] [riːd] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [m'ɛnjuːz] , [hæd; həd] [əʊ'mɪtɪd] [tuː; tə] ['nəʊtɪs] [ðɪs] [ɪn] [ðə; ði] ['peɪpəz] .
I , who read nothing but menus , had omitted to notice this in the papers .
我 , WHO 读 没有什么 但 菜单 , 有 省略 到 注意 这 在 这 文件 .

我只看菜单，所以没注意到报纸上的这条消息。

[ai] [wɒz; wəz] ['greɪtli] [peɪnd] .
I was greatly pained .
我 曾是 非常 痛苦 .

我感到非常痛苦。

[ðə; ði] [ʃɒk] ['ʌn'nə:vd] [ˌem 'iː] — [ai][kʊd; kəd] [iːt] [nəʊ][mɔː(r)] .
The shock unnerved me — I could eat no more .
这 震惊 不安 我 — 我 可以 吃 不 更多的 .

震惊让我心神不宁，我再也吃不下饭了。

[bɪ'saɪdz] , [huː] [wɒz; wəz] [naʊ] [tuː; tə] [peɪ] [ðə; ði] [bɪl] ?
Besides , who was now to pay the bill ?
除了 , WHO 曾是 现在 到 支付 这 账单 ?

此外，现在谁来付账呢?

[ai] [ˌriːprə'djuːs] [ðə; ði] [bɪl] .
I reproduce the bill .
我 复制 这 账单 .

我把账单复印一份。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 72]
[页 -]

[第72页]

, £5 .
Couverts , £5 .
遮光罩 , £5 .

库弗特，5英镑。

['dainəz] , £36 8s .
Diners , £36 8s .
食客 , £36 8s .

食客，36 英镑 8 先令。

[peɪn] , 2s .
Pain , 2s .
疼痛 , 2s .

疼痛，2秒。

[ʃæm'peɪn] , £47 .
Champagne , £47 .
香槟酒 , £47 .

香槟，47英镑。

[lɪ'kɜ:z] , 15s .
Liqueurs , 15s .
利口酒 , 15s .

利口酒，15先令。

[ə'dɪʃ(ə)n] , 3s .
Addition , 3s .
添加 , 3s .

加法，3秒。

[ɪn] [ɔːl] ,
In all ,
在 全部 ,

总之，

£89 8s . — ([ðɪs] [ɪz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [fjuː] ['restrɒnts] [weə(r)] [ə; eɪ] [tʃɑːdʒ] [ɪz] [meɪd] [fɔː(r); fə(r)]
£89 8s . — (This is one of the few restaurants where a charge is made for
£89 8s . — (这 是 一 的 这 很少 餐厅 在哪里 一个 收费 是 制成 为了
[ðə; ði] [ə'dɪʃ(ə)n] .)
the addition .)
这 添加 .)

89英镑8先令。（这是少数几家对额外添加食物收取费用的餐厅之一。）

" [meɪk] [aʊt] [ðə; ði] [bɪl] , " [sed] [ai] , " [ɪn][fræŋks] ,
" Make out the bill , " said I , " in francs ,
" 制作 出去 这 账单 , " 说 我 , " 在 法郎 ,

"用法郎写账单,"我说。

[ænd; ənd] [send] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [ðə; ði] [ɪg'zekjətəz] [ɒv; əv] [ˌmædəmwə'zel] [fɔː'stiːn] .
and send it to the executors of Mademoiselle Faustine .
和 发送 它 到 这 遗嘱执行人 的 小姐 福斯汀 .

并将其送交福斯蒂娜小姐的遗嘱执行人。

" [ˌaɪ 'aɪ] .
" II .
" 二 .

"二、

[mə'sjɜː] ['vɪktə(r)] [diː] [treɪn] - [diː] - [lʌks] [ɪz] [ɪn] ['meni] [rɪ'spekts] [ə; eɪ] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['pɜːs(ə)n] .
Monsieur Victor de Train - de - Luxe is in many respects a delightful person .
先生 胜利者 德 火车 - 德 - 奢华 是 在 许多 尊重 一个 愉快 人 .

维克多·德·特兰-德-卢克斯先生在很多方面都是一个令人愉快的人。

[ɪn] ['ʌðə(r)] [weɪz] [hiː; hi] [ɪz] [nɒt] .
In other ways he is not .
在 其他 方式 他 是 不是 .

但在其他方面，他并非如此。

[fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [hiː; hi] [wɒz; wəz] , [ˌæksɪ'dentəli] ,
For instance , because he was , accidentally ,
为了 实例 , 因为 他 曾是 , 偶然 ,

例如，因为他偶然地……

[ðə; ði] [kɔːz] [ɒv; əv] [maɪ] ['bækɪŋ] [ə; eɪ] ['wɪnə(r)] [æt; ət] ['æskɒt] (['sɪmpli] [baɪ] [miːnz] [ɒv; əv] ['ɔːd(ə)n(ə)ri]
the cause of my backing a winner at Ascot (simply by means of ordinary
这 原因 的 我的 后盾 一个 优胜者 在 阿斯科特 (简单地 经过 方法 的 普通的
['steɪb(ə)l] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n]) ,
stable information) ,
稳定的 信息) ,

我之所以能在阿斯科特赛马会上押中冠军（仅仅凭借一些普通的马厩信息），

[hiː; hi] [hæd; həd] [ðə; ði] [bæd] [teɪst] [tuː; tə] [sə'dʒest] [ðæt] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [stænd] [hɪm] [ə; eɪ] ['dɪnə(r)] .
he had the bad taste to suggest that I should stand him a dinner .
他 有 这 坏的 品尝 到 建议 那 我 应该 站立 他 一个 晚餐 .

他竟然毫无品味地建议我请他吃饭。

[ai] [sed] , " ['sɜːt(ə)nli] ,
I said , " Certainly ,
我 说 , " 当然 ,

我说："当然，

[maɪ] [dɪə(r)] [kʊŋt] " ([kʊŋt] ['biːɪŋ] [ðə; ði] ['kɜːtəsi] ['taɪt(ə)l] [ai] [ɪn'veəriəbli] [gɪv] [tuː; tə] ['fɒrənəz]
my dear Comte " (Comte being the courtesy title I invariably give to foreigners
我的 亲爱的 孔特 " (孔特 存在 这 礼貌 标题 我 总是 给 到 外国人
[frɒm; frəm] [huːm] [ai] [hæv; həv] [ðə; ði] [həʊp] [ɒv; əv] ['bɒrəʊɪŋ] ['mʌni]) .
from whom I have the hope of borrowing money) .
从 谁 我 有 这 希望 的 借贷 钱) .

我亲爱的伯爵"（伯爵是我对那些我希望借钱的外国人的尊称）。

" [weə(r)] [ʃæl; ʃəl] [ˌaɪ 'tiː] [biː; bi] ? "
" Where shall it be ? "
" 在哪里 将 它 是 ? "

"它会在哪里呢？"

" [ðeə(r)] [ɪz]['əʊnli][wʌn] [pleɪs] [weə(r)] [wʌn][kæn; kən][daɪn] , " [ai] [sed] .
" There is only one place where one can dine , " I said .
" 那里 是 仅有的 一 地方 在哪里 一 能 用餐 , " 我 说 .

"这里只有一处可以用餐的地方,"我说。

" [ɒv; əv] [kɔ:s] — [ðə; ði] [bɒn] - , " [hi:; hi] [rɪ'plaɪd] .
" Of course — the Bon Marché , " he replied .
" 的 课程 — 这 邦 - , " 他 回复 .

"当然是乐蓬马歇百货公司,"他回答道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 74]
[页 -]

[第74页]

" [nəʊ] , " [ai] ['ɑ:nsə(r)d] .
" No , " I answered .
" 不 , " 我 回答 .

"不,"我回答道。

" [nəʊ] , [məʊn][ɑ:'mi:] .
" No , mon ami .
" 不 , 星期一 ami .

"不,我的朋友。"

[ɪf] [ju:; jʊ] [wɪʃ] [tu:; tə] [i:t] [ə; eɪ] ['ri:əli] [ˌkærəktə'rɪstɪk] ['ɪŋglɪʃ] ['dɪnə(r)] ,
If you wish to eat a really characteristic English dinner ,
如果 你 希望 到 吃 一个 真的 特征 英语 晚餐 ,

如果你想享用一顿真正具有特色的英式晚餐,

[kʌm] [tu:; tə][ðə; ði][ˌvedʒə'teəriən] ['restrɒnt] [ɪn]['ɛd͡ʒwɛə(ɹ)] [rəʊd] .
come to the Vegetarian Restaurant in Edgware Road .
来 到 这 素食 餐厅 在 埃奇韦尔 路 .

欢迎光临埃奇韦尔路上的素食餐厅。

[kʌm] [ə'lɒŋ] .
Come along .
来 沿着 .

一起来吧。

[kʌm] , [naʊ] ! "
Come , now ! "
来 , 现在 ! "

快点!

" [bʌt; bət] [ɪts] ['əʊnli][sɪks] [ə'klɑ:k] .
" But it's only six o'clock .
" 但 它是 仅有的 六 点钟 .

"但现在才六点钟。"

[ai][ˌeɪ 'em] [nɒt] ['hʌŋgri] . "
I am not hungry . "
我 是 不是 饥饿的 . "

我不饿。

" [ɔ:l] [ðə; ði]['betə(r)] , " [ai] [rɪ'plaɪd] .
" All the better , " I replied .
" 全部 这 更好的 , " 我 回复 .

"那就更好了,"我回答道。

[ænd; ənd][ai][ˈɔːlsəʊ] [ˈpɔɪntɪd] [aʊt] [tuː; tə][hɪm] [ðæt] [ðə; ði] [best] [wei] [tuː; tə] [siː] [ˈlʌndən] [ɪz][ˌaʊtˈsaɪd]
And I also pointed out to him that the best way to see London is outside
和 我 还 尖 出去 到 他 那 这 最好的 方式 到 看 伦敦 是 外部
[æn; ən] [ˈɒmnɪbəs] .
an omnibus .
一个 综合 .

我还向他指出，游览伦敦的最佳方式是坐在公共汽车外面。

[səʊ][wiː; wi] [ˈstɑːtɪd] .
So we started .
所以 我们 开始 .

于是我们开始了。

[əˈraɪvd] [æt; ət][ðə; ði] [ˈrestrɒnt] , [ai][wɒz; wəz] [ɪnˌθjuːziˈæstɪkli] [rɪˈsiːvd] [baɪ][ðə; ði] [ˈkɜːtiəs]
Arrived at the restaurant , I was enthusiastically received by the courteous
到达的 在 这 餐厅 , 我 曾是 踊跃 已收到 经过 这 有礼貌
[kæˈʃɪə(r)] ,
cashier ,
出纳员 ,

到达餐厅后，我受到了热情友好的收银员的接待。

[huː] [prɪˈzentɪd] [ˌem ˈiː] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈpriːviəs] [bɪl] , [wɪtʃ] , [ai] [ˈnəʊtɪst] , [hæd; həd] [nɒt] [biːn] [ɹɪsˈiːtɪd]
who presented me with a previous bill , which , I noticed , had not been receipted
WHO 呈现 我 和 一个 以前的 账单 , 哪个 , 我 注意到 , 有 不是 到过 已收据
.
.
.

他给我出示了之前的账单，但我注意到这张账单没有收据。

[ai] [sed] [ai] [θɔːt] [ˌaɪ ˈtiː][ˈrɑːðə(r)] [ruːd] [tuː; tə][ˈprez(ə)nt][ə; eɪ] [ˈdʒentlmən] [wɪð] [ə; eɪ] [bɪl] [wɪtʃ] [ðeɪ]
I said I thought it rather rude to present a gentleman with a bill which they
我 说 我 想法 它 相当 粗鲁的 到 展示 一个 绅士 和 一个 账单 哪个 他们
[ˈhædnt][ˈteɪkən][ðə; ði] [ˈtrʌb(ə)l] [tuː; tə] [rɪˈsiːt] .
hadn't taken the trouble to receipt .
之前没有 已采取 这 麻烦 到 收据 .

我说，我觉得把一张没有开具收据的账单交给一位先生是很失礼的。

[wiː; wi][sæt] [daʊn] .
We sat down .
我们 卫星 向下 .

我们坐了下来。

" [aɪm][glæd] , " [ai] [sed] [tuː; tə][ˈvɪktə(r)] , " [ðæt] [ai][ˈdɪd(ə)nt] [nəʊ] [ðɪs] [ˈdɪnə(r)][wɒz; wəz] [ˈkʌmɪŋ] [ɒf]
" I'm glad , " I said to Victor , " that I didn't know this dinner was coming off
" 我是 高兴的 , " 我 说 到 胜利者 , " 那 我 没有 知道 这 晚餐 曾是 未来 离开
[tuː; tə] - [deɪ] .
to - day .
到 - 天 .

“我很高兴，”我对维克多说，“我不知道今天会有这场晚宴。”

[ɪf] [ai][hæd; həd][hæd; həd][ˈnəʊtɪs] , [ai] [mait] [hæv; həv] [ˈɔːdəd] [ˌaɪ ˈtiː] [bɪˈfɔːhænd] ; [ænd; ənd][ə; eɪ]
If I had had notice , I might have ordered it beforehand ; and a
如果 我 有 有 注意 , 我 可能 有 订购 它 预先 ; 和 一个
[ˈdɪnə(r)] ,
dinner ,
晚餐 ,

如果我事先知道，我就可以提前预订了；还有一顿晚餐，

[tuː; tə][biː; bi] [pəˈfekʃ(ə)n] , [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ˈiːt(ə)n] , [ɪf] [ˈpɒsəb(ə)l] , [ɒn][ðə; ði] [deɪ] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [kʊkt] .
to be perfection , should be eaten , if possible , on the day it is cooked .
到 是 完美 , 应该 是 吃 , 如果 可能的 , 在 这 天 它 是 煮熟 .
为了达到最佳效果，最好在烹饪当天食用。

[æt; ət] [liːst] , [ðæts] [wɒt] [ai] ['ɔːlweɪz] [θɪŋk] .
At least , that's what I always think .
在 至少 , 那就是 什么 我 总是 思考 .

至少，我一直都是这么想的。

[ai] [meɪ] [biː; bi] [rɒŋ] .
I may be wrong .
我 可能 是 错误的 .

我可能错了。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 76]
" [页 -]

[第76页]

[mə'sjɜː] [diː] [treɪn] - [diː] - [lʌks] [smaɪld] , [sed] [ai] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [fɑː'sɜː] , [ænd; ənd] [ai] ['ɔːdəd]
Monsieur de Train - de - Luxe smiled , said I was a farceur , and I ordered
先生 德 火车 - 德 - 奢华 微笑 , 说 我 曾是 一个 滑稽剧 , 和 我 订购
['aʊə(r)] ['dɪnə(r)] .
our dinner .
我们的 晚餐 .

豪华列车先生笑了笑，说我是个滑稽演员，然后我点了晚餐。

[fɜːst] , [sʌm; səm] ['tɜːnɪp] ['tɜːt(ə)l] [suːp] , [ðen] , ['ɔːtələn] [ɒv; əv] ['spɪnɪtʃ] [ænd; ənd] [mæʃt] [pə'teɪtəʊz] ,
First , some turnip turtle soup , then , ortolans of spinach and mashed potatoes ,
第一的 , 一些 芜菁 龟 汤 , 然后 , 黄鹂 的 菠菜 和 捣碎 土豆 ,

先来点萝卜龟汤，然后是菠菜土豆泥配烤鹀子。

['fɒləʊd] [baɪ] [ə; eɪ] ['kænvəs] - [bækt] [dʌk] [meɪd] [ɒv; əv] ['ɪndiən] [kɔːn] , [ænd; ənd] [lɑːst] , [nɒt] [liːst] ,
followed by a canvas - backed duck made of Indian corn , and last , not least ,
随后 经过 一个 帆布 - 支持的 鸭子 制成 的 印度 玉米 , 和 最后的 , 不是 至少 ,
[plʌm] - ['pʊdɪŋ] .
plum - pudding .
李子 - 布丁 .

接下来是玉米制成的帆布鸭，最后是李子布丁。

[æz; əz] [ɔːl] [wɪl] [ə'griː] , [ðɪs] [meɪks] [ə; eɪ] ['veri] [dɪ'lɪʃəs] [ænd; ənd] ['siːznəbl] [rɪ'pɑːst] .
As all will agree , this makes a very delicious and seasonable repast .
作为 全部 将要 同意 , 这 制作 一个 非常 可口的 和 及时 餐饮 .

大家都会同意，这是一道非常美味且应季的佳肴。

[lɒŋ] ['dinəz] [hæv; həv] [kwaɪt] [gɒn] [aʊt] [ɒv; əv] ['fæʃ(ə)n] .
Long dinners have quite gone out of fashion .
长的 晚餐 有 相当 已消失 出去 的 时尚 .

冗长的晚餐已经彻底过时了。

[ænd; ənd] [ðɪs] [wɒz; wəz] [wɒʃt] [daʊn] [wɪð] [ə; eɪ] ['spɑːklɪŋ] ['bɒt(ə)l] [ɒv; əv] ['ɒrɪndʒ] [ʃæm'peɪn] , - -
And this was washed down with a sparkling bottle of orange champagne , ' 97
和 这 曾是 洗过 向下 和 一个 闪闪发光 瓶子 的 橙子 香槟酒 , - -
.
.
.

最后，我们还喝了一瓶 97 年产的起泡橙味香槟。

[maɪ] [frend] ['vɪktə(r)] , [huː] [ɪz] ['rɑːðə(r)] [ə; eɪ] ['gʊəmeɪ] , [wɒz; wəz] [səʊ] [strʌk] [wɪð] [ðə; ði] [fɜːst]
My friend Victor , who is rather a gourmet , was so struck with the first
我的 朋友 胜利者 , WHO 是 相当 一个 美食家 , 曾是 所以 击 和 这 第一的
['maʊθfʊl] [ɒv; əv] [suːp] ,
mouthful of soup ,
一口气 的 汤 ,

我的朋友维克多是个美食家，他喝了第一口汤就被惊艳到了。

[ðæt] [hiː; hi] [sed] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [kwaɪt] [ɪ'nʌf] , [əb'zɜːvɪŋ] , [hiː; hi][hæd; həd]['nevə(r)]['teɪstɪd] ['eniθɪŋ]
that he said it was quite enough , observing , he had never tasted anything
那 他 说 它 曾是 相当 足够的 , 观察 , 他 有 绝不 尝过 任何事物

[laɪk] [ˌaɪ 'tiː] .
like it .
喜欢 它 .

他说这已经足够了，并表示他从未尝过如此美味。

[pliːzd] [wɪð] [ðɪs] [preɪz] , [ai] [ɑːskt] [hɪz; ɪz] [ə'pɪnjən] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ɔːtələn] .
Pleased with this praise , I asked his opinion of the ortolans .
高兴 和 这 称赞 , 我 问 他的 观点 的 这 黄鹂 .

听到这番赞扬，我非常高兴，于是问他对黄鹂的看法。

[hiː; hi] [sed] [ðæt] [ðeə(r)][ə'rəʊmə] [dɪ'spenst] [wɪð] [ðə; ði] [nə'sesəti] [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] [kən'sʌmpʃ(ə)n] .
He said that their aroma dispensed with the necessity for their consumption .
他 说 那 他们的 香气 分发 和 这 必要性 为了 他们的 消耗 .

他说，它们的香气使人们无需食用它们。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['evɪdəntli] [sə'praɪzd] .
He was evidently surprised .
他 曾是 显然 惊讶 .

他显然很惊讶。

[wen] [ðə; ði] [bɪl] [wɒz; wəz] [prɪ'zentɪd] [baɪ][ðə; ði] ['kɜːtiəs] " ['tʃʌkə(r)] - [aʊt] ,
When the bill was presented by the courteous " chucker - out ,
什么时候 这 账单 曾是 呈现 经过 这 有礼貌 " 投掷者 - 出去 ,

当那位彬彬有礼的"收银员"递上账单时，

" [wiː; wi] [faʊnd] [ðæt] [məʊst] [ʌn'lʌkɪli] ['naɪðə(r)][ɒv; əv][ˌjuː 'es][hæd; həd] ['eni] ['mʌni] .
" we found that most unluckily neither of us had any money .
" 我们 成立 那 最多 不幸的是 两者都不 的 我们 有 任何 钱 .

"我们发现，非常不幸的是，我们俩都没钱。"

[ai] [ə'pend] [ðə; ði] [bɪl] .
I append the bill .
我 附加 这 账单 .

我附上账单。

['dinəz] ([fɔː(r); fə(r)] [tuː]) , 1s .
Dinners (for two) , 1s .
晚餐 (为了 二) , 1s .

晚餐（两人份），1 先令。

9d .
9d .
9d .

9d.

[ʃæm'peɪn] , 3d .
Champagne , 3d .
香槟酒 , 3d .

香槟，3d。

['təʊt(ə)l] , 2s .
Total , 2s .
全部的 , 2s .

总计 2 秒。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 78]
[页 -]

[第78页]

[tuː; tə] [ðɪs] [ai] [ɔːt] ['riːəli] [tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː] : —
To this I ought really to add : —
到 这 我 应该 真的 到 添加 : —

对此，我还要补充一点：——

[kæb] ([fɔː(r); fə(r)] [θriː]) [tuː; tə] ['mærələbən] [pə'liːs] [kɔːt] , 1s .
Cab (for three) to Marylebone Police Court , 1s .
出租车 (为了 三) 到 马里波恩 警察 法庭 , 1s .

出租车（三人）到马里波恩警察法院，1 先令。

6d .
6d .
6d .

6d.

([ðə; ði] ['kʌnstəbl] [rɪ'fjuːzd] [tuː; tə] [wɔːk] [wɪ'ðaʊt] [ˌjuː 'es] .)
(The constable refused to walk without us .)
(这 警官 拒绝 到 走 没有 我们 .)

（那名警员拒绝独自前行。）

[lɒs] [tuː; tə][ˌrepju'teɪʃ(ə)n][baɪ] [rɪ'pɔːt] [ɒv; əv] [prə'siːdɪŋz] , 8d .
Loss to reputation by report of proceedings , 8d .
损失 到 名声 经过 报告 的 诉讼程序 , 8d .

因诉讼程序报道而造成的名誉损失，第 8d 条。

[ðə; ði] ['bɪznəs] [ɒv; əv] ['pleʒə(r)]
The Business of Pleasure
这 商业 的 乐趣

享乐的生意

[prə'fesə(r)] - ([tuː; tə][feə(r)] ['tʃætəbɒks]) .
Professor Guzzleton (to Fair Chatterbox) .
教授 - (到 公平的 话匣子) .

古泽尔顿教授（对爱唠叨者说）。

[ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][ə'weə(r)] [ðæt] ['aʊə(r)][həʊst][hæz; həz][ə; eɪ] [frentʃ] [kʊk] ?
Are you aware that our host has a French cook ?
是 你 意识到的 那 我们的 主持人 有 一个 法语 厨师 ?

你知道我们的房东有一位法国厨师吗?

[feə(r)] ['tʃætəbɒks] .
Fair Chatterbox .
公平的 话匣子 .

健谈者。

[səʊ][ai][hɪə(r)] !
So I hear !
所以 我 听到 !

我听说了!

[prə'fesə(r)] - .
Professor Guzzleton .
教授 - .

古泽尔顿教授。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðæt] [frentʃ] [kʊk] [ɪz][ðə; ði] [best] [ɪn] ['lʌndən] ?
And that that French cook is the best in London ?
和 那 那 法语 厨师 是 这 最好的 在 伦敦 ?

那位法国厨师是伦敦最好的厨师?

[feə(r)] ['tʃætəbɒks] .
Fair Chatterbox .
公平的 话匣子 .

健谈者。

[səʊ][ai] [bɪ'liːv] !
So I believe !
所以 我 相信 !

我相信！

[prə'fesə(r)] - .
Professor Guzzleton .
教授 - .

古泽尔顿教授。

[ðen] [doʊnt][juː; jʊ] [θɪŋk] [wiː; wi][hæd; həd]['betə(r)][dɪ'fɜː(r)][ɔːl] ['fɜːðə(r)] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [tɪl] [wiː; wi] [miːt]
Then don't you think we had better defer all further conversation till we meet
然后 不 你 思考 我们 有 更好的 推迟 全部 更远 对话 直到 我们 见面
[ə'gen] [ɪn][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] ?
again in the drawing - room ?
再次 在 这 绘画 - 房间 ?

那么，你不觉得我们最好把所有进一步的谈话推迟到我们在客厅再次见面时再进行吗?

" [maɪ]['ʌŋk(ə)l] , [ðə; ði]['ædmərəl] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['ræmzˌbɒθəm] , " [ɪz] [veri] [əʊld] ['fæʃ(ə)nd] ,
" My uncle , the admiral , " said Mrs . Ramsbotham , " is very old fashioned ,
" 我的 叔叔 , 这 上将 , " 说 太太 . 拉姆斯博瑟姆 , " 是 非常 老的 造型 ,

“我的叔叔，那位海军上将,”拉姆斯博瑟姆夫人说，“思想非常老派。”

[ænd; ənd]['ɔːlweɪz] [gəʊz] [tuː; tə] [sliːp] ['evri] [deɪ] ['ɑːftə(r)]['dɪnə(r)] [wɪð] [hɪz; ɪz][bə'nɑːnə][ɒn][hɪz; ɪz] [hed] .
and always goes to sleep every day after dinner with his banana on his head .
和 总是 去 到 睡觉 每一个 天 后 晚餐 和 他的 香蕉 在 他的 头 .

他每天晚饭后总是头顶着香蕉睡觉。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 79]
" [页 -]

[第79页]

[ˌsɪmpə'θetɪk]
SYMPATHETIC
交感神经

交感神经

[təʊst] - ['mɑːstə(r)] ([tuː; tə] ['tʃeəmən] [ɒv; əv]['pʌblɪk] ['dɪnə(r)]) .
Toast - master (to chairman of public dinner) .
吐司 - 掌握 (到 主席 的 民众 晚餐) .

司仪（对公众晚宴主席说）。

" [wʊd] [juː; jʊ][laɪk][tuː; tə][prə'pəʊz][jɔː(r); jə(r)][təʊst] [naʊ] , [maɪ] [lɔːd] ,
" Would you like to propose your toast now , my lord ,
" 会 你 喜欢 到 提出 你的 吐司 现在 , 我的 主 ,

“大人，您现在可以提议祝酒了吗？”

[ɔː(r)][ʃʊd; ʃəd][wiː; wi][let] - [ɪm] [ɪn'dʒɔɪ] [ðəm'selvz] [ə; eɪ][bɪt][lɒŋgə(r)] ?
or should we let ' em enjoy themselves a bit longer ?
或者 应该 我们 让 - 呃 享受 他们自己 一个 少量 更长 ?

或者我们应该让他们多享受一会儿?

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 80]
" [页 -]

[第 80 页]

[ˌɪnfə'lɪsɪtəs] [ˌmiskwəu'teiʃən] . — ['həʊstəs] .
Infelicitous Misquotations . — Hostess .
不吉利的 错误引用 . — 女主人 .

不恰当的误引。——女主人

" [juːv] ['iːt(ə)n] ['hɑːdli] ['eniθɪŋ] , ['mɪstə(r)] . ['sɪmpkɪnz] !
" You've eaten hardly anything , Mr . Simpkins !
" 你已经 吃 几乎 任何事物 , 先生 . 辛普金斯 !

"辛普金斯先生，你几乎什么都没吃！"

" ['mɪstə(r)] . [es] . " [maɪ][dɪə(r)]['leɪdi] , [aɪv] [daind] - ['waɪzli] , [bʌt; bət][nɒt] [tuː] [wel] ! -
" Mr . S . " My dear lady , I've dined ' wisely , but not too well ! '
" 先生 . S . " 我的 亲爱的 女士 , 我已经 用餐 - 明智地 , 但 不是 也 出色地 ! -

S先生："亲爱的女士，我吃得'明智'，但吃得不够好！"

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 81]
" [页 -]

[第 81 页]

['traɪʌmfs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fʌni] [mæn]
TRIUMPHS OF THE FUNNY MAN
胜利 的 这 有趣的 男人

喜剧演员的胜利

['haɪəd]['weɪtə(r)] (['hændɪŋ] [ðə; ði] [lɪ'kɜːz]) .
Hired Waiter (handing the liqueurs) .
雇用 服务员 (处理 这 利口酒) .

雇佣的侍者（递送酒水）。

" [pliːz] , [sɜː(r)] , [doʊnt] [meɪk] [ˌem 'iː] [lɑːf] — [ai][ʃæl; ʃəl] [spɪl] - [ɪm] [ɔːl] !
" Please , sir , don't make me laugh — I shall spill ' em all !
" 请 , 先生 , 不 制作 我 笑 — 我 将 洒 - 呃 全部 !

"先生，求求您别逗我笑了——我会把它们全都说出来的！"

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 82]
" [页 -]

[第 82 页]

[ˌəʊvər'hɜːrd] [æt; ət][ə; eɪ] ['sɪti] ['restrɒnt]
OVERHEARD AT A CITY RESTAURANT
无意中听到 在 一个 城市 餐厅

在一家城市餐馆里听到的

" [ai] [sed] [welʃ] ['rædɪʃ] , [nɒt] [hɔːs] ['ræbɪt] !
" I said Welsh radish , not horse rabbit !
" 我 说 威尔士语 萝卜 , 不是 马 兔子 !

我说的是威尔士萝卜，不是马兔！

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 83]
" [页 -]

[第 83 页]

[ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l]
IRRESISTIBLE
无法抗拒

无法抗拒

['aʊə(r)] ['rɒbət] ([ɒn]['djuːti][ɪn][ðə; ði] ['prɒvɪnsɪz] , ['ɒfərɪŋ] [dɪʃ] [tuː; tə] [nɪ'glektɪd] ['spɪnstə(r)]) .
Our Robert (on duty in the provinces , offering dish to neglected spinster) .
我们的 罗伯特 (在 责任 在 这 省份 , 提供 盘子 到 被忽视的 单身女子) .

我们的罗伯特（在外省执行任务，给被冷落的老处女送去一道菜）。

" ['lɪt(ə)l] [dʌk] !
" Little duck !
" 小的 鸭子 !

"小鸭子！"

" [[ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [təʊn] [ɒv; əv] [vɔɪs] , [ðæt] , [æt; ət] [ðə; ði] [rɪsk] [ɒv; əv] [ðə; ði] [seɪdʒ] [ænd; ənd] — — [ʃiː; ʃi]
" [In such a tone of voice , that , at the risk of the sage and — — she
" [在 这样的 一个 语气 的 嗓音 , 那 , 在 这 风险 的 这 圣人 和 — — 她
[ək'septs] !
accepts !
接受 !

她用这样的语气，冒着圣人的风险——接受了！

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 84]
[页 -]

[第 84 页]

[həʊst] .
Host .
主持人 .

主持人。

" [ai] [seɪ] , [maɪ] [bɔɪ] , [ʃæl; ʃəl] [wiː; wi] [dʒɔɪn] ['leɪdɪz] [ɪn] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] ?
" I say , my boy , shall we join ladies in drawing - room ?
" 我 说 , 我的 男生 , 将 我们 加入 女士们 在 绘画 - 房间 ?

“我说，我的孩子，我们去客厅和女士们一起坐坐好吗？”

" [gest] .
" Guest .
" 客人 .

“客人。

" [ai] - .
" I sh'inksho .
" 我 - .

“我 sh'inksho。

" [həʊst] .
" Host .
" 主持人 .

“主持人。

" [kæn; kən] [juː; jʊ] [seɪ] , - [ðə; ði] [siːnɚiːz] ['truːli] ['rʊərəl] - [baʊt] [hɪə(r)] ? -
" Can you say , ' The scenery's truly rural ' bout here ? '
" 能 你 说 , - 这 风景的 真的 乡村的 - 回合 这里 ? -

你能说“这附近风景真的很乡村”吗？

" [gest] .
" Guest .
" 客人 .

“客人。

" [ˌɛsˈsiː] - ['siːnəri] - .
" Sc - scenery tooralooral .
" Sc - 风景 - .

“Sc-scenery tooralooral。

" [həʊst] .
" Host .
" 主持人 .

“主持人。

" [ɔːl] [raɪt] , [kʌm] [əˈlɒŋ] !
" All right , come along !
" 全部 正确的 , 来 沿着 !

“好的，跟我来！”

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 85]
" [页 -]

[第 85 页]

[hiː; hi] [njuː] [ðə; ði] [kwɪˈziːn] . — [ˈhʌŋgri] [ˈdaɪnə(r)] ([ˈskænɪŋ] [ðə; ði][ˈmenjuː]) .
He knew the Cuisine . — Hungry Diner (scanning the menu) .
他 知道 这 美食 . — 饥饿的 餐馆 (扫描 这 菜单) .

他了解这家餐厅的菜系。——饥肠辘辘的食客（正在浏览菜单）。

" [lʊk] [hɪə(r)] , [ˈweɪtə(r)] , [aɪm] [ˈstɑːvɪŋ] .
" Look here , waiter , I'm starving .
" 看 这里 , 服务员 , 我是 饥饿 .

“服务员，你看，我饿死了。”

[ai] [θɪŋk] [aɪl] [hæv; həv][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ɒv; əv] [ˈevriθɪŋ] !
I think I'll have a little of everything !
我 思考 患病的 有 一个 小的 的 一切 !

我想每样都尝一点！

" [ˈweɪtə(r)] .
" Waiter .
" 服务员 .

“服务员。

" [ˈjɛsɜː(ɹ)] .
" Yessir .
" 是的，先生 .

“是的，先生。”

([bɔːl] [ɒf] .)
(Bawls off .)
(嚎啕大哭 离开 .)

（嚎啕大哭）

- [æʃ] [wʌn] !
' Ash one !
- 灰 一 !

“灰烬一号！”

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 86]
" [页 -]

[第 86 页]

[sɔːŋz] [ænd; ənd] [ðeə(r)] [ˈsɪŋəz]
SONGS AND THEIR SINGERS
歌曲 和 他们的 歌手

歌曲及其歌手

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 87]
[页 -]

[第 87 页]

[sɔːŋz] [ænd; ənd] [ðeə(r)] [ˈsɪŋəz]
SONGS AND THEIR SINGERS
歌曲 和 他们的 歌手

歌曲及其歌手

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 88]
[页 -]

[第 88 页]

[sɔːŋz] [ænd; ənd] [ðeə(r)] ['sɪŋəz]
SONGS AND THEIR SINGERS
歌曲 和 他们的 歌手

歌曲及其歌手

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 89]
[页 -]

[第 89 页]

[sɔːŋz] [ænd; ənd] [ðeə(r)] ['sɪŋəz]
SONGS AND THEIR SINGERS
歌曲 和 他们的 歌手

歌曲及其歌手

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 90]
[页 -]

[第90页]

[sɔːŋz] [ænd; ənd] [ðeə(r)] ['sɪŋəz]
SONGS AND THEIR SINGERS
歌曲 和 他们的 歌手

歌曲及其歌手

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 91]
[页 -]

[第91页]

[sɔːŋz] [ænd; ənd] [ðeə(r)] ['sɪŋəz]
SONGS AND THEIR SINGERS
歌曲 和 他们的 歌手

歌曲及其歌手

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 93]
[页 -]

[第93页]

[sɔːŋz] [ænd; ənd] [ðeə(r)] ['sɪŋəz]
SONGS AND THEIR SINGERS
歌曲 和 他们的 歌手

歌曲及其歌手

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 92]
[页 -]

[第92页]

['ɑːftə(r)] - ['dɪnə(r)] ['spiːtʃɪz]
AFTER - DINNER SPEECHES
后 - 晚餐 演讲

餐后致辞

" [wen] [ðə; ði] [waɪn] [ɪz] [ɪn] , [ðə; ði] [wɪt] [ɪz] [aʊt] ;
" When the wine is in , the wit is out ;
" 什么时候 这 葡萄酒 是 在 , 这 有 是 出去 ;

“酒醒之后，头脑就失灵了；

" ['əʊnli] [tuː; tə] [dəult] [ðə; ði] ['ædɪdʒ] ['riːtʃɪz] .
" Only to dolts the adage reaches .
" 仅有的 到 笨蛋 这 谚语 到达 .

“只有傻瓜才能理解这句谚语。”

[nəʊ] [waɪz] [mæn] [kʊd; kəd] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['məʊmənt] [daʊt]

No wise man could for a moment doubt

不 明智的 男人 可以 为了 一个 片刻 怀疑

任何智者都不会有丝毫怀疑。

[ðə; ði] ['væljuː] [ɒv; əv] ['ɑːftə(r)] - ['dɪnə(r)] ['spiːtʃɪz] .

The value of after - dinner speeches .

这 价值 的 后 - 晚餐 演讲 .

餐后演讲的价值。

[pʌntʃ] [kæn; kən] [rɪ'membə(r)] [ðə; ði] [taɪm] [wen] [piːl] ,

Punch can remember the time when Peel ,

冲床 能 记住 这 时间 什么时候 果皮 ,

Punch 还记得 Peel 的那段时光，

[huːz] ['wɪzdəm] [stɪl] [ðə; ði] ['kʌntri] ['tiːtʃɪz] ,

Whose wisdom still the country teaches ,

谁 智慧 仍然 这 国家 教导 ,

他的智慧至今仍被这个国家传颂。

['ɑːftə(r)] [steɪk] [ænd; ənd] [pɔːt] , [hɪz; ɪz] [naɪn] [ə'klɑːk] [miːl] ,

After steak and port , his nine o'clock meal ,

后 牛排 和 港口 , 他的 九 点钟 一顿饭 ,

牛排和波特酒之后，这是他九点钟的晚餐。

[meɪd] [ðə; ði] [best] [ɒv; əv] ['ɑːftə(r)] - ['dɪnə(r)] ['spiːtʃɪz] .

Made the best of after - dinner speeches .

制成 这 最好的 的 后 - 晚餐 演讲 .

充分利用了餐后演讲的机会。

[wen] [ðə; ði] ['mɪnɪstər] [kʌm] [tuː; tə] [ðə; ði] ['mænʃ(ə)n] [haʊs] ,

When the Ministers come to the Mansion House ,

什么时候 这 部长们 来 到 这 大厦 房子 ,

当大臣们来到官邸时，

([ðə; ði] [kɪŋ] [ɒv; əv] ['lʌndən] [ðeə(r)] ['prez(ə)ns] [bi'siːtʃ] ,)

(The King of London their presence beseeches ,)

(这 国王 的 伦敦 他们的 在场 恳求 ,)

（伦敦国王恳请他们前来。）

[nəʊ] [gest] [huː] [hæz; həz] ['eni] [tʌtʃ] [ɒv; əv] [naʊs]

No guest who has any touch of nous

不 客人 WHO 有 任何 触碰 的 我们

任何有一点常识的客人

[wɪl] [biː; bi] ['wɪəri] [ɒv; əv] ['ɑːftə(r)] - ['dɪnə(r)] ['spiːtʃɪz] .

Will be weary of after - dinner speeches .

将要 是 厌倦 的 后 - 晚餐 演讲 .

会厌倦餐后演讲。

[wen] [ðə; ði] ['rɔɪəl] [ə'kædəmi] [bluːmz] [ɪn] [meɪ] ,

When the Royal Academy blooms in May ,

什么时候 这 皇家 学院 花朵 在 可能 ,

当皇家艺术学院在五月盛开时，

[wɪð] [ɪts] ['prɪti] [g'ɜːlz] [ænd; ənd] [ðeə(r)] [tʃiːks] [laɪk] ['piːtʃɪz]

With its pretty girls and their cheeks like peaches

和 它是 漂亮的 女孩们 和 他们的 脸颊 喜欢 桃子

那里有漂亮的女孩，她们的脸颊像桃子一样红润

[huː] [woʊnt] , [ɒn] [ðə; ði] ['əʊpənɪŋ] ['sætədeɪ] ,

Who won't , on the opening Saturday ,

WHO 惯于 , 在 这 开幕 周六 ,

谁会在开幕周六不去呢？

['lɪs(ə)n] [tuː; tə] ['ɑːftə(r)] - ['dɪnə(r)] ['spiːtʃɪz] ?
Listen to after - dinner speeches ?
听 到 后 - 晚餐 演讲 ?

听餐后演讲?

[wen] [ðeəz; ðəz] [ɔːt] [ðæts] ['dʒenərəs] [tuː; tə] [biː; bi] [dʌn] ,
When there's ought that's generous to be done ,
什么时候 有 应该 那就是 慷慨的 到 是 完毕 ,

当有一些慷慨之举应当去做时,

[ə; eɪ] ['griːtɪŋ] [tuː; tə] [peɪ] [ðæt] [nəʊ] [səʊl] [ɪm'piːtʃ] ,
A greeting to pay that no soul impeaches ,
一个 问候 到 支付 那 不 灵魂 弹劾 ,

一份无可挑剔的问候,

[ə; eɪ] ['dɪnərz] [ðə; ði] [best] [θɪŋ] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] [sʌn] ,
A dinner's the best thing under the sun ,
一个 晚餐的 这 最好的 事物 在下面 这 太阳 ,

晚餐是世上最美好的事。

[ænd; ənd] [ɪts] [gəʊld] [kɔɪn] [ðə; ði] ['ɑːftə(r)] - ['dɪnə(r)] ['spiːtʃɪz] .
And its gold coin the after - dinner speeches .
和 它是 金子 硬币 这 后 - 晚餐 演讲 .

而它的金币就是餐后演讲。

[ænd; ənd] [æz; əz] [tuː; tə] [ðə; ði] [haʊs] , [wɪtʃ] ['ɒf(ə)n] ['sʌfə]
And as to the House , which often suffers
和 作为 到 这 房子 , 哪个 经常 遭受

至于众议院,它经常遭受……

[frɒm; frəm] [tɔːk] [ðæt] [tuː; tə] [dɹ'iəɹɪəst] ['plætɪtjuːd] ['riːtʃɪz] ,
From talk that to dreariest platitude reaches ,
从 讲话 那 到 最阴郁的 老生常谈 到达 ,

从空洞的谈话到最乏味的陈词滥调,

[ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɒt] ['ɒf(ə)n] [ə'laʊ] [ɪts] ['dʌfə]
It does not often allow its duffers
它 做 不是 经常 允许 它是 笨蛋

它通常不会允许它的笨蛋……

[tuː; tə] [meɪk] [lɒŋ] ['ɑːftə(r)] - ['dɪnə(r)] ['spiːtʃɪz] .
To make long after - dinner speeches .
到 制作 长的 后 - 晚餐 演讲 .

发表冗长的餐后演讲。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 94]
[页 -]

[第94页]

[siːn] — [tʃɒp] - [haʊs]
SCENE — CHOP - HOUSE
场景 — 劈 - 房子

场景——牛排馆

['entə(r)] [striːt] [bɔɪ] , [ænd; ənd] , [wɪð] [sə'prest] ['ekstəsi] .
Enter Street Boy , and , with suppressed ecstasy .
进入 街道 男生 , 和 , 和 被抑制 狂喜 .

街头男孩登场,带着压抑的狂喜。

" [əʊ] , [pliːz] , [ðeəz; ðəz][jɔː(r); jə(r)][kæt][ænd; ənd] ['kɪtnz] ['hævɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [geɪm] [wɪð] [ðə; ði]
" Oh , please , there's your cat and kittens having such a game with the
" 哦 , 请 , 有 你的 猫 和 小猫 拥有 这样的 一个 游戏 和 这
[θɪŋz] [ɪn][ðə; ði]['waɪndə(r)] !
things in the winder !
事物 在 这 卷线器 !

"哦，拜托，看，你的猫和小猫们正在玩猫砂盆里的东西呢！"

" [æt; ət][ðə; ði] [krɪk] - [kræk] ['restrɒnt]
" At the Cric - Crac Restaurant
" 在 这 克里克 - 曲柄 餐厅

在 Cric-Crac 餐厅

['kʌstəmə(r)] (['lʊkɪŋ] [æt; ət] [bɪl]) .
Customer (looking at bill) .
顾客 (寻找 在 账单) .

顾客（正在查看账单）。

[hɪə(r)] , ['weɪtə(r)] , [ðeəz; ðəz]['ʃʊəli; 'ʃɔːli][sʌm; səm] [mis'teik] [ɪn] [ðɪs] ['təʊt(ə)l] .
Here , waiter , there's surely some mistake in this total .
这里 , 服务员 , 有 一定 一些 错误 在 这 全部的 .

服务员，这个总数肯定有误。

['weɪtə(r)] ([pə'laɪtli]) .
Waiter (politely) .
服务员 (礼貌地) .

服务员（礼貌地）。

[zeɪn] ['θaʊz(ə)nd] ['pɑːd(ə)n] , [sɜː(r)] !
Zehn thousand pardons , sir !
泽恩 千 赦免 , 先生 !

先生，恕我直言！

[ˌem aɪ 'tiː][maɪ]['juːʒuəl] ['keələsnəs] [ai][hæv; həv] ['ædɪd] [ɪn][ziː] [deɪt] [ænd; ənd] - [tuː; tə] [tʃɑːdʒ]
Mit my usual carelessness I have added in ze date and vorgot to charge
密特 我的 通常 疏忽 我 有 额外 在 泽 日期 和 - 到 收费
[juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)][ziː]['bʌtə(r)] .
you for ze butter .
你 为了 泽 黄油 .

由于我一贯的粗心大意，我把日期加进去了，忘记向你收取黄油的费用了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 95]
[页 -]

[第95页]

[æn; ən] ['əʊvəsaɪt] !
An Oversight !
一个 监督 !

疏忽！

[swel] .
Swell .
膨胀 .

膨胀。

['weɪtə(r)] !
Waiter !
服务员 !

服务员！

[ðɪs] — [ɑː] — [tʃɑːps] ['vɛwi] [dwaɪ] !
This — ah — chop's vewy dwy !
这 — 啊 — 乔普的 非常 dwy !

这——啊——这菜真难吃！

['weɪtə(r)] . - [ɛndiːd] , [sɜː(r)] ?
Waiter . ' Ndeed , sir ?
服务员 . - 确实 , 先生 ?

服务员：真的吗，先生？

[pə'hæps] [ɪf] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][tuː; tə]['ɔːdə(r)] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [drɪŋk] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] , [sɜː(r)] — —
Perhaps if you were to order something to drink with it , sir — —
也许 如果 你 是 到 命令 某物 到 喝 和 它 , 先生 — —

先生，或许您可以点些饮料佐餐——

[ə; eɪ] [rɪ'bjuːk]
A REBUKE
一个 训斥

责备

[həʊst] .
Host .
主持人 .

主持人。

" [fɪʃ] [ɪz] ['veri] [ɪk'spensɪv] , [dʒʌst] [naʊ] , [ai][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] .
" Fish is very expensive , just now , I can tell you .
" 鱼 是 非常 昂贵的 , 只是 现在 , 我 能 告诉 你 .

“我可以告诉你，现在鱼很贵。”

[ðɪs] ['sæmən] [kɒst] [ˌem 'iː] [tuː] [ænd; ənd] ['sɪkspəns] [ə; eɪ] [paʊnd] !
This salmon cost me two and sixpence a pound !
这 三文鱼 成本 我 二 和 六便士 一个 磅 !

这条鲑鱼每磅花了2便士6便士！

" [gest] ([nəʊ] ['bɪznəs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]) .
" Guest (no business of his) .
" 客人 (不 商业 的 他的) .

“客人（与他无关）。

" [ɑː] , [ɪts] ['veri] [gʊd] , [ai] [θɪŋk] [aɪl] [teɪk] [ə'nʌðə(r)] [ˌeɪ'tiːn] ['penəθ] !
" Ah , it's very good , I think I'll take another eighteen penn'orth !
" 啊 , 它是 非常 好的 , 我 思考 患病的 拿 其他 十八 宾夕法尼亚北部 !

“啊，太好了，我想我再来十八便士吧！”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 96]
" [页 -]

[第96页]

['kɔːʃ(ə)n]
CAUTION
警告

警告

[ðə; ði]['meɪdʒə(r)] .
The Major .
这 主要的 .

少校。

" [doʊnt][juː; jʊ][laɪk] [lɪ'kɜːz] , ['mɪsɪz] . [dʒɪŋks] ?
" Don't you like liqueurs , Mrs . Jinks ?
" 不 你 喜欢 利口酒 , 太太 . 金克斯 ?

金克斯太太，您不喜欢利口酒吗？

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

潘趣先生的餐后故事(Mr. Punch's After-Dinner Stories)

" ['mɪsɪz] . [dʒɪŋks] .
" Mrs . Jinks .
" 太太 . 金克斯 .

金克斯夫人。

" [jes] ; [bʌt; bət] [ðeɪ] [meɪk] [wʌn][səʊ] [ˌʌnrɪ'zɜːvd] !
" Yes ; but they make one so unreserved !
" 是的 ; 但 他们 制作 一 所以 毫无保留 !

“是的；但他们却让人如此毫无保留！”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 97]
" [页 -]

[第97页]

[ə; eɪ] [bɔːn] ['ɒrətə(r)] ([ɪn] [ðə; ði] [iːst])
A BORN ORATOR (IN THE EAST)
一个 出生 演说者 (在 这 东方)

天生的演说家（在东方）

['fɑːmə(r)] ([prə'pəuzɪŋ] ['lænd.lɔːrdz] [helθ]) .
Farmer (proposing landlord's health) .
农民 (提议 房东的 健康) .

农民（提议关注房东的健康）。

" [æn; ən] - [ɪf] [ə; eɪ] - - - [ʌd] [djuː] [æz; əz]['aʊə(r)] - [djuː] ,
" An ' if a ' squiears ' ud dew as our squiear dew ,
" 一个 - 如果 一个 - - - ud 露 作为 我们的 - 露 ,

“如果一只小鸟的露水像我们的小鸟露水一样，

[ðeə(r)] - [biː; bi][səʊ] ['meni] [ɒn] - [ɪm] [æz; əz] [djuː] [æz; əz] [ðeɪ] [djuː] [djuː] !
there wudna be so many on ' em as dew as they dew dew !
那里 - 是 所以 许多 在 - 呃 作为 露 作为 他们 露 露 !

它们上面不会像露水一样多！

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 98]
" [页 -]

[第98页]

[nəʊ][ɪk'skjuːs][fɔː(r); fə(r)] [nɒt] [bɪ'liːvɪŋ] . — " [ðen]
No Excuse for not Believing . — " Then
不 原谅 为了 不是 相信 . — " 然后

没有理由不相信。——“然后

[juː; jʊ][doʊnt] [bɪ'liːv] [ɪn] [frə'nɒlədʒi] ? "
you don't believe in phrenology ? "
你 不 相信 在 颅相学 ? "

你不相信颅相学吗?

" [nəʊ] , ['rɑːðə(r)][nɒt] .
" No , rather not .
" 不 , 相当 不是 .

“不，还是不要吧。”

[ai][wʌns] [geɪv] [wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] ['feloʊz] [ə; eɪ] ['sɒvrɪn] [tuː; tə] [riːd] [maɪ] [hed] ,
I once gave one of those fellows a sovereign to read my head ,
我 一次 给予 一 的 那些 伙伴们 一个 主权 到 读 我的 头 ,
我曾经给其中一个家伙一枚金币，让他给我算命。

[ænd; ənd] , ['ɑːftə(r)] ['fiːlɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] , [ɔːl][hiː; hi] [sed] [wɒz; wəz] ,
and , after feeling it a long time , all he said was ,
和 , 后 感觉 它 一个 长的 时间 , 全部 他 说 曾是 ,
感受了很久之后，他只说了这么一句：

[ðæt] [ai][hæd; həd][nəʊ][aɪ'dɪə][ɒv; əv][ðə; ði]['væljuː][ɒv; əv] ['mʌni] .
that I had no idea of the value of money .
那 我 有 不 主意 的 这 价值 的 钱 .
我当时对金钱的价值一无所知。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 99]
" [页 -]
[第99页]

[θɪŋz] [wʌn] [wʊd] ['rɑːðə(r)][hæv; həv] [pʊt] ['dɪfrəntli] . — ['mɪstə(r)] .
Things one would rather have put Differently . — Mr .
事物 一 会 相当 有 放 不同 . — 先生 .
本来可以换一种方式表达的。——先生

- .
Bumblepup .
- .
大黄蜂。

" [ai][mʌst; məst][ə'pɒlədʒaɪz][fɔː(r); fə(r)] ['kʌmɪŋ] [ɪn]['ɔːd(ə)n(ə)ri] ['iːvnɪŋ] [dres] .
" I must apologise for coming in ordinary evening dress .
" 我 必须 道歉 为了 未来 在 普通的 晚上 裙子 .
“我穿着普通的晚礼服前来，实在抱歉。”

" ['həʊstəs] .
" Hostess .
" 女主人 .
“女主人。

" [wel] , [juː; jʊ] ['riːəli] [hæv; həv][ðə; ði] [əd'vɑːntɪdʒ] [ɒv; əv][ˌjuː 'es] .
" Well , you really have the advantage of us .
" 出色地 , 你 真的 有 这 优势 的 我们 .
“嗯，你们确实比我们更有优势。”

[wɪr] [ɔːl] ['lʊkɪŋ] [mɔː(r)] ['fuːlɪʃ] [ðæn; ðən]['juːʒuəl] , [ænd; ənd] [jʊr; jər] [nɒt] .
We're all looking more foolish than usual , and you're not .
是 全部 寻找 更多的 愚蠢 比 通常 , 和 你是 不是 .
我们看起来都比平时更傻，而你却不是。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 100]
" [页 -]
[第100页]

['mɪstə(r)] . ['bɔːrəm] ([ɪn][ðə; ði] [θɪk] [ɒv; əv][ə; eɪ] [lɒŋ] [ænd; ənd] ['pɔɪntləs] ['stɔːri]) .
Mr . Boreham (in the thick of a long and pointless story) .
先生 . 博勒姆 (在 这 厚的 的 一个 长的 和 无意义 故事) .
博勒姆先生（正沉浸在一个冗长而无意义的故事中）。

" [wel] , [æz; əz][ai][wɒz; wəz] ['seɪɪŋ] , [ai] ['hæpənd] [tuː; tə][biː; bi][ɪn][ðə; ði] ['sɪti] [ðə; ði]['ʌðə(r)] [deɪ] ,
" Well , as I was saying , I happened to be in the City the other day ,
" 出色地 , 作为 我 曾是 说 , 我 发生 到 是 在 这 城市 这 其他 天 ,
“嗯，正如我刚才所说，前几天我正好在城里。”

[ænd; ənd] , [æz; əz][ai][wɒz; wəz] ['wɔːkɪŋ] [daʊn] ['tʃiːp'saɪd] , [huːm] [ʃʊd; ʃəd][ai] [miːt] [bʌt; bət][maɪ][əʊld] [frend] ,
and , as I was walking down Cheapside , whom should I meet but my old friend ,
和 , 作为 我 曾是 步行 向下 切普赛德 , 谁 应该 我 见面 但 我的 老的 朋友 ,

当我沿着切普赛德街走的时候，竟然遇到了我的老朋友。

- , [huːm] [ai] ['hævnt] [siːn] [fɔː(r); fə(r)] [ˌfɪf'tiːn] [j'iəz] .
Stodgeley , whom I haven't seen for fifteen years .
- , 谁 我 还没有 已见 为了 十五 年 .

斯托奇利，我已经十五年没见过他了。

[wel] , [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [hiː; hi][dɪd] ?
Well , what do you think he did ?
出色地 , 什么 做 你 思考 他 做过 ?

你觉得他做了什么?

[hiː; hi] [stɒpt] [ded] [wen] [hiː; hi] [sɔː] [ˌem 'iː] , [slæpt] [ˌem 'iː][ɒn][ðə; ði] ['ʃəʊldə(r)] , [ænd; ənd] [sed] ,
He stopped dead when he saw me , slapped me on the shoulder , and said ,
他 停止 死的 什么时候 他 锯 我 , 被掌掴 我 在 这 肩膀 , 和 说 ,

他看到我时立刻停了下来，拍了拍我的肩膀，说道：

- ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [ðɪs] [mʌst; məst][biː; bi][maɪ][dɪə(r)][əʊld] [frend] , ['bɔːrəm] ? -
' Surely this must be my dear old friend , Boreham ? '
- 一定 这 必须 是 我的 亲爱的 老的 朋友 , 博勒姆 ? -

“这一定是我的老朋友博勒姆吧？”

" [ʃiː; ʃi] ([wɪð] ['dɪfɪkəlti] ['kiːpɪŋ] [ə'weɪk]) .
" She (with difficulty keeping awake) .
" 她 (和 困难 保持 醒) .

她（难以保持清醒）。

" [jes] ? — [ænd; ənd][wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ?
" Yes ? — and was it ?
" 是的 ? — 和 曾是 它 ?

“是吗？——真是这样吗？”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 101]
" [页 -]

[第101页]

['həʊstəs] ([tuː; tə] [frend] [huː] [hæz; həz] [biːn] [brɔːt] [ɪn][tuː; tə] [teɪk] [pɒt] - [lʌk]) .
Hostess (to friend who has been brought in to take pot - luck) .
女主人 (到 朋友 WHO 有 到过 带来 在 到 拿 锅 - 运气) .

女主人（指被邀请来参加聚餐的朋友）。

" [aɪm][ə'freɪd] , ['mɪstə(r)] . ['sɪmpsn] , [wɪv] ['əʊnli][gɒt][ə; eɪ] ['veri] [pɔː(r); pʊə(r)]['dɪnə(r)][tuː; tə]['ɒfə(r)] [juː; jʊ] .
" I'm afraid , Mr . Simpson , we've only got a very poor dinner to offer you .
" 我是 害怕的 , 先生 . 辛普森 , 我们已经 仅有的 得到 一个 非常 贫穷的 晚餐 到 提供 你 .

“恐怕，辛普森先生，我们只能为您提供非常简陋的晚餐。”

" ['mɪstə(r)] . ['sɪmpsn] .
" Mr . Simpson .
" 先生 . 辛普森 .

辛普森先生。

" [maɪ][dɪə(r)]['mɪsɪz] . [dʒəunz] , [ai][beg][ju:; jʊ][nɒt][tu:; tə][ə'pɒlədʒaɪz] !
" My dear Mrs . Jones , I beg you not to apologise !
" 我的 亲爱的 太太 . 琼斯 , 我 求 你 不是 到 道歉 !

"亲爱的琼斯夫人，请您不要道歉！"

[ai][ə'ʃʊə(r)][ju:; jʊ][ai] [θɪŋk] [ˌaɪ 'ti:][kwaɪt][dɪ'zaɪərəb(ə)l][tu:; tə] [ˌʌndə'fi:d] [ə'keɪʒnəli] !
I assure you I think it quite desirable to underfeed occasionally !
我 保证 你 我 思考 它 相当 理想 到 喂入不足 偶尔 !

我向你保证，我认为偶尔少喂一点是相当可取的！

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]
" [Pg 102]
" [页 -]

[第102页]

[ðə; ði] ['dɪnə(r)] ['tʃɛrmənz] [veɪd] ['mi:kəm]
THE DINNER CHAIRMAN'S VADE MECUM
这 晚餐 主席的 瓦德 手册

晚宴主席手册

([kəm'paɪld] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][ju:z][ɒv; əv] ['ɔ:rətəz] ['djʊərɪŋ][ðə; ði] [mʌnθ] [ɒv; əv] [meɪ] [maʊðɪŋz])
(Compiled for the use of Orators during the Month of May Mouthings)
(编译 为了 这 使用 的 演说家 期间 这 月 的 可能 口型)

（为五月份的演说活动而编写）

['kwestʃən] .
Question .
问题 .

问题。

[ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] [ə'kʌstəmd] [tu:; tə] [teɪk] [ðə; ði][tʃeə(r)][æt; ət][ə; eɪ]['pʌblɪk]['dɪnə(r)] ?
You are accustomed to take the chair at a public dinner ?
你 是 习惯 到 拿 这 椅子 在 一个 民众 晚餐 ?

你习惯在公共晚宴上担任主席吗?

['ɑ:nsə(r)] .
Answer .
回答 .

回答。

[jes] .
Yes .
是的 .

是的。

[ɔ:(r)] , [tu:; tə] [spi:k] [baɪ][ðə; ði][kɑ:d] , [ə; eɪ]['dɪnə(r)][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][rest][ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌmpəni] .
Or , to speak by the card , a dinner for the rest of the company .
或者 , 到 说话 经过 这 卡片 , 一个 晚餐 为了 这 休息 的 这 公司 .

或者，用贺卡上的话来说，是为公司其他员工举办的晚宴。

[kju:] . [waɪ] ,
Q . Why ,
问 . 为什么 ,

问：为什么?

[du:; də][ju:; jʊ][nɒt] [pɑ:'teɪk] [ɒv; əv][ðə; ði] [gʊd] [tʃɪə(r)] [bɪ'fɔ:(r)][ju:; jʊ] [wɪð] [ðə; ði][rest][ɒv; əv][jɔ:(r); jə(r)]
do you not partake of the good cheer before you with the rest of your
做 你 不是 参加 的 这 好的 欢呼 前 你 和 这 休息 的 你的
['kɒnvaɪv] ?
convives ?
聚会 ?

难道你没有和你的朋友们一起享受眼前的欢乐吗?

[ə; eɪ] . ['sɜːt(ə)nli] [nɒt] .
A . Certainly not .
一个 . 当然 不是 .

A. 当然不是。

[ai][hæv; həv][tuː; tə] [spiːk] ['leɪtə(r)][ɒn] — [ə; eɪ][kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ɪn'taɪəli] [di'strɔi] [maɪ] ['æpɪtaɪt] .
I have to speak later on — a consideration which entirely destroys my appetite .
我 有 到 说话 之后 在 — 一个 考虑 哪个 完全 摧毁 我的 食欲 .

我待会儿还要发言——想到这一点，我就完全没了胃口。

[kjuː] . [ɪz][ðeə(r)] ['eniθɪŋ] [njuː] [tuː; tə][biː; bi] [sed] [ɪn][ðə; ði] ['lɔɪəl] [təʊst] ?
Q . Is there anything new to be said in the loyal toasts ?
问 . 是 那里 任何事物 新的 到 是 说 在 这 忠诚 祝酒 ?

问：忠诚祝酒词中还有什么新内容可说吗？

[ə; eɪ] . [nəʊ] ; [ænd; ənd] ['ðeəfɔː(r)] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['betə(r)][tuː; tə] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɪmplɪst] [fɔːm] ,
A . No ; and therefore it is better to return to the simplest form ,
一个 . 不 ; 和 所以 它 是 更好的 到 返回 到 这 最简单的 形式 ,

A. 不；因此最好还是回归最简单的形式。

[wɪtʃ] [ɪz][ʃʊə(r)][tuː; tə][biː; bi] [rɪ'siːvd] [wɪð] ['hɑːtfelt] [ɪn'θjuːziæzəm] .
which is sure to be received with heartfelt enthusiasm .
哪个 是 当然 到 是 已收到 和 衷心 热情 .

这一定会受到热烈欢迎。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 104]
[页 -]

[第104页]

[kjuː] . [wɒt] [kæn; kən][biː; bi] [sed] [ə'baʊt][ðə; ði][ju'naɪtɪd] ['sɜːvɪs] ?
Q . What can be said about the united service ?
问 . 什么 能 是 说 关于 这 团结的 服务 ?

问：关于联合服务，有什么可说的？

[ə; eɪ] . [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['æbsəluːtli] [dɪ'laɪtf(ə)l] [tuː; tə][ɪk'spend] [m'ɪliənz] [ɪn][ðə; ði] ['fɜːðərəns] [ɒv; əv]
A . That it is absolutely delightful to expend millions in the furtherance of
一个 . 那 它 是 绝对地 愉快 到 花费 百万 在 这 进一步 的
[ðeə(r)] ['ɪntrəsts] .
their interests .
他们的 兴趣 .

A. 为增进自身利益而花费数百万美元，是绝对令人愉悦的。

[kjuː] .
Q .
问 .

问：

[ænd; ənd][kæn; kən] ['eniθɪŋ] ['ɪntrəstɪŋ] [biː; bi][pʊt][ɪn][ə'baʊt][ðə; ði] ['haʊzɪz] [ɒv; əv] ['pɑːləmənt] ?
And can anything interesting be put in about the Houses of Parliament ?
和 能 任何事物 有趣的 是 放 在 关于 这 房屋 的 议会 ?

关于议会大厦，有什么有趣的内容可以添加吗？

[ə; eɪ] . [nɒt] [mʌtʃ] .
A . Not much .
一个 . 不是 很多 .

A. 不多。

[sniə] [æt; ət][ðə; ði] [lɔːdz] [ɑː(r); ə(r)][nəʊ][lɒŋgə(r)]['pɒpjələ(r)] ,
Sneers at the Lords are no longer popular ,
冷笑 在 这 领主 是 不 更长 受欢迎的 ,

嘲笑上议院已经不再流行了。

[ænd; ənd][ðə; ði]['ləʊə(r)] [haʊs] [ɪz] [tuː] [rɪ'spektəbl] [tuː; tə][biː; bi] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] [dʌl] ['sʌbdʒɪkt] .
and the Lower House is too respectable to be anything but a dull subject .
和 这 降低 房子 是 也 可敬 到 是 任何事物 但 一个 乏味的 主题 .

而下议院又太过体面，以至于它注定会成为一个枯燥乏味的话题。

[kjuː] .
Q .
问 .

问：

[wɒt] [ə'baʊt] [ðə; ði] [təʊst] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ?
What about the toast of the evening ?
什么 关于 这 吐司 的 这 晚上 ?

今晚的祝酒词是什么？

[ə; eɪ] . [ðæt] [mʌst; məst] [biː; bi] [left] [tuː; tə] [ðə; ði] ['sekrət(ə)ri] , [huː] [wɪl] ['fɜːnɪʃ] [ðə; ði] ['tʃeəmən] [wɪð]
A . That must be left to the secretary , who will furnish the chairman with
一个 . 那 必须 是 左边 到 这 秘书 , WHO 将要 提供 这 主席 和
[ðə; ði] ['nesəsəri] [fækts] ,
the necessary facts ,
这 必要的 事实 ,

A. 这必须交给秘书处理，由秘书向主席提供必要的事实。

[wɪtʃ] [meɪ] [biː; bi] [mɪkst] [wɪð] [ə'rɪdʒən(ə)l] [rɪ'mɑːrks] , [tuː] - [θɜːdz] ['hjuːmərəs] [tuː; tə] [wʌn] - [θɜːd]
which may be mixed with original remarks , two - thirds humorous to one - third
哪个 可能 是 混合 和 原来的 评论 , 二 - 三分之一 幽默 到 一 - 第三
[pə'θetɪk] .
pathetic .
可怜的 .

其中可能夹杂着一些原创评论，三分之二幽默，三分之一悲惨。

[kjuː] . [haʊ] [ɑː(r); ə(r)] [ðə; ði] ['vɪzɪtəz] [tuː; tə] [biː; bi] ['triːtɪd] ?
Q . How are the visitors to be treated ?
问 . 如何 是 这 访客 到 是 治疗 ?

问：访客将受到怎样的接待？

[ə; eɪ] . [wɪð] ['fʊlsəm] ['juːlədʒi] [ɔː(r)] ['kɒmɪk] [dɪˌpriːʃi'eɪʃn] [ɪn'spaɪəd] [baɪ] [ðə; ði] ['peɪdʒɪz] [ɒv; əv] [ðæt]
A . With fulsome eulogy or comic depreciation inspired by the pages of that
一个 . 和 饱满 颂 或者 漫画 折旧 灵感 经过 这 页面 的 那
['eksələnt] ['mænjuəl] , [huz] [huː] .
excellent manual , Who's Who .
出色的 手动的 , 谁是 WHO .

A. 以饱含深情的赞扬或滑稽的贬低，灵感来自那本优秀的指南《名人录》。

[pə'tɪkjələ(r)] [ə'tenʃ(ə)n] [kæn; kən] [biː; bi] [peɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['entrɪs] ['ʌndə(r)] " [ˌrekri'eiʃnz] " [ɪn] [ðæt]
Particular attention can be paid to the entries under " Recreations " in that
特别的 注意力 能 是 有薪酬的 到 这 条目 在下面 " 娱乐 " 在 那
['ædmərəb(ə)l] [wɜːk] , [fɔː(r); fə(r)] [ə'prəʊpriət] [tʃæf; tʃɑːf] .
admirable work , for appropriate chaff .
令人钦佩的 工作 , 为了 合适的 糠 .

在那部令人钦佩的作品中，“娱乐”项下的条目尤其值得关注，从中可以找到合适的素材。

[kjuː] . [ænd; ənd] [ɪn] [wɒt] [tɜːmz] [dʌz] [ə; eɪ] ['tʃeəmən] [rɪ'spɒnd] [tuː; tə] [ðə; ði] [təʊst] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [əʊn]
Q . And in what terms does a chairman respond to the toast of his own
问 . 和 在 什么 条款 做 一个 主席 回应 到 这 吐司 的 他的 自己的
[helθ] ?
health ?
健康 ?

问：主席会如何回应别人祝他身体健康的祝酒词？

[ə; eɪ] .
A .
一个 .

一个。

[ɪn] [ə; eɪ] [fjuː] ['mʌtə] [wɜːdz] [ə'drest] [tuː; tə] [æn; ən] ['ɔːdiəns] [kəm'pəʊzd] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['dʒentlmən] [fɑːst] [ə'sliːp] ,
In a few muttered words addressed to an audience composed of a gentleman fast asleep ,
在 一个 很少 低声说道 字 已解决 到 一个 观众 由 的 一个 绅士 快速地 睡着了 ，

在对着一位熟睡的绅士低声说道的几句话中，

[ðə; ði] [təʊst] - ['mɑːstə(r)] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [weitə] .
the toast - master , and the waiters .
这 吐司 - 掌握 ， 和 这 服务员 .

司仪和侍者。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 103]
[页 -]

[第103页]

['səʊʃ(ə)l] ['æɡəni] . — " [ai] [seɪ] , [əʊld] [tʃæp] , [ɪts] [ʃɔːt] ['nəʊtɪs] , [bʌt; bət] [duː; də] [kʌm] [ænd; ənd] [daɪn] [ðɪs] [nekst] ['θɜːzdeɪ] ! "
Social Agonies . — " I say , old chap , it's short notice , but do come and dine this next Thursday ! "
社会的 痛苦 . — " 我 说 ， 老的 小伙子 ， 它是 短的 注意 ， 但 做 来 和 用餐 这 下一个 周四 ！ "

社交困境——“我说，老兄，时间有点紧，但下周四一定要来吃饭！”

" [kænt] , [dɪə(r)] [əʊld] [mæn] .
" Can't , dear old man .
" 不能 ， 亲爱的 老的 男人 .

“不行，亲爱的老头。”

[aɪm] [ɪn'ɡeɪdʒd] [θriː] [diːp] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [naɪt] ! "
I'm engaged three deep for the night ! "
我是 已订婚的 三 深的 为了 这 夜晚 ！ "

我今晚要和三个人一起玩！

" [əʊ] , ['sɒri] !
" Oh , sorry !
" 哦 ， 对不起 ！

“哦，对不起！”

[aɪv] [ɡɒt] [ðə; ði] [djuːk] [ænd; ənd] ['dʌtʃəs] [ɒv; əv] ['rʌnimiːd] , [ænd; ənd] [lɔːd] ['seɪvəri] ! "
I've got the Duke and Duchess of Runnymede , and Lord Savory ! "
我已经 得到 这 公爵 和 公爵夫人 的 朗尼米德 ， 和 主 美味 ！ "

我抓到了兰尼米德公爵和公爵夫人，还有萨沃里勋爵！

" [əʊ] , " — (['siːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [kwaɪt] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] [lait]) — " [nekst] ['θɜːzdeɪ] , [dɪd] [juː; jʊ] [seɪ] ?
" Oh , " — (seeing it in quite a different light) — " next Thursday , did you say ?
" 哦 ， " — (看到 它 在 相当 一个 不同的 光) — " 下一个 周四 ， 做过 你 说 ？

“哦，”——（从完全不同的角度看待这件事）——“你说的是下周四吗？”

[ai] [θɔːt] [juː; jʊ] [sed] ['θɜːzdeɪ] [wiːk] .
I thought you said Thursday week .
我 想法 你 说 周四 星期 .

我以为你说的是下周四。

[əʊ] , [jes] , [ai][ʃæl; ʃəl][bi:; bi] [dɪ'laɪtɪd] !
Oh , yes , I shall be delighted !
哦 , 是的 , 我 将 是 高兴极了 !

哦，是的，我将非常高兴！

" [[ðeə(r)]['greɪsɪz][ænd; ənd] [lɔ:d] [es] . ['nevə(r)] [tɜ:nd] [ʌp] , ['ɑ:ftə(r)][ɔ:l] !]
" [Their Graces and Lord S . never turned up , after all !]
" [他们的 恩典 和 主 S . 绝不 转向 向上 , 后 全部 !]

【诸位大人和S勋爵最终还是没有出现！】

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 105]
[页 -]

[第105页]

[ˌri:ə'ʃʊərɪŋ; ˌri:ə'ʃɔ:rɪŋ]
REASSURING
令人安心

令人安心

" [lɔ:(r)] - [bles] [jə(r)] , [sɜ:(r)] , [ðæts] [ɔ:l] [raɪt] , [sɜ:(r)] !
" Lor ' bless yer , sir , that's all right , sir !
" 洛尔 - 保佑 你的 , 先生 , 那就是 全部 正确的 , 先生 !

“上帝保佑您，先生，没关系，先生！”

[ðæt] [eɪnt] [ə; eɪ][flai] , [sɜ:(r)] ! — [ðæts] [ə; eɪ][bɪt][ɒv; əv][dɜ:t] !
That ain't a fly , sir ! — that's a bit of dirt !
那 不是 一个 飞 , 先生 ! — 那就是 一个 少量 的 污垢 !

先生，那不是苍蝇！——那是一小块泥土！

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]
" [Pg 106]
" [页 -]

[第106页]

['breɪkɪŋ] [ðə; ði] [aɪs]
BREAKING THE ICE
打破 这 冰

打破僵局

['spraɪtli] ['leɪdi] .
Sprightly Lady .
轻快的 女士 .

活泼的女士。

" ['mɪstə(r)] . ['dɔ:mə(r)] , [wʊd] [ju:; jʊ][ə'blaɪdʒ][ˌem 'i:] [wɪð] — —
" Mr . Dormers , would you oblige me with — —
" 先生 . 老虎窗 , 会 你 必须 我 和 — —

多默斯先生，您能否帮我——

" ['bæʃfl] ['kjʊərət; ˌkjʊ'reɪt] ([hu:] [hæd; həd] ['skeəsli] ['spəʊkən][tu:; tə][hɪz; ɪz][feə(r)] ['neɪbə(r)]) .
" Bashful Curate (who had scarcely spoken to his fair neighbour) .
" 害羞的 策展 (WHO 有 几乎 说 到 他的 公平的 邻居) .

“害羞的牧师（他几乎没和美丽的邻居说过话）。

" [əʊ] , ['sɜ:t(ə)nli] .
" O , certainly .
" 哦 , 当然 .

“哦，当然。”

[wɒt] [ʃæl; ʃəl][ai][hæv; həv][ðə; ði] ['pleʒə(r)] [tu:; tə]['ɒfə(r)] ? — —
What shall I have the pleasure to offer ? — —
什么 将 我 有 这 乐趣 到 提供 ? — —

我有什么荣幸能献上呢？——

" ['leɪdi] .
" Lady .
" 女士 .

"女士。

" — — [ə; eɪ] [rɪ'mɑːk] ! !
" — — a remark ! !
" — — 一个 评论 ! !

—— 一句评论！！

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 107]
" [页 -]

[第107页]

[ðə; ði] [ˌkɒnə'sɜː(r)] . — [həʊst] (['smækɪŋ] [hɪz; ɪz][lɪps]) .
The Connoisseur . — Host (smacking his lips) .
这 行家 . — 主持人 (拍打 他的 嘴唇) .

鉴赏家——主人（咂了咂嘴）。

" [ðeə(r)] , [maɪ] [bɔɪ] , [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [ɒv; əv] [ðæt] ?
" There , my boy , what do you think of that ?
" 那里 , 我的 男生 , 什么 做 你 思考 的 那 ?

"孩子，你觉得怎么样？"

[ai] [θɔːt] [aɪ'd] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ] [triːt] .
I thought I'd give you a treat .
我 想法 ID 给 你 一个 对待 .

我想给你点好吃的。

[ðæts] - - [pɔːt] , [sɜː(r)] !
That's ' 34 port , sir !
那就是 - - 港口 , 先生 !

那是 1934 年的港口，先生！

" [gest] .
" Guest .
" 客人 .

"客人。

" [ɑː] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['veri] [naɪs] , [saʊnd] [waɪn] , [ai][ʃʊd; ʃəd] [seɪ] !
" Ah , and a very nice , sound wine , I should say !
" 啊 , 和 一个 非常 好的 , 声音 葡萄酒 , 我 应该 说 !

"啊，而且这是一款非常不错的葡萄酒，我得说！"

[ai] [bɪ'liːv] [ɪts] [kwaɪt][æz; əz] [gʊd] [æz; əz][sʌm; səm][ai] [geɪv] 37s .
I believe it's quite as good as some I gave 37s .
我 相信 它是 相当 作为 好的 作为 一些 我 给予 37s .

我认为它和一些我给37分的评分一样好。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['ʌðə(r)] [deɪ] .
for the other day .
为了 这 其他 天 .

前几天的事。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 108]
" [页 -]

[第108页]

, [ˌbiː 'ɑːr] / >
, br / >
, br / >

, br />

[ə; eɪ]['dʒent(ə)l] [snʌb] . — " [hɪə(r)] , ['weɪtə(r)] — [kwɪk] !
A Gentle Snub . — " Here , waiter — quick !
一个 温和的 冷落 . — " 这里 , 服务员 — 快的 !

轻蔑地冷落。“服务员，快点！”

['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [iːt] — [ænd; ənd] [lʊk] [ʃɑːp] ! "
Something to eat — and look sharp ! "
某物 到 吃 — 和 看 锋利的 ! "

吃点东西——还要看起来精神抖擞!

" ['jɛsɜː(ɹ)] .
" Yessir .
" 是的，先生 .

“是的，先生。”

['hwʌtəl] [juː; jʊ] - ['ɑːveɪ] , [sɜː(r)] ? "
What'll you ' ave , sir ? "
什么会 你 - 大道 , 先生 ? "

先生，您要点什么?

" [əʊ] — ['eniθɪŋ] — [ai][doʊnt][keə(r)] .
" Oh — anything — I don't care .
" 哦 — 任何事物 — 我 不 关心 .

“哦——什么都行——我不在乎。”

[tʃɒp] [ɔː(r)] [steɪk] — [wɒt'evə(r)] [juː; jʊ] [laɪk] . "
Chop or steak — whatever you like . "
劈 或者 牛排 — 任何 你 喜欢 . "

猪排还是牛排——随你喜欢。

" [juː; jʊ][mʌst; məst][ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] , [sɜː(r)] ; [bʌt; bət][ai][doʊnt] [fiːl] [kɔːld] [ə'pɒn][tuː; tə] [dɪ'saɪd] !
" You must excuse me , sir ; but I don't feel called upon to decide !
" 你 必须 原谅 我 , 先生 ; 但 我 不 感觉 称为 之上 到 决定 !

“先生，请您原谅；但我并不觉得自己有义务做出决定！”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 109]
" [页 -]

[第109页]

[ðə; ði] [wei] [wiː; wi][lɪv; laɪv] [naʊ]
THE WAY WE LIVE NOW
这 方式 我们 居住 现在

我们现在的生活方式

[taɪm] — [θriː][piː] . [em] . [siːn] — [klʌb] .
Time — 3 p . m . Scene — Club .
时间 — 3 p . 米 . 场景 — 俱乐部 .

时间——下午 3 点 地点——俱乐部。

[fɜːst] ['gɪldɪd] [juːθ] .
First Gilded Youth .
第一的 镀金 青年 .

第一镀金青年。

" [hæd; həd] ['eni] ['brekfəst] , [əʊld] ['tʃæpi] ?
" Had any breakfast , old chappie ?
" 有 任何 早餐 , 老的 家伙 ?

“老兄，吃过早饭了吗？”

" ['sekənd] ['gɪldɪd] [juːθ] .
" Second Gilded Youth .
" 第二 镀金 青年 .

“第二镀金青年。”

" [jes] .
" Yes .
" 是的 .

"是的。

[hæd; həd][æn; ən] [eg] ['biːt(ə)n] [ʌp] [æt; ət] [twelv] .
Had an egg beaten up at twelve .
有 一个 蛋 被打败 向上 在 十二 .

十二岁时打碎了一个鸡蛋。

" [fɜːst] ['gɪldɪd] [juːθ] ([ɪn][ˌædmə'reɪʃ(ə)n]) .
" First Gilded Youth (in admiration) .
" 第一的 镀金 青年 (在 钦佩) .

"第一镀金青年（表示钦佩）。

" [-] [juː; jʊ][dɪd] !
" Doose you did !
" 杜斯 你 做过 !

"你做到了！"

[wɒt] [ə; eɪ][ˌkɒnstɪ'tjuːʃ(ə)n][juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] !
What a constitution you must have !
什么 一个 宪法 你 必须 有 !

你的体质一定很强！

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 110]
" [页 -]

[第110页]

[ðə; ði] [fɜːst] [ə'spærəgəs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['siːz(ə)n]
THE FIRST ASPARAGUS OF THE SEASON
这 第一的 芦笋 的 这 季节

本季第一批芦笋

['fɑːmə(r)] ([æt; ət] ['mɑːkɪt] ['dɪnə(r)]) .
Farmer (at market dinner) .
农民 (在 市场 晚餐) .

农民（在集市晚餐上）。

" [wʊl] , - , [ai] [də'nəʊ] [wɒt] [biː; bi][ðə; ði] - [wei] [əʊ] - ['sɜːrvɪn] - [ðiːz] - [eə(r)] ,
" Wull , gen'elmen , I dunno wot be the c'rect way o ' servin ' these ' ere ,
" 会 , - , 我 不知道 什么 是 这 - 方式 o - 服务 - 这些 - 埃雷 ,

"各位将军，我不知道如何正确地侍奉这些人。"

[bʌt; bət][ai] - [iːts] [dʒʌst][ðə; ði] [endz] [ɒv; əv] - [ɪm] [maɪ'self] !
but I gen'elly eats just the ends of ' em myself !
但 我 - 吃 只是 这 结束 的 - 呃 我 !

但我通常只吃它们的尖角！

" [[helps] [hɪm'self] [tuː; tə][ðə; ði] [tɒps] !]
" [Helps himself to the tops !]
" [帮助 他自己 到 这 最高额 !]

（他自作主张地爬到顶端！）

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 111]
[页 -]

[第111页]

[ðə; ði] ['dʒiːniəl] ['siːz(ə)n]
THE GENIAL SEASON
这 和蔼可亲 季节

欢乐季节

['hʌŋgri] - ['lʊkɪŋ] [ə'kweɪntəns] ([wɪð] [aɪ] [tu:; tə][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n]) .
Hungry - looking Acquaintance (with eye to invitation) .
饥饿的 - 寻找 熟人 (和 眼睛 到 邀请) .

一脸饥肠辘辘的熟人（似乎想发出邀请）。

" [səʊ][glæd][tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ] [ɪn'dʒɔɪɪŋ] [jɔ:'self] !
" So glad to see you enjoying yourself !
" 所以 高兴的 到 看 你 享受 你自己 !

“很高兴看到你玩得开心！”

" [fæt] [tʃæp] (['evɪdəntli] ['du:ɪŋ] [wel]) .
" Fat Chap (evidently doing well) .
" 胖的 查普 (显然 正在做 出色地) .

“胖子（显然过得很好）。

" [rɒŋ] [ə'gen] , [əʊld][mæn] .
" Wrong again , old man .
" 错误的 再次 , 老的 男人 .

“你又错了，老头。”

[aɪm] [ɪn'dʒɔɪɪŋ] [maɪ]['dɪnə(r)] !
I'm enjoying my dinner !
我是 享受 我的 晚餐 !

我正在享用晚餐！

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]
" [Pg 112]
" [页 -]

[第112页]

[ə; eɪ] [weɪtərz] ['wɔ:nɪŋ]
A WAITER'S WARNING
一个 服务员的 警告

服务员的警告

" [ˌentə'mɒlədʒi] [ɪn] ['pɑ:ləmənt] [stri:t] . — ['mɪstə(r)] .
" Entomology in Parliament Street . — Mr .
" 昆虫学 在 议会 街道 . — 先生 .

“议会街的昆虫学——先生

[fræŋk]['dʌblju:] . - , - , ['pɑ:ləmənt] [stri:t] , [raɪts] [tu:; tə][ðə; ði] [fi:ld] :
Frank W . Dufrey , 55 , Parliament Street , writes to the Field :
坦率 W . - , - , 议会 街道 , 写 到 这 场地 :

弗兰克·W·杜弗雷，55岁，住址为议会街，致信《田野》杂志：

— - [ˌaɪ 'ti:] [wɪl] ['ɪntrəst] [jɔ:(r); jə(r)] [ˌentəmə'lɒdʒɪkl] ['ridər] [tu:; tə][hɪə(r)] [ðæt] [ə; eɪ] [faɪn] ['spesɪmən]
— ' It will interest your entomological readers to hear that a fine specimen
— - 它 将要 兴趣 你的 昆虫学 读者 到 听到 那 一个 美好的 标本

[ɒv; əv][ðə; ði] [dɛθs] - [hed] [hɔ:k] [mɒθ] (- ['ætrəˌpɒs]) [wɒz; wəz]['teɪkən][ɪn] ['pɑ:ləmənt]
of the death's - head hawk moth (Acherontia atropos) was taken in Parliament
的 这 死亡人数 - 头 鹰 蛾 (- 阿特洛波斯) 曾是 已采取 在 议会

[stri:t] [ɒn]['mʌndeɪ; 'mʌndi] ['i:vnɪŋ] .
Street on Monday evening .
街道 在 周一 晚上 .

—“相信你们的昆虫学读者会感兴趣地听到，周一晚上在议会街捕获了一只漂亮的鬼脸天蛾（Acherontia atropos）标本。”

[ˌaɪ 'ti:] [flu:] ['ɪntu:][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ru:m] [æt; ət][ðə; ði] [red] ['laɪən] ['tævən] ,
It flew into the dining - room at the Red Lion Tavern ,
它 飞翔 进入 这 用餐 - 房间 在 这 红色的 狮子 酒馆 ,

它飞进了红狮酒馆的餐厅，

[ænd; ənd][wɒz; wəz] ['kæptʃəd] [baɪ][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [weitə] ,
and was captured by one of the waiters ,
和 曾是 捕获 经过 一 的 这 服务员 ,

被其中一名服务员抓住了。

[huː] [wɒz; wəz] [ə'lɑːmd] [æt; ət][ɪts][saɪz][ænd; ənd][ðə; ði][pɪ'kjuːliə(r)] [nɔɪz] [ˌaɪ 'tiː] [meɪd] .
who was alarmed at its size and the peculiar noise it made .
WHO 曾是 惊慌 在 它是 尺寸 和 这 奇特 噪音 它 制成 .

他被它的大小和发出的奇特声音吓了一跳。

[ə'pɑːt] [frɒm; frəm][ɪts] ['biːɪŋ] ['rɑːðə(r)] [rʌbd] ,
Apart from its being rather rubbed ,
除 从 它是 存在 相当 摩擦 ,

除了表面有些磨损之外，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['veri] [gʊd] ['spesɪmən] [ɒv; əv][ðə; ði]['lɑːdʒɪst][ɒv; əv]['aʊə(r)] [ˌlepɪ'dɒptərə] ,
it is a very good specimen of the largest of our lepidoptera ,
它 是 一个 非常 好的 标本 的 这 最大 的 我们的 鳞翅目 ,

这是一只体型最大的鳞翅目昆虫的非常好的标本。

[ænd; ənd][ɪz] [naʊ] [ɪn][maɪ] [pə'zeʃ(ə)n] . - "
and is now in my possession . ' "
和 是 现在 在 我的 拥有 . - "

现在它在我手中。

" ['wɪljəm] , [wɛrz] [dʒɒn] ?
" William , where's John ?
" 威廉 , 在哪里? 约翰 ?

威廉，约翰在哪儿?

[wɒt] , [ɪz][hiː; hi] [gɒn] ? "
What , is he gone ? "
什么 , 是 他 已消失 ? "

什么? 他走了吗?

" [nɒt] [gɒn] [ə'weɪ] , [sɜː(r)] .
" Not gone away , sir .
" 不是 已消失 离开 , 先生 .

“先生，我没走。”

['sɒri] [tuː; tə] [seɪ] , [sɜː(r)] ;
Sorry to say , sir ;
对不起 到 说 , 先生 ;

很抱歉，先生;

[dʒɒn] [ɪl] [ə; eɪ] - [bed] , [sɜː(r)] ,
John ill a - bed , sir ,
约翰 患病的 一个 - 床 , 先生 ,

约翰卧床不起，先生。

[bæd][ɪn] - [ɪz] - [ed] , [sɜː(r)] .
Bad in ' is ' ed , sir .
坏的 在 - 是 - 编辑 , 先生 .

先生，这很糟糕。

- [æd][ə; eɪ] [greɪt] [fraɪt] , [sɜː(r)] .
' Ad a great fright , sir .
- 广告 一个 伟大的 惊吓 , 先生 .

先生，真是吓了一跳。

[tɜːnd] - [ɪz] - [eə(r)] [waɪt] , [sɜː(r)] .
Turned ' is ' air wite , sir .
转向 - 是 - 空气 白色 , 先生 .

先生，请把“是”空气白。

[lɑːst]['mʌndeɪ; 'mʌndi] [naɪt] , [sɜː(r)] . "
Last Monday night , sir . "
最后的 周一 夜晚 , 先生 . "

上周一晚上，先生。

" [strʌk] [daʊn] [wɪð] [fɪə(r)] !
" Struck down with fear !
" 击中 向下 和 害怕 !

“吓得魂飞魄散！”

[haʊ] ?
How ?
如何 ?

如何?

[let] [ˌem 'iː][hɪə(r)] . "
Let me hear . "
让 我 听到 . "

让我听听。

" - ['ɔːrəbəl] [θɪŋ] , [sɜː(r)] ,
" ' Orrible thing , sir ,
" - 可怕的 事物 , 先生 ,

“先生，这太可怕了。”

[keɪm] [ɒn][ðə; ði] [wɪŋ] [sɜː(r)] ;
Came on the wing sir ;
来 在 这 翼 先生 ;

先生，我是乘飞机来的;

['wɪndəʊ] [ɪn] [θruː] , [sɜː(r)] ,
Window in through , sir ,
窗户 在 通过 , 先生 ,

先生，从窗户进来。

['sʌdnli] [fluː] , [sɜː(r)] ,
Suddently flew , sir ,
突然地 飞翔 , 先生 ,

突然飞走了，先生。

['ɪntuː] [ðɪs] [ruːm] , [sɜː(r)] ,
Into this room , sir ,
进入 这 房间 , 先生 ,

先生，请进这间房间。

[ə; eɪ] [ʃeɪp] [frɒm; frəm][ðə; ði] [tuːm] , [sɜː(r)] .
A shape from the tomb , sir .
一个 形状 从 这 墓 , 先生 .

先生，这是从墓穴里翻出来的形状。

- [twɑːznt] [ə; eɪ][bæt] , [sɜː(r)] ;
' Twasn't a bat , sir ;
- 不是 一个 蝙蝠 , 先生 ;

先生，那不是蝙蝠;

[nəʊ] , [sɜː(r)] , [nɒt] [ðæt] , [sɜː(r)] :
No , sir , not that , sir :
不 , 先生 , 不是 那 , 先生 :

不，先生，不是那个，先生:

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 114]
[页 -]

[第114页]

[mɒθ] , [sɜː(r)] , [wiː; wi] [θɔːt] , [sɜː(r)] .
Moth , sir , we thought , sir .
蛾 , 先生 , 我们 想法 , 先生 .

先生，我们当时想，那是只飞蛾。

[bʌt; bət] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [kɔːt] , [sɜː(r)] ,
But wen it was caught , sir ,
但 温 它 曾是 捕捉 , 先生 ,

但是，先生，当它被抓住的时候，

- [ə; eɪ] [ʃriːk] , [sɜː(r)] ,
Huttered a shriek , sir ,
- 一个 尖叫 , 先生 ,

先生，我发出了一声尖叫。

[ə; eɪ] [skriːm] , [sɜː(r)] , [ə; eɪ] [skwiːk] , [sɜː(r)] !
A scream , sir , a squeak , sir !
一个 尖叫 , 先生 , 一个 吱 , 先生 !

一声尖叫，先生！一声吱吱声，先生！

- , [juː; jʊ] [nəʊ] , [sɜː(r)] ,
Hinsect , you know , sir ,
- , 你 知道 , 先生 ,

你知道，先生，Hinsect

['kʊd(ə)nt] [duː; də] [səʊ] , [sɜː(r)] .
Couldn't do so , sir .
不能 做 所以 , 先生 .

先生，我做不到。

[wɒt] [ʃʊd; ʃəd] [wiː; wi] [faɪnd] , [sɜː(r)] ,
Wot should we find , sir ,
什么 应该 我们 寻找 , 先生 ,

我们应该找到什么，先生?

[ɒn] [ɪts] [bæk] , [sɜː(r)] , [baɪnd] , [sɜː(r)] ,
On its back , sir , be'ind , sir ,
在 它是 后退 , 先生 , 内部 , 先生 ,

在其背部，先生，在后面，先生，

['prɪntɪd] , [ɪg'zækt] , [sɜː(r)] ? —
Printed , exact , sir ? —
打印 , 精确的 , 先生 ? —

打印出来了吗，先生？——

[ə; eɪ] [skʌl] , [sɜː(r)] , — [ə; eɪ] [fækt] , [sɜː(r)] !
A skull , sir , — a fact , sir !
一个 颅骨 , 先生 , — 一个 事实 , 先生 !

先生，那是个头骨——这是事实，先生！

[dʒɒn] [gɑːspt] [fɔː(r); fə(r)] [breθ] , [sɜː(r)] ;
John gasped for breath , sir ;
约翰 倒吸一口气 为了 气息 , 先生 ;

约翰喘不过气来，先生；

[θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [deθ] , [sɜː(r)] —
Thought it was Death , sir —
想法 它 曾是 死亡 , 先生 —

我还以为是死神呢，先生——

['nəʊtɪs] [tuː; tə] [kwɪt] , [sɜː(r)] .
Notice to quit , sir .
注意 到 辞职 , 先生 .

先生，请您搬离。

[dʒɒn][wɒz; wəz] [ðæt] [frɪt] , [sɜː(r)] ,
John was that frit , sir ,
约翰 曾是 那 油炸食品 , 先生 ,

约翰就是那个混蛋，先生。

[dʒɒn] - [æd][ə; eɪ] [fɪt] , [sɜː(r)] —
John ' ad a fit , sir —
约翰 - 广告 一个 合身 , 先生 —

约翰突然发作了，先生——

[went] - [mæd] , [sɜː(r)] .
Went a'most mad , sir .
去 - 疯狂的 , 先生 .

先生，我几乎疯了。

[dʒɒn] ['veri] [bæd] , [sɜː(r)] ;
John very bad , sir ;
约翰 非常 坏的 , 先生 ;

约翰非常糟糕，先生；

['betə(r)] , ['baimbai] , [sɜː(r)] ;
Better , bimeby , sir ;
更好的 , 比梅比 , 先生 ;

好多了，先生；

- ['əʊps] [dʒɒn][woʊnt][daɪ] , [sɜː(r)] .
' Opes John won't die , sir .
- 操作 约翰 惯于 死 , 先生 .

“约翰不会死的，先生。”

['dɒktə(r)] - [iː] [sed] , [sɜː(r)] ,
Doctor ' e said , sir ,
医生 - e 说 , 先生 ,

医生说，先生，

[mɒθ] , [nemd] [dɛθs] - [ed] , [sɜː(r)] ,
Moth , named death's ' ed , sir ,
蛾 , 命名 死亡人数 - 编辑 , 先生 ,

蛾，被命名为死神，先生，

[ɪn] - - ['ɪstəri] , [sɜː(r)] ;
In natteral ' istory , sir ;
在 - - 故事 , 先生 ;

在自然历史中，先生；

[reə(r)] ; [bʌt; bət][nəʊ] ['mɪst(ə)ri] , [sɜː(r)] :
Rare ; but no mystery , sir :
稀有的 ; 但 不 神秘 , 先生 :

罕见，但并不神秘，先生：

[hɑnli] [ə; eɪ] [praɪz] , [sɜː(r)] ,
Honly a prize , sir ,
只有 一个 奖 , 先生 ,

先生，这只是个奖品而已。

[ə; eɪ] [kætʃ] [ɪn] - [ɪz] [heɪz] , [sɜː(r)] ,
A catch in ' is heyes , sir ,
一个 抓住 在 - 是 嘿耶斯 , 先生 ,

“嘿，先生，这是个陷阱。”

[æz; əz][ə; eɪ]['medɪk(ə)l][dʒent] , [sɜː(r)] ,
As a medical gent , sir ,
作为 一个 医疗的 绅士 , 先生 ,

先生，作为一名医生，

[nəʊ][kɔːl][tuː; tə] [rɪ'pent] , [sɜː(r)] —
No call to repent , sir —
不 称呼 到 悔改 , 先生 —

先生，无需忏悔——

[ðæts] - [ɪz] [bɪ'liːf] , [sɜː(r)] .
That's ' is belief , sir .
那就是 - 是 信仰 , 先生 .

那是他的信仰，先生。

[ə; eɪ]['sɜːlɔɪn][ɒv; əv] [biːf] , [sɜː(r)] ,
A sirloin of beef , sir ,
一个 西冷牛排 的 牛肉 , 先生 ,

先生，是一块牛里脊肉。

[dʒʌst][ʌp] — ['veri] [naɪs] , [sɜː(r)] .
Just up — very nice , sir .
只是 向上 — 非常 好的 , 先生 .

就上去吧——非常好，先生。

[brɪŋ] [juː; jʊ][ə; eɪ][slaɪs] , [sɜː(r)] ?
Bring you a slice , sir ?
带来 你 一个 片 , 先生 ?

先生，给您拿一块吗?

[pə'teɪtəʊz][ænd; ənd] [griːnz] , [sɜː(r)] —
Potatoes and greens , sir —
土豆 和 青菜 , 先生 —

先生，是土豆和蔬菜——

[ænd; ənd]['eni] [frentʃ] [biːnz] , [sɜː(r)] ?
And any French beans , sir ?
和 任何 法语 豆子 , 先生 ?

先生，请问有四季豆吗?

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 113]
" [页 -]

[第113页]

['mɪsɪz] . [gə'dɒlfɪn] .
Mrs . Godolphin .
太太 . 高多芬 .

戈多尔芬夫人。

" [ʃæl; ʃəl][wiː; wi] [miːt] [æt; ət] - [haʊs] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] ?
" Shall we meet at Dunchester House to - morrow ?
" 将 我们 见面 在 - 房子 到 - 明天 ?

“我们明天在邓切斯特庄园见面好吗? ”

" ['mɪsɪz] . [læ'selz] .
" Mrs . Lascelles .
" 太太 . 拉塞尔斯 .

拉斯塞勒斯夫人。

" [nəʊ] . [ai][wɒz; wəz][ðeə(r)][ɒn]['mʌndeɪ; 'mʌndi] .
" No . I was there on Monday .
" 不 . 我 曾是 那里 在 周一 .

“不，我星期一在那里。”

[ai] [hɜːd] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] [fjuː] ['piːp(ə)l] ['gəʊɪŋ][tuː; tə] - ['mɒrəʊ] .
I heard there were a few people going to - morrow .
我 听到 那里 是 一个 很少 人们 去 到 - 明天 .

我听说明天会有几个人去。

" ['mɪsɪz] . [gə'dɒlfɪn] .
" Mrs . Godolphin .
" 太太 . 高多芬 .

"戈多尔芬夫人。"

" [əʊ] , [jes] .
" Oh , yes .
" 哦 , 是的 .

"哦是的。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz]['əʊnli] [ɑːskt] [kwaɪt][ə; eɪ][fjuː] ['piːp(ə)l] .
She has only asked quite a few people .
她 有 仅有的 问 相当 一个 很少 人们 .

她只问过几个人。

[ɒn]['mʌndeɪ; 'mʌndi] , [naʊ] , [ai][hɪə(r)][ðeə(r)][wɒz; wəz][kwaɪt][ə; eɪ][bɪg] ['ræbl] [ðeə(r)] !
On Monday , now , I hear there was quite a big rabble there !
在 周一 , 现在 , 我 听到 那里 曾是 相当 一个 大的 乌合之众 那里 !

听说星期一那里闹出了不少骚乱！

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 115]
" [页 -]

[第115页]

[ðə; ði] ['kɒnʃəsnəs] [ɒv; əv] [ɪm'pɔːt(ə)ns] . — ['mɪsɪz] . [braʊn] .
The Consciousness of Importance . — Mrs . Brown .
这 意识 的 重要性 . — 太太 . 棕色的 .

重要性意识——布朗夫人

" [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['hævɪŋ] [sʌm; səm] [frendz] [tuː; tə][daɪn] [wɪð] [ˌjuː 'es][ɒn][ðə; ði] ['twenti] - [fɔːθ] ,
" We are having some friends to dine with us on the twenty - fourth ,
" 我们 是 拥有 一些 朋友们 到 用餐 和 我们 在 这 二十 - 第四 ,
['mɪstə(r)] . [griːn] ,
Mr . Green ,
先生 . 绿色的 ,

格林先生，我们24号会邀请一些朋友来家里吃饭。

[ænd; ənd] [wɒnt] [juː; jʊ][tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [help] [tuː; tə] [weɪt] [æt; ət]['teɪb(ə)l] , [æz; əz]['juːʒuəl] .
and want you to come and help to wait at table , as usual .
和 想 你 到 来 和 帮助 到 等待 在 桌子 , 作为 通常 .

希望你像往常一样来帮忙招待客人。

" [ðə; ði]['fæməli]['griːngrəʊsə(r)] .
" The Family Greengrocer .
" 这 家庭 蔬菜水果店 .

"家庭蔬菜水果店。"

" [ɒn] [ðə; ði] ['twenti] - [fɔːθ] , [mæm] ?
" On the twenty - fourth , ma'am ?
" 在 这 二十 - 第四 , 女士 ?

"24号吗，女士？"

[aɪm] ['sɒri] [tuː; tə] [seɪ] [aɪm] [ɪn'geɪdʒd] [ɒn][ðə; ði] ['twenti] - [fɔːθ] .
I'm sorry to say I'm engaged on the twenty - fourth .
我是 对不起 到 说 我是 已订婚的 在 这 二十 - 第四 .

很遗憾地告诉大家，我将于24号订婚。

" ['mɪsɪz] . [braʊn] .
" Mrs . Brown .
" 太太 . 棕色的 .

布朗夫人。

" [dɪə(r)][ˌem 'iː] !
" Dear me !
" 亲爱的 我 !

“我的天哪！”

[haʊ] [ʌn'fɔːtʃənət] !
How unfortunate !
如何 不幸 !

真可惜！

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][səʊ] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə][juː; jʊ] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [nəʊ] ['aʊə(r)] [weɪz] .
We are so accustomed to you , and you know our ways .
我们 是 所以 习惯 到 你 , 和 你 知道 我们的 方式 .

我们太习惯你了，你也了解我们的行事方式。

" ['mɪstə(r)] . [griːn] . . " [jes] , [mæm] .
" Mr . Green . . " Yes , ma'am .
" 先生 . 绿色的 . . " 是的 , 女士 .

“格林先生……”“是的，女士。”

['kʊd(ə)nt] [juː; jʊ] [raɪt] [ænd; ənd] [pʊt] [ɒf] [jɔː(r); jə(r)] [frendz] [tɪl] [ðə; ði] [wiːk] ['ɑːftə(r)] , [mæm] ?
Couldn't you write and put off your friends till the week after , ma'am ?
不能 你 写 和 放 离开 你的 朋友们 直到 这 星期 后 , 女士 ?

女士，您能不能先写信，把朋友们的联系推迟到下周？

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 116]
" [页 -]

[第116页]

[θɪŋz] [wʌn] [wʊd] ['rɑːðə(r)] [hæv; həv] [left] [ʌn'sed]
THINGS ONE WOULD RATHER HAVE LEFT UNSAID
事物 一 会 相当 有 左边 未说出口的话

有些话，最好还是别说出口。

" [baɪ][ðə; ði] [wei] , [jɔː(r); jə(r)] [frend] [oʊ'lɪri] [daind] [wɪð] [ˌem 'iː][lɑːst] [naɪt] .
" By the way , your friend O'Leary dined with me last night .
" 经过 这 方式 , 你的 朋友 奥利里 用餐 和 我 最后的 夜晚 .

对了，你的朋友奥利里昨晚和我一起吃了顿饭。

[wɒt] [ə; eɪ] [dʌl] [dɒg][hiː; hi][ɪz] ! "
What a dull dog he is ! "
什么 一个 乏味的 狗 他 是 ! "

它真是条无趣的狗！

" [əʊ] , [ðæt] [dɪ'pendz] [ɒn] [wɒt] ['kʌmpəni] [hiːz] [ɪn] !
" Oh , that depends on what company he's in !
" 哦 , 那 取决于 在 什么 公司 他是 在 !

“哦，那要看他在哪家公司了！”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 117]
" [页 -]

[第117页]

[θɪŋz] [wʌn] [wʊd] ['rɑːðə(r)] [hæv; həv] [left] [ʌn'sed]
THINGS ONE WOULD RATHER HAVE LEFT UNSAID
事物 一 会 相当 有 左边 未说出口的话

有些话，最好还是别说出口。

" [juː; jʊ][kænt][gəʊ][həʊm] [wen] [ɪts] ['reɪnɪŋ] [laɪk] [ðɪs] .
" You can't go home when it's raining like this .
" 你 不能 去 家 什么时候 它是 下雨 喜欢 这 .

“下这样的雨，你不能回家。”

[jʊd] ['betə(r)] [steɪ] [ænd; ənd][hæv; həv]['dɪnə(r)] [wɪð] [ˌjuː 'es] ! "
You'd better stay and have dinner with us ! "
你会 更好的 停留 和 有 晚餐 和 我们 ! "

你最好留下来和我们一起吃晚饭！

" [əʊ] , [ɪts] [nɒt] [kwaɪt] [səʊ] [bæd] [æz; əz] [ðæt] !
" Oh , it's not quite so bad as that !
" 哦 , 它是 不是 相当 所以 坏的 作为 那 !

“哦，情况没那么糟糕！”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 118]
" [页 -]

[第118页]

[friːks] [ɒv; əv] ['neɪtʃə(r)]
FREAKS OF NATURE
怪胎 的 自然

自然界的怪胎

['weɪtə(r)] .
Waiter .
服务员 .

服务员。

" [naʊ] , [ðen] , [lʊk] [ʃɑːp] !
" Now , then , look sharp !
" 现在 , 然后 , 看 锋利的 !

“那么，现在，打起精神来！”

[hɪrz] [ðæt] ['mʌtn] [tʃɒp] [ə; eɪ] [baɪl] [wɪð] [reɪdʒ][æt; ət] [biːn] - [kep] - [weɪtɪn] - ,
Here's that mutton chop a biling with rage at bein ' kep ' waitin ' ,
这里是 那 羊肉 劈 一个 比林 和 愤怒 在 是 - 保持 - 等待 - ,

那块羊排因为等得太久而怒火中烧。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['biːfsteɪk] [gɒn] [ə'weɪ] [ɪn][ə; eɪ] ['taʊərɪŋ] ['pæʃ(ə)n] !
and a beefsteak gone away in a towering passion !
和 一个 牛排 已消失 离开 在 一个 参天 热情 !

一块牛排在熊熊烈火中消失了！

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 119]
" [页 -]

[第119页]

[ə; eɪ] [njuː] [dɪʃ]
A NEW DISH
一个 新的 盘子

一道新菜

['sɪmpəθaɪz] [swel] (['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] ['tʃɪkɪn]) .
Sympathising Swell (waiting for some chicken) .
同情的 膨胀 (等待 为了 一些 鸡) .

同情的斯韦尔（等着吃鸡肉）。

" [juːv] [gɒt] [nəʊ] ['sɪnɪkjʊə(r)] [ðeə(r)] , ['tɒməs] !
" You've got no sinecure there , Thomas !
" 你已经 得到 不 闲职 那里 , 托马斯 !

“托马斯，你在那儿可没有闲职！”

" [pə'spaɪərɪŋ] ['fʊtmən] .
" Perspiring Footman .
" 出汗 侍从 .

汗流浃背的男仆。

" ['veri] ['sɒri] , [sɜː(r)] — [dʒʌst] - - [ðə; ði][lɑːst][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] , [sɜː(r)] !
" Very sorry , sir — just ' elped the last of it away , sir !
" 非常 对不起 , 先生 — 只是 - - 这 最后的 的 它 离开 , 先生 !

"非常抱歉，先生——我只是帮着把最后一点也清理掉了，先生！"

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 120]
" [页 -]

[第120页]

[ə'lɑːmɪŋ] ['sɪmptəmz] ['ɑːftə(r)] ['iːtɪŋ] [bɔɪld] [biːf] [ænd; ənd] ['gʊzbəri] [paɪ]
ALARMING SYMPTOMS AFTER EATING BOILED BEEF AND GOOSEBERRY PIE
令人担忧 症状 后 吃 煮沸 牛肉 和 醋栗 馅饼

食用水煮牛肉和醋栗派后出现的令人担忧的症状

['lɪt(ə)l] [bɔɪ] .
Little Boy .
小的 男生 .

小男孩。

" [əʊ] , [lɔː(r)] , [mɑː(r)] , [ai] [fiːl] [dʒʌst][ɪg'zæktli][æz; əz] [ɪf] [maɪ]['dʒækɪt][wɒz; wəz] ['bʌtənd] .
" Oh , lor , mar , I feel just exactly as if my jacket was buttoned .
" 哦 , 洛尔 , 马尔 , 我 感觉 只是 确切地 作为 如果 我的 夹克 曾是 纽扣 .

"哦，天哪，我感觉就像我的外套扣子扣上了一样。"

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 121]
" [页 -]

[第121页]

[braʊn] [ænd; ənd][dʒəunz]['əʊvə(r)] [ðeə(r)] [waɪn]
BROWN AND JONES OVER THEIR WINE
棕色的 和 琼斯 超过 他们的 葡萄酒

布朗和琼斯谈论他们的葡萄酒

[dʒəunz] .
Jones .
琼斯 .

琼斯。

" [haʊ] [wʊd] [ai] [teɪk] - ?
" How would I take Cronstadt ?
" 如何 会 我 拿 - ?

"我该如何看待克朗斯塔特？"

[wɪð] ['vɪgə(r)] [ænd; ənd] [dɪ'sɪʒ(ə)n] , ['nʌθɪŋ] [mɔː(r)] ['iːzi] .
With vigour and decision , nothing more easy .
和 活力 和 决定 , 没有什么 更多的 简单的 .

只要有干劲和决心，就再容易不过了。

[maɪ][dɪə(r)] [braʊn] , [lʊk] [hɪə(r)] .
My dear Brown , look here .
我的 亲爱的 棕色的 , 看 这里 .

我亲爱的布朗，看这里。

[ðɪs] ['teɪb(ə)l][ɪz][ðə; ði]['bɔːltɪk] , ['veri] [wel] .
This table is the Baltic , very well .
这 桌子 是 这 波罗的海 , 非常 出色地 .

这张桌子很适合波罗的海地区。

[naʊ] [lʊk] — ([dʒəunz]['pleɪsɪz]['sɜːt(ə)n] ['strɔːb(ə)riz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɔːrts] ;
Now look — (Jones places certain strawberries for the forts ;
现在 看 — (琼斯 地方 肯定 草莓 为了 这 堡垒 ;

现在看——（琼斯为堡垒放置了一些草莓；

[ðə; ði] ['sɪti] [ɒv; əv] - [ɒn] [ðɪs] [ə'keɪʒ(ə)n] ['əʊnli] ['biːɪŋ] [ˌreprɪ'zentɪd] [baɪ] [ə; eɪ] [pleɪt] [ɒv; əv]
the city of Cronstadt on this occasion only being represented by a plate of
这 城市 的 - 在 这 场合 仅有的 存在 代表 经过 一个 盘子 的
['gʊsˌberi] [æt; ət] [ðə; ði] [bæk] .)
gooseberries at the back .)
醋栗 在 这 后退 .)

克朗施塔特市此次仅以后排的一盘醋栗作为代表。）

[hɪə(r)] [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] .
Here we are .
这里 我们 是 .

我们到了。

[ðə; ði] ['strɔːb(ə)riz] [ðə; ði] [fɔːrts] : - [ðə; ði] ['gʊsˌberi] .
The strawberries the forts : Cronstadt the gooseberries .
这 草莓 这 堡垒 : - 这 醋栗 .

草莓，堡垒：克朗斯塔特，醋栗。

[naʊ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['vɪgə(r)] [ænd; ənd] [dɪ'sɪʒ(ə)n] !
Now a little vigour and decision !
现在 一个 小的 活力 和 决定 !

现在需要一点活力和决心！

[ðɪs] [spuːn] [ɪz] [ðə; ði] [djuːk] [ɒv; əv] ['welɪŋtən] , [θriː] - ['dekə(r)] , ['liːdɪŋ] [ðə; ði] [væn] .
This spoon is the Duke of Wellington , three - decker , leading the van .
这 勺子 是 这 公爵 的 惠灵顿 , 三 - 德克 , 领导 这 货车 .

这把勺子是威灵顿公爵，三层甲板，领头羊。

[wiː; wi] [gəʊ] [ɪn] [hɪə(r)] , ['faɪərɪŋ] [bəʊθ] ['brɔːdsaɪdz] [æt; ət] [wʌns] , [tuː; tə] [dɪ'strɔɪ] [ðə; ði] [fɔːrts] [tuː; tə]
We go in here , firing both broadsides at once , to destroy the forts to
我们 去 在 这里 , 射击 两个都 传单 在 一次 , 到 破坏 这 堡垒 到
['lɑːbəd] [ænd; ənd] ['stɑːbəd] ;
larboard and starboard ;
左舷 和 右舷 ;

我们冲进去，同时用两舷炮火轰击，摧毁左右两舷的堡垒；

[waɪl] [æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ['aʊə(r)] [gʌnz] [ɪn] [ðə; ði] [bəʊz] [ænd; ənd] [stɜːn] - [ʃiːts] [smæʃ] [ðə; ði]
while at the same time our guns in the bows and stern - sheets smash the
尽管 在 这 相同的 时间 我们的 枪支 在 这 弓 和 船尾 - 纸张 粉碎 这
['ʌðə(r)] [fɔːrts] [bɪ'fɔː(r)] [ænd; ənd] [bɪ'haɪnd] .
other forts before and behind .
其他 堡垒 前 和 在后面 .

与此同时，我方舰首和舰尾的火炮摧毁了前方和后方的其他堡垒。

['veri] [gʊd] .
Very good .
非常 好的 .

非常好。

[wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] [ðen] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv] - — [ðə; ði] ['sɪti] [ɒv; əv] - .
We are then in front of Cronstadt — the city of Cronstadt .
我们 是 然后 在 正面 的 - — 这 城市 的 - .

我们现在就来到了克朗施塔特——克朗施塔特市。

[wiː; wi] [ʃel] [ðæt] , [sɜː(r)] ; [ʃel] [ˌaɪ 'tiː] [ɒv; əv] [kɔːs] !
We shell that , sir ; shell it of course !
我们 壳 那 , 先生 ; 壳 它 的 课程 !

先生，我们当然要把它炸掉！

[bləʊ] [ʌp][ðə; ði]['paʊdə(r)] - ['mæɡəzi:nz] ; [kə,pɪtʃu'leɪʃn] [in'sju:] ; [ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n] [fli:t] [ɪz][ɪn][ə; eɪ] [bleɪz]
Blow up the powder - magazines ; capitulation ensues ; the Russian fleet is in a blaze
吹 向上 这 粉末 - 杂志 ; 投降 随之而来 ; 这 俄语 舰队 是 在 一个 火焰
,
,
,

炸毁弹药库；俄军投降；俄国舰队陷入一片火海。

[ænd; ənd] , [maɪ][dɪə(r)] [braʊn] , [ðæt] [ɪz] [haʊ] [ai] [wʊd] [teɪk] - — —
and , my dear Brown , that is how I would take Cronstadt — —
和 , 我的 亲爱的 棕色的 , 那 是 如何 我 会 拿 - — —

而我亲爱的布朗，我也会这样看待克朗施塔特——

" [braʊn] .
" Brown .
" 棕色的 .

“棕色的。

" — — ['ɑ:ftə(r)]['dɪnə(r)] .
" — — After dinner .
" — — 后 晚餐 .

“——晚餐后。

" [[,pi: 'dʒi:] -]
" [Pg 122]
" [页 -]

[第122页]

['hevi]
HEAVY
重的

重的

['streɪndʒə(r)] ([dʒʌst] [ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði] ['sɪti] [ɒv; əv] [i:stmɪnstɚ]) .
Stranger (just arrived at the City of Eastminster) .
陌生人 (只是 到达的 在 这 城市 的 东敏斯特) .

陌生人（刚到东敏斯特市）。

" [wɒt] [kæn; kən][ai][hæv; həv][fɔ:(r); fə(r)]['dɪnə(r)] , ['weɪtə(r)] ?
" What can I have for dinner , waiter ?
" 什么 能 我 有 为了 晚餐 , 服务员 ?

服务员，请问晚餐想吃点什么？

" ['weɪtə(r)] .
" Waiter .
" 服务员 .

“服务员。

" ['eniθɪŋ] [ju:; jʊ] [pli:z] , [sɜ:(r)] !
" Anything you please , sir !
" 任何事物 你 请 , 先生 !

“先生，您说什么就是什么！”

" ['streɪndʒə(r)] .
" Stranger .
" 陌生人 .

“陌生人。

" [wɒt] [ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ] ['selɪbreɪtɪd] [fɔ:(r); fə(r)][hɪə(r)] ?
" What are you celebrated for here ?
" 什么 是 你 著名 为了 这里 ?

你在这里因何而受人尊敬？

" ['weɪtə(r)] .
" Waiter .
" 服务员 .

“服务员。

" [wel] , [sɜː(r)] , [ðeəz; ðəz][ðə; ði] [kə'θiːdrəl] — — ! !
" Well , sir , there's the cathedral — — ! !
" 出色地 , 先生 , 有 这 大教堂 — — ! !

“先生，大教堂就在那里——！！”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 123]
" [页 -]

[第123页]

['hɒrəb(ə)l] [sə'spɪʃ(ə)n]
HORRIBLE SUSPICION
可怕 怀疑

可怕的怀疑

[əʊld] ['dʒentlmən] .
Old Gentleman .
老的 绅士 .

老绅士。

" [əʊ] , ['weɪtə(r)] , [waɪ] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [ə; eɪ]['dɪnə(r)] [ɒf] [ðə; ði][dʒɔɪnt][ɪz][faɪv] ['ʃɪlɪŋ] ,
" Oh , waiter , why is it that a dinner off the joint is five shillings ,
" 哦 , 服务员 , 为什么 是 它 那 一个 晚餐 离开 这 联合的 是 五 先令 ,

“哦，服务员，为什么在外面吃顿饭要五先令呢？”

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ]['əʊnli][hæv; həv] [meɪd] ['dɪʃɪz] [ænd; ənd] [suːp] , [ɪts] [tuː] ['ʃɪlɪŋ] [ænd; ənd] ['sɪkspəns]
but if you only have made dishes and soup , it's two shillings and sixpence
但 如果 你 仅有的 有 制成 菜肴 和 汤 , 它是 二 先令 和 六便士
?
?
?

但如果你只做了菜和汤，那就是两先令六便士?

" ['weɪtə(r)] .
" Waiter .
" 服务员 .

“服务员。

" [ðæt] , [sɜː(r)] , [ɪz][ɒn] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['veri] [haɪ] [praɪs] [ɒv; əv] ['butʃəz] [miːt] [dʒʌst] [naʊ] ,
" That , sir , is on account of the very high price of butcher's meat just now ,
" 那 , 先生 , 是 在 帐户 的 这 非常 高的 价格 的 肉铺 肉 只是 现在 ,
[sɜː(r)] .
sir .
先生 .

“先生，这是因为现在肉的价格非常高。”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 124]
" [页 -]

[第124页]

[self] - [ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n]
SELF - EXAMINATION
自己 - 考试

自我检查

['pɑːti] (['slaɪtli] ['ɪnfluənst]) .
Party (slightly influenced) .
派对 (轻微地 影响) .

党（略受影响)。

" - [ɪʃ] !
" Queshion ish !
" - ish !

“Queshion ish!

[ˌeɪ 'em][ai][fɪt][tuː; tə][ɡəʊ] - ?
Am I fit to go intodrawingroom ?
是 我 合身 到 去 - ?

我可以去客厅吗?

- [ʃiː] ! — [ai][kæn; kən] [ʃeɪ] - - ! — [hæv; həv] [siːn] [brɪʃ] - —
Letsh shee ! — I can shay gloriush conshyshusn ! — Have seen Brish inshychusion —
- 她 ! — 我 能 谢伊 - - ! — 有 已见 英国人 - —
[ɔːl] [ðæt] - — - — [hɪə(r)] [ɡɒʃ] !
all that shortothing — thatledo — here gosh !
全部 那 - — - — 这里 天哪 !

Letsh shee! —I can shay gloriush conshyshusn! —Have seen Brish inshychusion—all that shortothing —thatledo—here gosh!

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 125]
" [页 -]

[第125页]

['djʊərɪŋ][ðə; ði]['kæt(ə)l] [ʃəʊ] . — [əʊld]['fɑːmə(r)] ['wʌz(ə)l] (['riːdɪŋ] [ðə; ði] [bɪl] [ɒv; əv][feə(r)]) .
During the Cattle Show . — Old Farmer Wuzzle (reading the bill of fare) .
期间 这 牛 展示 . — 老的 农民 沃兹尔 (阅读 这 账单 的 票价) .

在牛展期间——老农夫沃兹尔（正在阅读菜单)。

" ['dinəz] [hɑːr][lɑː(r)][kɑːt] !
" Dinners har lar cart !
" 晚餐 哈尔 拉尔 大车 !

“晚餐车！”

[wɒt] [dʌz] [ðæt] [miːn] , ['pɒli] ?
What does that mean , Polly ?
什么 做 那 意思是 , 波莉 ?

波莉，那是什么意思?

" [mɪs] ['wʌz(ə)l] ([huː] [hæz; həz] [biːn] [tuː; tə][ə; eɪ]['fæʃ(ə)nəb(ə)l] ['bɔːdɪŋ] - [skuːl] [tuː; tə][biː; bi]
" Miss Wuzzle (who has been to a fashionable boarding - school to be
" 错过 沃兹尔 (WHO 有 到过 到 一个 时髦 登机 - 学校 到 是
['fɪnɪʃt] ,
finished ,
完成的 ,

“沃兹尔小姐（她曾就读于一所时髦的寄宿学校，即将完成学业)

[huː] [hæz; həz] [biːn] [tɔːt] [frentʃ] [ænd; ənd] [haʊ] " [tuː; tə][spæŋk][ðə; ði][ɡrænd] [piːænɚ] " [ænd; ənd]
who has been taught French and how " to spank the grand pianner " and
WHO 有 到过 教授 法语 和 如何 " 到 打屁股 这 盛大 钢琴家 " 和
[huː] [ɪz]['nevə(r)][æt; ət][ə; eɪ] [lɒs]) .
who is never at a loss) .
WHO 是 绝不 在 一个 损失) .

他学过法语，也学过如何“打钢琴”，而且他从不感到迷茫)。

" [ale] [kɑːt] , ['fɑːðə(r)] ?
" Aller cart , father ?
" 过敏 大车 , 父亲 ?

"父亲，你的购物车呢？"

[waɪ] , [ðæt] [miːnz] [ə; eɪ] [smɔːl] , ['sɪmp(ə)l] ['dɪnə(r)] .
Why , that means a small , simple dinner .
为什么 , 那 方法 一个 小的 , 简单的 晚餐 .

那意味着一顿简单朴素的晚餐。

[ɪf] [juː; jʊ] [wɒnt] ['sʌmθɪŋ] ['hevi] [ænd; ənd] [fɜːst] - [reɪt] , [juː; jʊ] ['ɔːdə(r)] [wɒt] [ðeɪ] [kɔːl] [ə; eɪ] ['dɪnə(r)] ['wægən] !
If you want something heavy and first - rate , you order what they call a dinner waggon !
如果 你 想 某物 重的 和 第一的 - 速度 , 你 命令 什么 他们 称呼 一个 晚餐 车皮 !

如果你想要丰盛的一流佳肴，那就点一份他们所谓的餐车！

" [[,piː 'dʒiː] -]
" [Pg 126]
" [页 -]

[第126页]

" [mɑːtʃ] [ɒv; əv] [rɪ'faɪnmənt] , " - . — [braʊn] ([bɪ'haɪnd] [ðə; ði] [eɪdʒ] , [bʌt; bət] ['hʌŋgri]) .
" March of Refinement , " 1875 . — Brown (behind the age , but hungry) .
" 行进 的 精炼 , " - . — 棕色的 (在后面 这 年龄 , 但 饥饿的) .

《精致的进行曲》，1875 年——布朗（虽然落后于时代，但求知若渴）。

" [gɪv] [,em 'iː] [ðə; ði] [bɪl] [ɒv; əv] [feə(r)] , ['weɪtə(r)] .
" Give me the bill of fare , waiter .
" 给 我 这 账单 的 票价 , 服务员 .

"服务员，请把账单给我。"

" [hed] ['weɪtə(r)] .
" Head Waiter .
" 头 服务员 .

领班。

" [beg] ['pɑːd(ə)n] , [sɜː(r)] ?
" Beg pardon , sir ?
" 求 赦免 , 先生 ?

先生，请问您说什么？

" [braʊn] .
" Brown .
" 棕色的 .

"棕色的。

" [ðə; ði] [bɪl] [ɒv; əv] [feə(r)] .
" The bill of fare .
" 这 账单 的 票价 .

"菜单。"

" [hed] ['weɪtə(r)] .
" Head Waiter .
" 头 服务员 .

领班。

" [ðə; ði] [wɒt] , [sɜː(r)] ? [əʊ] ! — [ɑː] ! — [jes] ! " — ([tuː; tə] [sə'bɔːdɪnət]) — " - , [brɪŋ] [ðɪs]
" The what , sir ? O ! — ah ! — Yes ! " — (to subordinate) — " Chawles , bring this
" 这 什么 , 先生 ? 哦 ! — 啊 ! — 是的 ! " — (到 下属) — " - , 带来 这
— [ðɪs] — [ə; eɪ] — - — [ðə; ði] - ! !
— this — a — gen'leman — the menoo ! !
— 这 — 一个 — - — 这 - ! !

"什么，先生？哦！——啊！——是的！"——（对下属）——"查尔斯，把这个——这个——先生——拿来！！"

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 127]
" [页 -]

[第127页]

" ['meltɪŋ] !
" MELTING !
" 融化 !

"融化！

" [staʊt] ['tʃeəmən] ([huː] [fiːlz] [ðə; ði] ['faɪə(r)] [kləʊz] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [bæk] ['rɑːðə(r)] [ə'presɪv]) .
" Stout Chairman (who feels the fire close at his back rather oppressive) .
" 肥硕 主席 (WHO 感觉 这 火 关闭 在 他的 后退 相当 压迫性的) .

"斯托特主席（他感到背后的火焰逼近，令人感到相当压抑）。

" ['weɪtə(r)] , [ai] [ɑːskt] [juː; jʊ] [tuː; tə] [brɪŋ] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] [skriːn] .
" Waiter , I asked you to bring me a screen .
" 服务员 , 我 问 你 到 带来 我 一个 屏幕 .

"服务员，我让你给我拿个屏风来。"

" ['weɪtə(r)] .
" Waiter .
" 服务员 .

"服务员。

" ['maːstəz] ['veri] ['sɒri] , [sɜː(r)] , [bʌt; bət] [wiː; wi] [eɪnt] [gɒt] [nəʊ] [skriːn] !
" Master's very sorry , sir , but we ain't got no screen !
" 硕士学位 非常 对不起 , 先生 , 但 我们 不是 得到 不 屏幕 !

"主人非常抱歉，先生，但是我们没有屏幕！"

" [staʊt] ['tʃeəmən] .
" Stout Chairman .
" 肥硕 主席 .

"斯托特主席。"

" [ðen] , [fɔː(r); fə(r)] ['gʊdnəs] - [seɪk] , [tel] [ðə; ði] [kʊk] [tuː; tə] [send] [ʌp] [ðə; ði] ['drɪpɪŋ] - [pæn] ,
" Then , for goodness ' sake , tell the cook to send up the dripping - pan ,
" 然后 , 为了 善良 - 清酒 , 告诉 这 厨师 到 发送 向上 这 滴落 - 平底锅 ,
[ænd; ənd] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] ['ʌndə(r)] [ˌem 'iː] ,
and put it under me ,
和 放 它 在下面 我 ,

"那么，看在上帝的份上，告诉厨师把滴油盘拿上来，放在我下面。"

[kwɪk] !
quick !
快的 !

快的！

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 128]
" [页 -]

[第128页]

" [ai] [seɪ] , ['weɪtə(r)] ,
" I say , waiter ,
" 我 说 , 服务员 ,

我说，服务员，

[ðɪs] ['sæmən] ['kʌtlət] ['ɪz(ə)nt] [hɑːf] [səʊ] [gʊd] [æz; əz] [ðə; ði] [wʌn] [ai] [hæd; həd] [hɪə(r)] [lɑːst] [wiːk] . "
this salmon cutlet isn't half so good as the one I had here last week . "
这 三文鱼 肉排 不是 一半 所以 好的 作为 这 一 我 有 这里 最后的 星期 . "

这块三文鱼排远不如我上周在这里吃到的那块好吃。

" [kænt] [siː] [waɪ] , [sɜː(r)] .
" Can't see why , sir .
" 不能 看 为什么 , 先生 .

先生，我不明白为什么。

[ɪts] [ɒf] [ðə; ði] [seɪm] [fɪʃ] !
It's off the same fish !
它是 离开 这 相同的 鱼 !

这是同一条鱼！

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 129]
" [页 -]

[第129页]

" [pliːz] [tuː; tə] [rɪ'membə(r)] [ðə; ði] ['weɪtə(r)] "
" PLEASE TO REMEMBER THE WAITER "
" 请 到 记住 这 服务员 "

请记住服务员

" [ɔːl] [raɪt] , [sɜː(r)] !
" All right , sir !
" 全部 正确的 , 先生 !

“好的，先生！”

[maɪ] [fɔːlt] !
My fault !
我的 过错 !

我的错！

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 130]
" [页 -]

[第130页]

['drɪŋkɪŋ] [siːn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['fjuːtʃə(r)]
DRINKING SCENE OF THE FUTURE
喝 场景 的 这 未来

未来饮酒场景

([ɪn] ['kɒnsɪkwəns] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['grəʊɪŋ] [dɪ'mɑːnd] [fɔː(r); fə(r)] ['laɪtə(r)] ['lɪkəz])
(In consequence of the Growing Demand for Lighter Liquors)
(在 结果 的 这 生长 要求 为了 打火机 酒)

（由于对淡味酒的需求不断增长）

[siːn] — [ðə; ði] [ɪn'tɪəriə(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['daɪnɪŋ] - [ruːm] .
Scene — The interior of a Dining - room .
场景 — 这 内部的 的 一个 用餐 - 房间 .

场景——餐厅内部。

[ðə; ði] ['leɪdɪz] [hæv; həv] [dʒʌst] [left] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['dʒentlmən] [ɑː(r); ə(r)] [dɪ'skʌsɪŋ] [ðeə(r)] ['bevərɪdʒ] .
The ladies have just left , and the gentlemen are discussing their beverages .
这 女士们 有 只是 左边 , 和 这 先生们 是 讨论 他们的 饮料 .

女士们刚刚离开，男士们正在讨论他们的饮料。

[smɪθ] .
Smith .
史密斯 .

史密斯。

[ai] [seɪ] , [braʊn] , [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [nɒt] [æn; ən] [ɪmˈpɜːtɪnənt] [ˈkwestʃən] , [weə(r)] [dɪd] [juː; jʊ] [get] [ðæt] [təʊst] - [ænd; ənd] - [ˈwɔːtə(r)] ?
I say , Brown , if it is not an impertinent question , where did you get that toast - and - water ?
我 说 , 棕色的 , 如果 它 是 不是 一个 无礼 问题 , 在哪里 做过 你 得到 那 吐司 - 和 - 水 ?

布朗，恕我冒昧，请问你从哪里弄来的烤面包和水?

[braʊn] .
Brown .
棕色的 .

棕色的。

[ai] [θɔːt] [juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi] [dɪˈsiːvd] !
I thought you would be deceived !
我 想法 你 会 是 受骗 !

我以为你会上当受骗!

[ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [kʌp] , [nɒt] [ðə; ði] [pjʊə(r)] [ˈɑːtɪk(ə)l] !
It was a cup , not the pure article !
它 曾是 一个 杯子 , 不是 这 纯的 文章 !

那是一个杯子，不是纯杯子!

[maɪ] [ˈbʌtlə(r)] [ɪz] [ə; eɪ] [fɜːst] - [reɪt] [hænd] [æt; ət] [ˌaɪ ˈtiː] .
My butler is a first - rate hand at it .
我的 管家 是 一个 第一的 - 速度 手 在 它 .

我的管家在这方面堪称一流。

[ai] [wɪl] [gɪv] [juː; jʊ] [ðə; ði] [ˈresəpi] [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] .
I will give you the recipe if you like .
我 将要 给 你 这 食谱 如果 你 喜欢 .

如果你愿意，我可以把食谱给你。

[smɪθ] .
Smith .
史密斯 .

史密斯。

[duː; də] .
Do .
做 .

做。

[ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [ˈeksələnt] .
It was excellent .
它 曾是 出色的 .

非常棒。

[wɒt] [ɪz] [ðə; ði] [ˈsiːkrət] ?
What is the secret ?
什么 是 这 秘密 ?

秘诀是什么?

[braʊn] .
Brown .
棕色的 .

棕色的。

['sʌmθɪŋ] , [ai]['fænsi] , [tu:; tə][du:; də] [wɪð] ['wɔ:təkres] .
Something , I fancy , to do with watercress .
某物 , 我 想要 , 到 做 和 西洋菜 .

我猜想，这跟西洋菜有关。

[dʒəunz] .
Jones .
琼斯 .

琼斯。

[ai] [seɪ] , [braʊn] , [ðæt] [wɒz; wəz] ['ri:əli] ['veri] [naɪs] ['ʃɜ:bət] .
I say , Brown , that was really very nice sherbet .
我 说 , 棕色的 , 那 曾是 真的 非常 好的 雪葩 .

我说，布朗，那冰糕真好吃。

['tɜ:kɪʃ] [ɔ:(r)] ['pɜ:ʃn] ?
Turkish or Persian ?
土耳其 或者 波斯语 ?

土耳其语还是波斯语?

[braʊn] .
Brown .
棕色的 .

棕色的。

['naɪðə(r)] .
Neither .
两者都不 .

两者都不。

[keɪm] [frɒm; frəm][ðə; ði] [stɔ:z] .
Came from the Stores .
来 从 这 商店 .

购自商店。

[həʊm] - [meɪd] .
Home - made .
家 - 制成 .

自制。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 132]
[页 -]

[第132页]

[dʒəunz] .
Jones .
琼斯 .

琼斯。

[wel] , [ˌaɪ 'ti:] ['sɜ:t(ə)nli] [wɒz; wəz]['kæpɪt(ə)l] .
Well , it certainly was capital .
出色地 , 它 当然 曾是 首都 .

嗯，那当然是一笔宝贵的财富。

[ai][kʊd; kəd][hæv; həv] [swɔ:n] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [bi:n] [ˌmænju'fæktʃəd] [i:st] [ɒv; əv][ðə; ði]
I could have sworn that it had been manufactured east of the
我 可以 有 宣誓 那 它 有 到过 制造 东方 的 这
[lɪ'vænt; lə'vænt] .
Levant .
黎凡特 .

我敢肯定它是在黎凡特以东地区制造的。

[braʊn] .
Brown .
棕色的 .

棕色的。

[mɔː(r)] ['laɪkli] [iːst] [ɒv; əv]['temp(ə)l][bɑː(r)] .
More likely east of Temple Bar .
更多的 可能 东方 的 寺庙 酒吧 .

更有可能发生在圣殿酒吧以东。

[ænd; ənd] [naʊ] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][hæv; həv][ə; eɪ] ['waɪtwɒʃ] [bɪ'fɔː(r)] [wiː; wi][dʒɔɪn][ðə; ði] ['leɪdɪz] ?
And now shall we have a whitewash before we join the ladies ?
和 现在 将 我们 有 一个 粉刷 前 我们 加入 这 女士们 ?

现在我们是不是该先洗个澡，然后再去见女士们?

[sɪks] [gests] .
Six Guests .
六 客人 .

六位客人。

[nəʊ] , [θæŋks] !
No , thanks !
不 , 谢谢 !

不，谢谢!

['riːəli] [nɒt] !
Really not !
真的 不是 !

真的不是!

[hɑːf] - [ə; eɪ] - ['dʌz(ə)n][mɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌmpəni] .
Half - a - dozen more of the Company .
一半 - 一个 - 打 更多的 的 这 公司 .

公司还有六名员工。

['riːəli] [nɒt] !
Really not !
真的 不是 !

真的不是!

[nəʊ] , [θæŋks] !
No , thanks !
不 , 谢谢 !

不，谢谢!

[braʊn] .
Brown .
棕色的 .

棕色的。

['nɒns(ə)ns] !
Nonsense !
废话 !

废话!

([pɹədj'uːsɪz][ə; eɪ][paɪnt]['bɒt(ə)l][ɒv; əv] [ˌlemə'neɪd] .)
(Produces a pint bottle of lemonade .)
(产 一个 品脱 瓶子 的 柠檬水 .)

（拿出一品脱装的柠檬水。）

['nɒns(ə)ns] , [ai] [rɪ'piːt] !
Nonsense , I repeat !
废话 , 我 重复 !

胡说八道，我再说一遍!

[lʊk] [hɪə(r)] , [maɪ] [bɔɪz] .
Look here , my boys .
看 这里 , 我的 男孩们 .

孩子们，看这里。

([lɒks] [dɔ:(r)] .)
(Locks door .)
(锁 门 .)

（锁上门。）

[nɒt] [wʌn][ɒv; əv][ju:; jʊ] ['feloʊz] [ʃæl; ʃəl] [li:v] [ðə; ði] [ru:m] [ʌn'tɪl] [ju:; jʊ][hæv; həv] ['fɪnɪʃt] [ðɪs] !
Not one of you fellows shall leave the room until you have finished this !
不是 一 的 你 伙伴们 将 离开 这 房间 直到 你 有 完成的 这 !

你们谁都不许离开房间，直到完成这件事为止！

[[drɔ:z] [kɔ:k] [ɒv; əv][paɪnt]['bɒt(ə)l] , [ænd; ənd] [dɪ'strɪbju:ts] [ðə; ði] [ˌlemə'neɪd] [ə'mɪdst] [ðə; ði] [gʊd] - [neɪˌtʃəd] [prəute'steiʃən, ˌprɔ-][ɒv; əv][ðə; ði] ['revələ] .
[Draws cork of pint bottle , and distributes the lemonade amidst the good - natured protestations of the revellers .
[平局 软木 的 品脱 瓶子 , 和 分发 这 柠檬水 在……之中 这 好的 - 自然 抗议 的 这 狂欢者 .

[拔出品脱瓶的瓶塞，在狂欢者们善意的抗议声中分发柠檬水。

[si:n] [kləuziz][ɪn][ə'pɒn][ðə; ði] ['tempərəns] ['ɔ:dʒi] .
Scene closes in upon the temperance orgy .
场景 关闭 在 之上 这 节制 狂欢 .

镜头拉近，展现禁酒狂欢的场景。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 131]
[页 -]

[第131页]

[ə; eɪ] ['pɜ:sən(ə)l] ['gri:vəns]
A PERSONAL GRIEVANCE
一个 个人的 不满

个人恩怨

" [ai] [seɪ] , [woʊnt] [ðeɪ] [let] [ju:; jʊ][gəʊ]['ɪntu:] [lɒŋ] ['traʊzəz] ?
" I say , won't they let you go into long trousers ?
" 我 说 , 惯于 他们 让 你 去 进入 长的 裤子 ?

“我说，他们难道不让你穿长裤吗？”

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]
" [Pg 133]
" [页 -]

[第133页]

['stʌdiz] [ɪn] ['ænɪm(ə)l] [laɪf]
STUDIES IN ANIMAL LIFE
研究 在 动物 生活

动物生活研究

[ðə; ði] - .
The Goormong .
这 - .

古尔蒙。

(- [di:] ['gredʒ] [pɔrkəs] .
(Epicuri de Grege Porcus .
(- 德 格雷格 豪猪 .

（Epicuri de Grege Porcus。

['brɪtɪʃ] [aɪlz])
British Isles)
英国 岛屿)

不列颠群岛）

['mɪstə(r)] . ['hʌgɪnz] .
Mr . Huggins .
先生 . 哈金斯 .

哈金斯先生。

" [wɒt] [ə; eɪ] - - ['dɪnə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] !
" What a ' eavenly dinner it was !
" 什么 一个 - - 晚餐 它 曾是 !

“这顿晚餐真是太美味了！”

" ['mɪstə(r)] . ['bʌgɪnz] .
" Mr . Buggins .
" 先生 . 巴金斯 .

“巴金斯先生。

" [bliːv] [jə(r)] ! - [jə(r)] [wɪʃ] [jə(r)] [wɒz; wəz] [bɔːn] - ['ɑːlər] !
" B'lieve yer ! Mykes yer wish yer was born ' oller !
" 相信 你的 ! - 你的 希望 你的 曾是 出生 - 奥勒 !

“相信我！迈克，你希望你生来就是个傻瓜！”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 134]
" [页 -]

[第134页]

[ðə; ði] [njuː] [skuːl] . — ['ʌŋk(ə)l] ([huː] [ɪz] ['rɑːðə(r)] [praʊd] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['selə(r)]) .
The New School . — Uncle (who is rather proud of his cellar) .
这 新的 学校 . — 叔叔 (WHO 是 相当 自豪的 的 他的 地窖) .

新学校——叔叔（他对自己的地窖颇为自豪）。

" [naʊ] [dʒɔːdʒ] , [maɪ] [bɔɪ] , [ðeəz; ðəz] [ə; eɪ] [glɑːs] [ɒv; əv] [ʃæm'peɪn] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] — [dəʊnt] [get]
" Now George , my boy , there's a glass of champagne for you — don't get
" 现在 乔治 , 我的 男生 , 有 一个 玻璃 的 香槟酒 为了 你 — 不 得到
[sʌtʃ] [stʌf] [æt; ət] [skuːl] ,
such stuff at school ,
这样的 东西 在 学校 ,

“乔治，我的孩子，给你一杯香槟——在学校里可喝不到这种东西。”

[eɪ] ? [eɪ] ? [eɪ] ?
eh ? eh ? eh ?
嗯 ? 嗯 ? 嗯 ?

嗯？嗯？嗯？

" [dʒɔːdʒ] .
" George .
" 乔治 .

乔治。

" [hm] — ['ɔːfli] [swiːt] !
" H'm — awfully sweet !
" 嗯 — 非常 甜的 !

“嗯——真是太甜了！”

['veri] [gʊd] [sɔːt] [fɔː(r); fə(r)] ['leɪdɪz] — [bʌt; bət] [aɪv] [ə'raɪvd] [æt; ət] [ə; eɪ] [taɪm] [ɒv; əv] [laɪf] ,
Very good sort for ladies — but I've arrived at a time of life ,
非常 好的 种类 为了 女士们 — 但 我已经 到达的 在 一个 时间 的 生活 ,

非常适合女士——但我已经到了人生的一个阶段，

[wen] [ai] [kən'fes] [ai] [laɪk] [maɪ] [waɪn] [draɪ] !
when I confess I like my wine dry !
什么时候 我 承认 我 喜欢 我的 葡萄酒 干燥 !

当我坦白说我喜欢干型葡萄酒的时候!

" ([sen'seɪʃ(ə)n] .)
" (Sensation .)
" (感觉 .)

“(感觉。)

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 135]
[页 -]

[第135页]

['plez(ə)nt] ! — [lɔːd] ['redʒənəld] - ([ɪn] ['ɑːnsə(r)] [tuː; tə] [ˌkɒnfɪ'denʃ(ə)l] [rɪ'mɑːk] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [həʊst]) .
Pleasant ! — Lord Reginald Sansdenier (in answer to confidential remark of his host) .
令人愉快的 ! — 主 雷金纳德 - (在 回答 到 机密的 评论 的 他的 主持人) .

愉快!——雷金纳德·桑斯登尼尔勋爵(回答主人私下的评论)。

" ['twenti] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] [wɜːθ] [ɒv; əv] [pleɪt] [ɒn] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] , [sɜː(r)] [gɔrdʒjəs] ?
" Twenty thousand pounds worth of plate on the table , Sir Gorgius ?
" 二十 千 磅 值得 的 盘子 在 这 桌子 , 先生 戈尔吉斯 ?

“戈尔吉斯爵士,桌上摆着价值两万英镑的餐具?”

[ai] ['wʌndə(r)] [juː; jʊ] [eɪnt] [ə'freɪd] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [rɔb] !
I wonder you ain't afraid of being robbed !
我 想知道 你 不是 害怕的 的 存在 被抢劫 !

我真纳闷你为什么不怕被抢劫!

" [sɜː(r)] [gɔrdʒjəs] ['maɪdəs] .
" Sir Gorgius Midas .
" 先生 戈尔吉斯 迈达斯 .

“戈尔吉乌斯·迈达斯爵士。”

" [rɔb] , [maɪ] [lɔːd] !
" Robbed , my lord !
" 被抢劫 , 我的 主 !

“大人,我被抢劫了!”

[gʊd] - ['iːvənz] !
Good ' evens !
好的 - 偶数 !

好样的!

[aɪm] [ʃʊə(r)] [jə(r)] ['lɔːrdʃɪps] [tuː] - ['hɛvən] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv] [zɪç] [ə; eɪ] [θɪŋ] !
I'm sure yer lordship's too honnerable heven to think of sich a thing !
我是 当然 你的 领主的 也 - 天堂 到 思考 的 sich 一个 事物 !

我相信您这位大人品格高尚,绝不会想到这种事!

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 137]
" [页 -]

[第137页]

['fɑːmə(r)] .
Farmer .
农民 .

农民。

" [ai] [seɪ] , [dʒɒn] , [wɒt] [du:; də][ju:; jʊ][kɔːl][ə; eɪ]['paɪnæp(ə)l] — [ə; eɪ][fruːt][ɔː(r)][ə; eɪ]['vedʒtəb(ə)l] ?
" I say , John , what do you call a pineapple — a fruit or a vegetable ?
" 我 说 , 约翰 , 什么 做 你 称呼 一个 菠萝 — 一个 水果 或者 一个 蔬菜 ?

"约翰，我说，你把菠萝叫做水果还是蔬菜？"

" ['weɪtə(r)] .
" Waiter .
" 服务员 .

"服务员。

" [ə; eɪ]['paɪnæp(ə)l] [heɪnt] ['naɪðə(r)] , ['dʒentlmən] .
" A pineapple hain't neither , gentlemen .
" 一个 菠萝 没有 两者都不 , 先生们 .

"菠萝也不是，先生们。"

[ə; eɪ]['paɪnæp(ə)l][ɪz]['ɔːlweɪz][ə; eɪ] - !
A pineapple is always a hextra !
一个 菠萝 是 总是 一个 - !

菠萝总是额外的！

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 136]
" [页 -]

[第136页]

['daɪnɪŋ] [əl] ['freskəʊ]
DINING AL FRESCO
用餐 AL 壁画

户外用餐

(['ekstrækt; ɪk'strækt][frɒm; frəm][æn; ən] [ɜːrlz] ['kɔːrtiərz] ['nəʊtbʊk])
(Extract from an Earl's Courtier's Notebook)
(提炼 从 一个 伯爵的 廷臣的 笔记本)

（摘自一位伯爵侍臣的笔记）

[sɪks][piː] . [em] . — [kʌm] [daʊn] ['ɜːli] , [tuː; tə][get][ə; eɪ]['teɪb(ə)l] .
6 P . M . — Come down early , to get a table .
6 P . M . — 来 向下 早期的 , 到 得到 一个 桌子 .

下午 6 点——早点来，才能有位子。

[kænt] .
Can't .
不能 .

不能。

[ɔːl][ðə; ði]['teɪblz] [bʊkt] [ə; eɪ] [wiːk] [ɪn] [əd'vɑːns] .
All the tables booked a week in advance .
全部 这 表格 已预订 一个 星期 在 进步 .

所有餐桌都提前一周被预订了。

['veri] ['æŋgri] .
Very angry .
非常 生气的 .

非常生气。

['mænɪdʒə(r)] [sez] [hiːl] [siː] [wɒt] [kæn; kən][biː; bi] [dʌn] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] — ['leɪtə(r)][ɒn] .
Manager says he'll see what can be done for me — later on .
经理 说道 地狱 看 什么 能 是 完毕 为了 我 — 之后 在 .

经理说他稍后会看看能为我做些什么。

['feəli] ['sætɪsfaɪd] .
Fairly satisfied .
相当 使满意 .

比较满意。

[hiː; hi][hæd; həd]['betə(r)] !
He had better !
他 有 更好的 ！

他最好是这样！

['sɛvən][piː] . [em] . — [ɪn] [steɪt] [ɒv; əv] [hiːt] .
7 P . M . — In state of heat .
7 P . M . — 在 状态 的 热 .

晚上7点——处于高温状态。

[hæv; həv][ə; eɪ][feə(r)] ['æpɪtaɪt] .
Have a fair appetite .
有 一个 公平的 食欲 .

胃口要好。

[ɑːsk][fɔː(r); fə(r)]['teɪb(ə)l] .
Ask for table .
问 为了 桌子 .

请客人到座位。

" [wɒt] ['teɪb(ə)l] ? "
" What table ? "
" 什么 桌子 ? "

什么桌子？

" [ðə; ði][wʌn] ['prɒmɪst] [ˌem 'iː] — ['leɪtə(r)][ɒn] . "
" The one promised me — later on . "
" 这 一 承诺 我 — 之后 在 . "

“那个答应过我的——以后再说。”

" ['veri] ['sɒri] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][ɔːl] [ɪn'geɪdʒd] .
" Very sorry , but they are all engaged .
" 非常 对不起 , 但 他们 是 全部 已订婚的 .

非常抱歉，他们都订婚了。

" ['ɔːfli] ['æŋgri] .
" Awfully angry .
" 非常 生气的 .

非常生气。

[ɪk'spleɪn] [ðæt] [ai][ˌeɪ 'em][ə; eɪ]['pɜːs(ə)n][ɒv; əv][sʌm; səm] [ɪm'pɔːt(ə)ns] .
Explain that I am a person of some importance .
解释 那 我 是 一个 人 的 一些 重要性 .

说明我是一个重要人物。

[kæn; kən][duː; də][ðə; ði] [pleɪs] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ɒv; əv] [gʊd] [ɪf] [ai][duː; də][hæv; həv][ə; eɪ]['teɪb(ə)l] ,
Can do the place a great deal of good if I do have a table ,
能 做 这 地方 一个 伟大的 交易 的 好的 如果 我 做 有 一个 桌子 ,

如果我能订到一张桌子，就能为这个地方做很多贡献。

[ænd; ənd] [vaɪs] - .
and vice versâ .
和 副 - .

反之亦然。

['mænɪdʒə(r)]['desələt, 'desəleit] .
Manager desolated .
经理 荒凉的 .

经理情绪低落。

[siː] ['evribɒdi] [els] ['stʌfɪŋ] , ['drɪŋkɪŋ] , [ænd; ənd] [ɪn'dʒɔɪɪŋ] [ðəm'selvz] .
See everybody else stuffing , drinking , and enjoying themselves .
看 大家 别的 馅 , 喝 , 和 享受 他们自己 .

看看其他人都在大吃大喝，玩得不亦乐乎。

[haʊ] [ðeɪ] [kæn; kən][hæv; həv][ðə; ði] [hɑːt] !
How they can have the heart !
如何 他们 能 有 这 心 !

他们怎么会有这样的心!

[ænd; ənd][ai]['teɪb(ə)l] - [les] !
And I table - less !
和 我 桌子 - 较少的 !

我连桌子都没有!

[bʌt; bət] , [nəʊ]['mætə(r)] , [ə; eɪ] [taɪm] [wɪl] [kʌm] .
But , no matter , a time will come .
但 , 不 事情 , 一个 时间 将要 来 .

但是,没关系,总有一天会实现的。

[aɪl] [raɪt] [tuː; tə] " [ðə; ði] ['liːdɪŋ] ['dʒɜːn(ə)l] " [ænd; ənd] [dɪ'naʊns] ['evriθɪŋ] [ænd; ənd] ['evribɒdi] .
I'll write to " the leading journal " and denounce everything and everybody .
患病的 写 到 " 这 领导 杂志 " 和 声讨 一切 和 大家 .

我会写信给"权威期刊",谴责一切人和事。

['sɛvən] . - [piː] . [em] . — [ɪk'spləʊsɪvli; ɪk'spləʊzɪvli] ['rɒθfl] .
7 . 15 P . M . — Explosively wrathful .
7 . - P . M . — 爆炸性地 愤怒的 .

晚上7点15分——怒不可遏。

[æt; ət][lɑːst] !
At last !
在 最后的 !

终于!

[hɑː] ! [hɑː] !
Ha ! ha !
哈 ! 哈 !

哈哈!

[gɒt] [ə; eɪ]['teɪb(ə)l] .
Got a table .
得到 一个 桌子 .

找到一张桌子了。

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði] [bæk] ['sʌmweə(r)] .
But at the back somewhere .
但 在 这 后退 某处 .

但在后面的某个地方。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 138]
[页 -]

[第138页]

[strɒŋ] [smel] [ɒv; əv] ['kʊkɪŋ] .
Strong smell of cooking .
强的 闻 的 烹饪 .

浓烈的烹饪气味。

['dɪstənt] ['ekəʊ][ɒv; əv][ə; eɪ][bænd] .
Distant echo of a band .
遥远 回声 的 一个 乐队 .

远处传来乐队的回声。

[ɪk'siːdɪŋli] [ə'nɔɪd] .
Exceedingly annoyed .
非常 恼怒 .

非常恼火。

[hæv; həv]['teɪstɪd] [ɔːr] - .
Have tasted hors d'œuvres .
有 尝过 马 - .

品尝过开胃小菜。

[sɑː'diːnz] ['diːsnt] .
Sardines decent .
沙丁鱼 体面的 .

沙丁鱼还不错。

['sɛvən] . - [piː] . [em] . — [bɒn] [fem] [suːp] [gʊd] .
7 . 20 P . M . — Bonne Femme soup good .
7 . - P . M . — 邦妮 女性 汤 好的 .

7.20 PM——Bonne Femme 汤不错。

[hæv; həv] ['ɔːdəd] [ʃæm'peɪn] [kʌp] .
Have ordered champagne cup .
有 订购 香槟酒 杯子 .

已订购香槟杯。

[stɪl] [ə'nɔɪd] .
Still annoyed .
仍然 恼怒 .

仍然很生气。

['sɛvən] . - [piː] . [em] . — ['sæmən] [ˌmeɪə'neɪz] [dɪ'stɪŋktli] ['eksələnt] .
7 . 30 P . M . — Salmon mayonnaise distinctly excellent .
7 . - P . M . — 三文鱼 蛋黄酱 明显地 出色的 .

晚上7:30——鲑鱼蛋黄酱味道极佳。

[gʊd] [aɪ'dɪə][tuː; tə][hæv; həv][kəʊld]['dɪnə(r)] .
Good idea to have cold dinner .
好的 主意 到 有 寒冷的 晚餐 .

吃冷餐是个好主意。

[ʃæm'peɪn] [kʌp] [wel] [bruː] .
Champagne cup well brewed .
香槟酒 杯子 出色地 酿造 .

香槟杯酿造得恰到好处。

[doʊnt]['nəʊtɪs][ðə; ði] [smel] [ɒv; əv] ['kʊkɪŋ] .
Don't notice the smell of cooking .
不 注意 这 闻 的 烹饪 .

不要在意烹饪的气味。

[kæn; kən][hɪə(r)][ðə; ði][bænd] .
Can hear the band .
能 听到 这 乐队 .

能听到乐队演奏。

[naɪs] [bænd] .
Nice band .
好的 乐队 .

不错的乐队。

['sɛvən] . - [piː] . [em] . — [peɪt] [diː][fwɑː]['grɑː] [ɪn] ['æspɪk] .
7 . 40 P . M . — Pâté de fois gras en aspic .
7 . - P . M . — 肉酱 德 fois 草地 英文 肉冻 .

7.40 PM——肉冻鹅肝酱。

['kæpɪt(ə)l][kəʊld][dʒɔɪnt] .
Capital Cold joint .
首都 寒冷的 联合的 .

首都冷门店。

[fɜːst] - [reɪt] .
First - rate .
第一的 - 速度 .

第一流。

['sæləd] [ɑː'tɪstɪkli] [mɪkst] .
Salad artistically mixed .
沙拉 艺术上 混合 .

精心拌制的沙拉。

['sekənd] [ʃæm'peɪn] [kʌp] [æz; əz] [gʊd] [æz; əz] [fɜːst] .
Second champagne cup as good as first .
第二 香槟酒 杯子 作为 好的 作为 第一的 .

第二杯香槟和第一杯一样好喝。

['ɑːftə(r)] [ɔːl] , [pleɪs] [ɒv; əv] ['teɪb(ə)l] [nɒt] [səʊ] [bæd] .
After all , place of table not so bad .
后 全部 , 地方 的 桌子 不是 所以 坏的 .

毕竟，餐桌的位置还不错。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 139]
[页 -]

[第139页]

[ə; eɪ] [truː] ['ɑːtɪst] . — ['mæmə; mə'mɑː] ([tuː; tə] ['tɒmi] , [huː] [hæz; həz] [biːn] [ə'laʊd] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [tuː; tə] [weɪt] [æt; ət] ['teɪb(ə)l]) .
A True Artist . — Mamma (to Tommy , who has been allowed for a few minutes to wait at table) .
一个 真的 艺术家 . — 妈妈 (到 汤米 , WHO 有 到过 允许 为了 一个 很少 分钟 到 等待 在 桌子) .

真正的艺术家。——妈妈（对汤米说，汤米被允许在桌边等几分钟）。

" [naʊ] , ['tɒmi] , [kɪs] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [gəʊ] [tuː; tə] [bed] .
" Now , Tommy , kiss me , and go to bed .
" 现在 , 汤米 , 吻 我 , 和 去 到 床 .

“汤米，吻我一下，然后去睡觉吧。”

" ['tɒmi] ([tuː; tə] ['fʊtmən]) .
" Tommy (to footman) .
" 汤米 (到 男仆) .

“汤米（对男仆说）。

" [duː; də] [juː; jʊ] ['evə(r)] [kɪs] [ðə; ði] ['mɪsɪz] , [tʃɑːlz] ?
" Do you ever kiss the missus , Charles ?
" 做 你 曾经 吻 这 太太 , 查尔斯 ?

查尔斯，你有没有亲吻过你太太?

" ['fʊtmən] .
" Footman .
" 侍从 .

“步兵。”

" [nəʊ] , [sɜː(r)] !
" No , sir !
" 不 , 先生 !

“不，先生！ ”

" ['tɒmi] .
" Tommy .
" 汤米 .

“汤米。”

" [ðen] [ai][woʊnt] !
" Then I won't !
" 然后 我 惯于 !

"那我就不去了！"

" [ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 140]
" [页 -]

[第140页]

[ðə; ði]['menjuː][ə; eɪ] [lɑː] [məʊd]
THE MENU A LA MODE
这 菜单 一个 洛杉矶 模式

模范菜单

[kʌm] , ['deɪmən] , [sɪns] [ə'gen] [wɪv] [met]
Come , Damon , since again we've met
来 , 达蒙 , 自从 再次 我们已经 遇见

来吧，达蒙，既然我们又见面了。

[wiːl; wil] [fiːst] [raɪt] ['rɔɪəli] [tuː; tə] - [naɪt] ,
We'll feast right royally to - night ,
出色地 盛宴 正确的 皇家 到 - 夜晚 ,

今晚我们要好好享用一顿皇家盛宴！

[ðə; ði] ['grəʊnɪŋ] ['teɪb(ə)l][ʃæl; ʃəl][biː; bi][set]
The groaning table shall be set
这 呻吟 桌子 将 是 放

摆放好那张令人作呕的桌子。

[wɪð] ['evri] ['siːznəbl] [dɪ'laɪt] !
With every seasonable delight !
和 每一个 及时 喜 !

每一份时令美味！

[ðə; ði] ['lʌʃəs] ['baɪvælv] . . .
The luscious bivalve . . .
这 甜美 双壳类 . . .

这种鲜美的双壳贝类……

[ai] [fə'gɒt] ,
I forgot ,
我 忘了 ,

我忘了，

[ðə; ði]['ɔɪstə(r)][ɪz][æn; ən] [ɑːtʃ] - [dɪ'siːvə(r)] ,
The oyster is an arch - deceiver ,
这 牡蛎 是 一个 拱 - 骗子 ,

牡蛎是个骗子高手。

[ænd; ənd] [meɪks] [ɪts] ['iːtərz] ['sɜːt(ə)n] [lɒt]
And makes its eater's certain lot
和 制作 它是 食客的 肯定 很多

并使吞食者必遭厄运。

[ə; eɪ][bæd] [ə'tæk] [ɒv; əv] ['taɪfɔɪd] ['fiːvə(r)] .
A bad attack of typhoid fever .
一个 坏的 攻击 的 伤寒 发烧 .

一次严重的伤寒发作。

[wɪð] [suːp] , [ðen] , [biː; bi][aɪ 'tiː] [θɪk] [ɔː(r)][klɪə(r)] ,
With soup , then , be it thick or clear ,
和 汤 , 然后 , 是 它 厚的 或者 清除 ,

那么，无论是浓汤还是清汤，

[ðə; ði]	['bæŋkwɪt]	['fɪtli]	[meɪ]	[kə'mens]	—
The	**banquet**	**fitly**	**may**	**commence**	**—**
这	宴会	合适地	可能	开始	—

宴会可以正式开始了——

[ə'læs]	,	[ɒn]	['sekənd]	[θɔːts]	,	[ai]	[fɪə(r)]
Alas	**,**	**on**	**second**	**thoughts**	**,**	**I**	**fear**
唉	，	在	第二	想法	，	我	害怕

唉，仔细想想，我还是害怕。

[wɪð]	[suːp]	[æz; əz]	[wel]	[wiː; wi]	[mʌst; məst]	[dɪ'spens]	.
With	**soup**	**as**	**well**	**we**	**must**	**dispense**	**.**
和	汤	作为	出色地	我们	必须	分配	.

汤也必须免除。

[ðə; ði]	['dɑːktərz]	[ɜːdʒ]	[ðæt]	,	[ɪn]	[ɪ'fekt]	,
The	**doctors**	**urge**	**that**	**,**	**in**	**effect**	**,**
这	医生	敦促	那	，	在	影响	，

医生们强烈建议，实际上，

[suːp]	['sɪmpli]	[kɪlz]	[ðə; ði]	['θɔːtləs]	['glʌtn]	.
Soup	**simply**	**kills**	**the**	**thoughtless**	**glutton**	**.**
汤	简单地	杀戮	这	轻率	馋嘴	.

汤能轻易杀死那些不加思考的贪食者。

[ɪts]	[fʊl]	[ɒv; əv]	[dʒɜːrmz]	.
It's	**full**	**of**	**germs**	**.**
它是	满的	的	细菌	.

它里面全是细菌。

[ai]	[ˌrekə'lekt]
I	**recollect**
我	追忆

我记得

[ðeɪ]	[seɪ]	[ðə; ði]	[seɪm]	[ɒv; əv]	[biːf]	[ænd; ənd]	['mʌtn]	.
They	**say**	**the**	**same**	**of**	**beef**	**and**	**mutton**	**.**
他们	说	这	相同的	的	牛肉	和	羊肉	.

他们对牛肉和羊肉也这么说。

[jes]	,	[iːtʃ]	[və'raɪəti]	[ɒv; əv]	[miːt]	,
Yes	**,**	**each**	**variety**	**of**	**meat**	**,**
是的	，	每个	种类	的	肉	，

是的，每种肉类，

[æz; əz]	[juː; jʊ]	[rɪ'mɑːk]	,	[ɪz]	[mʌtʃ]	[ðə; ði]	[seɪm]	,
As	**you**	**remark**	**,**	**is**	**much**	**the**	**same**	**,**
作为	你	评论	，	是	很多	这	相同的	，

正如你所说，情况大致相同。

[ænd; ənd]	[wɪr]	[fə'bɪd(ə)n]	[naʊ]	[tuː; tə]	[iːt]
And	**we're**	**forbidden**	**now**	**to**	**eat**
和	是	禁止	现在	到	吃

我们现在被禁止进食了

[fɪʃ]	,	['ɔɪstə(r)z]	,	['pəʊltri]	,	[dʒɔɪnt]	[ɔː(r)]	[geɪm]	.
Fish	**,**	**oysters**	**,**	**poultry**	**,**	**joint**	**or**	**game**	**.**
鱼	，	牡蛎	，	家禽	，	联合的	或者	游戏	.

鱼、牡蛎、家禽、肉类或野味。

[bʌt; bət]	[ðəʊ]	[ə; eɪ]	['neməsɪs]	[iːtʃ]	[brɪŋz]	,
But	**though**	**a**	**Nemesis**	**each**	**brings**	**,**
但	尽管	一个	复仇女神	每个	带来	，

但尽管每个人都带来了各自的宿敌，

[ðə; ði] ['pʌnɪʃmənt] , [ðə; ði]['dɑːktərz] [tel] , [ɪz]
The punishment , the doctors tell , is
这 惩罚 , 这 医生 告诉 , 是

医生们说，惩罚是……

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

潘趣先生的餐后故事(Mr. Punch's After-Dinner Stories)

第4/4页

[æz; əz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ɔːf(ə)l] [θɪŋz]
As nothing to the awful things
作为 没有什么 到 这 可怕 事物

比起那些可怕的事情，什么都不是。

[ə'weɪtɪŋ] [ɔːl] [huː] [tɔɪ] [wɪð] ['dʒeliz] .
Awaiting all who toy with jellies .
等待中 全部 WHO 玩具 和 果冻 .

等待所有玩弄果冻的人。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 142]
[页 -]

[第142页]

" [tʃiːz] — [ðæt] [ɪz] [nɒt] [kən'demd] [wɪð] [ðiːz]
" Cheese — that is not condemned with these
" 奶酪 — 那 是 不是 谴责 和 这些

“奶酪——这并不包括这些。”

[jet] ['æmpl] ['evɪdəns] [wiː; wi] [faɪnd]
Yet ample evidence we find
然而 充足 证据 我们 寻找

然而，我们发现了大量证据。

[tuː; tə] [meɪk] [ˌjuː 'es] , ['deɪmən] , [lʊk] [ɒn] [tʃiːz]
To make us , Damon , look on cheese
到 制作 我们 , 达蒙 , 看 在 奶酪

为了让达蒙看起来像奶酪

[æz; əz] ['sɪmpli] ['pɔɪz(ə)n] [tuː; tə] [mæn'kaɪnd] ;
As simply poison to mankind ;
作为 简单地 毒 到 人类 ;

对人类而言，简直就是毒药;

[waɪl] [ðəʊz] [huː] [meɪ] [dɪ'zaɪə(r)] [tuː; tə] [pɑːs]
While those who may desire to pass
尽管 那些 WHO 可能 欲望 到 经过

而那些可能希望通过的人

[ɪ'miːdiətli] ['or] ['kerənz] ['feri] ,
Immediately o'er Charon's ferry ,
立即地 超过 卡戎的 渡船 ,

立刻越过卡戎的渡口，

[hæv; həv] [bʌt; bət] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] ['deɪli] [glɑːs]
Have but to take a daily glass
有 但 到 拿 一个 日常的 玻璃

只需每天喝一杯

[ɒv; əv] ['klærət] , [hɒk] , [ʃæm'peɪn] [ɔː(r)] ['ʃeri] .
Of claret , hock , champagne or sherry .
的 红酒 , 踩脚 , 香槟酒 或者 雪利酒 .

波尔多红酒、白葡萄酒、香槟或雪利酒。

[ænd; ənd] ['ðeəfɔː(r)] , ['deɪmən] , [juː; jʊ][ænd; ənd][ai] ,
And therefore , Damon , you and I ,
和 所以 , 达蒙 , 你 和 我 ,

因此，达蒙，你和我，

[huː] [feɪn] [wʊd] [lɪv; laɪv][ə; eɪ][jɪə(r)][æt; ət] [liːst] ,
Who fain would live a year at least ,
WHO 欣然 会 居住 一个 年 在 至少 ,

谁都渴望至少活一年，

[rɪ'lʌktəntli] [mʌst; məst]['mɒdɪfaɪ]
Reluctantly must modify
勉强 必须 调整

不情愿地必须修改

[ðə; ði] [skəʊp] [ɒv; əv]['aʊə(r)][prə'dʒektɪd] [fiːst] ;
The scope of our projected feast ;
这 范围 的 我们的 预计 盛宴 ;

我们计划举办的盛宴的规模；

[ə; eɪ] ['tʃɑːkəʊl] ['bɪskɪt] [wiː; wi] [wɪl] [ʃeə(r)] ,
A charcoal biscuit we will share ,
一个 木炭 饼干 我们 将要 分享 ,

我们将分享一块炭烤饼干。

['wɔːtə(r)] ([dɪ'stɪld] , [ɒv; əv] [kɔːs] ,) [wiːl; wil] ['swɒləʊ] ,
Water (distilled , of course ,) we'll swallow ,
水 (蒸馏 , 的 课程 ,) 出色地 吞 ,

我们会喝下水（当然是蒸馏水），

[sɪns] [ðɪs] [ə'pɪəz] [ðə; ði]['əʊnli][feə(r)]
Since this appears the only fare
自从 这 出现 这 仅有的 票价

由于这似乎是唯一的票价。

[ɒn] [wɪtʃ] [dɪ'strʌkʃ(ə)n] [wɪl] [nɒt] ['fɒləʊ] !
On which destruction will not follow !
在 哪个 破坏 将要 不是 跟随 !

毁灭不会随之而来！

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 141]
[页 -]

[第141页]

[smɔːl] ['səʊʃ(ə)l] ['ægəni]
SMALL SOCIAL AGONIES
小的 社会的 痛苦

小小的社交烦恼

['həʊstəs] .
Hostess .
女主人 .

女主人。

" [ɪts] [bʌt; bət][ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)] [lʌntʃ] [ai][kæn; kən] [gɪv] [juː; jʊ] !
" It's but a poor lunch I can give you !
" 它是 但 一个 贫穷的 午餐 我 能 给 你 !

“我只能给你提供一顿简陋的午餐！”

[bʌt; bət][maɪ] [kʊk] [hæz; həz][gɒt] [ˌɪnflu'enzə] !
But my cook has got influenza !
但 我的 厨师 有 得到 流感 !

但是我的厨师得了流感！

" [ˌɒnfɒn] ['terəb(ə)l] .
" Enfant terrible .
" 孩子 糟糕的 .

"可怕的孩子。"

" [əʊ] , ['mʌmi] , [juː; jʊ] ['ɔːlweɪz] [seɪ] [ðæt] !
" Oh , mummy , you always say that !
" 哦 , 木乃伊 , 你 总是 说 那 !

"哦，妈妈，你总是这么说！"

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 143]
" [页 -]

[第143页]

[kwaɪt] [ə; eɪ] ['nɒv(ə)lti] . — ['eɪmiəb(ə)l] [ɪkˌsperɪ'mentəlɪst] .
Quite A Novelty . — Amiable Experimentalist .
相当 一个 新奇 . — 可亲 实验主义者 .

真是个新奇玩意儿。——和蔼可亲的实验家

" [meɪks] [ə; eɪ] [dɪ'lɪʃəs] [saɪd] [dɪʃ] , ['dʌznt] [ˌaɪ 'tiː] ?
" Makes a delicious side dish , doesn't it ?
" 制作 一个 可口的 边 盘子 , 不 它 ?

"这道菜做配菜很美味，不是吗？"

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɒt] [ðə; ði] ['kɒmən] ['mʌʃrʊm] ; [ɪts] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['fʌŋgəs] , [kɔːld] [ðə; ði] ['ægærɪkəs] [pɹəʊ'sɛə.ɹəs] .
But it is not the common mushroom ; it's a large fungus , called the agaricus procerus .
但 它 是 不是 这 常见的 蘑菇 ; 它是 一个 大的 菌 , 称为 这 蘑菇 长角猴 .

但它不是普通的蘑菇；它是一种大型真菌，学名是伞菌（Agaricus procerus）。

[ˌaɪ 'tiː] [grəʊz] ['sɒlətri] [ɪn] [hedʒ] [rəʊz] , [ɪz] [kɔːld] - , [frɒm; frəm] [ðə; ði] [sneɪk] - [laɪk] ['mɑːkiŋz] [ɒn] [ɪts] [stem] .
It grows solitary in hedge rows , is called colubrinus , from the snake - like markings on its stem .
它 生长 孤 在 对冲 行 , 是 称为 - , 从 这 蛇 - 喜欢 标记 在 它是 干 .

它单生于篱笆中，因其茎上类似蛇的斑纹而得名 colubrinus。

[ðə; ði] ['paɪlɪəs] [ɪz] ['kʌvəd] [wɪð] [skeɪlz] , [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)] [fɔːmd] [baɪ] [ðə; ði] ['breɪkɪŋ] - [ʌp] [ɒv; əv] [ðə; ði] [mʌd] - ['kʌləd] [ˌepɪ'dɜːmɪs] ,
The pileus is covered with scales , which are formed by the breaking - up of the mud - coloured epidermis ,
这 菌盖 是 涵盖 和 秤 , 哪个 是 形成 经过 这 打破 - 向上 的 这 泥 - 有色 表皮 ,

菌盖表面覆盖着鳞片，这些鳞片是由泥色表皮破裂形成的。

[ænd; ənd] — — " [['dʒen(ə)rəl] ['pænɪk] [teɪks] [pleɪs]
and — — " [General panic takes place
和 — — " [一般的 恐慌 需要 地方

——"[全城恐慌爆发]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 144]
[页 -]

[第144页]

[ðə; ði] [dɜːdʒ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['daɪnə(r)]
THE DIRGE OF THE DINER
这 挽歌 的 这 餐馆

餐馆的挽歌

[ə; eɪ] [rɪ'stɔː(r)] - [rɒŋ] [raɪm]
A Restore - Wrong Rhyme
一个 恢复 - 错误的 韵

恢复错误韵律

" [ə'tendəns] [ɪz] [tʃɑːdʒd] [ɪn][ðə; ði] [bɪl] !
" Attendance is charged in the bill !
" 出席 是 带电 在 这 账单 !

“出席费已计入账单！”

[dɪ'laɪtɪd] [wiː; wi][sɪt] [daʊn] [tuː; tə][daɪn] ;
Delighted we sit down to dine ;
高兴极了 我们 坐 向下 到 用餐 ;

我们欣喜地坐下来用餐；

[ænd; ənd]['ɔːdə(r)]['aʊə(r)] [fuːd] [ænd; ənd]['aʊə(r)] [waɪn] .
And order our food and our wine .
和 命令 我们的 食物 和 我们的 葡萄酒 .

请帮我们点餐和酒。

[ðə; ði]['weɪtə(r)][ɪz] ['pɑːsɪŋ] [pə'laɪt] ,
The waiter is passing polite ,
这 服务员 是 通过 有礼貌的 ,

服务员态度还算礼貌。

[wiː; wi] [iːt] [wɪð] [ə; eɪ][grænd] ['æpɪtaɪt]
We eat with a grand appetite
我们 吃 和 一个 盛大 食欲

我们吃得非常饱。

[ɒv; əv] ['dɪʃɪz] [kəm'paʊndɪd] [wɪð] [skɪl] .
Of dishes compounded with skill .
的 菜肴 复合 和 技能 .

精心烹制的菜肴。

[ðə; ði] [ruːm] [ɪz][səʊ]['kəʊzi][ænd; ənd] [lait] ;
The room is so cosy and light ;
这 房间 是 所以 舒适 和 光 ;

房间温馨明亮；

[ðə; ði] [glɑːs] [ænd; ənd][ðə; ði]['sɪlvə(r)][ɑː(r); ə(r)] [braɪt] ;
The glass and the silver are bright ;
这 玻璃 和 这 银 是 明亮的 ;

玻璃和银器闪闪发光；

['aʊə(r)][flæg][ɒv; əv] [dɪ'faɪəns] [ɪz] [fɜːld] ,
Our flag of defiance is furled ,
我们的 旗帜 的 蔑视 是 卷曲 ,

我们的反抗旗帜已降下，

[wiː; wi] [siːm] [ɔːl][æt; ət] [piːs] [wɪð] [ðə; ði] [wɜːld] ,
We seem all at peace with the world ,
我们 似乎 全部 在 和平 和 这 世界 ,

我们似乎都与世界和平相处，

[ænd; ənd] [rest] [kwaɪt] [kən'tentɪd] [ʌn'tɪl] — —
And rest quite contented until — —
和 休息 相当 满足 直到 — —

然后安然入睡，直到——

[ə'tendəns] [ɪz] [tʃɑːdʒd] [wʌn][ænd; ənd][naɪn] .
Attendance is charged one and nine .
出席 是 带电 一 和 九 .

出席费为一分九分。

[wiː; wi] [peɪ] [ɪts] [kə'lektə(r)] [ə; eɪ] [faɪn] ;
We pay its collector a fine ;
我们 支付 它是 集电极 一个 美好的 ;

我们向收款人支付罚款;

[ænd; ənd] [gɪv] [tuː; tə] [ðə; ði] ['weɪtə(r)] [pə'laɪt]
And give to the waiter polite
和 给 到 这 服务员 有礼貌的

礼貌地对待服务员。

[ə; eɪ] [tɪp] [hiː; hi] [rɪ'gɑːdz] [æz; əz] [hɪz; ɪz] [raɪt]
A tip he regards as his right
一个 提示 他 问候 作为 他的 正确的

他认为给小费是他的权利

[ænd; ənd] ['djuːti] [ɒv; əv] ['aʊəz] [tuː; tə] [fʊl'fɪl] !
And duty of ours to fulfil !
和 责任 的 我们的 到 实现 !

这是我们义不容辞的责任!

[ðə; ði] ['kɑːvə(r)] , [tuː] , [lʊks] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [fiː] ;
The carver , too , looks for a fee ;
这 雕刻家 , 也 , 看起来 为了 一个 费用 ;

雕刻师也会收取费用;

[ðə; ði] [mæn] [wɪð] ['aʊə(r)] [kəʊt] , [səʊ] [dʌz] [hiː; hi] !
The man with our coat , so does he !
这 男人 和 我们的 外套 , 所以 做 他 !

穿着我们外套的那个人，他也是!

[ðə; ði] ['pɔːtə(r)] [ik'spekt] ['sʌmθɪŋ] [mɔː(r)] ,
The porter expects something more ,
这 搬运工 预期 某物 更多的 ,

搬运工期望得到更多。

[huː] [kɔːlz] [ˌjuː 'es] [ə; eɪ] [kæb] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔː(r)] ! — —
Who calls us a cab at the door ! — —
WHO 呼叫 我们 一个 出租车 在 这 门 ! — —

谁来帮我们叫出租车?

" [ə'tendəns] [ɪz] [tʃɑːdʒd] [ɪn] [ðə; ði] [bɪl] !
" Attendance is charged in the bill !
" 出席 是 带电 在 这 账单 !

“出席费已计入账单! ”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 145]
" [页 -]

[第145页]

[ðə; ði] ['gəʊldən] [kiː] . — ['mɪstə(r)] .
The Golden Key . — Mr .
这 金的 钥匙 . — 先生 .

金钥匙先生

[ˌmɑːnt'gʌməri] .
Montgomerie .
蒙哥马利 .

蒙哥马利。

" [ɑː] ! [maɪ] [dɪə(r)] [bɔɪz] , [jʊr; jər] [raɪt] .
" Ah ! my dear boys , you're right .
" 啊 ! 我的 亲爱的 男孩们 , 你是 正确的 .

“啊! 我的孩子们，你们说得对。”

[ðə; ði][ɪk'stent][tu:; tə] [wɪtʃ] ['aʊə(r)] ['ɪŋglɪʃ] ['sɪstəm] [ɒv; əv] - [tɪpɪŋ] - [hæz; həz] [grəʊn] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] ['mɒnstrəs] !
The extent to which our English system of ' tipping ' has grown is something monstrous !
这 程度 到 哪个 我们的 英语 系统 的 - 小费 - 有 生长 是 某物 滔天 !

英国的小费制度发展到如此规模，简直令人难以置信！

[waɪ] , [ai][kæn; kən] [ə'ʃʊə(r)] [ju:; jʊ] — [ðæt] — [æt; ət][sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði][bɪg] ['kʌntri] ['haʊzɪz] [ai] [stɒp] [æt; ət] ,
Why , I can assure you — that — at some of the big country houses I stop at ,
为什么 , 我 能 保证 你 — 那 — 在 一些 的 这 大的 国家 房屋 我 停止 在 ,

我可以向你保证——在我停留的一些乡村大宅里，

[ˌaɪ 'ti:] [kɒsts] [ˌem 'i:][ə; eɪ] [ten] - [paʊnd] [nəʊt] [tu:; tə] [get] [aʊt] [ɒv; əv] - [ɪm] !
it costs me a ten - pound note to get out of ' em !
它 成本 我 一个 十 - 磅 笔记 到 得到 出去 的 - 呃 !

我花了十英镑才从他们那里脱身！

" [dʒəunz] ([tu:; tə][hɪz; ɪz] ['neɪbə(r)] , ['səʊtəʊ]['vəʊtʃi]) .
" Jones (to his neighbour , sotto voce) .
" 琼斯 (到 他的 邻居 , sotto voce) .

琼斯（低声对邻居说）。

" ['wʌndə(r)] [haʊ] [mʌtʃ] [ˌaɪ 'ti:] [kɒsts] [hɪm] [tu:; tə] [get] ['ɪntu:] - [ɪm] ?
" Wonder how much it costs him to get into ' em ?
" 想知道 如何 很多 它 成本 他 到 得到 进入 - 呃 ?

“不知道他要花多少钱才能买到这些车？”

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]
" [Pg 146]
" [页 -]

[第146页]

[ðə; ði] [ˌi:kə'nɒmɪks] [ɒv; əv] ['sməʊkɪŋ]
THE ECONOMICS OF SMOKING
这 经济学 的 吸烟

吸烟的经济学

[baɪ]['dʒəʊzəf; 'dʒəʊsəf] [fju:m] .
BY JOSEPH FUME .
经过 约瑟夫 烟 .

作者：约瑟夫·富梅。

[ðə; ði][mæn] [hu:] [sməʊks] [hɑ:f][hɪz; ɪz][sɪ'gɑ:(r)] , [ænd; ənd] [pʊts] [ðə; ði][rɪ'meɪndə(r)][baɪ] , [nəʊz] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] ['sməʊkɪŋ] .
The man who smokes half his cigar , and puts the remainder by , knows nothing about smoking .
这 男人 WHO 烟雾 一半 他的 雪茄 , 和 放置 这 余 经过 , 知道 没有什么 关于 吸烟 .

只抽了一半雪茄，把剩下的放一边的人，根本不懂吸烟。

[ðə; ði][mæn] [hu:] ['kæriz] [nəʊ][sɪ'gɑ:(r)] - [keɪs] [hæz; həz][nəʊ] [raɪt] [tu:; tə] ['levi] [ˌkɑ:ntrɪ'bju:ʃnz] [ɒn] [ðəʊz] [hu:] [du:; də] .
The man who carries no cigar - case has no right to levy contributions on those who do .
这 男人 WHO 携带 不 雪茄 - 案件 有 不 正确的 到 征收 贡献 在 那些 WHO 做 .

不带雪茄盒的人无权向带雪茄盒的人征收税款。

['nevə(r)] [bai] [ə; eɪ][sɪ'gɑː(r)][æt; ət][ə; eɪ] ['kemists] , [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][ʃʊə(r)][tuː; tə][rɪ'maɪnd][juː; jʊ][ɒv; əv]
Never buy a cigar at a chemist's , they are sure to remind you of
绝不 买 一个 雪茄 在 一个 化学家的 , 他们 是 当然 到 提醒 你 的
[ðeə(r)]['ɒrɪdʒɪn] .
their origin .
他们的 起源 .

千万不要在药店买雪茄，它们一定会让你想起它们的来源。

[ai][wʌns] [njuː] [ə; eɪ] ['kemɪst] , [huː] ['ɔːlsəʊ][səʊld][waɪn][ænd; ənd][sɪg'ɑːz] ,
I once knew a chemist , who also sold wine and cigars ,
我 一次 知道 一个 化学家 , WHO 还 卖 葡萄酒 和 雪茄 ,

我曾经认识一位化学家，他也卖葡萄酒和雪茄。

[ænd; ənd][ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)][hiː; hi][kʊd; kəd]['əʊnli][hæv; həv][hæd; həd][wʌn] ['wɜːkʃɒp] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz]
and I am sure he could only have had one workshop for his
和 我 是 当然 他 可以 仅有的 有 有 一 车间 为了 他的
[θriː] ['bɪznəsɪz] ,
three businesses ,
三 企业 ,

我相信他不可能只拥有一间作坊来经营他的三家公司。

[ænd; ənd] [ðæt] [wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [lə'bɒrətri] .
and that was his laboratory .
和 那 曾是 他的 实验室 .

那就是他的实验室。

[ˌmɪs'trʌst] [ðə; ði][tə'bækəʊ] [ðæt] [ɪz]['gɪv(ə)n][ɪn][hɑːf] - ['peɪmənt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [bɪl] .
Mistrust the tobacco that is given in half - payment of a bill .
不信任 这 烟草 那 是 给定 在 一半 - 支付 的 一个 账单 .

不要信任用以抵扣账单一半金额的烟草。

[sʌtʃ] ['dilər] [meɪ] [biː; bi]['klevə(r)][ɪn] ['drɔːɪŋ] [ə; eɪ] [bɪl] ,
Such dealers may be clever in drawing a bill ,
这样的 经销商 可能 是 聪明的 在 绘画 一个 账单 ,

这类经销商可能很擅长开具假钞，

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['reəli] [ðæt] [ðeə(r)][sɪg'ɑːz][ɑː(r); ə(r)] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [fɔː(r); fə(r)] ['biːɪŋ] [gʊd] " [drɔːz] .
but it is rarely that their cigars are distinguished for being good " drawers .
但 它 是 很少 那 他们的 雪茄 是 杰出的 为了 存在 好的 " 抽屉 .

但他们的雪茄很少以“易于吸食”而著称。

" [ðə; ði][mæn] [huː] [sməʊks] [wɪð] [waɪn] [ɪz][kwaɪt]['keɪpəb(ə)l][ɒv; əv] ['teɪkɪŋ] ['ʃʊgə(r)] [wɪð] ['ɔɪstə(r)z] .
" The man who smokes with wine is quite capable of taking sugar with oysters .
" 这 男人 WHO 烟雾 和 葡萄酒 是 相当 有能力的 的 采取 糖 和 牡蛎 .

“能边喝酒边抽烟的人，完全有可能边吃牡蛎边加糖。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 147]
[页 -]

[第147页]

['æn(ə)lz][ɒv; əv][ə; eɪ] [rɪ'taɪəd] ['sʌbɜːb] . — [ðə; ði] [mɒnt'gɒməri] ['dʒəʊnzɪz] ['selɪbreɪtɪd] [ðeə(r)] ['wedɪŋ] -
Annals of a Retired Suburb . — The Montgomery Joneses celebrated their wedding -
志 的 一个 退休 市郊 . — 这 蒙哥马利 琼斯 著名 他们的 婚礼 -
[deɪ] [baɪ] ['gɪvɪŋ] [ə; eɪ]['dɪnə(r)][ɒn][æn; ən][ʌn'juːʒuəli; ʌn'juːʒəli][mæg'nɪfɪs(ə)nt] [skeɪl] [tuː; tə][sʌm; səm][ɒv; əv]
day by giving a dinner on an unusually magnificent scale to some of
天 经过 给予 一个 晚餐 在 一个 异常地 壮丽 规模 到 一些 的
[ðeə(r)] ['lʌndən] [frendz] .
their London friends .
他们的 伦敦 朋友们 .

退休郊区纪事——蒙哥马利·琼斯夫妇为了庆祝他们的婚礼，在伦敦举办了一场规模空前的盛大晚宴，款待了一些朋友。

[ʌn'fɔːtʃənətli] ,
Unfortunately ,
很遗憾 ,

很遗憾，

[æn; ən] [ˌʌnɪk'spektɪd] [tʃeɪndʒ] [ɪn] [ðə; ði] ['weðə(r)] ['djʊərɪŋ] [ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] [hæz; həz] [meɪd] [ðə; ði] [rəʊd] [ʌp] [ðə; ði] [hɪl] ['rɑːðə(r)] ['hevi] ,
an unexpected change in the weather during the afternoon has made the road up the hill rather heavy ,
一个 意外 改变 在 这 天气 期间 这 下午 有 制成 这 路 向上 这 爬坡道 相当 重的 ,

下午天气突如其来的变化，使得上山的路变得十分泥泞。

[səʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['lʌndən] [frendz] [ə'mɪt] [tuː; tə] [tɜːn] [ʌp] .
so that the London friends omit to turn up .
所以 那 这 伦敦 朋友们 忽略 到 转动 向上 .

因此，伦敦的朋友们没有出现。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 148]
[页 -]

[第148页]

['prɒvɜːbz] [fɔː(r); fə(r)] ['teɪb(ə)l]
PROVERBS FOR TABLE
谚语 为了 桌子

餐桌箴言

[set] [ə; eɪ] [θiːf] [tuː; tə] [kætʃ] [ə; eɪ] [θiːf] :
Set a thief to catch a thief :
放 一个 贼 到 抓住 一个 贼 :

设贼捉贼：

[θɪŋk] [ɒv; əv] [ðɪs] [wen] ['iːtɪŋ] [biːf] .
Think of this when eating beef .
思考 的 这 什么时候 吃 牛肉 .

吃牛肉的时候想想这句话。

[ɔːl] [ðæt] ['glitəz] [ɪz] [nɒt] [gəʊld] :
All that glitters is not gold :
全部 那 闪光 是 不是 金子 :

闪闪发光的未必都是金子：

[θɪŋk] [ɒv; əv] [ðɪs] [wen] [ðæt] [biːfs] [kəʊld] .
Think of this when that beef's cold .
思考 的 这 什么时候 那 牛肉的 寒冷的 .

等牛肉凉了再想想这件事。

[hɑːm] [ɪz] [dʌn] [baɪ] [tuː] [mʌtʃ] [ziːl] :
Harm is done by too much zeal :
伤害 是 完毕 经过 也 很多 热情 :

过分热情反而会造成伤害：

[θɪŋk] [ɒv; əv] [ðɪs] [wen] ['iːtɪŋ] [viːl] .
Think of this when eating veal .
思考 的 这 什么时候 吃 小牛肉 .

吃小牛肉的时候想想这件事。

[laɪfs] [ə; eɪ] [dʒest] , [ænd; ənd] [ɔːl] [θɪŋz] [ʃəʊ] [ˌaɪ 'tiː] :
Life's a jest , and all things show it :
生活的 一个 笑话 , 和 全部 事物 展示 它 :

人生如戏，万事万物都印证了这一点：

[θɪŋk] [ɒv; əv] [ðɪs] [wen] ['drɪŋkɪŋ] [moʊ'ɛt] .
Think of this when drinking Moet .
思考 的 这 什么时候 喝 酩悦 .

喝酩悦香槟时想想这件事。

['hæpinəs] [flaɪz] [kɔ:t] [fɔ:(r); fə(r)] ['gærət] :
Happiness flies Court for garret :
幸福 苍蝇 法庭 为了 阁楼 :

幸福飞向阁楼法院:

[θɪŋk] [ɒv; əv] [ðɪs] [wen] ['drɪŋkɪŋ] ['klærət] .
Think of this when drinking claret .
思考 的 这 什么时候 喝 红酒 .

喝波尔多红酒时，想想这句话。

[gəʊld] [meɪ] [ɒft] [bi:; bi] [bɔ:t] [tu:] [dɪə(r)] :
Gold may oft be bought too dear :
金子 可能 经常 是 买 也 亲爱的 :

黄金价格可能过高:

[θɪŋk] [ɒv; əv] [ðɪs] [wen] ['drɪŋkɪŋ] [bɪə(r)] .
Think of this when drinking beer .
思考 的 这 什么时候 喝 啤酒 .

喝啤酒的时候想想这件事。

['meni] ['litl] [meɪk] [ə; eɪ] ['mɪkl] :
Many littles make a mickle :
许多 小家伙们 制作 一个 很多 :

积少成多:

[θɪŋk] [ɒv; əv] [ðɪs] [wen] ['i:tɪŋ] ['pɪkl] .
Think of this when eating pickle .
思考 的 这 什么时候 吃 泡菜 .

吃泡菜的时候想想这件事。

['saɪlənt] [fu:lz] [meɪ] [pɑ:s] [fɔ:(r); fə(r)] [waɪz] :
Silent fools may pass for wise :
沉默的 傻瓜 可能 经过 为了 明智的 :

沉默的傻瓜也可能被误认为是智者:

[θɪŋk] [ɒv; əv] [ðɪs] [wen] ['i:tɪŋ] [raɪs] .
Think of this when eating rice .
思考 的 这 什么时候 吃 米 .

吃米饭的时候想想这件事。

['ʌntə; 'ʌntu] [rəʊm] [kən'dʌkt] [ɔ:l] [rəʊdz] :
Unto Rome conduct all roads :
到 罗马 执行 全部 道路 :

所有道路都通往罗马:

[θɪŋk] [ɒv; əv] [ðɪs] [wen] ['i:tɪŋ] [təudz] .
Think of this when eating toads .
思考 的 这 什么时候 吃 蟾蜍 .

吃蟾蜍的时候想想这件事。

[flɒg] [fɜ:st] [fɔ:lt] : [prɪnsɪpiɪs] [ɑ:bstə] ,
Flog first fault : principiis obsta ,
鞭打 第一的 过错 : 普林西比 障碍 ,

鞭打第一个错误：principiis obsta，

[θɪŋk] [ɒv; əv] [ðɪs] [wen] ['i:tɪŋ] ['lɒbstə(r)] .
Think of this when eating lobster .
思考 的 这 什么时候 吃 龙虾 .

吃龙虾的时候想想这句话。

[waɪl] [grɑːs] [grəuz] [ðə; ði] [hɔːs] [meɪ] [stɑːv] :
While grass grows the horse may starve :
尽管 草 生长 这 马 可能 饿死 :

草长得好的时候，马可能会饿死：

[θɪŋk] [ɒv; əv] [ðɪs] [wen] [ɑːskt] [tuː; tə] [kɑːv] .
Think of this when asked to carve .
思考 的 这 什么时候 问 到 雕刻 .

被要求雕刻时，想想这一点。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 150]
[页 -]

[第150页]

[ʃeɪk] [ðə; ði] [triː] [wen] [fruːt] [ɪz] [raɪp] :
Shake the tree when fruit is ripe :
摇 这 树 什么时候 水果 是 成熟 :

果实成熟时摇晃树木：

[θɪŋk] [ɒv; əv] [ðɪs] [wen] [ˈiːtɪŋ] [traɪp] .
Think of this when eating tripe .
思考 的 这 什么时候 吃 肚 .

吃牛肚的时候想想这句话。

[fuːlz] [bɪld] [ˈhaʊzɪz] , [waɪz] [men] [bai] :
Fools build houses , wise men buy :
傻瓜 建造 房屋 , 明智的 男人 买 :

愚者盖房子，智者买房：

[θɪŋk] [ɒv; əv] [ðɪs] [wen] [ˈiːtɪŋ] [paɪ] .
Think of this when eating pie .
思考 的 这 什么时候 吃 馅饼 .

吃派的时候想想这件事。

[pɔːz] , [eə(r)] [ˈliːpɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [dɑːk] :
Pause , ere leaping in the dark :
暂停 , 埃雷 跳跃 在 这 黑暗的 :

停顿片刻，切勿贸然跳入黑暗：

[θɪŋk] [ɒv; əv] [ðɪs] [wen] [ˈiːtɪŋ] [lɑːk] .
Think of this when eating lark .
思考 的 这 什么时候 吃 云雀 .

吃云雀肉的时候想想这件事。

[ˈpʌŋktʃuəl] [peɪ] [gets] [ˈwɪlɪŋ] [ləʊn] :
Punctual pay gets willing loan :
准时 支付 获得 愿意的 贷款 :

按时支付工资可获得贷款：

[θɪŋk] [ɒv; əv] [ðɪs] [wen] [ˈdrɪŋkɪŋ] [bəʊn] .
Think of this when drinking Beaune .
思考 的 这 什么时候 喝 博讷 .

喝博讷葡萄酒时，想想这件事。

[ˈwɪzdəm] [ɑːsks] [fruːts] , [bʌt; bət] [ˈfɒli] [ˈflaʊəz] :
Wisdom asks fruits , but Folly flowers :
智慧 问 水果 , 但 蠢事 花朵 :

智慧追求果实，而愚昧却开出花朵：

[θɪŋk] [əʊ] - [ðɪs] [wen] [ˈiːtɪŋ] [ˈkɔliflauəz] .
Think o ' this when eating cauliflowers .
思考 o - 这 什么时候 吃 花椰菜 .

吃花椰菜的时候想想这件事。

[bɝdz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['feðə(r)] [flɒk] [tə'geðə(r)] :
Birds of a feather flock together :
鸟类 的 一个 羽毛 群 一起 :

物以类聚，人以群分。

[θɪŋk] [ɒv; əv] [ðɪs] [wen] [ðə; ði] ['ɪdiət] [ɒv; əv] [ə; eɪ]
Think of this when the idiot of a
思考 的 这 什么时候 这 笨蛋 的 一个

想想看，当一个白痴……

[kʊk] [hæz; həz] [bɔɪld] [ðə; ði] ['ɔɪstə(r)z] [ɪn] [ðə; ði] [sɔːs] ,
cook has boiled the oysters in the sauce ,
厨师 有 煮沸 这 牡蛎 在 这 酱 ,

厨师已将牡蛎放入酱汁中煮熟。

[ænd; ənd] [meɪd] [ðem; ðəm] [æz; əz] [tʌf] [æz; əz] ['leðə(r)] .
and made them as tough as leather .
和 制成 他们 作为 艰难的 作为 皮革 .

并使它们像皮革一样坚韧。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 149]
[页 -]

[第149页]

[θɪŋz] [wʌn] [wʊd] ['rɑːðə(r)] [hæv; həv] [left] [ʌn'sed]
THINGS ONE WOULD RATHER HAVE LEFT UNSAID
事物 一 会 相当 有 左边 未说出口的话

有些话，最好还是别说出口。

['həʊstəs] .
Hostess .
女主人 .

女主人。

" [wɒt] [fʌn] [juː; jʊ] [siːm] [tuː; tə] [biː; bi] ['hævɪŋ] ['əʊvə(r)] [ðeə(r)] , ['kæptɪn] ['smaɪli] !
" What fun you seem to be having over there , Captain Smiley !
" 什么 乐趣 你 似乎 到 是 拥有 超过 那里 , 队长 笑脸 !

“笑脸船长，你在那边玩得真开心啊！”

[ai] [wɪʃ] [juː; jʊ] [ɔːl] [sæt] [æt; ət] [ðɪs] [end] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] !
I wish you all sat at this end of the table !
我 希望 你 全部 卫星 在 这 结尾 的 这 桌子 !

我希望你们都坐在桌子的这一头！

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 151]
" [页 -]

[第151页]

['weɪtə(r)] ([huː] [hæz; həz] " [siːn] ['betə(r)] [deɪz] " — ['æbsəntli] , [æz; əz] [hiː; hi] [pɔːrz] [aʊt] [ðə; ði] [ʃæm'peɪn]) .
Waiter (who has " seen better days " — absently , as he pours out the champagne) .
服务员 (WHO 有 " 已见 更好的 天 " — 心不在焉地 , 作为 他 倾倒 出去 这 香槟酒) .

服务员（心不在焉地一边倒香槟一边说，他“风光不再”了）。

" [seɪ] [wen] !
" Say when !
" 说 什么时候 !

“说什么时候！”

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 152]
" [页 -]

[第152页]

[sprɪŋ] - [ˈkliːnɪŋ] .
SPRING - CLEANING .
春天 - 打扫 .

春季大扫除。

" [ɪn] [sprɪŋ] [wen] [wʊdz] [ɑː(r); ə(r)] [ˈgetɪŋ] [griːn] ,
" In Spring when woods are getting green ,
" 在 春天 什么时候 树林 是 获得 绿色的 ,

“春天，当树林开始泛绿的时候，

" [maɪ] [waɪf] [bɪˈgɪnz] [ðə; ði] [haʊs] [tuː; tə] [kliːn] ,
" My wife begins the house to clean ,
" 我的 妻子 开始 这 房子 到 干净的 ,

“我妻子开始打扫房子，

[ænd; ənd] [ai] [ˌeɪ ˈem] [ˈdrɪvn] [frɒm; frəm] [ðɪs] [siːn] ,
And I am driven from this scene ,
和 我 是 驱动 从 这 场景 ,

我被迫离开了这里。

[ɒv; əv] [skrʌb] - [lænd] .
Of scrub - land .
的 擦洗 - 土地 .

灌木丛地带。

[ðə; ði] [mɒps] [ænd; ənd] [peɪlz] [left] [ɒn] [ðə; ði] [steəz]
The mops and pails left on the stairs
这 拖把 和 水桶 左边 在 这 楼梯

楼梯上留下了拖把和水桶。

[ai] [kʌm] [əˈkrɒs] , [kwaɪt] [ˌʌnəˈweəz] ,
I come across , quite unawares ,
我 来 穿过 , 相当 不知情 ,

我浑然不觉地遇到了……

[ænd; ənd] [breɪk] [maɪ] [ʃɪnz] [ænd; ənd] [ˈʌtə(r)] — [preə(r)z] ,
And break my shins and utter — prayers ,
和 休息 我的 小腿 和 说出 — 祈祷 ,

打断我的胫骨，然后发出——祈祷，

[fɔː(r); fə(r)] [tʌb] - [lænd] .
For tub - land .
为了 浴缸 - 土地 .

为了浴缸之地。

[ɪn] [klaʊdz] [ɒv; əv] [dʌst] [ai] [tʃəʊk] [ænd; ənd] [kɒf] ,
In clouds of dust I choke and cough ,
在 云 的 灰尘 我 呛 和 咳嗽 ,

尘土飞扬，我呛咳不止。

[sʌtʃ] [drɑːfts] !
Such draughts !
这样的 起草 !

这样的冷风！

[maɪ] [hæt] [ai] [deə(r)] [nɒt] [dɒf] ,
My hat I dare not doff ,
我的 帽子 我 敢 不是 脱 ,

我不敢脱帽致敬。

[aɪ'd][gəʊ] ([ɪf] [ai][wɜː(r); wə(r)][nɒt][ə; eɪ] [tɒf])
I'd go (if I were not a toff)
ID 去 (如果 我 是 不是 一个 上流社会)

我（如果不是个上流人士）会去的。

[tuː; tə][pʌb] - [lænd] .
To pub - land .
到 酒吧 - 土地 .

去酒吧区。

[bʌt; bət] — [mʌm] — [ai][woʊnt] [kɪk] [ʌp][ə; eɪ] [ʃaɪn]
But — mum — I won't kick up a shine
但 — 妈妈 — 我 惯于 踢 向上 一个 闪耀

但是——妈妈——我不会大惊小怪的。

[nɔː(r)][ɒv; əv] [dɪ'laɪt] [gɪv] ['eni] [saɪn] ,
Nor of delight give any sign ,
也不 的 喜 给 任何 符号 ,

既不流露出喜悦之情，也不表现出任何喜悦之情。

[bʌt; bət] , ['kwaɪətli] , [aɪm] [ɒf] [tuː; tə][daɪn]
But , quietly , I'm off to dine
但 , 悄悄 , 我是 离开 到 用餐

但我悄悄地要去吃饭了。

[ɪn] [klʌb] - [lænd] .
In Club - land .
在 俱乐部 - 土地 .

在夜店里。

[ə; eɪ] [soʊkɝz] ['pærədaɪs] . — .
A Soaker's Paradise . — Dropmore .
一个 苏克 天堂 . — 德罗普莫尔 .

浸水者的天堂。——Dropmore。

[ə; eɪ]['mɒnstə(r)] ['miːtɪŋ] . — [ə; eɪ]['dʒaɪənt][ænd; ənd][ə; eɪ] [dwɔːf] .
A Monster Meeting . — A giant and a dwarf .
一个 怪物 会议 . — 一个 巨大的 和 一个 矮人 .

怪物聚会——巨人与矮人。

[pəʊ'etɪkəl]['laɪs(ə)ns] . — [ə; eɪ]['mjuːzɪk] - [hɔːlz] .
Poetical Licence . — A music - hall's .
诗意的 执照 . — 一个 音乐 - 大厅 .

诗歌创作自由——音乐厅的。

[tɜːf] [rɪ'fɔːm] . — ['məʊɪŋ] [ðə; ði] [lɔːn] .
Turf Reform . — Mowing the lawn .
草皮 改革 . — 割草 这 草地 .

草坪改革——修剪草坪。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 153]
[页 -]

[第153页]

['kwaɪət][mæn] ([æz; əz][ə; eɪ] [pə'tɪkjələli] " [stiːp] " ['stɔːri][ɒv; əv][əd'ventʃə(r)] ['kʌmz] [tuː; tə][ə; eɪ][kləʊz]) .
Quiet Man (as a particularly " steep " story of adventure comes to a close) .
安静的 男人 (作为 一个 特别 " 陡 " 故事 的 冒险 来 到 一个 关闭) .

安静的人（一个特别“跌宕起伏”的冒险故事即将结束）。

" [ɜː(r)] — [wɪl] ['sʌmbədi] [pɑːs] [ðə; ði][sɔːlt] , [pliːz] ?
" Er — will somebody pass the salt , please ?
" 呃 — 将要 某人 经过 这 盐 , 请 ?

“呃——谁能递一下盐？”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 154]
" [页 -]

[第154页]

[ə'dɒlfəs] (['grændli] ; [hiː; hi][ɪz] ['gɪvɪŋ] [hɪz; ɪz]['fjuːtʃə(r)]['brʌðə(r)] - [ɪn] - [lɔː] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['dɪnə(r)] [daʊn]
Adolphus (grandly ; he is giving his future brother - in - law a little dinner down
阿道弗斯 (宏伟 ; 他 是 给予 他的 未来 兄弟 - 在 - 法律 一个 小的 晚餐 向下
[ðə; ði]['rɪvə(r)]) .
the river) .
这 河) .

阿道夫斯（气派十足；他正在河边款待他未来的妹夫一顿小晚餐）。

" - — [juː; jʊ][kæn; kən] — [ɑː] — [liːv] [ˌjuː 'es] !
" Waitar — you can — ah — leave us !
" - — 你 能 — 啊 — 离开 我们 !

“服务员——你可以——啊——离开我们了！”

" [əʊld]['weɪtə(r)] .
" Old Waiter .
" 老的 服务员 .

老侍者。

" [hem] ! — ['jɛsɜː(ɹ)] — [bʌt; bət] — [jʊl] - [ˌem 'iː] , [sɜː(r)] — [wɪv] [səʊ] ['meni] [dʒents] — - [doʊnt]
" Hem ! — yessir — but — you'll pard'n me , sir — we've so many gents — ' don't
" 下摆 ! — 是的，先生 — 但 — 你会 - 我 , 先生 — 我们已经 所以 许多 男士们 — - 不
[wɪʃ] [tuː; tə] [ɪm'pjuːt] [nɑːθɪŋk] , [sɜː(r)] — [bʌt; bət]['mɑːstə(r)] — - [fækt][ɪz] ,
wish to impute nothink , sir — but master — ' fact is ,
希望 到 归因 什么都没有 , 先生 — 但 掌握 — - 事实 是 ,

“哼！——是的，先生——但是——请您原谅，先生——我们这里绅士太多了——‘我不想指责您，先生——但是主人——‘事实上，

[sɜː(r)] — (['evɪdəntli] [fiːlz] [ə; eɪ] ['delɪkəsi] [ə'baʊt] ['menʃnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]) — [wɪr] — [juː; jʊ] [siː] , [sɜː(r)] —
sir — (evidently feels a delicacy about mentioning it) — we're — you see , sir —
先生 — (显然 感觉 一个 美味 关于 提及 它) — 是 — 你 看 , 先生 —
- ['spɑːnsəbəl][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [pleɪt] , [sɜː(r)] ! ! !
' sponsible for the plate , sir ! ! !
- 负责任的 为了 这 盘子 , 先生 ! ! !

先生——（显然觉得提及此事有些尴尬）——我们——您看，先生——“负责这盘子，先生！！！”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 155]
" [页 -]

[第155页]

[grænd] [bɜːnz] - ['festɪvl; 'festəvəl] — [braʊn] [ˌentə'teinz] [hɪz; ɪz] [frend] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ə; eɪ] ['hægɪs] !
GRAND BURNS ' FESTIVAL — BROWN ENTERTAINS HIS FRIEND WI ' A HAGGIS !
盛大 烧伤 - 节日 — 棕色的 娱乐 他的 朋友 威斯康星州 - 一个 哈吉斯 !

盛大的伯恩斯节——布朗用哈吉斯招待他的朋友！

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 156]
[页 -]

[第156页]

[dɪs'kleɪmə(r)] [baɪ][ə; eɪ]['daɪnə(r)] - [aʊt]
DISCLAIMER BY A DINER - OUT
免责声明 经过 一个 餐馆 - 出去

餐厅免责声明

[ə'bɒlɪʃ] ['pɑːti] ?
Abolish party ?
取消 派对 ?

解散政党?

[huːz] [dɪ'laɪt] [wɜː(r); wə(r)]['greɪtə(r)]
Whose delight were greater
谁 喜 是 更大的

谁的喜悦更大

[ðæn; ðən] [maɪn] ?
Than mine ?
比 矿 ?

比我的还多?

[ai][heɪl][ðə; ði] [tʃɑːns] [wɪð] ['ræptʃə(r)] ['hɑːti] .
I hail the chance with rapture hearty .
我 冰雹 这 机会 和 狂喜 爽朗 .

我欣喜若狂地接受了这个机会。

[bʌt; bət][əʊ] !
But oh !
但 哦 !

但是哦!

[ai][kænt] [ə'griː] [wɪð] [ðə; ði][spek'teɪtə(r)] ,
I can't agree with the Spectator ,
我 不能 同意 和 这 旁观者 ,

我无法同意《旁观者》的观点。

[huːd] [duː; də] [ə'weɪ] [wɪð] — [gɒdz] ! — [ðə; ði]['dɪnə(r)] ['pɑːti] !
Who'd do away with — gods ! — the dinner party !
谁会 做 离开 和 — 神 ! — 这 晚餐 派对 !

谁会取消——天哪!——晚宴呢!

[nəʊ] , [let][ˌjuː 'es] ['kɒmprəmaɪz] , — [wiːl; wil][ɔːl][biː; bi] ['wɪnəz] , —
No , let us compromise , — we'll all be winners , —
不 , 让 我们 妥协 , — 出色地 全部 是 获奖者 , —

不，我们妥协一下吧——这样我们都会是赢家——

[ænd; ənd] ['fɜːmli] ['bænɪʃ] ['pɑːti] [frɒm; frəm]['aʊə(r)] ['dinəz] !
And firmly banish party from our dinners !
和 牢牢 放逐 派对 从 我们的 晚餐 !

坚决禁止在我们的晚餐中举办派对!

['sɪmpəθi]
Sympathy
同情

同情

([siːn] — [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv]['mɪsɪz] . [ɑː(r)] . - [es] [haʊs])
(Scene — In front of Mrs . R . ' s house)
(场景 — 在 正面 的 太太 . 拉 . - s 房子)

（场景——R太太家门前）

['mɪsɪz] . ['ræmzˌbɒθəm] (['peɪɪŋ] ['kæbmən]) .
Mrs . Ramsbotham (paying Cabman) .
太太 . 拉姆斯博瑟姆 (付费 出租车司机) .

拉姆斯博瑟姆夫人（付钱给出租车司机）。

[juː; jʊ] [lʊk] [ɔːl] [raɪt] [tuː; tə] - [deɪ] .
You look all right to - day .
你 看 全部 正确的 到 - 天 .

你今天看起来气色不错。

['kæbmən] .
Cabman .
出租车司机 .

出租车司机。

[ɑː] , [mʌm] !
Ah , mum !
啊 , 妈妈 !

啊，妈妈！

[maɪ] [lʊks] [doʊnt] ['pɪti] [ˌem 'iː] .
my looks don't pity me .
我的 看起来 不 遗憾 我 .

我的容貌并不会怜悯我。

[ai]['sʌfə(r)][frɒm; frəm][ə; eɪ] [tɑː'pɔːlɪn] ['lɪvə(r)] .
I suffer from a tarpaulin liver .
我 遭受 从 一个 篷布 肝 .

我患有肝硬化症。

['mɪsɪz] . [ɑː(r)] . ([kə'rektɪŋ]) .
Mrs . R . (correcting) .
太太 . 拉 . (纠正) .

R 女士（纠正）。

[ə; eɪ][tɔː'piːdəʊ]['lɪvə(r)] , [juː; jʊ] [miːn] .
A torpedo liver , you mean .
一个 鱼雷 肝 , 你 意思是 .

你是说像鱼雷一样的肝脏吗?

[['kæbmən] [ək'septs] [ðə; ði] [kə'rekʃn] , [ænd; ənd][æn; ən]['ekstrə] ['ʃɪlɪŋ]]
[Cabman accepts the correction , and an extra shilling]
[出租车司机 接受 这 更正 , 和 一个 额外的 先令]

[出租车司机接受了更正，并额外获得了一先令]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 157]
[页 -]

[第157页]

['hæpi] [θɔːt] . — [sɜː(r)] ['pɒmpi] ['bidl] (['pəʊkɪŋ] [ðə; ði]['faɪə(r)][ɪn][hɪz; ɪz] [njuː] ['sməʊkɪŋ] - [ruːm])
Happy Thought . — Sir Pompey Bedell (poking the fire in his new smoking - room)
快乐的 想法 . — 先生 庞贝 贝德尔 (戳 这 火 在 他的 新的 吸烟 - 房间)
.
:
.

快乐的想法。——庞贝·贝德尔爵士（在他的新吸烟室里拨弄着火堆）。

" [ðɪs] ['retʃɪd] ['tʃɪmni] [hæz; həz] [gɒt] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [məʊst] [əb'dʒekʃənəbl] [wei] [ɒv; əv] ['sməʊkɪŋ] .
" This wretched chimney has got into a most objectionable way of smoking .
" 这 可怜 烟囱 有 得到 进入 一个 最多 令人反感的 方式 的 吸烟 .

"这个可恶的烟囱冒烟的方式非常令人反感。"

[ə; eɪ] — [ai] [kænt] [kjʊə(r)] [ˌaɪ 'tiː] .
A — I can't cure it .
一个 — 我 不能 治愈 它 .

A——我治不好它。

" ['bidl] ['dʒuːniə(r)] .
" Bedell Junior .
" 贝德尔 初级 .

"贝德尔二世。

" [dʒʌst] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [sɪg'ɑːz] , ['gʌvənə(r)] ! — ['itl] ['nevə(r)] [sməʊk] [ə'gen] !
" Just give it a couple of your cigars , governor ! — it'll never smoke again !
" 只是 给 它 一个 夫妻 的 你的 雪茄 , 州长 ! — 它将 绝不 抽烟 再次 !

"州长，就给它几支雪茄吧！——它以后就不会再冒烟了！"

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 158]
" [页 -]

[第158页]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 159]
[页 -]

[第159页]

" ['kræmɪŋ]
" CRAMMING
" 临时抱佛脚

"CRAMMIN

" [ə'fekʃənət] ['ʌŋk(ə)l] .
" Affectionate Uncle .
" 亲热 叔叔 .

"慈爱的叔叔。"

" [glæd][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] , ['ruːpət] .
" Glad to see you , Rupert .
" 高兴的 到 看 你 , 鲁珀特 .

很高兴见到你，鲁珀特。

[naʊ] [tel] [ˌem 'iː][ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
Now tell me all about it .
现在 告诉 我 全部 关于 它 .

现在请你详细告诉我。

[wɒt] [fɔːm] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][ɪn] , [əʊld] [bɔɪ] ?
What form are you in , old boy ?
什么 形式 是 你 在 , 老的 男生 ?

老兄，你现在状态如何?

" ['nefjuː] ([dʒʌst] [rɪ'tɜːnd] [frɒm; frəm] ['hærəʊ]) .
" Nephew (just returned from Harrow) .
" 侄子 (只是 返回 从 耙) .

"侄子（刚从哈罗公学回来）。

" [wel] , ['ʌŋk(ə)l] , [nɒt] [səʊ] [bæd] , [ai] [θɪŋk] .
" Well , uncle , not so bad , I think .
" 出色地 , 叔叔 , 不是 所以 坏的 , 我 思考 .

"嗯，叔叔，我觉得还不错。"

[ai][kæn; kən]['dʒen(ə)rəli] ['mænɪdʒ] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] [egz] , [tuː] ['sɔːsɪdʒɪz] , [ɔː(r)] ['kɪdniz] , [sʌm; səm] [dʌn'diː] ['mɑːməleɪd] ,
I can generally manage a couple of eggs , two sausages , or kidneys , some Dundee marmalade ,
我 能 一般来说 管理 一个 夫妻 的 鸡蛋 , 二 香肠 , 或者 肾脏 , 一些 邓迪 果酱 ,

我通常能吃下几个鸡蛋、两根香肠或腰子，还有一些邓迪橘子酱。

[ænd; ənd] [tuː] [kʌps] [ɒv; əv] ['kɒfi] [fɔː(r); fə(r)] ['brekfəst] .
and two cups of coffee for breakfast .
和 二 杯子 的 咖啡 为了 早餐 .

早餐吃了两杯咖啡。

[ai] ['ɔːlweɪz] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['lʌntʃən] , ['eni] [ə'maʊnt] [ɒv; əv] [rəʊst] [biːf] [ɔː(r)] ['mʌtn] [fɔː(r); fə(r)] ['dɪnə(r)] ,
I always have a little luncheon , any amount of roast beef or mutton for dinner ,
我 总是 有 一个 小的 午餐 , 任何 数量 的 烤 牛肉 或者 羊肉 为了 晚餐 ,

我午餐总是吃得比较简单，晚餐则吃些烤牛肉或羊肉。

[ænd; ənd] [ai] ['dʒen(ə)rəli] [lʊk] [ɪn] [æt; ət] [ðə; ði] [kən'fɛkʃənərz] [ɪn] [ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] ,
and I generally look in at the confectioner's in the afternoon ,
和 我 一般来说 看 在 在 这 糖果商 在 这 下午 ,

我一般下午会去糖果店看看。

[ænd; ənd] [ɪn'veəriəbli] [wɪnd] [ʌp] [wɪð] [ə; eɪ] [gʊd] ['sʌpə(r)] .
and invariably wind up with a good supper .
和 总是 风 向上 和 一个 好的 晚餐 .

最后总能享用一顿丰盛的晚餐。

[wɒt] [duː; də] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ɒv; əv] [ðæt] ?
What do you think of that ?
什么 做 你 思考 的 那 ?

你觉得怎么样？

" [[ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [ænd; ənd] [ˌmɪsʌndə'stʊd] ['ʌŋk(ə)l] [səb'saɪdz] , [ænd; ənd] [θɪŋks] [ˌaɪ 'tiː] [best] [tuː; tə] [meɪk] [nəʊ] ['kɒments] .
" [Disappointed and misunderstood uncle subsides , and thinks it best to make no comments .
" [失望的 和 被误解 叔叔 消退 , 和 思考 它 最好的 到 制作 不 评论 .

失望又被误解的叔叔平静下来，觉得最好还是保持沉默。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 160]
[页 -]

[第160页]

[əʊld] ['dʒentlmən] ([huː] [hæz; həz] [nɒt] ['hʌrid] ['əʊvə(r)] [hɪz; ɪz] ['dɪnə(r)] , [ænd; ənd] [hæz; həz] [dʒʌst] [gɒt] [hɪz; ɪz] [bɪl]) .
Old Gentleman (who has not hurried over his dinner , and has just got his bill) .
老的 绅士 (WHO 有 不是 慌忙 超过 他的 晚餐 , 和 有 只是 得到 他的 账单) .

一位老先生（他吃得不慌不忙，刚刚拿到账单）。

" ['weɪtə(r)] , [wʌts] [ðɪs] ?
" Waiter , what's this ?
" 服务员 , 是什么 这 ?

服务员，这是什么？

[aɪm] [tʃɑːdʒd] [hɪə(r)] ['tʌpəns] [fɔː(r); fə(r)] ['steɪʃənri] .
I'm charged here twopence for stationery .
我是 带电 这里 两便士 为了 静止的 .

这里文具费收我两便士。

[juː; jʊ] [nəʊ] [aɪv] [hæd; həd] [nʌn] — —
You know I've had none — —
你 知道 我已经 有 没有任何 — —

你知道我一个也没有——

" ['aɪrɪʃ] ['weɪtə(r)] .
" Irish Waiter .
" 爱尔兰 服务员 .

爱尔兰服务员。

" !
" Faix !
" faix !

"Faix!

[jə(r)] ['ɒnə(r)] , [ai][dəʊnt] [nəʊ] .
yer honour , I don't know .
你的 荣誉 , 我 不 知道 .

法官大人，我不知道。

[bi:n] ['sɪtɪn] - [hɪə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [ti:] - [eɪtʃ] - ['aɪ'em'i:] , ['enihaʊ] ! !
Y'ave been sittin ' here a long t - h - ime , anyhow ! !
你有 到过 坐着 - 这里 一个 长的 t - h - 时间 , 无论如何 ! !

反正你已经在这儿坐了很久了！！

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]
" [Pg 161]
" [页 -]

[第161页]

" [ə; eɪ] [strɪkt] [rɪ'gɑ:d] [fɔ:(r); fə(r)] [tru:θ] .
" A Strict Regard for Truth .
" 一个 严格的 看待 为了 真相 .

"严格尊重真理。"

" — ['nefju:] .
" — Nephew .
" — 侄子 .

"-侄子。

" [həʊld] [ʌp] , ['ʌŋk(ə)l] , ['pi:pəl] [θɪŋk] [jʊr; jər] [skru:d] !
" Hold up , uncle , people'll think you're screwed !
" 抓住 向上 , 叔叔 , 人们会 思考 你是 螺丝 !

"等等，叔叔，别人会以为你完蛋了！"

" ['ʌŋk(ə)l] ([ðə; ði] ['wedɪŋ] ['brekfəst] [hæd; həd] [bi:n] [hɪ'leəriəs]) .
" Uncle (the wedding breakfast had been hilarious) .
" 叔叔 (这 婚礼 早餐 有 到过 太搞笑了) .

"叔叔（婚礼早餐真是太搞笑了）。

" - !
" Shcrew'd !
" - !

"搞砸了！"

[nəʊ] , [nəʊ] , - !
No , no , Sheorgsh !
不 , 不 , - !

不，不，谢尔格什！

[nəʊ] - [ʃ] - [bæd] - [ʃ] [ðæt] !
No ' sh ' bad ' sh that !
不 - 什 - 坏的 - 什 那 !

不，那很糟糕！

- [ʃeɪm] [taɪm] — [dɒn] - - [bi:; bi] " — (['lɜ:rtʃɪŋ] ['hevɪli]) — " - — - !
' Shame time — don ' le'sh be " — (lurching heavily) — " osht'n — tas'hly shober !
- 耻辱 时间 — 大学教师 - - 是 " — (踉跄跄 重度) — " - — - 肖伯 !

'羞耻时刻——别' le'sh be"——（沉重地踉跄着）——"osht'n——tas'hly shober!

- [kænt] [beə(r)] - ! !
' Can't bear osht'ntash'n ! !
- 不能 熊 - ! !

'受不了 osht'ntash'n!!

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 162]
" [页 -]

[第162页]

['siːznəbl] ['lʌkʃəri]
SEASONABLE LUXURY
及时 奢华

应季奢华

[əʊld][dʒent] ([dɪs'gʌstɪd]) .
Old Gent (disgusted) .
老的 根特 (厌恶) .

老绅士（厌恶地）

" [hɪə(r)] , ['weɪtə(r)] !
" Here , waiter !
" 这里 , 服务员 !

“服务员，给你！”

[hɪrz] [ə; eɪ] — [hɪrz] [ə; eɪ] — [ə; eɪ] — ['kætəpɪlə(r)] [ɪn] [ðɪs] [tʃɒp] !
Here's a — here's a — a — caterpillar in this chop !
这里是 一个 — 这里是 一个 — 一个 — 毛虫 在 这 劈 !

这块菜里有——有——有——毛毛虫！

" ['weɪtə(r)] (['flɪpəntli]) .
" Waiter (flippantly) .
" 服务员 (轻率地) .

“服务员（轻佻地）。

" ['jɛsɜː(ɹ)] .
" Yessir .
" 是的，先生 .

“是的，先生。”

[ə'baʊt] [ðə; ði] [taɪm] [əʊ] - [jɪə(r)] [fɔː(r); fə(r)] - [ɪm] [dʒʌst] [naʊ] , [sɜː(r)] !
About the time o ' year for ' em just now , sir !
关于 这 时间 o - 年 为了 - 呃 只是 现在 , 先生 !

先生，现在正是它们一年中的这个时候！

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 163]
" [页 -]

[第163页]

[ðə; ði] " ['steɪtəs] [kwəʊ] ['ænti] . " — ['skwaɪə(r)]
The " Status Quo Ante . " — Squire
这 " 地位 如此 赌注 . " — 乡绅

“现状的前提。”——斯奎尔

([dɪ'zaɪərɪŋ] [tuː; tə] [ɪm'pruːv] [ðə; ði] [teɪst] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['kʌntri] [frendz] , [hæz; həz] [ˌɪntrə'djuːst] [æt; ət] [hɪz; ɪz] ['teɪb(ə)l] ,
(desiring to improve the taste of his country friends , has introduced at his table ,
(渴望 到 提升 这 品尝 的 他的 国家 朋友们 , 有 介绍 在 他的 桌子 ,

（为了提升他乡下朋友的口味，他在餐桌上引入了......）

[ɪn][ðə; ði] [pleɪs] [ɒv; əv][ðə; ði]['juːʒuəl] ['brændɪd] ['spæniʃ] [ænd; ənd][,pɔːtju'giːz, -'giːs] [waɪnz] ,
in the place of the usual brandied Spanish and Portuguese wines ,
在 这 地方 的 这 通常 白兰地 西班牙语 和 葡萄牙语 葡萄酒 ,

取而代之的是，常见的西班牙和葡萄牙白兰地葡萄酒，

[ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl] ['vɪntɪdʒɪz] [ɒv; əv] [frɑːns] [ænd; ənd] ['dʒɜːməni]) .
the natural vintages of France and Germany) .
这 自然的 年份 的 法国 和 德国) .

法国和德国的天然葡萄酒）。

" [naʊ] , ['mɪstə(r)] . - , [haʊ] [duː; də][juː; jʊ][laɪk] [ðɪs] - ['ʃætəʊ] [lə'fiːt] - ?
" Now , Mr . Barleymead , how do you like this ' Chateau Lafitte ' ?
" 现在 , 先生 . - , 如何 做 你 喜欢 这 - 城堡 拉菲特 - ?

“巴利米德先生，您觉得这款’拉菲酒庄’葡萄酒怎么样？”

[ə'nʌðə(r)] [glɑːs] — — " ['fɑːmə(r)][biː] . " ['θæŋki] , [sɜː(r)] ;
Another glass — — " Farmer B . " Thanky , sir ;
其他 玻璃 — — " 农民 B . " 谢谢 , 先生 ;

再来一杯——”农夫B.”谢谢您，先生；

[ɪts] [ʌn'kɒmən] [naɪs] . — ([hiː; hi][hæd; həd] [drʌŋk] [ə; eɪ]['bɒt(ə)l][ɔː(r)] [tuː] .) — [bʌt; bət][wiː; wi][doʊnt]
it's uncommon nice . — (He had drunk a bottle or two .) — But we don't
它是 罕见 好的 . — (他 有 醉 一个 瓶子 或者 二 .) — 但 我们 不
[siːm] [tuː; tə][get][nəʊ] - ! !
seem to get no forruder ! !
似乎 到 得到 不 - ! !

这真是难得的好。（他喝了一两瓶。）但我们似乎再也遇不到更粗鲁的人了！

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 164]
" [页 -]

[第164页]

['kʌmɪŋ] [aʊt] [æz; əz][ə; eɪ] [ˌkɒnvə'seɪʃənəlɪst]
COMING OUT AS A CONVERSATIONALIST
未来 出去 作为 一个 健谈者

公开自己是健谈者

[jʌŋ] [gændɚsən] (['praʊdli] ['kɒnʃəs] [ɒv; əv][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [ə'tenʃ(ə)n])
Young Ganderson (proudly conscious of the general attention)
年轻的 甘德森 (自豪地 有意识的 的 这 一般的 注意力)

年轻的甘德森（自豪地意识到大家的关注）

" [əʊ] [jes] , [ɪts] [ɪn]['səʊhəʊ] , [juː; jʊ] [nəʊ] .
" Oh yes , it's in Soho , you know .
" 哦 是的 , 它是 在 苏豪区 , 你 知道 .

“哦，是的，它在苏豪区，你知道的。”

[ai] [nəʊ] [ðə; ði] [pleɪs] [wel] .
I know the place well .
我 知道 这 地方 出色地 .

我对那个地方很熟悉。

[ðeɪ] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ]['kæpɪt(ə)l]['dɪnə(r)][fɔː(r); fə(r)] — [waɪn] [ɪn'kluːdɪd] .
They give you a capital dinner for eighteenpence — wine included .
他们 给 你 一个 首都 晚餐 为了 十八便士 — 葡萄酒 包括 .

他们只花十八便士就为你准备了一顿丰盛的晚餐——还包含酒水。

" [həʊst] ([praʊd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['selə(r)]) .
" Host (proud of his cellar) .
" 主持人 (自豪的 的 他的 地窖) .

主人（为他的地窖感到自豪）。

" [ænd; ənd][ɪz][ðə; ði][waɪn] ['drɪŋkəbl] ?
" And is the wine drinkable ?
" 和 是 这 葡萄酒 饮用 ?

“这酒能喝吗？”

" [jʌŋ] [gændɚsən] .
" Young Ganderson .
" 年轻的 甘德森 .

“年轻的甘德森。”

" [əʊ] [jes] — ['veri] [gʊd] — ['betə(r)][ðæn; ðən][ðə; ði][waɪn] [wɪr] ['drɪŋkɪŋ] [naʊ] !
" Oh yes — very good — better than the wine we're drinking now !
" 哦 是的 — 非常 好的 — 更好的 比 这 葡萄酒 是 喝 现在 !

“哦，是的——非常好——比我们现在喝的酒好多了！”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 165]
" [页 -]

[第165页]

[æn; ən] [ə'fekʃənət] ['hʌzbənd]
AN AFFECTIONATE HUSBAND
一个 亲热 丈夫

一位体贴的丈夫

['tɑːmkɪnz] .
Tomkins .
汤普金斯 .

汤普金斯。

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['gəʊɪŋ][ˌaɪ 'tiː] , [əʊld] ['feləʊ] !
" You are going it , old fellow !
" 你 是 去 它 , 老的 同伴 !

“你真行，老伙计！”

['riːəl] ['tɜːt(ə)l] , [eɪ] ? [ænd; ənd]['venɪsn; 'venɪzn][tuː; tə] ['fɒləʊ] , [eɪ] ?
Real turtle , eh ? and venison to follow , eh ?
真实的 龟 , 嗯 ? 和 鹿肉 到 跟随 , 嗯 ?

是真海龟啊？接下来还有鹿肉，是吧？

" - .
" Jobkins .
" - .

“乔布金斯。

" [waɪ] , [jes] — [juː; jʊ] [siː] [ɪts] [maɪ] [waɪfs] ['bɜːθdeɪ] ; [ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi][daɪnz] ['ɜːli] ,
" Why , yes — you see it's my wife's birthday ; and as she dines early ,
" 为什么 , 是的 — 你 看 它是 我的 妻子的 生日 ; 和 作为 她 餐厅 早期的 ,

“是啊，你知道，今天是妻子的生日；她早早地就去吃晚饭了，

[ai] [θɔːt] [aɪ'd] ['selɪbreɪt] [ðə; ði] [ˌænɪ'vɜːsəri] [ɪn][ðə; ði]['sɪti] .
I thought I'd celebrate the anniversary in the city .
我 想法 ID 庆祝 这 周年纪念日 在 这 城市 .

我想在城里庆祝这个周年纪念日。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 166]
" [页 -]

[第166页]

[mɪ'steɪkən][aɪ'dentəti] . — ([æz; əz][ðə; ði][diː] [smɪθs] , [tuː; tə] [huːz] ['dɪnə(r)] - ['pɑːti] [hiː; hi][wɒz; wəz]
Mistaken Identity . — (As the De Smiths , to whose dinner - party he was
错误 身份 . — (作为 这 德 史密斯 , 到 谁 晚餐 - 派对 他 曾是
[ɪn'vaɪtɪd] , [lɪvd; 'laɪvd][ɪn][ðə; ði][nekst][skweə(r)] ,
invited , lived in the next square ,
受邀 , 居住地 在 这 下一个 正方形 ,

身份误认——（因为他受邀参加的德·史密斯家的晚宴，而德·史密斯一家就住在隔壁的广场上，）

[braʊn] [θɔːt] [hiː; hi] [wʊd] [wɔːk] ['əʊvə(r)] .)
Brown thought he would walk over .)
棕色的 想法 他 会 走 超过 .)

布朗心想他会走过去。）

[hed] ['weɪtə(r)] (['ʌndə(r)][ə; eɪ] [rɒŋ] [ɪm'preʃ(ə)n]) .
Head waiter (under a wrong impression) .
头 服务员 (在下面 一个 错误的 印象) .

领班（误会）。

" [ðɪs] [woʊnt][duː; də] , [jʌŋ] [mæn] !
" This won't do , young man !
" 这 惯于 做 , 年轻的 男人 !

“年轻人，这样不行！”

[wɪv] [biːn] [ɪk'spɛktɪn] -
We've been expectin '
我们已经 到过 期待 -

我们一直期待着

[əʊ] - [juː; jʊ] [ðɪs] - ['aʊə(r)][ænd; ənd][ə; eɪ] - [ælf] !
o ' you this ' our and a ' alf !
o - 你 这 - 我们的 和 一个 - 阿尔夫 !

哦，你这一个半小时！

[nəʊ]['næpkɪnz][leɪd] , [nəʊ] ['glɑːsɪz] , [nəʊ] — — ! ! !
No napkins laid , no glasses , no — — ! ! !
不 餐巾纸 铺设 , 不 眼镜 , 不 — — ! ! !

没有餐巾纸，没有杯子，没有——！！！

" [[braʊn] ['nevə(r)][gɒt]['əʊvə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɔːl][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] .
" [Brown never got over it all the evening .
" [棕色的 绝不 得到 超过 它 全部 这 晚上 .

布朗整个晚上都无法释怀。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 167]
[页 -]

[第167页]

[æn; ən] ['ɔːf(ə)l] ['kræmə(r)]
AN AWFUL CRAMMER
一个 可怕 谎言

一个糟糕的填鸭式

[prə'praɪətə(r)][ɒv; əv] ['bɔːdɪŋ] - [haʊs] (['teɪkɪŋ] [staʊt] [gest] [ə'saɪd]) .
Proprietor of boarding - house (taking stout guest aside) .
业主 的 登机 - 房子 (采取 肥硕 客人 旁边) .

寄宿公寓的老板（把那位身材魁梧的客人放在一边）。

" [jʊl] [ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] , ['mɪstə(r)] . ['ʃɑːpset] ,
" You'll excuse me , Mr . Sharpset ,
" 你会 原谅 我 , 先生 . 夏普塞特 ,

“恕我失陪，夏普塞特先生。”

[bʌt; bət][jɔː(r); jə(r)] ['æpɪtaɪt] [ɪz][səʊ] [lɑːdʒ] [ðæt] [ai][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [kəm'peld] [tuː; tə] [tʃɑːdʒ] [juː; jʊ][ə; eɪ] ['ʃɪlɪŋ] ['ekstrə] .
but your appetite is so large that I shall be compelled to charge you a shilling extra .
但 你的 食欲 是 所以 大的 那 我 将 是 被迫 到 收费 你 一个 先令 额外的 .

但你的食量实在太大了，我不得不额外收取你一先令。

[ˌaɪ 'tiː][kænt][biː; bi] [dʌn] [æt; ət] [tuː] ['ʃɪlɪŋ] !
It can't be done at two shillings !
它 不能 是 完毕 在 二 先令 !

两先令可做不到！

" ['daɪnə(r)] .
" Diner .
" 餐馆 .

“餐馆。”

" [nəʊ] ! [fɔː(r); fə(r)] ['hɛvənz] [seɪk] [doʊnt][duː; də] [ðæt] !
" No ! For heaven's sake don't do that !
" 不 ! 为了 天 清酒 不 做 那 !

“不！看在老天的份上，别那样做！”

[ai][kæn; kən] [iːt] [tuː] ['ʃɪlɪŋ] - - [wɜːθ] ['iːzi] ;
I can eat two shillings ' - worth easy ;
我 能 吃 二 先令 - - 值得 简单的 ;

我能轻松吃掉价值两先令的东西；

[bʌt; bət] [ɪf] [ai][hæv; həv][tuː; tə][duː; də] [θriː] — [ai] ['riːəli] — [ə'freɪd][ai][ʃʊd; ʃəd] — [bʌt; bət] [aɪl] [traɪ] ! !
but if I have to do three — I really — afraid I should — but I'll try ! !
但 如果 我 有 到 做 三 — 我 真的 — 害怕的 我 应该 — 但 患病的 尝试 ! !

但如果我必须做三个——我真的——恐怕我应该——但我会尽力！！

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 168]
" [页 -]

[第168页]

[ðə; ði] ['betɪŋ] ['iːv(ə)l] .
THE BETTING EVIL .
这 投注 邪恶的 .

赌博的罪恶。

['weɪtə(r)] ([daʊn] [tjuːb]) .
Waiter (down tube) .
服务员 (向下 管子) .

服务员（下管）。

" [waɪld] [dʌk] , [wʌn] !
" Wild duck , one !
" 荒野 鸭子 , 一 !

“野鸭，一只！”

" [vɔɪs] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] .
" Voice from the kitchen .
" 嗓音 从 这 厨房 .

厨房里传来一个声音。

" [dɪd][hiː; hi] ?
" Did he ?
" 做过 他 ?

是吗？

[dʒʌst] [laɪk] [maɪ] [lʌk] .
Just like my luck .
只是 喜欢 我的 运气 .

我的运气真是太差了。

[bækt] [ə'nʌðə(r)] [rɒŋ] - [ən] !
Backed another wrong ' un !
支持的 其他 错误的 - 联合国 !

又押错了宝!

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 169]
" [页 -]

[第169页]

[nɒt] ['veri] ['laɪkli]
NOT VERY LIKELY
不是 非常 可能

不太可能

['weɪtə(r)] ([ɪn] [rɪ'spɒns] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɜːrnəlz] ['veri] ['vɪgərəs] [rɪ'maɪndə(r)]) .
Waiter (in response to the Colonel's very vigorous reminder) .
服务员 (在 回复 到 这 上校的 非常 蓬勃 提醒) .

服务员（回应上校的强烈提醒）。

" [əʊ] [jes] , [sɜː(r)] , [ɪ'miːdiətli] ! -
" Oh yes , sir , immediately ! '
" 哦 是的 , 先生 , 立即地 ! -

“哦，是的，先生，马上就办！”

[em] — [lets] [siː] — [ə; eɪ] [glɑːs] [ɒv; əv] [mɪlk] , [sɜː(r)] , ['wʌznt] [ˌaɪ 'tiː] ?
M — let's see — a glass of milk , sir , wasn't it ?
M — 我们来吧 看 — 一个 玻璃 的 牛奶 , 先生 , 不是 它 ?

嗯……先生，您要一杯牛奶，对吧?

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 170]
" [页 -]

[第170页]

['fɪgərətɪv]
FIGURATIVE
比喻

比喻

[hed] ['weɪtə(r)] ([ðə; ði][əʊld][dʒent][hæd; həd] [wɪʃt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][strɒŋgə(r)] [tʃiːz]) .
Head Waiter (the Old Gent had wished for a stronger cheese) .
头 服务员 (这 老的 根特 有 希望 为了 一个 更强 奶酪) .

领班（老先生想要味道更浓郁的奶酪）。

" [haɪ] ! [dʒeɪmz] — [let] [luːs] [ðə; ði][ˌgɔːgən'zəʊlə] !
" Hi ! James — let loose the Gorgonzola !
" 你好 ! 詹姆斯 — 让 松动的 这 戈贡佐拉奶酪 !

“嗨！詹姆斯——放出戈贡佐拉奶酪吧！”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 171]
" [页 -]

[第171页]

[bɪ'wɪldərɪŋ]
BEWILDERING
扑朔迷离

扑朔迷离

['mɪstə(r)] . [wʌzəlz] ([ʌp] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['kæt(ə)l] - [ʃəʊ]) .
Mr . Wuzzles (up for the cattle - show) .
先生 . 沃兹尔斯 (向上 为了 这 牛 - 展示) .

沃兹尔先生（参加牛展）。

" [tʃiːz] , ['weɪtə(r)] !
" Cheese , waiter !
" 奶酪 , 服务员 !

“服务员，奶酪！”

" - ['rɒbət] . -
" ' Robert . '
" - 罗伯特 . -

“罗伯特。”

" ['jɛsɜː(ɹ)] !
" Yessir !
" 是的，先生 !

“是的，先生！”

- - , - , - , - , - — —
Rockfor ' , commonbare , grew'ere , noochattell , gorgumzo — —
- - , - , - , - , - — —

Rockfor', commonbare, grow'ere, noochattell, gorgumzo——

" ['mɪstə(r)] . [wʌzəlz] (['testɪli]) .
" Mr . Wuzzles (testily) .
" 先生 . 沃兹尔斯 (暴躁地) .

“沃兹尔先生（恼怒地）。

" [nəʊ] , [nəʊ] !
" No , no !
" 不 , 不 !

不，不！

[ai] [sed] [tʃiːz] !
I said cheese !
我 说 奶酪 !

我说茄子！

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 172]
" [页 -]

[第172页]

" [ɒn] [ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː]
" ON THE FACE OF IT
" 在 这 脸 的 它

“表面上看

" [həʊst] .
" Host .
" 主持人 .

“主持人。

" [ai] [doʊnt] [laɪk] [ðɪs] [lə'fiːt] [hɑːf] [səʊ] [wel] [æz; əz] [ðə; ði] [lɑːst] , [bɪnz] .
" I don't like this Lafitte half so well as the last , Binns .
" 我 不 喜欢 这 拉菲特 一半 所以 出色地 作为 这 最后的 , 宾斯 .

“宾斯，我不太喜欢拉菲特酒庄的这半块酒，不如上一块好。”

[hæv; həv] [juː; jʊ] ['nəʊtɪst] ['eni] ['dɪfrəns] ?
Have you noticed any difference ?
有 你 注意到 任何 不同之处 ?

你注意到有什么不同吗？

" [njuː] ['bʌtlə(r)] .
" New Butler .
" 新的 巴特勒 .

新巴特勒。

" [wel] , [sɜː(r)] , [fɔː(r); fə(r)][maɪ'self][ai][doʊnt] [drɪŋk] ['klærət] ; [ai][faɪnd] [pɔːt] [ə'griːz] [wɪð] [ˌem 'iː][səʊ]
" Well , sir , for myself I don't drink claret ; I find port agrees with me so
" 出色地 , 先生 , 为了 我 我 不 喝 红酒 ; 我 寻找 港口 同意 和 我 所以
[mʌtʃ] ['betə(r)] ! !
much better ! !
很多 更好的 ! !

"先生，我个人不喝波尔多红酒；我觉得波特酒更适合我！"

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 173]
" [页 -]

[第173页]

['ɔːf(ə)l] ['wɔːnɪŋ] ! — [gest] ([æt; ət] ['sɪti] ['kʌmpəni] ['dɪnə(r)]) .
Awful Warning ! — Guest (at City Company dinner) .
可怕 警告 ! — 客人 (在 城市 公司 晚餐) .

可怕的警告！——一位客人（在城市公司晚宴上）

" [aɪm] [ʌn'kɒmənli] ['hʌŋgri] !
" I'm uncommonly hungry !
" 我是 不寻常地 饥饿的 !

我饿得厉害!

" ['eɪnʃənt] ['lɪvərɪmən] ([wɪð] ['fiːlɪŋ]) .
" Ancient Liveryman (with feeling) .
" 古老的 出租车司机 (和 感觉) .

"古老的制服商（充满感情）。

" [teɪk] [keə(r)] , [maɪ][dɪə(r)][sɜː(r)] , [fɔː(r); fə(r)] ['gʊdnəs] - [seɪk] , [teɪk] [keə(r)] !
" Take care , my dear sir , for goodness ' sake , take care !
" 拿 关心 , 我的 亲爱的 先生 , 为了 善良 - 清酒 , 拿 关心 !

"亲爱的先生，请务必保重，看在上帝的份上，一定要保重！"

[diː] - [juː; jʊ] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] [tuː; tə][ˌem 'iː][æt; ət][ðə; ði][lɑːst] [lɔːd] ['meɪərz] ['dɪnə(r)][tuː; tə] [bɜːn]
D ' you know it happened to me at the last Lord Mayor's dinner to burn
D - 你 知道 它 发生 到 我 在 这 最后的 主 市长的 晚餐 到 烧伤
[maɪ] [tʌŋ] [wɪð] [maɪ][fɜːst] ['spuːnfʊl] [ɒv; əv][klɪə(r)]['tɜːt(ə)l] ;
my tongue with my first spoonful of clear turtle ;
我的 舌头 和 我的 第一的 一勺 的 清除 龟 ;

你知道吗，在上一次市长晚宴上，我第一口吃下清澈的海龟汤时，舌头就被烫伤了;

- ['kɒnsɪkwəns] [wɒz; wəz] — ([saɪz]) — - ['kʊd(ə)nt] [teɪst] [æt; ət][ɔːl] — ['eniθɪŋ] — [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]
' consequence was — (sighs) — ' couldn't taste at all — anything — for the
- 结果 曾是 — (叹息) — - 不能 品尝 在 全部 — 任何事物 — 为了 这
[rest][ɒv; əv][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ! !
rest of the evening ! !
休息 的 这 晚上 ! !

后果是——（叹气）——整个晚上我什么味道都尝不出来！！

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 174]
" [页 -]

[第174页]

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][kwaɪt]['pɒsəb(ə)l][tuː; tə][hæv; həv] [tuː] [mʌtʃ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] — [æz; əz][fɔː(r); fə(r)] [ɪg'zɑːmp(ə)l] ,
It is quite possible to have too much of a good thing — as for example ,
它 是 相当 可能的 到 有 也 很多 的 一个 好的 事物 — 作为 为了 例子 ,

好事过头也是有可能的——例如，

[wen] [juː; jʊ][get][ðə; ði][ə'spærəgəs] [ʃɒt] ['əʊvə(r)][jɔː(r); jə(r)] ['feɪvərɪt] [dres] - [kəʊt] [wɪð] [ðə; ði][sɪlk] ['feɪsɪŋz] .
when you get the asparagus shot over your favourite dress - coat with the silk facings .
什么时候 你 得到 这 芦笋 射击 超过 你的 最喜欢的 裙子 - 外套 和 这 丝绸 饰面 .

当你把芦笋拍下来，放在你最喜欢的带有丝绸镶边的礼服外套上。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 175]
[页 -]

[第175页]

['testi] [əʊld]['ʌŋk(ə)l] ([ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə][kən'trəʊl][hɪz; ɪz] ['pæʃ(ə)n]) .
Testy Old Uncle (unable to control his passion) .
暴躁的 老的 叔叔 (无法 到 控制 他的 热情) .

脾气暴躁的老叔叔（无法控制自己的情绪）。

" ['riːəli] , [sɜː(r)] , [ðɪs] [ɪz] [kwaɪt] [ɪn'tɒlərəb(ə)l] !
" Really , sir , this is quite intolerable !
" 真的 , 先生 , 这 是 相当 无法容忍 !

“先生，这真是令人无法容忍！”

[juː; jʊ][mʌst; məst] [ɪn'tend] [tuː; tə] [ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][ˌem 'iː] .
You must intend to insult me .
你 必须 打算 到 侮辱 我 .

你一定是想侮辱我。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][lɑːst] [ˌfɔː'tiːn] [deɪz] , [weər'evə(r)][ai][hæv; həv] [daind] ,
For the last fourteen days , wherever I have dined ,
为了 这 最后的 十四 天 , 无论 我 有 用餐 ,

过去十四天里，无论我在哪里用餐，

[ai][hæv; həv][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət]['sæd(ə)l][ɒv; əv] ['mʌtn] [ænd; ənd] [bɔɪld] ['tɜːki] — [bɔɪld] ['tɜːki] [ænd; ənd]['sæd(ə)l][ɒv; əv] ['mʌtn] .
I have had nothing but saddle of mutton and boiled turkey — boiled turkey and saddle of mutton .
我 有 有 没有什么 但 鞍 的 羊肉 和 煮沸 火鸡 — 煮沸 火鸡 和 鞍 的 羊肉 .

除了羊肉和煮火鸡，我什么也没吃——煮火鸡和羊肉。

[aɪl] [ɪn'djʊə(r)][ˌaɪ 'tiː][nəʊ][lɒŋgə(r)] .
I'll endure it no longer .
患病的 忍受 它 不 更长 .

我再也无法忍受了。

" [['eksɪt][əʊld][dʒent] , [huː] ['ɔːltəz] [hɪz; ɪz] [wɪl] .
" [Exit old gent , who alters his will .
" [出口 老的 绅士 , WHO 改变 他的 将要 .

（老绅士退场，他修改了自己的遗嘱。）

['mɒrəl] . — [haʊ] [rɪ'dɪkjələs] [ə; eɪ][mæn] [ə'pɪəz] — [pə'tɪkjələli] [ə; eɪ][mæn][æt; ət][ə; eɪ] [greɪv] ['pɪəriəd]
Moral . — How ridiculous a man appears — particularly a man at a grave period
道德 . — 如何 荒谬的 一个 男人 出现 — 特别 一个 男人 在 一个 严重 时期

[ɒv; əv][laɪf] — [huː] [ɪz]['əʊvə(r)] - ['æŋkʃəs] [ə'baʊt][hɪz; ɪz] ['iːtɪŋ] [ænd; ənd] ['drɪŋkɪŋ] !
of life — who is over - anxious about his eating and drinking !
的 生活 — WHO 是 超过 - 焦虑的 关于 他的 吃 和 喝 !

寓意：一个人，尤其是一个正值壮年的人，如果过分在意自己的饮食，那他看起来是多么可笑啊！

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 176]
[页 -]

[第176页]

" [ɔːl] [ðə; ði] ['dɪfrəns]
" ALL THE DIFFERENCE
" 全部 这 不同之处

“完全不同”

" [dɪs'peptɪk] ['daɪnə(r)] .
" Dyspeptic Diner .
" 消化不良 餐馆 .

“消化不良的食客。”

" [ʌm; əm] " — (['fɒkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [sə'spɪʃəsli]) — " [wɒt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] , ['weɪtə(r)] ?
" Um " — (forking it suspiciously) — " what is it , waiter ?
" 嗯 " — (分叉 它 可疑地) — " 什么 是 它 , 服务员 ?

“嗯——（狐疑地用叉子叉了叉）——“什么事，服务员？”

" - ['rɒbət] . -
" ' Robert . '
" - 罗伯特 . -

“罗伯特。”

" [ˌaɪ 'tiː] [sez] - - ['sɔːrti] - [ɒn][ðə; ði] - , [sɜː(r)] .
" It says ' ronyongs sorty ' on the menoo , sir .
" 它 说道 - - 出动 - 在 这 - , 先生 .

先生，菜单上写着“ronyongs sorty”。

[bʌt; bət][ai][kænt] [seɪ] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi][ɒn][ðə; ði] [dɪʃ] !
But I can't say what it may be on the dish !
但 我 不能 说 什么 它 可能 是 在 这 盘子 !

但我无法说出菜里到底是什么！

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 177]
" [页 -]

[第177页]

[hɪz; ɪz]['pɑːtnə(r)] .
His Partner .
他的 伙伴 .

他的合伙人。

" [ai] ['riːəli] ['nevə(r)] [hɜːd] [ə; eɪ]['betə(r)] [spiːtʃ] [ɪn][maɪ][laɪf] !
" I really never heard a better speech in my life !
" 我 真的 绝不 听到 一个 更好的 演讲 在 我的 生活 !

“我这辈子都没听过这么精彩的演讲！”

[sʌtʃ] [ə; eɪ] ['wʌndəf(ə)l] [fləʊ] [ɒv; əv] — —
Such a wonderful flow of — —
这样的 一个 精彩的 流动 的 — —

如此美妙的流动——

" [hiː; hi] .
" He .
" 他 .

"他。

" [greɪt] [skɒt] !
" Great Scott !
" 伟大的 斯科特 !

"我的天哪！"

[ðæt] [rɪ'maɪndz][ˌem 'iː] — [aɪv] [left] [ðə; ði]['bɑːθruːm; 'bɑːθrʊm][tæp][æt; ət] [həʊm] [fʊl] [ɒn] ! !
That reminds me — I've left the bathroom tap at home full on ! !
那 提醒 我 — 我已经 左边 这 浴室 轻敲 在 家 满的 在 ! !

这让我想起来——我把家里的浴室水龙头开到最大了！！

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 178]
[页 -]

[第178页]

[ðə; ði] [naɪs] ['lɪt(ə)l] ['dɪnə(r)]
THE NICE LITTLE DINNER
这 好的 小的 晚餐

美好的小晚餐

['tɒmi] ([huː] [ɪz] ['stændɪŋ] [ə; eɪ] [fiːd] [tuː; tə] ['hæri]) .
Tommy (who is standing a feed to Harry) .
汤米 (WHO 是 常设 一个 喂养 到 哈里) .

汤米（正在给哈利喂食）。

" [əʊ] , [hæŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [juː; jʊ] [nəʊ] , [ˌfɔː'tiːn] [bɒb][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['bɒt(ə)l][ɒv; əv] [ʃæm'peɪn] !
" Oh , hang it , you know , fourteen bob for a bottle of champagne !
" 哦 , 悬挂 它 , 你 知道 , 十四 鲍勃 为了 一个 瓶子 的 香槟酒 !

"哦，天哪，你知道吗，一瓶香槟才十四先令！"

[ðæts] ['kʌmɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]['rɑːðə(r)] [strɒŋ] , [eɪnt] [ˌaɪ 'tiː] ?
That's coming it rather strong , ain't it ?
那就是 未来 它 相当 强的 , 不是 它 ?

这波攻势相当猛烈，不是吗?

" ['weɪtə(r)] ([wɪð] ['pɜːfɪkt] [kəm'pəʊʒə(r)]) .
" Waiter (with perfect composure) .
" 服务员 (和 完美的 镇定) .

服务员（镇定自若）。

" [wiː; wi][hæv; həv][sʌm; səm] [tʃiːp] [waɪn] , [sɜː(r)] , [æt; ət][hɑːf] - [ə; eɪ] - ['gɪni] !
" We have some cheap wine , sir , at half - a - guinea !
" 我们 有 一些 便宜的 葡萄酒 , 先生 , 在 一半 - 一个 - 几内亚 !

"先生，我们有一些便宜的葡萄酒，只要半基尼！"

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 179]
" [页 -]

[第179页]

[tuː] ['lɪtərəl] [baɪ] [hɑːf]
TOO LITERAL BY HALF
也 文字 经过 一半

过于字面化了

[siːn] . — [ə; eɪ] " [tʃiːp] " [tʃɒp] - [haʊs] [nɒt][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [maɪlz] [frɒm; frəm][el] — [ˌɛn'diː] — [en] .
Scene . — A " cheap " chop - house not a hundred miles from L — nd — n .
场景 . — 一个 " 便宜的 " 劈 - 房子 不是 一个 百 英里 从 L — 和 — n .

场景——距离 L—nd—n 不到一百英里的一家"廉价"牛排馆。

['weɪtə(r)] .
Waiter .
服务员 .

服务员。

" - ? ['jɛsɜː(ɹ)] — - ?
" Paysir ? Yessir — Whataveyeradsir ?
" - ? 是的，先生 — - ?

“Paysir？是的，先生——Whataveyeradsir？”

" ['mætə(r)] - [ɒv; əv] - [fækt][əʊld] ['dʒentlmən] ([huː] [hæz; həz] [biːn] ['riːdɪŋ] [ðə; ði] " ['kwɔːtəli] " [ɒn] "
" Matter - of - fact old gentleman (who has been reading the " Quarterly " on "
" 事情 - 的 - 事实 老的 绅士 (WHO 有 到过 阅读 这 " 季刊 " 在 "
[fuːd] [ænd; ənd][ɪts] [əˌdʌltə'reɪʃn] ") .
Food and its adulterations ") .
食物 和 它是 掺假 ") .

“一位务实的老先生（他一直在阅读关于‘食品及其掺假’的‘季刊’）。

" [hæd; həd] ?
" Had ?
" 有 ?

“有？

[waɪ] , [let][ˌem 'iː] [siː] : [aɪv] [hæd; həd][sʌm; səm] ['hɔːsteɪl] [suːp] , [spaɪst] [wɪð] [red] - [liːd] [ænd; ənd]
why , let me see : I've had some horsetail soup , spiced with red - lead and
为什么 , 让 我 看 : 我已经 有 一些 马尾草 汤 , 加香料 和 红色的 - 带领 和
[ʃɒp] - ['swiːpɪŋz] :
shop - sweepings :
店铺 - 清扫 :

让我想想：我喝过一些用红铅和扫帚扫过的马尾草汤：

[ə; eɪ] [pleɪt] [ɒv; əv] [rəʊst] [kaʊ] , [ænd; ənd] ['kæbɪdʒ] [bɔɪld] [wɪð] ['vɜːdɪgriː; 'vɜːdɪgriːs] : [ə; eɪ] [krʌst] [ɒv; əv]
a plate of roast cow , and cabbage boiled with verdigris : a crust of
一个 盘子 的 烤 奶牛 , 和 卷心菜 煮沸 和 铜绿 : 一个 地壳 的
['plɑːstə(r)][ɒv; əv]['pærɪs] ,
plaster of Paris ,
石膏 的 巴黎 ,

一盘烤牛肉，还有煮得发着铜绿的卷心菜：一层石膏硬壳，

[beɪkt] [wɪð] ['æləm][ænd; ənd][bəʊn] - [dʌst] : [hɑːf] - [ə; eɪ] - [paɪnt][ɒv; əv]['pɔːtə(r)] [bruː] [frɒm; frəm]
baked with alum and bone - dust : half - a - pint of porter brewed from
烘焙 和 明矾 和 骨 - 灰尘 : 一半 - 一个 - 品脱 的 搬运工 酿造 从
['kwɒʃə; 'kwɒʃɪə; 'kwæsɪə][ænd; ənd] ['strɪkniːn] :
quassia and strychnine :
苦木 和 士的宁 :

用明矾和骨粉烘烤：半品脱用苦木和士的宁酿造的波特啤酒：

[ænd; ənd][ə; eɪ][kʌp][ɒv; əv] [tʃɑːd] ['lɪvə(r)] , [ə'nætəʊ] , [ænd; ənd]['ʌðə(r)] [ˌʌn'nəʊn] [ɪn'griːdiənts] .
and a cup of charred liver , annatto , and other unknown ingredients .
和 一个 杯子 的 烧焦的 肝 , 胭脂树橙 , 和 其他 未知 原料 .

还有一杯烤焦的肝脏、胭脂树橙和其他不明成分。

" [['eksɪt]['weɪtə(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [streɪt] - ['weɪskəʊt] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['stʌmək] - [pʌmp] .
" [Exit waiter for a straight - waistcoat , and a stomach - pump .
" [出口 服务员 为了 一个 直的 - 马甲 , 和 一个 胃 - 泵 .

（请服务员送你一件直筒马甲，并安排一次洗胃。）

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 180]
[页 -]

['dɒli] .
Dolly .
多莉 .

多莉。

" [pliːz] , [mɪs] [ʃɑːp] , ['mæmə; mə'mɑː] [sez] , [hæv; həv][juː; jʊ] ['riːəli] [left] [jɔː(r); jə(r)] [sɔːŋz] [æt; ət]
" Please , Miss Sharp , mamma says , have you really left your songs at
" 请 , 错过 锋利的 , 妈妈 说道 , 有 你 真的 左边 你的 歌曲 在
[həʊm] ?
home ?
家 ?

“夏普小姐，妈妈说，你真的把你的歌都留在家里了吗？”

" [mɪs] [ʃɑːp] .
" Miss Sharp .
" 错过 锋利的 .

“夏普小姐。”

" [jes] , [dɪə(r)] .
" Yes , dear .
" 是的 , 亲爱的 .

“是的亲爱的。

[waɪ] ?
Why ?
为什么 ?

为什么？

" ['dɒli] .
" Dolly .
" 多莉 .

“多莉。”

" [wel] , [pə'pɑː] [sez] - [ˌaɪ 'tiː] [saʊndz] [tuː] [gʊd] [tuː; tə][biː; bi] [truː] - !
" Well , papa says ' it sounds too good to be true ' !
" 出色地 , 爸爸 说道 - 它 声音 也 好的 到 是 真的 - !

“爸爸说，‘这听起来好得难以置信！’”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 181]
" [页 -]

[第181页]

[ju'riːkə] ! — - ([leɪt] [ɒv; əv] ['waɪttʃæpəl] , ['ʃəʊɪŋ] [əʊld] [frend] ['əʊvə(r)]['bɑːθruːm; 'bɑːθrʊm]
Eureka ! — Isaacstein (late of Whitechapel , showing old friend over bathroom
尤里卡 ! — - (晚的 的 白教堂 , 显示 老的 朋友 超过 浴室
[ɪn] [njuː] [haʊs]) .
in new house) .
在 新的 房子) .

尤里卡！——艾萨克斯坦（来自白教堂区，向老朋友展示新家的浴室）。

" [wɒt] [ˌeɪ 'em][ai] [gɔɪn] - [tuː; tə][duː; də] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] ?
" What am I goin ' to do with it ?
" 什么 是 我 去 - 到 做 和 它 ?

我该拿它怎么办？

[vel] , [juː; jʊ] [siː] , [aɪv] ['ɔːlweɪz] ['rɑːðə(r)] ['wɒntɪd] [ə; eɪ] [pleɪs] [weə(r)] [ai][kʊd; kəd] [kiːp] ['gəʊldfɪʃ] !
Vell , you see , I've always rather wanted a place where I could keep goldfish !
维尔 , 你 看 , 我已经 总是 相当 通缉 一个 地方 在哪里 我 可以 保持 金鱼 !

嗯，你知道，我一直很想要一个可以养金鱼的地方！

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 182]
" [页 -]

[第182页]

['dʒuːvɪˌnaɪl] .
Juvenile .
少年 .

少年。

" ['ʌŋk(ə)l] !
" Uncle !
" 叔叔 !

“叔叔！

" ['ʌŋk(ə)l] .
" Uncle .
" 叔叔 .

“叔叔。

" [naʊ] [ðen] , [wɒt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?
" Now then , what is it ?
" 现在 然后 , 什么 是 它 ?

那么，到底是什么呢?

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [fɔːθ] [taɪm] [juːv] [wəʊk] [ˌem 'iː] [ʌp] , [sɜː(r)] !
This is the fourth time you've woke me up , sir !
这 是 这 第四 时间 你已经 觉醒 我 向上 , 先生 !

先生，这已经是您第四次把我吵醒了！

" ['dʒuːvɪˌnaɪl] .
" Juvenile .
" 少年 .

“少年。

" [əʊ] ! [dʒʌst] [pʊt] [ə; eɪ] [fjuː] [kəʊl] [ɒn] [ðə; ði] ['faɪə(r)] , [ænd; ənd] [pɑːs] [ðə; ði] [waɪn] ,
" Oh ! Just put a few coals on the fire , and pass the wine ,
" 哦 ! 只是 放 一个 很少 煤炭 在 这 火 , 和 经过 这 葡萄酒 ,

“哦！往火里添几块炭，再把酒递过来就行了。”

[ðæts] [ə; eɪ] [gʊd] [əʊld] [tʃæp] .
that's a good old chap .
那就是 一个 好的 老的 小伙子 .

那真是个好老头。

" - . — ['lɪt(ə)l] [kris] .
" Nurseriana . — Little Chris .
" - . — 小的 克里斯 .

“苗圃故事集——小克里斯。”

" [əʊ] ! ['mæmə; mə'mɑː] , ['mæmə; mə'mɑː] , ['beɪbiz] [məʊlt] [ə'gen] .
" Oh ! mamma , mamma , baby's moulted again .
" 哦 ! 妈妈 , 妈妈 , 婴儿的 换毛 再次 .

“噢！妈妈，妈妈，宝宝又换毛了。

" ['mæmə; mə'mɑː] .
" Mamma .
" 妈妈 .

“妈妈。

" [məʊlt] !
" Moulted !
" 换毛 !

换毛了！

[wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [miːn] ?
What do you mean ?
什么 做 你 意思是 ?

你是什么意思?

" ['lɪt(ə)l] [kris] .
" Little Chris .
" 小的 克里斯 .

“小克里斯。”

" [waɪ] , [hiːz] [dʒʌst] [drɒpt] [ə'nʌðə(r)] [tuːθ] !
" Why , he's just dropped another tooth !
" 为什么 , 他是 只是 掉落 其他 齿 !

“哎呀，他又掉了一颗牙！”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 183]
" [页 -]

[第183页]

['seɪfɪst] [wei] [ɒv; əv] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['leɪdi] [daʊn] [tuː; tə] ['dɪnə(r)]
SAFEST WAY OF TAKING A LADY DOWN TO DINNER
最安全 方式 的 采取 一个 女士 向下 到 晚餐

带女士去餐厅吃饭最安全的方式

([ə'nʌðə(r)] [ˌremɪ'nɪsns] [ɒv; əv][ðə; ði] [deɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['krɪnəlɪn])
(Another reminiscence of the days of the crinoline)
(其他 怀旧 的 这 天 的 这 裙撑)

（又一次回忆起裙撑的时代）

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 184]
[页 -]

[第184页]

[sæt] [ə'pɒn]
SAT UPON
卫星 之上

坐在

[hɒ'spɪtəb(ə)l][həʊst] .
Hospitable Host .
好客 主持人 .

热情好客的主人。

" [dʌz] ['eni] ['dʒentlmən] [seɪ] ?
" Does any gentleman say pudden ?
" 做 任何 绅士 说 布丁 ?

有哪个绅士会说布丁吗?

" [prɪ'saɪs] [gest] .
" Precise Guest .
" 精确的 客人 .

“精准的客人。”

" [nəʊ] , [sɜː(r)] .
" No , sir .
" 不 , 先生 .

“不，先生。”

[nəʊ] ['dʒentlmən] [sez] .
No gentleman says pudden .
不 绅士 说道 布丁 .

绅士不会说布丁。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 185]
" [页 -]

[第185页]

[ˌʌnɪk'spektɪd] [grə'tjuːəti] . — ['weɪtə(r)] .
Unexpected Gratuity . — Waiter .
意外 小费 . — 服务员 .

意外的小费。——服务员

" [beg]['pɑːd(ə)n] , [sɜː(r)] , [bʌt; bət][ai] [θɪŋk] [juːv] [meɪd] [ə; eɪ] [mis'teik] .
" Beg pardon , sir , but I think you've made a mistake .
" 求 赦免 , 先生 , 但 我 思考 你已经 制成 一个 错误 .

"恕我直言，先生，但我认为您犯了个错误。"

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['hɑːfpeni] !
This is a halfpenny !
这 是 一个 半便士 !

这是半便士！

" [əʊld][dʒent] (['grændli]) .
" Old Gent (grandly) .
" 老的 根特 (宏伟) .

"老先生（庄严地）"。

" [əʊ] [dɪə(r)][nəʊ] — [nɒt] [æt; ət] [ɔːl] , [nɒt] [æt; ət] [ɔːl] !
" Oh dear no — not at all , not at all !
" 哦 亲爱的 不 — 不是 在 全部 , 不是 在 全部 !

"哦，天哪，不——绝对不，绝对不！"

[ai]['nevə(r)] [gɪv] [les] !
I never give less !
我 绝不 给 较少的 !

我从未吝啬过！

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 186]
" [页 -]

[第186页]

['hɪklɪŋ] ([tuː; tə] [frend] , [huː] [faindz][sʌm; səm] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] ['kiːpɪŋ] [hɪz; ɪz][sɪ'gɑː(r)] [ə'laɪt]) .
Hickling (to friend , who finds some difficulty in keeping his cigar alight) .
希克林 (到 朋友 , WHO 发现 一些 困难 在 保持 他的 雪茄 点燃) .

希克林（对一位朋友说，他很难让雪茄保持燃烧）。

" [ai] [seɪ] , [əʊld][mæn] , [wɒt] ['mætʃɪz] [duː; də][juː; jʊ] [sməʊk] ?
" I say , old man , what matches do you smoke ?
" 我 说 , 老的 男人 , 什么 比赛 做 你 抽烟 ?

"我说，老头，你抽什么牌子的火柴？"

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 187]
" [页 -]

[第187页]

[hiː; hi] .
He .
他 .

他。

" [fɒnd] [ɒv; əv] [brɪdʒ] ?
" Fond of Bridge ?
" 喜爱 的 桥 ?

喜欢桥牌吗？

" [ʃiː; ʃi] .
" She .
" 她 .

“她。

" ['ɔːfli] !
" Awfully !
" 非常 !

“非常！

" [hiː; hi] .
" He .
" 他 .

“他。

" [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [ai]['ɔːlweɪz] [θɪŋk] [ðeəz; ðəz] ['sʌmθɪŋ] ['wɒntɪŋ] [ɪn]['piːp(ə)l] [huː] [doʊnt] [pleɪ] ?
" Do you know I always think there's something wanting in people who don't play ?
" 做 你 知道 我 总是 思考 有 某物 想要 在 人们 WHO 不 玩 ?

“你知道吗，我总觉得不玩游戏的人身上缺少些什么？”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 188]
" [页 -]

[第188页]

[əʊld] ['pɑːti] (['veri] ['nætʃ(ə)rəli] [ɪk'saɪtɪd]) .
Old Party (very naturally excited) .
老的 派对 (非常 自然 兴奋的) .

老党（自然非常兴奋）。

" [waɪ] , [kən'faʊnd] [juː; jʊ] !
" Why , confound you !
" 为什么 , 混杂 你 !

“你这混蛋！”

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['waɪpɪŋ] [maɪ] [pleɪt] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] ['hæŋkətʃɪf] !
You are wiping my plate with your handkerchief !
你 是 擦拭 我的 盘子 和 你的 手帕 !

你竟然用手帕擦我的盘子！

" ['weɪtə(r)] (['blændli]) .
" Waiter (blandly) .
" 服务员 (平淡地) .

服务员（语气平淡）。

" [ɪts] [ɒv; əv][nəʊ] ['kɒnsɪkwəns] , [sɜː(r)] — [ɪts] ['əʊnli][ə; eɪ]['dɜːti] [wʌn] !
" It's of no consequence , sir — it's only a dirty one !
" 它是 的 不 结果 , 先生 — 它是 仅有的 一个 肮脏的 一 !

“没关系，先生——它只是个脏东西而已！”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 189]
" [页 -]

[第189页]

[ɪn] ['despərət] [streɪts]
IN DESPERATE STRAITS
在 绝望的 海峡

陷入绝境

[dʒəunz] ([bluː] ['rɪbən] — [tuː; tə] [əb'stiːmiəs] ['leɪdi][hiː; hi][hæz; həz]['teɪkən][ɪn][tuː; tə]['dɪnə(r)]) .
Jones (blue ribbon — to abstemious lady he has taken in to dinner) .
琼斯 (蓝色的 丝带 — 到 节制的 女士 他 有 已采取 在 到 晚餐) .

琼斯（蓝丝带——送给他邀请共进晚餐的节制女士）。

" [lʊk] [hɪə(r)] , ['mædəm] , [wiː; wi][doʊnt] [siːm] [tuː; tə][biː; bi] ['getɪŋ] [ɒn][ə; eɪ][bɪt] !
" Look here , madam , we don't seem to be getting on a bit !
" 看 这里 , 女士 , 我们 不 似乎 到 是 获得 在 一个 少量 !

"夫人，您看，我们好像有点儿不合拍！"

['aɪðə(r)][juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv][ə; eɪ] [glɑːs] [ɒv; əv] [ʃæm'peɪn] , [ɔː(r)] , [baɪ][dʒəʊv] , [ai][mʌst; məst] ! !
Either you must have a glass of champagne , or , by Jove , I must ! !
任何一个 你 必须 有 一个 玻璃 的 香槟酒 , 或者 , 经过 朱庇特 , 我 必须 ! !

要么你得喝一杯香槟，要么，老天爷啊，我得喝一杯！！

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 190]
" [页 -]

[第190页]

[θɪŋz] [wʌn] [wʊd] ['rɑːðə(r)] [hæv; həv] [left] [ʌn'sed]
THINGS ONE WOULD RATHER HAVE LEFT UNSAID
事物 一 会 相当 有 左边 未说出口的话

有些话，最好还是别说出口。

[gest] ([huː] [ɪz][ə; eɪ][bɒn] - ['viːvɑːnt] , [tuː; tə][həʊst] , [huː] ['ɪz(ə)nt]) .
Guest (who is a bon - vivant , to host , who isn't) .
客人 (WHO 是 一个 邦 - 活的 , 到 主持人 , WHO 不是) .

客人（一位热爱生活的人）来招待一位不热爱生活的人。

" [juː; jʊ][mʌst; məst] [kʌm] [ænd; ənd][daɪn] [wɪð] [ˌem 'iː] , [dʒəunz] !
" You must come and dine with me , Jones !
" 你 必须 来 和 用餐 和 我 , 琼斯 !

"琼斯，你一定要来和我一起吃饭！"

" [həʊst] .
" Host .
" 主持人 .

"主持人。

" [wɪð] ['pleʒə(r)] , [maɪ][dɪə(r)] [frend] !
" With pleasure , my dear friend !
" 和 乐趣 , 我的 亲爱的 朋友 !

"乐意之至，我亲爱的朋友！"

[wen] ?
When ?
什么时候 ?

什么时候?

" [gest] .
" Guest .
" 客人 .

"客人。

" [naʊ] !
" Now !
" 现在 !

"现在!

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 191]
" [页 -]

[第191页]

" [nɒt] [kwaɪt] [ðə; ði] [tʃiːz] !
" NOT QUITE THE CHEESE !
" 不是 相当 这 奶酪 !

"还不是奶酪！"

" ['brɪtɪʃ] ['fɑːmə(r)] .
" British Farmer .
" 英国 农民 .

英国农民。

" [wɒt] [sɔːt] [əʊ] - [tʃiːz] [duː; də] [juː; jʊ] [kɔːl] [ðɪs] ?
" What sort o ' cheese do you call this ?
" 什么 种类 o - 奶酪 做 你 称呼 这 ?

“这叫什么奶酪？”

[fʊl] [əʊ] - [həʊlz] !
Full o ' holes !
满的 o - 孔 !

到处都是洞！

" ['weɪtə(r)] .
" Waiter .
" 服务员 .

“服务员。

" [gruː] - [jɪər] , [sɜː(r)] .
" Grew - yere , sir .
" 成长 - 年份 , 先生 .

“格鲁耶尔，先生。”

" ['brɪtɪʃ] ['fɑːmə(r)] ([sə'spɪʃəsli]) .
" British Farmer (suspiciously) .
" 英国 农民 (可疑地) .

“英国农民（可疑地）”。

" [ðen] [dʒʌst] [brɪŋ] [wʌn] [ðæt] [gruː] ['sʌmweə(r)] [els] !
" Then just bring one that grew somewhere else !
" 然后 只是 带来 一 那 生长 某处 别的 !

“那就从别的地方带一个过来！”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 192]
" [页 -]

[第192页]

[ðə; ði] [end]
THE END
这 结尾

剧终

['brædb(ə)ri] ['ægˌnjuː] & [ˌsiː 'əʊ] [ˌɛl'diː] .
BRADBURY AGNEW & CO LD .
布拉德伯里 阿格纽 & 一氧化碳 LD .

布拉德伯里·阿格纽公司

['printərz] , ['lʌndən] [ænd; ənd] ['tʌnbrɪdʒ] .
PRINTERS , LONDON AND TONBRIDGE .
打印机 , 伦敦 和 汤布里奇 .

伦敦和汤布里奇的印刷商。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。


开口如有神
听书破万卷